



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 974

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 974

1975

I. Nos. 14109-14123

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 July 1975 to 7 August 1975*

	<i>Page</i>
No. 14109. France and Spain:	
Convention for the avoidance of double taxation and for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and inheritances (with additional protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on 8 January 1963	3
No. 14110. France and Spain:	
Agreement relating to the demarcation and maintenance of the frontier. Signed at Madrid on 8 February 1973	61
No. 14111. France and Mali:	
Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 22 September 1972	75
No. 14112. France and Yugoslavia:	
Convention on the protection of investments. Signed at Paris on 28 March 1974 ..	107
No. 14113. France and Canada:	
Agreement concerning films and film-productions (with rules of procedure). Signed at Ottawa on 8 May 1974	113
No. 14114. France and Tunisia:	
Agreement on the co-production and exchange of films (with annex). Signed at Tunis on 31 May 1974	127
No. 14115. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning Franco-German relations in respect of films (with annex). Signed at Paris on 5 December 1974	135
No. 14116. France and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning fishing (with annex). Oslo, 30 January 1975	151

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 974

1975

I. Nos 14109-14123

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 juillet 1975 au 7 août 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14109. France et Espagne :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les successions (avec protocole additionnel et échange de lettres). Signée à Madrid le 8 janvier 1963	3
N° 14110. France et Espagne :	
Accord relatif à l'abornement et à l'entretien de la frontière. Signé à Madrid le 8 février 1973	61
N° 14111. France et Mali :	
Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée à Paris le 22 septembre 1972	75
N° 14112. France et Yougoslavie :	
Convention sur la protection des investissements. Signée à Paris le 28 mars 1974 ..	107
N° 14113. France et Canada :	
Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de procédure). Signé à Ottawa le 8 mai 1974	113
N° 14114. France et Tunisie :	
Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques (avec annexe). Signé à Tunis le 31 mai 1974	127
N° 14115. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur les relations cinématographiques franco-allemandes (avec annexe). Signé à Paris le 5 décembre 1974	135
N° 14116. France et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la pêche (avec annexe). Oslo, 30 janvier 1975	151

	<i>Page</i>
No. 14117. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Upper Volta:	
Grant Agreement— <i>Irrigation dams</i> (with annexes). Signed at Ouagadougou on 15 and 16 July 1975	159
No. 14118. Multilateral:	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation (with Final Act of the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization at Montreal in September 1971). Concluded at Montreal on 23 September 1971	177
No. 14119. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article II, section 8, of the General Convention on the privileges and immunities of the United Nations of 13 February 1946. London, 16 May and 14 June 1974	249
No. 14120. Multilateral:	
Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material (with Final Act and official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 17 December 1971	255
No. 14121. World Health Organization and Botswana:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 25 March 1975 and at Gaborone on 17 June 1975	299
No. 14122. Australia and Indonesia:	
Agreement establishing certain seabed boundaries (with charts). Signed at Canberra on 18 May 1971	307
No. 14123. Australia and Indonesia:	
Agreement establishing certain seabed boundaries in the area of the Timor and Arafura seas, supplementary to the Agreement of 18 May 1971 (with chart). Signed at Jakarta on 9 October 1972	319
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Zaire and Pakistan of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization, adopted by the Twentieth World Health Assembly in resolution WHA 20.36 of 23 May 1967	332
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	

	<i>Pages</i>
N° 14117. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haute-Volta :	
Accord de don — <i>Barrages pour irrigation</i> (avec annexes). Signé à Ouagadougou les 15 et 16 juillet 1975	159
N° 14118. Multilatéral :	
Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (avec Acte final de la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal en septembre 1971). Conclue à Montréal le 23 septembre 1971	177
N° 14119. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de l'article II, section 8, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Londres, 16 mai et 14 juin 1974	249
N° 14120. Multilatéral :	
Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires (avec Acte final et traductions officielles russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971	255
N° 14121. Organisation mondiale de la santé et Botswana :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 25 mars 1975 et à Gaborone le 17 juin 1975 .	299
N° 14122. Australie et Indonésie :	
Accord établissant certaines lignes délimitant les fonds marins (avec cartes). Signé à Canberra le 18 mai 1971	307
N° 14123. Australie et Indonésie :	
Accord instituant certaines lignes délimitant les fonds marins dans la zone des mers de Timor et d'Arafura, complétant l'Accord du 18 mai 1971 (avec carte). Signé à Jakarta le 9 octobre 1972	319
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Zaïre et le Pakistan des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé, adoptés par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé dans sa résolution WHA 20.36 du 23 mai 1967	333
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
I. <i>b)</i> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	

	<i>Page</i>
I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	
II. (a) Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
Territorial application by Australia in respect of Papua New Guinea	334
II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
III. (a) Protocol for the accession of signatories of the Final Act of 30 October 1947. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
III. (b) Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
Territorial Application by Australia in respect of Papua New Guinea	336
III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
IV. (b) Protocol replacing schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
Territorial Application by Australia in respect of Papua New Guinea	338
IV. (c) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
IV. (d) Protocol replacing schedule VI (Ceylon) of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
IV. (e) First Protocol of modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
V. Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949:	
Territorial application by Australia in respect of Papua New Guinea	340

	<i>Pages</i>
I. c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
II. a) Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
II. c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée	335
II. d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
III. a) Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
III. b) Deuxième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée	337
III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
III. d) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
IV. b) Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée	339
IV. c) Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
IV. d) Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
IV. e) Premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :	
V. Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 10 octobre 1949 :	
Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée	341

VIII. (a) Decisions agreeing to the accession of certain States to the General Agreement on Tariffs and Trade:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Austria to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of Peru to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Turkey to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951:

Territorial application by Australia in respect of Papua New Guinea 342

VIII. (b) Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Torquay on 21 April 1951 and at the Headquarters of the United Nations from 7 May 1951 to 21 October 1951:

VIII. (c) Declaration on the continued application of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Torquay on 21 April 1951:

IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:

Territorial application by Australia in respect of Papua New Guinea 344

XI. First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 27 October 1951:

XII. Declaration on the continued application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 24 October 1953:

XXV. Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 8 November 1952:

- Pages*
- VIII. a) Décisions portant acceptation de l'adhésion de certains États à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :**
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République d'Autriche à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion du Pérou à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Turquie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 :
- Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée 343
- VIII. b) Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Torquay le 21 avril 1951 et au Siège des Nations Unies du 7 mai 1951 au 21 octobre 1951 :**
- VIII. c) Déclaration de maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Torquay le 21 avril 1951 :**
- IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :**
- X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :**
- Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée 345
- XI. Premier Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 27 octobre 1951 :**
- XII. Déclaration concernant le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 24 octobre 1953 :**
- XXV. Deuxième Protocole de rectifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 8 novembre 1952 :**

	<i>Page</i>
XXVI. Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 24 October 1953:	
Territorial application by Australia in respect of Papua New Guinea	346
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Succession by the Bahamas	348
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Peru	348
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention	
Entry into force of Protocol I annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 in respect of Bangladesh	349
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Austria	350
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulations Nos. 11, 12, 17, 18, 21 and 26 annexed to the above-mentioned Agreement	351
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Succession by Barbados	352
No. 7657. Agreement between Canada and France concerning films and film production. Signed at Montreal on 11 October 1963:	
Termination	353
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Ecuador	353

	<i>Pages</i>
XXVI. Troisième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 24 octobre 1953 :	
Application territoriale par l'Australie à l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée	347
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Succession des Bahamas	348
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Pérou	348
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention	
Entrée en vigueur du Protocole I annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 à l'égard du Bangladesh	349
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :	
Acceptation de l'Autriche	350
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie des Règlements nos 11, 12, 17, 18, 21 et 26 annexés à l'Accord susmentionné	351
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Succession de la Barbade	352
N° 7657. Accord entre le Canada et la France sur les relations cinématographiques franco-canadiennes. Signé à Montréal le 11 octobre 1963 :	
Abrogation	353
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :	
Acceptation de l'Équateur	353

	<i>Page</i>
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Kuwait	354
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Trinidad and Tobago	355
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Rwanda	356
Succession by the Bahamas	356
Ratification by Belgium	358
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Assumption by São Tomé and Príncipe of rights and obligations under the Agreement in accordance with article 70 (4) of the latter	360
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Bangladesh to the Convention	361
Accession by Bangladesh to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention, concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees	361
Accession by Bangladesh to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations	361
No. 13921. Convention on the application of standards of the Council for Mutual Economic Assistance. Concluded at Sofia on 21 June 1974:	
Ratification by Cuba	362
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	363

International Labour Organisation

- No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

	<i>Pages</i>
N° 8638. Convention de Vienne snr les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Koweït	354
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédérale) le 14 février 1967 :	
Ratification de Trinité-et-Tobago	355
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Rwanda	357
Succession des Bahamas	357
Ratification de la Belgique	359
N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Reprise par São Tomé-et-Principe des droits et obligations prévus par l'Accord conformément à l'article 70, paragraphe 4, de ce dernier	360
N° 13444. Convention nniverselle sur le droit d'autenr révisée à Paris le 24 jnillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion du Bangladesh à la Convention	361
Adhésion du Bangladesh au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés	361
Adhésion du Bangladesh au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales	361
N° 13921. Convention relative à l'application des normes du Conseil d'aide économique mntuelle. Conclue à Sofia le 21 juin 1974 :	
Ratification de Cuba	362
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dns à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	363

Organisation internationale du Travail

- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Extension by Somalia to the whole national territory	366
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Extension by Somalia to the whole national territory	368
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Australia	370
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application de la Somalie à l'ensemble du territoire national	367
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application de la Somalie à l'ensemble du territoire national	369
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de l'Australie	371
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	

	<i>Page</i>
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Extension by Somalia to the whole national territory	372
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Greece and Guyana	374
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	374
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	376
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Guyana	378
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	378
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35 (2)	380
No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	380

	<i>Pages</i>
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Application de la Somalie à l'ensemble du territoire national	373
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications de la Grèce et de la Guyane	375
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de la République arabe libyenne	375
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de la République arabe libyenne	377
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Guyane	379
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de la République arabe libyenne	379
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2	381
N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la République arabe libyenne	381

	<i>Page</i>
No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	382
No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	382
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Gabon	384
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35 (4)	384
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Yugoslavia	384
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Denunciation by Yugoslavia	388

	<i>Pages</i>
N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :	
Ratification de la République arabe libyenne	383
N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la République arabe libyenne	383
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les faillités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification du Gabon	385
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 4	385
N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de la Yougoslavie	385
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Dénonciation de la Yougoslavie	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 July 1975 to 7 August 1975

Nos. 14109 to 14123

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juillet 1975 au 7 août 1975

Nos 14109 à 14123

No. 14109

**FRANCE
and
SPAIN**

Convention for the avoidance of double taxation and for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and inheritances (with additional protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on 8 January 1963

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 16 July 1975.*

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les successions (avec protocole additionnel et échange de lettres). Signée à Madrid le 8 janvier 1963

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistrée par la France le 16 juillet 1975.*

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÉGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Le Président de la République française et le Chef de l'Etat espagnol, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les successions ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : Son Excellence M. Armand du Chayla, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France en Espagne;

Le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des Affaires Extérieures.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des deux Etats contractants ou de chacun de ces Etats.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme «France» désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

Le terme «Espagne» désigne l'Etat espagnol (Espagne péninsulaire, îles Baléares et Canaries, villes et provinces espagnoles d'Afrique).

2. Le terme «personne» désigne :

- a) toute personne physique,
- b) toute personne morale,
- c) tout groupement de personnes physiques ou morales qui, en tant que tel, est imposable.

Article 3. 1. Au sens de la présente Convention, on entend par «résident d'un Etat contractant» toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son statut juridique, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles énoncées ci-dessous :

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1963, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 44.

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).
- b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou que celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités administratives compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Les personnes morales sont considérées comme résidents de l'Etat contractant dans lequel elles ont été constituées. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer ainsi la résidence des personnes morales, celles-ci seront considérées comme résidents de l'Etat où s'exerce leur direction effective.

La disposition qui précède s'applique aux sociétés de personnes, associations et groupements, qui, selon la loi nationale qui les régit, n'ont pas la personnalité juridique.

Article 4. 1. Le terme «établissement stable» désigne un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Constituent notamment des établissements stables :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Ne sont pas considérées comme des établissements stables :

- a) des installations utilisées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise. Si des opérations de vente directe de marchandises aux clients ou intermédiaires se réalisent dans ces installations, lesdites installations seront regardées comme constituant des établissements stables;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison. Si ces marchandises sont directement vendues sur les lieux où elles se trouvent déposées, ces dépôts seront regardés comme constituant des établissements stables.
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise.
- d) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise.

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa 6 ci-après — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa 6 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5. 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Le terme «nationaux» désigne :

- a) en ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française;
- b) en ce qui concerne l'Espagne, toutes les personnes physiques possédant la nationalité espagnole;
- c) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

4. Les apatrides résidents d'un Etat contractant ne sont soumis sur le territoire de l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation (ou des charges de famille) qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement, ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

Article 6. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne

- dans le cas de l'Espagne, le Ministre des Finances;
- dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Economiques,
- ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre 1^{er}. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8. 1. La présente Convention est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de ce revenu, ainsi que les impôts auxquels sont assujettis les bénéficiaires tirés de l'aliénation de biens, meubles ou immeubles, et les plus-values.

2. Les dispositions de la présente Convention ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les résidents de chacun des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans l'un et l'autre Etats des impôts visés au paragraphe I ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention dans chacun des Etats contractants sont :

A. En ce qui concerne la France :

- 1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2° la taxe complémentaire;
- 3° l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;

B. En ce qui concerne l'Espagne :

- 1° la contribution foncière agricole et urbaine;
- 2° l'impôt sur les revenus du travail personnel;
- 3° l'impôt sur les revenus du capital;
- 4° l'impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux;
- 5° l'impôt sur les revenus des sociétés et autres personnes morales;

- 6° l'impôt général sur le revenu;
- 7° pour les entreprises régies par la loi du 26 décembre 1958, qui se livrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures, la Convention est applicable, outre les autres impôts énumérés au présent article, à la redevance sur la superficie, à l'impôt sur le produit brut et à l'impôt spécial sur les bénéfices desdites sociétés;
- 8° les impôts locaux sur le revenu;
- 9° dans la province du Sahara :
 - a) l'impôt sur les revenus du travail;
 - b) l'impôt sur le revenu du patrimoine;
 - c) l'impôt sur les bénéfices des entreprises;
- 10° dans les Provinces équatoriales de Fernando Po et du Río Muni :
 - a) l'impôt sur les revenus des propriétés agricoles;
 - b) l'impôt sur les revenus des propriétés urbaines;
 - c) l'impôt sur les revenus du patrimoine mobilier;
 - d) l'impôt sur les revenus du travail;
 - e) l'impôt sur les bénéfices des entreprises;
- 11° dans la province d'Ifni :
 - a) l'impôt sur les revenus du travail;
 - b) l'impôt sur les revenus du patrimoine;
 - c) l'impôt sur les bénéfices d'entreprises.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant le cours de l'année précédente.

5. Il est entendu que dans le cas où la législation fiscale de l'un des Etats contractants ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des deux Etats se concerteraient pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente Convention.

Article 9. 1. Les revenus provenant de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises

agricoles et forestières ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 10. 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, l'impôt peut être perçu dans l'autre Etat sur les bénéfices de l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfices sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des deux Etats, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Tant qu'il sera d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêchera cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 11. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 12. 1. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article 13. 1. Les profits tirés de l'aliénation de biens et de droits ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

2. Le paragraphe 1 ci-dessus n'est pas applicable lorsqu'il s'agit de biens immobiliers ou de biens dépendant de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe que le cédant possède dans l'autre Etat. Dans ces cas, les articles 9, paragraphe 3, 10 et 22 sont respectivement applicables.

Article 14. 1. Les sociétés résidentes de l'un des deux Etats qui possèdent un établissement stable dans l'autre Etat restent soumises, en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'impôt applicable à ces répartitions dans ce dernier Etat, selon la législation dudit Etat. Toutefois, le montant de l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes imposables dans cet Etat.

L'impôt établi conformément au précédent alinéa est imputé sur l'impôt correspondant afférent aux mêmes produits et dans la limite de cet impôt dans l'Etat dont la société est le résident.

2. Une société résidente de l'un des deux Etats ne peut être soumise dans l'autre Etat à l'impôt visé au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de l'autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec cette société; mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cet impôt sont, le cas échéant, augmentés, pour l'assiette dudit impôt, de tous les bénéfices ou avantages que la première société en aurait indirectement retirés dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessus, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 15. 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois l'Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, a le droit d'imposer ces dividendes selon sa législation, mais le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 50 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, sous réserve que cette participation soit représentée par des actions ou des parts sociales nominatives depuis au moins un an à l'époque de la distribution;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie ces dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 16. 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts qui sont payés à un résident de l'autre Etat contractant a le droit d'imposer ces intérêts selon la législation, mais le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder les taux fixés ci-après :

- A. En ce qui concerne la France : compte tenu des dispositions actuelles de la législation fiscale française, l'imposition des intérêts des obligations et autres titres d'emprunt négociables provenant de sources françaises et payés à des personnes résidentes d'Espagne est limitée à 12 %. Tous autres intérêts bénéficiant à des personnes résidentes d'Espagne y sont exonérés.
- B. En ce qui concerne l'Espagne : compte tenu des dispositions actuelles de la législation fiscale espagnole, l'imposition des intérêts de toute nature, provenant de sources espagnoles et payés à des personnes résidentes de France, ne peut excéder 10 %.

Toutefois, les intérêts de la Dette publique espagnole peuvent être imposés par l'Etat espagnol conformément à sa législation, sans aucune limitation.

Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur les modalités d'application de la limitation instituée par le présent article.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat du débiteur.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel a été réalisé l'emprunt productif des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant ou l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 17. 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les redevances qui sont payées à un résident de l'autre Etat contractant a le droit d'imposer ces redevances selon sa législation mais le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder 5 % du

montant brut des redevances. Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule secrète, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial, ou scientifique.

4. Les profits provenant de l'aliénation des droits ou biens mentionnés au paragraphe 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des redevances ou des profits, réside d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les profits, un établissement stable auquel le droit ou le bien qui les produit se rattache effectivement. Dans ce cas, l'article 10 concernant les bénéfices industriels et commerciaux est applicable.

6. Les revenus de la propriété intellectuelle ou industrielle sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsqu'ils sont dus par ce même Etat, par l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'un de ces Etats, un établissement stable, et si les biens ou droits en cause ont été acquis dans l'intérêt de cet établissement, les revenus dont l'établissement stable supporte la charge sont considérés comme provenant de l'Etat où se trouve situé ledit établissement.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 18. 1. Sous réserve des dispositions des articles 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

Les trois conditions qui précèdent doivent être simultanément remplies.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par la convention particulière intervenue entre les Etats contractants ne sont imposables sur les traitements, salaires et autres rémunérations qu'ils perçoivent à ce titre que dans l'Etat contractant dont ils sont résidents.

Article 19. 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre Etat sans être en même temps ressortissantes du premier Etat; en ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat dont ces personnes sont les résidentes.

2. Les dispositions des articles 18, 20 et 21 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

Article 20. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 21. 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe 1 reçoivent en une autre qualité entrent selon leur nature dans les prévisions de l'article 18 ou de l'article 22.

Article 22. 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 23. Les revenus perçus par les courtiers en rémunérations de services rendus dans le cadre de leurs activités propres sont imposés conformément aux règles suivantes :

a) Sont imposables en Espagne les revenus perçus par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, situé en Espagne ainsi que les revenus perçus par un résident d'Espagne et ne provenant pas d'un établissement stable situé en France.

- b) Sont imposables en France les revenus perçus par l'intermédiaire d'un établissement stable situé en France ainsi que les revenus perçus par un résident de France et ne provenant pas d'un établissement stable situé en Espagne.

Article 24. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 25. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 26. Un membre du corps enseignant résident d'un Etat contractant qui se rend temporairement dans l'autre Etat en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans les universités, lycées ou collèges de cet autre Etat n'y est pas assujéti à l'impôt pour les indemnités qui lui sont allouées par ledit autre Etat du chef de son enseignement pendant ladite période en complément du traitement qui lui est versé par l'Etat d'origine.

Article 27. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est le résident à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 28. Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

A. En ce qui concerne la France :

1. Les revenus dont l'imposition, d'après la présente Convention, est attribuée exclusivement à l'Espagne sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 8, paragraphe 3, A, de ladite Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les impôts français visés à ce paragraphe peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

3. La France peut, pour l'établissement des impôts applicables aux personnes résidentes de son territoire, comprendre dans les bases de ces impôts toutes les catégories de revenus dont l'imposition, d'après la présente Convention, n'est pas attribuée exclusivement à l'Espagne. Toutefois, elle déduit des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt espagnol frappant les revenus ayant leur source en Espagne et qui sont compris dans les bases d'imposition des deux Etats contractants, cette déduction étant cependant limitée à la fraction des impôts français correspondant au rapport existant entre d'une part lesdits revenus et, d'autre part, le revenu global imposable en France.

4. En ce qui concerne les revenus de valeurs mobilières visés aux articles 15 et 16 de la présente Convention, la déduction mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus est faite dans les conditions suivantes :

- a) Pour les dividendes provenant d'Espagne et qui ont supporté par voie de retenue à la source l'impôt espagnol sur les revenus du capital dans les conditions prévues à l'article 15 précité, cet impôt est déduit soit de la retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques soit, lorsque cette retenue n'est pas exigible, des impôts dans les bases desquels ces dividendes se trouvent compris. Toutefois, lorsque les dividendes provenant d'Espagne à un résident de France ont été soumis à l'impôt espagnol sur les bénéfices des sociétés pétrolières, cet impôt est réputé couvrir la retenue à la source visée à l'alinéa qui précède et applicable en France à ces dividendes.
- b) Pour les intérêts provenant d'Espagne et qui ont supporté par voie de retenue à la source l'impôt espagnol sur les revenus du capital dans les conditions prévues à l'article 16 précité, cet impôt est déduit :
- s'il s'agit d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts négociables soit de la retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques soit, lorsque cette retenue n'est pas exigible, des impôts dans les bases desquels ces dividendes se trouvent compris;
 - s'il s'agit d'intérêts de tous autres emprunts des impôts dans les bases desquels ces intérêts sont compris.

Pour cette imputation, les intérêts qui bénéficient d'une réduction de l'impôt espagnol en application de l'article 1^{er} du décret-loi du 19 octobre 1961 accordant des réductions sur certains impôts applicables aux emprunts émis par les entreprises espagnoles et aux prêts qui leur sont consentis par des organismes financiers étrangers en vue de financer des investissements nouveaux, seront considérés comme ayant supporté l'impôt espagnol dans les conditions prévues à l'article 16 paragraphe B.

B. En ce qui concerne l'Espagne :

1. Les revenus dont l'imposition est, conformément aux dispositions du présent accord, attribuée exclusivement à la France sont exonérés des impôts espagnols mentionnés à l'article 8, paragraphe 3, B, ci-dessus.

2. Toutefois, les impôts visés au paragraphe précédent peuvent être calculés compte tenu, pour la détermination du taux applicable, de tous les revenus, quelle qu'en soit l'origine, qui auraient pu être imposés en vertu de la législation espagnole.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes précédents, l'Espagne peut comprendre, dans la base des impôts applicables à ses résidents, les revenus de toute nature imposables en vertu de la législation espagnole, comme si la présente Convention n'existait pas.

Cependant, elle déduira du total des impôts ainsi obtenu le plus faible des montants suivants :

- a) le montant des impôts payés en France sur les revenus perçus dans ce pays et pris comme base de calcul de l'impôt espagnol.
- b) le produit du taux moyen effectif d'imposition applicable, dans ce cas, en Espagne, aux revenus d'origine française.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 29. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation sur les donations pour cause de mort.

2. La présente Convention a pour but d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, au décès d'une personne résidente de l'un des deux Etats, de la perception simultanée d'impôts espagnols et français sur les successions.

3. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne la France :
 - l'impôt sur les successions prélevé sur les parts héréditaires;
- b) En ce qui concerne l'Espagne :
 - l'impôt sur la masse successorale;
 - l'impôt sur les successions prélevé sur les parts héréditaires.

4. La présente Convention est conclue en l'état des législations française et espagnole en vigueur à la date de sa signature. Elle s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant le cours de l'année précédente.

5. Il est entendu que dans le cas où la législation fiscale de l'un des Etats contractants ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des deux Etats se concerteraient pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente Convention.

6. Sous réserve des dispositions des articles 37 et 38 la présente Convention n'est pas applicable aux droits perçus sur les donations entre vifs.

Article 30. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Sont considérés comme biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 31. 1. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt, résident au moment de son décès de l'un des deux Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou autre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir un établissement stable;
- b) si l'entreprise a un établissement stable dans chacun des deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Le terme «établissement stable» désigne toute installation fixe d'affaires telle qu'elle est définie à l'article 4 de la présente Convention et, en ce qui concerne les

sociétés civiles immobilières, tout immeuble exploité conformément à leur objet social.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt sous forme de valeurs mobilières (actions, obligations, parts bénéficiaires ou autres titres), de parts sociales dans les sociétés à base de capitaux (sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 32. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des deux Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où se trouvent ces installations.

Article 33. Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art, autres que les meubles visés aux articles 31 et 32, sont soumis à l'impôt sur les successions au lieu où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux, les aéronefs, les automobiles et autres véhicules à moteur sont imposables dans l'Etat où ils ont été immatriculés.

Article 34. 1. Les biens incorporels de la succession auxquels les articles 31 et 32 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat dont le défunt était le résident au moment de son décès.

2. Pour l'application du paragraphe précédent :

- les valeurs mobilières et toutes autres créances sont considérées comme des biens incorporels;
- les brevets d'invention, marques de fabrique et de droits de propriété intellectuelle sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont été déposés. Si le dépôt a été fait dans les deux Etats contractants, l'Etat autre que celui du domicile du défunt impose la valeur des droits découlant du dépôt fait sur son territoire.

Article 35. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 31 et 32 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans chacun des deux Etats, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent. Si elles dépendent de plusieurs établissements ou installations permanentes, ces dettes s'imputent au prorata de la valeur de l'actif brut de ces établissements ou installations.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux, des aéronefs ou des véhicules à moteur visés à l'article 33, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 32, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 31, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun des deux Etats proportionnellement à la valeur brute de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1^{er} que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 34.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt des successions dans ce même Etat.

Article 36. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Article 37. Les ressortissants de chacun des Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne les droits de succession et les droits de donation, des mêmes avantages pour situation et charges de famille que les nationaux de ce dernier Etat.

Article 38. Les collectivités et les établissements publics, les établissements d'utilité publique ainsi que les sociétés, associations, institutions et fondations ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux Etats contractants bénéficient sur le territoire de l'autre Etat, dans les conditions prévues par la législation de celui-ci, des exonérations, abattements, réductions et tous autres avantages accordés en matière de droits de donation et de droits de succession aux collectivités de même catégorie ou d'une catégorie similaire ayant leur siège sur le territoire de ce dernier Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 39. 1. Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements que les législations fiscales des deux Etats permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale et qui seront utiles pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40. 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 41. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront pour déterminer d'une commune entente les modalités d'application de la présente Convention.

Article 42. 1. La présente Convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires français d'Outre-Mer qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'appliquent ladite Convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces Etats.

2. A moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 45 ci-après par l'un d'eux mettra fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 43. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 44. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai.

2. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois.

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et intérêts, visés aux articles 15 et 16, aux produits dont la mise en paiement interviendra postérieurement à son entrée en vigueur;
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des instruments de ratification ou aux exercices clos au cours de ladite année;
- c) en ce qui concerne les successions, pour l'imposition des successions de personnes décédées depuis et y compris le jour où les instruments de ratification auront été échangés.

Article 45. La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer soit en totalité, soit en partie, pour la fin d'une année civile.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et intérêts, visés aux articles 15 et 16, aux produits dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura eu lieu;
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation sera intervenue;
- c) en ce qui concerne les impôts sur les successions pour l'imposition des successions de personnes décédées au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid, le 8 janvier 1963, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

S.E. M. ARMAND DU CHAYLA
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de
France en Espagne

Pour le Chef
de l'Etat espagnol :

[Signé]

S.E. M. FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ
Ministre des Affaires
Extérieures

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes précisant les conditions d'application des articles 10 et 14 de ladite Convention.

I

A. Pour l'application du paragraphe 4 de l'article 10 le bénéfice imposable en Espagne des entreprises françaises ayant dans ce pays un ou plusieurs établissements stables est déterminé d'après la réglementation interne espagnole sous réserve des dispositions des articles 2, 3 et 4 de l'arrangement signé le 18 mai 1926 entre la France et l'Espagne.

Toutefois pour la détermination du bénéfice total entrant en ligne de compte pour le calcul du bénéfice imposable de l'établissement stable situé en Espagne il est fait abstraction des plus-values résultant d'une réévaluation légale obligatoire soit des éléments de l'actif immobilisé soit des participations et des titres en portefeuille, situés hors d'Espagne.

Sous réserve que les dispositions ci-après ne conduisent à frauder la loi fiscale espagnole il sera fait également abstraction, à cette même fin :

- a) des plus-values résultant de réévaluations facultatives ou libres des éléments de l'actif immobilisé (à l'exclusion des participations et des titres en portefeuille), situés hors d'Espagne.

b) des plus-values provenant de la cession d'éléments de l'actif immobilisé (à l'exclusion des participations et des titres en portefeuille) situés hors d'Espagne.

B. Les entreprises françaises ayant en Espagne un ou plusieurs établissements stables sont admises à demander leur imposition dans les conditions prévues à l'égard des entreprises espagnoles exerçant toute leur activité en Espagne.

Cette option est valable pour deux ans. Elle devra être exercée avant l'ouverture du premier des exercices qu'elle concerne.

C. Sous réserve des dispositions du paragraphe A ci-dessus, les dispositions de l'arrangement signé le 18 mai 1926 cessent d'être appliquées aux impôts visés par la présente Convention.

II

Pour l'application de l'article 14, il est précisé que lorsqu'une société résidente de l'un des deux Etats possède un établissement stable dans l'autre Etat, l'incorporation au capital des réserves constituées en contrepartie de la réévaluation légale obligatoire ou d'une réévaluation facultative de l'actif immobilisé situé hors du territoire de ce dernier Etat ne sera pas considéré comme une distribution imposable dans ledit Etat.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Madrid, le 8 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

Au moment de revêtir de nos signatures la Convention négociée entre nos deux Etats et tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur les revenus et d'impôts sur les successions, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de la Haute Partie contractante que je représente, que les dispositions de l'article 4, paragraphe 5, de la présente Convention doivent recevoir l'interprétation suivante :

Une entreprise d'assurance de l'un des deux Etats contractants ayant un représentant agréé par les Autorités de l'autre Etat ne doit être réputée posséder un établissement stable dans ce dernier Etat que si ce représentant, ne se bornant pas à remplir une fonction administrative, se livre à une activité qui, compte tenu de sa nature et de son importance, soit suffisante pour permettre de considérer que l'entreprise exerce, par l'intermédiaire de ce représentant, une activité commerciale habituelle et normale dans l'autre pays.

Il est entendu, d'autre part, que lorsqu'une entreprise d'assurances de l'un des deux Etats possède un établissement stable dans l'autre Etat, les primes de réassu-

rances acceptées ne sont à retenir pour le calcul du bénéfice imposable que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des Affaires extérieures

II

Madrid, le 8 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la Haute Partie contractante que je représente donne son assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]²

S.E. Monsieur Armand du Chayla
Ambassadeur de France en Espagne

¹ Signé par Armand du Chayla — Signed by Armand du Chayla.

² Signé par Fernando María Castiella y Maiz — Signed by Fernando María Castiella y Maiz.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y ESTABLECER NORMAS DE ASISTENCIA ADMINISTRATIVA RECÍPROCA EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA O IMPUESTOS SOBRE LAS HERENCIAS

El Jefe del Estado español y el Presidente de la República francesa, deseando evitar en la medida de lo posible la doble imposición, y de establecer normas de asistencia recíproca en materia de impuestos sobre la renta o impuestos sobre las herencias, han decidido concluir un Convenio y han nombrado a tal efecto como Plenipotenciarios;

El Jefe del Estado español: Al Excelentísimo señor Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores de España;

El Presidente de la República francesa: Al Excelentísimo señor Armand du Chayla, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia en Madrid;

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO PRIMERO. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. El presente Convenio se aplica a las personas residentes en ambos Estados Contratantes o en uno de ellos.

Artículo 2. Par la aplicación del presente Convenio:

1. El término «Francia» designa a Francia metropolitana y los Departamentos de Ultramar (Guadalupe, Guayana, Martinica y Reunión).

El término «España» designa el Estado español (España peninsular, Islas Baleares y Canarias, Plazas y Provincias españolas de Africa).

2. El término «persona» designa:

- a) Toda persona física;
- b) Toda persona jurídica;
- c) Cualquier agrupación de personas físicas o jurídicas que como tal esté sometida a imposición.

Artículo 3. 1. A los efectos del presente Convenio, se considera residente en un Estado contratante a toda persona que, en virtud de la legislación de dicho Estado, esté sujeta a la imposición de este Estado, en razón de su domicilio, su residencia, su estatuto jurídico su sede de dirección o cualquier otro criterio análogo.

2. Cuando, según la disposición del párrafo I, anteriormente citado, una persona física se considere residente en ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

- a) Esta persona se considera residente en el Estado contratante en el que disponga de una vivienda permanente. Cuando disponga de una vivienda permanente en ambos Estados contratantes, se considera residente en el Estado contratante con el cual mantenga lazos personales y económicos más estrechos (centro de intereses vitales).

- b) Si no puede ser determinado el Estado contratante en el que una persona tiene el centro de sus intereses vitales, o cuando aquélla no disponga de una vivienda permanente en ninguno de los Estados contratantes, se la considera residente en el Estado contratante en el que vive de forma habitual.
- c) Si esta persona vive habitualmente en ambos Estados contratantes o no lo hace en ninguno de ellos, se la considera residente en el Estado contratante cuya nacionalidad posea.
- d) Si esta persona posee la nacionalidad de los dos Estados contratantes o no posea la de ninguno de ellos, las autoridades administrativas competentes de los Estados contratantes solucionarán la cuestión de común acuerdo.

3. Las personas jurídicas se consideran residentes en el Estado contratante en el cual se han constituido. Cuando no es posible determinar de esta forma la residencia de las personas jurídicas, éstas serán consideradas residentes en el Estado en que se ejerza su dirección efectiva.

La disposición precedente se aplica también a las sociedades de personas, asociaciones y agrupaciones aunque, según la ley nacional que las rige, no posean personalidad jurídica.

Artículo 4. 1. El término «establecimiento permanente», designa un lugar fijo de negocios, en el que una empresa ejerce toda o parte de su actividad.

2. En especial, se consideran establecimientos permanentes:

- a) una sede de dirección,
- b) una sucursal,
- c) una oficina,
- d) una fábrica,
- e) un taller,
- f) una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales,
- g) obras de construcción o de montaje, cuya duración exceda de doce meses.

3. No se consideran establecimientos permanentes:

- a) Las instalaciones utilizadas con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa. Si en estas instalaciones se realizan operaciones de venta directa de mercancías a los clientes o intermediarios, se considera que estas instalaciones son establecimientos permanentes.
- b) Las mercancías pertenecientes a la empresa, depositadas con la única finalidad de almacenarlas, exponerlas o entregarlas. Si estas mercancías se venden directamente en los lugares donde se encuentran depositadas, se considera que estos depósitos son establecimientos permanentes.
- c) Las mercancías pertenecientes a la empresa, depositadas con el único fin de que sean transformadas por otra empresa.
- d) Una instalación fija de negocios, utilizada con el único fin de comprar mercancías o de reunir información para la empresa.
- e) Una instalación fija de negocios utilizada con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar actividades análogas que tienen un carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante—que no sea el agente independiente al que se refiere el párrafo 6 siguiente—se considera «establecimiento permanente» en el

primer Estado, si ejerce habitualmente en éste poderes que le permitan concluir contratos en nombre de la empresa, excepto en el caso de que su actividad se limite a la compra de mercancías para la empresa.

5. Se considera que una empresa de seguros de uno de los Estados contratantes tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante, desde el momento en que por mediación de un representante, que no entre en la categoría de personas citadas en el párrafo nº 6 siguiente, percibe primas en el territorio de dicho Estado o asegura los riesgos situados en este territorio.

6. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el sólo hecho de que la empresa efectúe operaciones comerciales en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general u otro mediador independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad domiciliada en un Estado contratante, controle o sea controlada por una sociedad que está domiciliada en el otro Estado contratante o que realiza allí operaciones comerciales (tanto si es por medio de un establecimiento permanente como si no lo es), no es suficiente por sí sólo para convertir cualquiera de estas dos sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 5. 1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a imposición ni a ninguna obligación fiscal, de manera distinta o más rigurosa que las que son o puedan ser exigidas a los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. En particular, los nacionales de un Estado contratante que están sujetos a imposición en el territorio del otro Estado contratante pueden gozar, en las mismas condiciones que los nacionales de este último Estado, de las exenciones, disminuciones de la base, deducciones y de cualquier reducción de impuestos o gravámenes concedidos en consideración a las cargas familiares.

3. El término «nacionales» designa:

- a) En lo relativo a España todas las personas físicas que poseen la nacionalidad española;
- b) En lo que se refiere a Francia, todas las personas físicas que poseen la nacionalidad francesa;
- c) Todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituídas conforme a la legislación en vigor en alguno de los Estados contratantes.

4. Los apátridas residentes en un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún gravamen u obligación fiscal distinto o más riguroso que aquéllos que son o pueden ser exigidos a los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

5. La imposición de los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, no podrá ser más rigurosa que la exigida a las empresas de este otro Estado dedicadas a la misma actividad.

Esta disposición no obliga a los Estados contratantes a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, bonificaciones o exenciones que concede a sus propios residentes, en consideración a su situación (o cargas familiares).

6. Las empresas de un Estado contratante, cuyo capital, en todo o en parte, esté directa o indirectamente poseído o controlado por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no están sometidas en el primer Estado contratante a

ningún impuesto u obligación fiscal allí existente, que sea distinto o más gravoso que aquel al cual están o podrán estar sometidas las demás empresas de la misma naturaleza de este primer Estado.

7. El término «imposición» designa en el presente Artículo los impuestos de cualquier naturaleza y denominación.

Artículo 6. Para la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Convenio, la expresión «autoridades competentes» designa:

- en el caso de España, al Ministro de Hacienda;
- en el caso de Francia, al Ministro de Finanzas y Asuntos Económicos;
- o sus Representantes debidamente autorizados.

Artículo 7. Para la aplicación de este Convenio por uno de los Estados contratantes, cualquier término no definido en el mismo, tendrá a menos que su contexto exija otra cosa, el significado que le otorgan las leyes que en el Estado contratante de que se trate regulen los impuestos objeto de este Convenio.

TÍTULO II. DOBLE IMPOSICIÓN

Capítulo I. IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

Artículo 8. 1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta percibidos por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones administrativas y sus corporaciones locales, cualquiera que sea el sistema de percepción.

Se consideran impuestos sobre la renta los impuestos percibidos sobre la renta total o sobre los elementos de esta renta, y los impuestos a los cuales se encuentran sujetos los beneficios obtenidos por la enajenación de bienes, muebles o inmuebles, y las plus-valías.

2. Las disposiciones de este Convenio tienen por objeto evitar la doble imposición que puede producirse, para los residentes de los Estados contratantes, por la percepción simultánea o sucesiva por uno y otro Estado de los impuestos indicados en el párrafo anterior.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Convenio en cada uno de los Estados contratantes son:

A). En lo que se refiere a Francia:

- 1°. El impuesto sobre la renta de las personas físicas.
- 2°. El impuesto complementario.
- 3°. El impuesto sobre los beneficios de las Sociedades y demás personas jurídicas.

B) En lo que se refiere a España:

- 1°. La Contribución territorial rústica y urbana;
- 2°. El impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal;
- 3°. El impuesto sobre las rentas del capital;
- 4°. El impuesto sobre las actividades y beneficios industriales y comerciales;
- 5°. El impuesto sobre la renta de sociedades y entidades jurídicas;
- 6°. La contribución general sobre la renta;
- 7°. Para las empresas reguladas por la Ley de 26 de diciembre de 1958, que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, el Convenio se aplica, además de a los otros impuestos enumerados en este artículo, al

canon de superficie, al impuesto sobre el producto bruto y al impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades.

- 8°. Los impuestos locales sobre la renta;
- 9°. En la provincia del Sahara:
 - a) El impuesto sobre los rendimientos del trabajo;
 - b) El impuesto sobre el rendimiento del Patrimonio;
 - c) El impuesto sobre los beneficios de empresas;
- 10°. En las provincias ecuatoriales de Fernando Póo y Río Muni:
 - a) El impuesto sobre el rendimiento de las fincas rústicas;
 - b) El impuesto sobre el rendimiento de las fincas urbanas;
 - c) El impuesto sobre el rendimiento del patrimonio mobiliario;
 - d) El impuesto sobre el rendimiento del trabajo;
 - e) El impuesto sobre beneficios de empresas.
- 11°. En la Provincia de Ifni:
 - a) Impuesto sobre los rendimientos del trabajo;
 - b) Impuesto sobre el rendimiento del patrimonio;
 - c) Impuesto sobre beneficios de empresas.

4. El Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los impuestos actuales o que sustituyan a éstos. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán, al comienzo de cada año, las modificaciones introducidas en su legislación fiscal durante el año precedente.

5. En caso de que la legislación fiscal de uno de los Estados contratantes sea objeto de modificaciones que afecten sensiblemente a la naturaleza o al carácter de los impuestos enumerados en el párrafo 3 del presente Artículo, las Autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo para determinar las modificaciones que, en su caso, hayan de introducirse en este Convenio.

Artículo 9. 1. Las rentas procedentes de bienes inmuebles serán objeto de imposición únicamente en el Estado contratante donde estos bienes se encuentren situados.

2. La expresión «bienes inmuebles» se entiende definida con arreglo al derecho del Estado contratante en que los bienes de que se trate se encuentren situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y aperos de labranza de las empresas agrícolas y forestales, los derechos a los cuales se aplican las disposiciones del derecho privado relativo a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a cánones variables o fijos por la explotación de yacimientos de minerales, fuentes y otras riquezas del suelo.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 antes citados se aplican a las rentas procedentes de la explotación directa, arrendamiento rústico o urbano, y de cualquier otra forma la explotación de bienes inmuebles, comprendidas las rentas procedentes de empresas agrícolas o forestales. Dichas disposiciones se aplican también a los beneficios procedentes de la enajenación de bienes inmuebles.

4. Además de a las empresas agrícolas y forestales, las disposiciones de los tres párrafos anteriores se aplican igualmente a las rentas procedentes de los bienes inmuebles de las demás empresas y a las rentas de bienes inmuebles destinados al ejercicio de una profesión liberal.

Artículo 10. 1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante son objeto de imposición únicamente en este Estado, salvo que la empresa ejerza una actividad industrial o comercial en el otro Estado por mediación de un establecimiento permanente situado en el mismo. En este último caso, el impuesto podrá ser percibido en el otro Estado sobre los beneficios de la empresa, pero únicamente en la medida en que estos beneficios son imputables a dicho establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante ejerce una actividad industrial o comercial en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en el mismo, se imputarán en cada uno de los Estados, a este establecimiento permanente los beneficios que habría podido obtener si dicho establecimiento hubiera constituido una empresa distinta y separada ejerciendo actividades idénticas o análogas en las mismas o análogas condiciones y tratando con total independencia con la empresa de la cual constituye un establecimiento permanente.

3. Para el cálculo de los beneficios de un establecimiento permanente, serán deducibles los gastos demostrados para los fines perseguidos por este establecimiento permanente, comprendidos en ellos los gastos de dirección y los gastos generales de administración también demostrados, ya sean realizados en el Estado en el cual esté situado este establecimiento permanente, o en otra parte.

4. Mientras esté en uso en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no impedirá a este Estado contratante determinar los beneficios imputables según el método en uso.

5. No se imputará ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento haya comprado mercancías para la empresa.

6. A los efectos de lo dispuesto en párrafos anteriores, los beneficios que han de ser imputados a un establecimiento permanente serán calculados cada año según el mismo método, a menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

Artículo 11. Cuando

- a) Una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) Las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de aquellas otras condiciones que serían acordadas entre empresas independientes, los beneficios que, sin darse estas condiciones, pudieran haber sido obtenidos por una de las empresas, pero que no tuvieron lugar a causa de las dichas condiciones, podrán estar incluidos en los beneficios de esta empresa, y en consecuencia sometidos a imposición.

Artículo 12. 1. Las rentas procedentes de la explotación, en tráfico internacional, de navíos o aeronaves son gravables únicamente, en el Estado contratante en el cual esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

2. Cuando la sede de la dirección efectiva de una empresa de navegación marítima esté a bordo de un navío, dicha sede se considerará situada en el Estado contratante en el cual se encuentre el puerto de matrícula de este navío, o, en su defecto, en el Estado contratante del cual la persona que explote el navío sea residente.

Artículo 13. 1. Los beneficios obtenidos por la enajenación de bienes o derechos son gravables únicamente en el Estado contratante del cual el cedente sea residente.

2. El párrafo 1 anterior no se aplica cuando se trate de bienes inmuebles o de bienes afectos al activo de un establecimiento permanente o de una base fija que el cedente posea en el otro Estado. En estos casos se aplicarán los artículos 9, párrafo 3, 10 y 22 respectivamente.

Artículo 14. 1. Las sociedades residentes en alguno de los dos Estados que tengan un establecimiento permanente en el otro Estado, en lo que se refiere a las distribuciones de beneficios que hagan, quedan sujetas al impuesto aplicable a estas distribuciones en este último Estado, con arreglo a la legislación del mismo. Sin embargo, el importe del impuesto exigido de esa forma no puede exceder del 15% del importe bruto de los dividendos gravables en este Estado.

El impuesto determinado con arreglo al párrafo anterior se deducirá del impuesto correspondiente referente a los mismos beneficios en el Estado del que la sociedad sea residente y dentro del límite de este impuesto.

2. La sociedad residente en alguno de los dos Estados no quedará sujeta en el otro Estado al impuesto a que se refiere el párrafo 1 anterior por su participación en la gestión o en el capital de una sociedad residente en el otro Estado o en virtud de cualquier otra relación con esta sociedad; pero los beneficios repartidos por ésta última sociedad y sujetos a este impuesto, se aumentarán, en su caso, para determinar la base de dicho impuesto con todos los beneficios o ventajas que la primera sociedad habría indirectamente obtenido en las condiciones previstas en el artículo 11 precedente. En lo que se refiere a estos beneficios y ventajas se evitará la doble imposición con arreglo a lo dispuesto en el artículo 28.

Artículo 15. 1. Los dividendos pagados por una Sociedad que sea residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante son gravables en este otro Estado.

2. Sin embargo, el Estado contratante del cual la sociedad que paga los dividendos sea residente, tiene el derecho de imponer estos dividendos según su legislación, pero el tipo de imposición que establezca no podrá exceder del:

- a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario de éstos es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que tenga directamente como mínimo un 50 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, con tal que esta participación esté representada por acciones o partes sociales nominativas desde, como mínimo, un año antes de la fecha de distribución.
- b) 15 por ciento del importe bruto de estos dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre la forma de aplicación de este límite.

3. El término «dividendos» empleado en el presente artículo designa las rentas procedentes de acciones, acciones o bonos de disfrute, partes de mina, partes de fundador u otras partes beneficiarias, y las rentas de otras partes sociales asimiladas a las rentas de acciones por la legislación fiscal del Estado en el que la sociedad distribuidora sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán cuando el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, tenga, en el otro Estado Contratante en el cual la sociedad que paga estos dividendos sea residente, un establecimiento permanente con el que se relacione efectivamente la participación

que genera los dividendos. En este caso, será de aplicación el artículo 10 concerniente a la imputación de beneficios a los establecimientos permanentes.

Artículo 16. 1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente en el otro Estado Contratante, son gravables en este otro Estado.

2. Sin embargo, el Estado Contratante del que provienen los intereses que se pagan a los residentes del otro Estado Contratante, tiene el derecho de gravar estos intereses según su legislación, pero el tipo impositivo que establezca no puede exceder los tipos fijados a continuación:

A. En lo que se refiere a Francia: Teniendo en cuenta las disposiciones actuales de la legislación fiscal francesa, el impuesto sobre los intereses de las obligaciones y otros títulos de empréstito negociables procedentes de fuentes francesas y pagados a personas residentes en España no puede exceder del 12%. Todos los demás intereses percibidos por personas residentes en España, están exentos.

B. En lo que se refiere a España: Habida cuenta de las disposiciones actuales de la legislación fiscal española, la imposición de los intereses de cualquier naturaleza procedentes de fuentes españolas y pagados a personas residentes en Francia, no puede exceder del 10%.

Sin embargo, los intereses de la deuda pública española podrán ser gravados por el Estado español con arreglo a su legislación, sin ningún límite.

Las Autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre la forma de aplicación de los límites establecidos por este artículo.

3. El término «intereses» empleado en este artículo designa las rentas de fondos públicos, obligaciones de empréstitos, con o sin garantía hipotecaria o con cláusula de participación en beneficios, créditos de cualquier otra naturaleza y cualesquiera otros productos que asimile la legislación fiscal del Estado deudor a las rentas de sumas prestadas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán cuando el beneficiario de los intereses, residente en un Estado contratante tenga, en el otro Estado contratante de donde procedan los intereses, un establecimiento permanente al cual esté afectado efectivamente el crédito que los produzca. En este caso, se aplicará el artículo 10 relativo a la imputación de beneficios a los establecimientos permanentes.

5. Los intereses serán considerados procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea este mismo Estado, una subdivisión administrativa, una corporación local o un residente en este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente en un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente para cuyas necesidades haya sido realizado el empréstito que produzca los intereses y que soporte la carga de estos intereses, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde el establecimiento permanente esté situado.

6. Si la consecuencia de relaciones especiales existentes entre deudor y acreedor, o de las que uno y otro sostienen con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el cual son satisfechos, excediera del que habrían pactado el deudor y acreedor si no existiesen tales relaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, el exceso de los pagos será gravable conforme a las legislaciones nacionales de los Estados contratantes, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 17. 1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagado a un residente en el otro Estado contratante son gravables en este otro Estado.

2. Sin embargo, el Estado contratante del cual procedan los cánones que se paguen a un residente en el otro Estado contratante, tiene el derecho de someter a impuesto a estos cánones con arreglo a su legislación, pero el tipo impositivo a aplicar no podrá exceder del 5% del importe bruto de dichos cánones. Las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre la forma de aplicación de este límite.

3. El término «cánones» empleado en este artículo designa las remuneraciones de cualquier naturaleza pagadas por el uso o la concesión del uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, comprendidas las películas cinematográficas, patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, procedimientos o fórmulas secretas; el uso o la concesión del uso de un equipo industrial, comercial o científico y por informaciones relativas a experiencias de orden industrial, comercial o científico.

4. Los beneficios procedentes de la enajenación de derechos o bienes mencionados en el párrafo 3 son únicamente gravables en el Estado contratante del cual el cedente es residente.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 4 no se aplicarán cuando el beneficiario de los cánones o utilidades residente de un Estado contratante, tenga en el otro Estado contratante del cual procedan los cánones o las utilidades, un establecimiento permanente al cual el derecho o el bien que los produzca esté afecto efectivamente. En este caso, el artículo 10 relativo a los beneficios industriales y comerciales será aplicable.

6. Las rentas de la propiedad intelectual o industrial se consideran procedentes de un Estado contratante cuando son debidas por este mismo Estado, por una de sus subdivisiones administrativas o de sus corporaciones locales o por uno de sus residentes. Sin embargo, si el deudor, sea o no residente de uno de los Estados contratantes, tiene, en uno de estos Estados, un establecimiento permanente, y si los bienes o derechos de que se trata han sido adquiridos en interés de este establecimiento, las rentas cuya carga soporte el establecimiento permanente son consideradas como procedentes del Estado donde se encuentra situado dicho establecimiento.

7. Si a consecuencia de relaciones especiales existentes entre deudor y acreedor, o de las que uno y otro sostienen con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la cual son satisfechos excediera del que habrían pactado el deudor y acreedor si no existiesen tales relaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, el exceso de los pagos será gravable conforme a las legislaciones nacionales de los Estados contratantes, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 18. 1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 19, 20 y 21, los salarios, sueldos y otras remuneraciones análogas que un residente en un Estado contratante reciba en virtud de empleo asalariado, únicamente serán gravables en este Estado, a no ser que dicho empleo se desempeñe en el otro Estado contratante. Si el empleo es desempeñado en este último Estado, las remuneraciones recibidas por este motivo son gravables en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, las remuneraciones que un residente en un Estado contratante reciba en virtud de empleo asalariado desempeñado en el otro Estado contratante se gravarán únicamente en el primer Estado, si:

- a) El beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de 183 días en el curso del año fiscal considerado.
- b) Las remuneraciones se pagan por una persona o en nombre de una persona que no es residente en el otro Estado; y
- c) Las remuneraciones no son deducidas de los beneficios de un establecimiento permanente o de una base fija que la persona por cuenta de quien se trabaja tenga en el otro Estado.

Las tres condiciones que preceden deberán concurrir simultáneamente.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones referentes a una actividad ejercida a bordo de un navío o de una aeronave en tráfico internacional, son gravables en el Estado contratante en el cual esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

4. Los trabajadores fronterizos que justifiquen esta cualidad mediante la presentación del documento fronterizo reconocido por convención particular que exista entre los Estados contratantes, serán sometidos a impuesto sobre los sueldos, salarios y otras remuneraciones que perciban por el mismo concepto, únicamente en el Estado contratante en el cual sean residentes.

Artículo 19. 1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante o una de sus subdivisiones administrativas o corporaciones locales a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas subdivisiones o corporaciones, en el ejercicio de funciones de carácter público, serán únicamente gravables en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado sin ser, al propio tiempo, súbditos del primer Estado. En ese caso, las remuneraciones únicamente serán gravables en el Estado del que estas personas sean residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 18, 20 y 21 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial, por uno de los Estados contratantes o una de sus subdivisiones administrativas o corporaciones locales.

Artículo 20. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y las rentas vitalicias únicamente serán gravables en el Estado contratante del cual el beneficiario sea residente.

Artículo 21. 1. Las participaciones en beneficios, dietas por asistencia y demás retribuciones análogas que un residente de un Estado contratante reciba por su cualidad de miembro del Consejo de Administración o de Vigilancia de una sociedad, que sea residente del otro Estado contratante serán únicamente gravables en este último Estado.

2. Las remuneraciones que las personas expresadas en el párrafo 1 reciban por cualquier otro concepto quedan sujetas, según su naturaleza, a lo previsto en el artículo 18 o en el artículo 22.

Artículo 22. 1. Las rentas que un residente de un Estado contratante perciba por el ejercicio de una profesión liberal o de otras actividades independientes de carácter análogo, serán únicamente gravables en este Estado, a menos que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de tal base, la parte de renta que puede atribuirse a la misma, será gravable en este último Estado.

2. Se consideran profesiones liberales, a los efectos de este artículo, especialmente, las actividades científicas, artísticas, literarias, de enseñanza o pedagógicas y la de los médicos, abogados, arquitectos o ingenieros.

Artículo 23. Las rentas percibidas por los agentes mediadores en remuneración de servicios prestados en el ámbito de sus actividades propias serán gravadas conforme a las reglas siguientes:

- a) Se gravan en España las rentas percibidas por un agente mediador de un establecimiento permanente, o de una base fija, situada en España, así como las rentas percibidas por un residente en España y no procedentes de un establecimiento permanente situado en Francia.
- b) Se gravan en Francia las rentas percibidas por un agente mediador de un establecimiento permanente situado en Francia, así como las rentas percibidas por un residente en Francia y no procedentes de un establecimiento permanente situado en España.

Artículo 24. No obstante cualquier otra disposición de este Convenio, las rentas que los profesionales de espectáculos, tales como artistas de teatro, cinematógrafo, radiodifusión o televisión, los músicos y los profesionales del deporte, obtengan por el ejercicio de sus actividades profesionales en su calidad de tales, serán únicamente gravables en el Estado contratante en que estas actividades sean ejercidas.

Artículo 25. Las sumas que un estudiante o una persona realizando prácticas en uno de los Estados contratantes, que permanezca en el otro Estado con el único fin de proseguir en éste sus estudios o adquirir una formación profesional, reciba para atender a sus gastos de sostenimiento, estudios o formación, no serán gravables en este otro Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este otro Estado.

Artículo 26. El personal docente residente de un Estado contratante que se traslade temporalmente al otro Estado para enseñar en Universidades, liceos o colegios de este otro Estado, durante un período no superior a dos años, no estará en este último Estado sujeto al impuesto por las indemnizaciones que el mismo conceda por el desempeño de la función docente durante dicho período, y como complemento al sueldo que perciba del Estado de origen.

Artículo 27. Las rentas no mencionadas en los artículos precedentes son gravables, únicamente, en el Estado del cual el beneficiario sea residente, salvo que estas rentas se deban a la actividad de un establecimiento permanente que dicho beneficiario posea en el otro Estado contratante.

Artículo 28. La doble imposición se evitará de la forma siguiente:

A. En lo que se refiere a España:

1. Las rentas cuya imposición se atribuye exclusivamente a Francia con arreglo a lo dispuesto en este Convenio, serán exceptuadas de los impuestos españoles mencionados en el artículo 8, párrafo 3. B., anterior.

2. Sin embargo, los impuestos a que se refiere el párrafo precedente podrán calcularse teniendo en cuenta, para la determinación del tipo aplicable, todas las rentas, cualquiera que sea su origen, que habrían podido ser gravadas en virtud de la legislación española.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos anteriores, España podrá incluir en la base de los impuestos aplicables a sus residentes, las rentas de cualquier

naturaleza gravables en virtud de la legislación española, como si este Convenio no existiera.

No obstante, España deducirá del total de los impuestos así obtenidos la menor de las cantidades siguientes:

- a) El importe de los impuestos pagados en Francia sobre las rentas percibidas en Francia y que hayan sido integradas en la base del impuesto español.
- b) El producto del tipo medio efectivo de gravamen aplicable, en este caso en España, a las rentas de origen francés.

B. En lo que se refiere a Francia:

1. Las rentas cuya imposición, según este Convenio, se atribuye exclusivamente a España serán exceptuadas de los impuestos franceses mencionados en el Artículo 8º, párrafo 3º, A, de dicho Convenio.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1 precedente, los impuestos franceses a que se refiere dicho párrafo podrán calcularse en cuanto a las rentas gravables en Francia en virtud de este Convenio a los tipos que correspondan al conjunto de las rentas gravables según la legislación francesa.

3. Francia podrá, para la liquidación de los impuestos aplicables a las personas residentes de su territorio, comprender en las bases de estos impuestos todas las categorías de rentas cuya imposición, según este Convenio, no esté atribuida exclusivamente a España. Sin embargo, Francia deducirá de los impuestos así calculados el importe del impuesto español que grave las rentas cuya fuente esté en España y que estén comprendidas en las bases de imposición de los dos Estados contratantes. Esta deducción se limitará, sin embargo, a la parte de los impuestos franceses correspondiente a la relación existentes entre, de una parte, dichas rentas y, de otra, la renta global gravable en Francia.

4. En lo que se refiere a las rentas de los valores mobiliarios a que se alude en los Artículos 15 y 16 del presente Convenio, la deducción mencionada en el párrafo 3º del presente Artículo, se hace en las siguientes condiciones:

- a) Para los dividendos procedentes de España y que hayan soportado por retención de la fuente el impuesto español sobre las rentas de capital en las condiciones previstas en el Artículo 15 antes mencionado, este impuesto se deduce, sea de la retención que ha tenido lugar en la fuente a título de impuesto sobre la renta de las personas físicas, sea, cuando esta retención no proceda, de los impuestos en la base de los cuales se encuentran comprendidos estos dividendos.

Sin embargo, cuando los dividendos procedentes de España y percibidos por un residente en Francia hayan sido sometidos al impuesto español sobre los beneficios de las sociedades petrolíferas, este impuesto se considera que cubre la retención hecha en el origen de que se habla en el párrafo anterior y aplicable en Francia a estos dividendos.

- b) Para los intereses procedentes de España que hayan soportado como retención en la fuente el impuesto español sobre las rentas de capital, en las condiciones previstas en el Artículo 16 antes mencionado, este impuesto se deducirá

- Si se trata de intereses de obligaciones y demás títulos de empréstito negociables, sea de la retención hecha en el origen a título de impuestos sobre la renta de las personas físicas, sea, cuando esta retención no es exigible, de los impuestos en la base de los cuales estos dividendos se hallan comprendidos;
- Si se trata de intereses de otros títulos de préstamo, de los impuestos en la base de los cuales estos dividendos se hallan comprendidos.

Para tal imputación, los intereses que disfrutaran de una reducción del impuesto español en aplicación del Artículo 1º del Decreto-Ley de 19 de Octubre de 1961, concediendo reducciones sobre ciertos impuestos aplicables a los préstamos emitidos por las empresas españolas y a los préstamos que les son otorgados por Organismos financieros extranjeros para financiar nuevas inversiones, se considerarán como si hubieran soportado el impuesto español en las condiciones previstas en el Artículo 16, párrafo B).

Capítulo 11. IMPUESTOS SOBRE LAS HERENCIAS

Artículo 29. 1. Este capítulo se aplica a los impuestos sobre las herencias exigidos por cada uno de los Estados Contratantes.

Se consideran impuestos sobre las herencias los que se exijan por causa de muerte en forma de impuestos sobre el caudal relicto y sobre las cuotas hereditarias, y los que recaen sobre las donaciones *mortis causa*.

2. La finalidad de este Convenio es evitar la doble imposición que puede producirse, al fallecimiento de una persona residente en uno de los dos Estados Contratantes, por la exacción simultánea de los impuestos españoles y franceses sobre las herencias.

3. Son objeto de este Convenio los siguientes impuestos:

a) En lo que se refiere a España:

- El impuesto sobre el caudal relicto;
- El impuesto sobre las herencias exigido sobre las cuotas hereditarias.

b) En lo que se refiere a Francia:

- El impuesto sobre las herencias exigido sobre las cuotas hereditarias.

4. Se suscribe este Convenio teniendo en cuenta la legislación vigente en España y en Francia en la fecha de su firma. Se aplicará también a los impuestos futuros de idéntica o análoga naturaleza que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán, al comienzo de cada año, las modificaciones introducidas en su legislación fiscal durante el año anterior.

5. Si la legislación fiscal de uno de los Estados Contratantes sufriera modificaciones que afectaran sensiblemente a la naturaleza o el carácter de los impuestos mencionados en el párrafo 3 de este artículo, las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo para determinar las adaptaciones que, en su caso, deban realizarse en este Convenio.

6. Salvo lo dispuesto en los artículos 37 y 38 el Convenio no se aplica a los impuestos que se exijan por las donaciones entre vivos.

Artículo 30. Los bienes inmuebles (incluidos los accesorios) sólo se someten al impuesto sobre las herencias en el Estado Contratante en que están situados. El ganado y aperos de labranza que se utilicen en una explotación agrícola o forestal tributarán únicamente en el Estado Contratante en que ésta esté situada.

Se consideran bienes inmuebles los derechos a los que se aplican las normas del Derecho privado sobre propiedad territorial, y los derechos de usufructo sobre inmuebles. Se exceptúan los créditos de cualquier naturaleza, garantizados con hipoteca.

La calificación de un bien o de un derecho como inmueble o como accesorio de un inmueble se hará con arreglo a la legislación del Estado en que esté sito el bien de que se trata o el bien sobre el que recaiga el derecho.

Artículo 31. 1. Los bienes muebles corporales o incorporeales dejados por causante, que sea residente en el momento de su muerte, en uno de los dos Estados contratantes, e invertidos en una empresa comercial, industrial o de otra naturaleza, se someterán al impuesto sobre las herencias, según las reglas siguientes:

- a) Si la empresa posee un establecimiento permanente únicamente en uno de los dos Estados Contratantes, los bienes sólo se gravarán en este Estado; y la misma regla se aplica si la empresa realiza actividades en el territorio del otro Estado sin tener en él un establecimiento permanente.
- b) Si la empresa tiene establecimiento permanente en ambos Estados Contratantes, los bienes se someten al impuesto en cada Estado en la medida en que estén afectados al establecimiento permanente situado en el territorio de este Estado.

Con el término «establecimiento permanente» se designa toda instalación fija de negocios, tal como se ha definido en el artículo 4 de este Convenio, y por lo que se refiere a las sociedades civiles inmobiliarias, cualquier inmueble explotado con arreglo a su objeto social.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán a las inversiones hechas por el causante en forma de valores mobiliarios (acciones, obligaciones, partes de beneficiarios u otros títulos), de participaciones sociales en las sociedades de capitales, (sociedades de responsabilidad limitada, sociedades cooperativas, sociedades civiles sujetas al régimen fiscal de las sociedades de capitales) o en forma de comandita en las sociedades en comandita simple.

Artículo 32. Los bienes muebles corporales e incorporeales, que dependan de instalaciones permanentes y estén afectados al ejercicio de una profesión liberal en uno de los dos Estados Contratantes sólo se someterán al impuesto sobre herencias en el Estado en que se encuentren dichas instalaciones.

Artículo 33. Los bienes muebles corporales, incluido el mobiliario, la ropa, el ajuar doméstico, y los objetos y colecciones de arte distintos de los muebles a los que se refieren los artículos 31 y 32, se someten al impuesto sobre herencias en el lugar en que estén efectivamente en la fecha de la muerte del causante.

No obstante, los barcos, las aeronaves, los automóviles y demás vehículos de motor se gravarán en el Estado en el que se hayan matriculado.

Artículo 34. 1. Los bienes incorporeales de la herencia a los que no sean aplicables los artículos 31 y 32 sólo se someterán a los impuestos sobre herencias en el Estado del que el causante fuera residente en el momento de su muerte.

2. Para la aplicación del párrafo anterior:

- Los valores mobiliarios y los demás créditos se considerarán bienes incorporeales.
- Las patentes, marcas de fábrica y los derechos de la propiedad intelectual se gravarán en el Estado Contratante en que se han inscrito. Si se hubieren inscrito en los dos Estados Contratantes, el Estado en el que el causante no tuviera su domicilio, exigirá el impuesto sobre el valor de los derechos que se deriven de la inscripción realizada en su territorio.

Artículo 35. Las deudas relativas a las empresas indicadas en los artículos 31 y 32 se imputarán a los bienes afectados a estas empresas. Si la empresa tiene, según los casos, un establecimiento permanente o una instalación permanente en cada uno de los dos Estados, las deudas se imputan a los bienes afectados al establecimiento o a la instalación de que dependan. Si dependen de varios establecimientos o instala-

ciones permanentes, se imputan estas deudas a prorrata del valor del activo bruto de dichos establecimientos o instalaciones.

2. Las deudas garantizadas, con inmuebles o derechos inmobiliarios, o con barcos, aeronaves o vehículos de motor comprendidos en el artículo 33, con bienes afectados al ejercicio de una profesión liberal en las condiciones previstas por el artículo 32, o con bienes afectados a una empresa de las incluidas en el artículo 31, se imputarán a estos bienes. Si la misma deuda está garantizada a la vez por bienes sitos en los dos Estados, la imputación se hace sobre los bienes situados en cada uno en proporción al valor bruto de estos bienes.

Esta disposición sólo se aplicará a las deudas indicadas en el primer párrafo en la medida en que no se cubran por la imputación prevista en este párrafo.

3. Las deudas no incluidas en los párrafos 1 y 2 se imputarán a los bienes a los que se aplica lo dispuesto en el artículo 34.

4. Si la imputación prevista en los tres párrafos anteriores dejase un saldo sin cubrir en uno de los Estados Contratantes, se deduciría dicho saldo de los demás bienes sometidos al impuesto sobre herencias en el mismo Estado.

Artículo 36. No obstante, lo establecido en este Convenio, cada Estado conserva el derecho de calcular el impuesto sobre los bienes hereditarios que le corresponde gravar exclusivamente, según el tipo que habría de aplicarse si se considerase el conjunto de los bienes sometidos a tributación por su legislación interna.

Artículo 37. Los súbditos de cada Estado Contratante disfrutarán en el territorio del otro Estado, en lo que se refiere a impuestos sobre herencias o donaciones, de los mismos beneficios que en atención a la situación y cargas familiares ostentan los nacionales de este último Estado.

Artículo 38. Las colectividades y los establecimientos públicos, los establecimientos de utilidad pública y las sociedades, asociaciones, instituciones y fundaciones que tengan su sede en el territorio de uno de los dos Estados Contratantes gozarán el territorio del otro, en las condiciones previstas por la legislación de éste, de las exenciones, deducciones y bonificaciones y de los demás beneficios concedidos en materia de impuestos sobre las donaciones y sobre las herencias a las entidades de la misma clase o similares que tengan su sede en el territorio de este último Estado.

TÍTULO III. ASISTENCIA ADMINISTRATIVA

Artículo 39. 1. Las Autoridades fiscales de las Partes contratantes cambiarán entre sí las informaciones que las legislaciones fiscales de ambos Estados permitan obtener en la práctica administrativa normal y que se consideren útiles para asegurar la liquidación y la recaudación normales de los impuestos a que se refiere este Convenio, así como la aplicación, en lo que afecta a estos impuestos, de las disposiciones legales relativas a la represión del fraude fiscal.

2. Las informaciones intercambiadas que tengan carácter secreto, no serán comunicadas a personas distintas de aquéllas que estén encargadas de la liquidación y recaudación de los impuestos a que se refiere este Convenio. No se facilitará ninguna información que revele un secreto comercial, industrial o profesional. Se podrá denegar la información cuando el Estado requerido estime que por su naturaleza representa un peligro para su soberanía o su seguridad, o pueda perjudicar a sus intereses generales.

3. El intercambio de informaciones se podrá realizar de oficio, o a petición, cuando se refiera a casos concretos. Las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes fijarán de común acuerdo la lista de las informaciones que habrán de facilitarse de oficio.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 40. 1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes, impliquen o puedan representar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, puede, independientemente de los recursos previstos por la legislación nacional, someter su caso a la Autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente.

2. Esta Autoridad competente hará lo posible, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, por arreglar la cuestión por vía de un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado Contratante, para evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes procurarán resolver por vía amistosa las dificultades, o disipar las dudas, que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre ellas con el fin de llegar a un acuerdo, en los casos previstos en los párrafos anteriores. Cuando se considere que ese acuerdo pueda facilitarse mediante contactos personales, ese intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una Comisión compuesta por los representantes de las Autoridades competentes de los dos Estados.

Artículo 41. Las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes, se pondrán de acuerdo para determinar las modalidades de aplicación del presente Convenio.

Artículo 42. 1. El presente Convenio podrá aplicarse en su forma actual, o con las modificaciones necesarias, a los territorios franceses de Ultramar que perciben impuestos de carácter análogo a aquéllos a los que se aplica este Convenio. La ampliación tendrá efecto a partir del día, y con las modificaciones y condiciones (incluidas las relativas a la cesación de su aplicación), que se fijen de común acuerdo entre los Estados Contratantes por intercambio de notas diplomáticas, o por cualquier otro procedimiento que se ajuste a las disposiciones internas de ambos Estados.

2. A menos que los Estados Contratantes tomen otra resolución, la denuncia de este Convenio por uno de ellos, según lo dispuesto en el artículo 45, pondrá fin a la aplicación de sus disposiciones a todos los territorios a los que se haya hecho extensivo de acuerdo con este artículo.

Artículo 43. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 44. 1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en París, en el plazo más breve posible.

2. Entrará en vigor un mes después del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán por primera vez:

- a) Por lo que afecta a los impuestos sobre dividendos e intereses percibidos por retención en la fuente, a los que se refieren los artículos 15 y 16, a las utilidades cuyo pago se acuerde con posterioridad a su entrada en vigor;
- b) En lo que se refiere a los otros impuestos sobre las rentas, al gravamen de las utilidades correspondientes al año civil en el curso del cual se ha realizado el intercambio de los instrumentos de ratificación, o a los ejercicios cerrados en el curso de dicho año;
- c) En lo que se refiere a las herencias, al gravamen de las herencias de las personas fallecidas en el día y a partir del día en el que se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

Artículo 45. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes.

Sin embargo, cada Estado podrá, mediante un aviso previo de 6 meses, notificado por vía diplomática, denunciarlo en su totalidad o en parte, con efectos a partir del fin del año civil.

En este caso, el Convenio se aplicará por última vez:

- a) Por lo que afecta a los impuestos sobre los dividendos e intereses percibidos por retención en la fuente, a los que se refieran los artículos 15 y 16, a las utilidades cuyo pago se acuerde antes de terminar el año civil, al final del cual surtirá efecto la denuncia;
- b) En lo que se refiere a los demás impuestos sobre la renta, a la imposición de las rentas correspondientes al año civil al final del cual surtirá efecto la denuncia;
- c) En lo que se refiere a los impuestos sobre las herencias, a la imposición de las herencias de personas fallecidas lo más tarde el 31 diciembre de dicho año.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los dos Estados firman y estampan sus sellos en el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a 8 de enero de 1963, en dos ejemplares, en idioma español y francés, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]¹

Por la República Francesa:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO ADICIONAL

En el momento de firmar este Convenio, los infrascritos Plenipotenciarios han hecho las declaraciones siguientes precisando las condiciones de aplicación de los artículos 10 y 14 de dicho Convenio.

I

A. Para la aplicación del párrafo 4 del artículo 10 el beneficio gravable en España de las empresas francesas que tienen en este país uno o varios establecimientos permanentes será determinado según las normas internas españolas, sin perjuicio

¹ Signed by Fernando María Castiella y Maiz — Signé par Fernando María Castiella y Maiz.

² Signed by Armand du Chayla — Signé par Armand du Chayla.

de lo dispuesto en los artículos 2, 3 y 4 del Convenio firmado el 18 de Mayo de 1.926 entre España y Francia.

Sin embargo, para la determinación del beneficio total computable para el cálculo del beneficio gravable del establecimiento permanente situado en España quedarán excluidas las plus valías que resulten de cualquier revaluación legal obligatoria tanto de elementos de activo inmovilizado, como de participaciones y títulos en cartera, situados fuera de España.

Salvo que las disposiciones que se indican a continuación se utilicen para defraudar la Ley fiscal española, tampoco se tendrán en cuenta, a este mismo fin:

- a) Las plus valías resultantes de revaluaciones facultativas o libres de elementos de activo inmovilizado (excluidas las participaciones y títulos en cartera), situados fuera de España.
- b) Las plus valías procedentes de la cesión de elementos de activo inmovilizado (excluidas participaciones y títulos en cartera) situados fuera de España.

B. Las empresas francesas que tengan en España uno o varios establecimientos permanentes podrán optar entre que se les grave por el mismo régimen que está previsto para las empresas españolas que ejercen toda su actividad en España.

Esta opción será válida por dos años y deberá ser ejercitada con anterioridad al comienzo del primero de los ejercicios a que afecte.

C. Con excepción de las disposiciones del párrafo A. precedente, las disposiciones del Convenio firmado el 18 de Mayo de 1.926 dejarán de aplicarse a los impuestos a que se refiere este Convenio.

II

Para la aplicación del artículo 14, se tendrá en cuenta que cuando una sociedad residente en uno de los dos Estados tenga un establecimiento permanente en el otro Estado, la incorporación al capital de las reservas constituidas en contrapartida de la revaluación legal obligatoria o de una revaluación facultativa del activo inmovilizado situado fuera del territorio de este último Estado, no se considerará como distribución gravable en dicho Estado.

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

Madrid, 8 de enero de 1963

Señor Ministro:

En el momento de firmar el Convenio negociado entre nuestros dos Estados con la finalidad de evitar la doble imposición y establecer reglas de asistencia administrativa recíproca en materia de impuestos sobre las rentas y de impuestos sobre las herencias, tengo el honor de poner en su conocimiento, en nombre de la Alta Parte Contratante que represento, que las disposiciones del Artículo 4º, párrafo 5, de este Convenio se interpretarán de la siguiente forma:

Una empresa de seguros de uno de los dos Estados contratantes, que tenga un representante autorizado por las Autoridades del otro Estado, no se considerará que tiene un establecimiento permanente en este último Estado, a no ser que este representante no se limite al desempeño de una función administrativa, y se dedique a una actividad que, habida cuenta de su naturaleza o importancia, sea suficiente para per-

mitir considerar que la empresa ejerce, por mediación de este representante, una actividad comercial habitual y normal en el otro país.

Por otra parte, ha de quedar entendido que cuando una empresa de seguros de uno de los dos Estados tenga un establecimiento permanente en el otro Estado, las primas de reaseguros aceptadas no serán tenidas en cuenta, para el cálculo del beneficio gravable, más que en el Estado del cual la empresa sea residente.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi alta consideración.

[Signed—Signé]¹

Excmo. Sr. Don Fernando María Castiella y Maíz
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

II

Madrid, 8 de enero de 1963

Señor Embajador:

Por carta de esta misma fecha Vuestra Excelencia me ha manifestado lo siguiente:

[See letter I— Voir lettre I]

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que la Alta Parte Contratante que represento da su conformidad al texto de la comunicación precedente.

Le ruego, acepte, señor Embajador, la seguridad de mi alta consideración.

[Signed—Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ

Excmo. Señor Armand du Chayla
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia
Madrid

¹ Signed by Armand du Chayla—Signé par Armand du Chayla.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RECIPROCAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND INHERITANCES

The President of the French Republic and the Head of State of Spain, desiring to avoid double taxation and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to income taxes and death duties, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: H.E. Mr. Armand du Chayla, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in Spain;

The Head of State of Spain: H.E. Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. For the purposes of this Convention:

1. The term "France" means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term "Spain" means the Spanish State (peninsular Spain, the Balearic Isles, the Canary Islands and the Spanish towns and provinces in Africa).

2. The term "person" means:

- (a) Any individual;
- (b) Any body corporate;
- (c) Any body of persons, corporate or non-corporate, which is subject as such to taxation.

Article 3. 1. For the purposes of this Convention, a "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation in that State by reason of his domicile, residence, juridical status, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, under the terms of paragraph 1 above, an individual is a resident of both Contracting States, the matter shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

¹ Came into force on 29 December 1963, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place in Paris, in accordance with article 44.

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he habitually resides;
- (c) If he habitually resides in both Contracting States, or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Bodies corporate shall be deemed to be residents of the Contracting State in which they were incorporated. A body corporate whose residence cannot be determined by that criterion shall be deemed to be a resident of the State in which its place of actual management is situated.

The above provision shall also apply to partnerships (*sociétés de personnes*), associations and groups which, under the national laws to which they are subject, do not possess corporate personality.

Article 4. 1. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The following shall not be deemed to constitute a “permanent establishment”:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise. Where sales of goods or merchandise to clients or intermediaries are effected from these facilities, the facilities shall be deemed to constitute a permanent establishment;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery. Where such goods and merchandise are sold directly in the places of storage, the latter shall be deemed to constitute a permanent establishment;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purchase of goods or merchandise, or for procuring information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities of a preparatory or auxiliary character on behalf of the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the

meaning of paragraph 6— shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in that territory through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 5. 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, nationals of one of the two Contracting States who are liable to tax in the territory of the other State shall be entitled, under the same conditions as nationals of the latter State, to any tax exemptions, allowances, rebates and reductions granted in respect of family responsibilities.

3. The term “nationals” means:

- (a) In relation to France: All individuals possessing French nationality;
- (b) In relation to Spain: All individuals possessing Spanish nationality;
- (c) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

4. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State in the same circumstances are or may be subjected.

5. A permanent establishment maintained by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State shall not be taxed in the latter State less favourably than enterprises of the latter State carrying on the same business.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs and reductions in respect of civil status (or family responsibilities) which it grants to its own residents.

6. Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly, directly or indirectly, owned or controlled by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 6. In this Convention, the term "competent authorities" means:

- In the case of Spain, the Minister of Finance;
- In the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs;
- Or their duly authorized representatives.

Article 7. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Convention.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8. 1. This Convention shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its administrative subdivisions and local government authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

2. The object of the provisions of this Convention is to avoid double taxation which might result, for residents of either Contracting State, from the simultaneous or successive collection in both Contracting States of the taxes referred to in paragraph 1.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply in each of the Contracting States are:

A. In the case of France:

- (1) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (2) The complementary tax (*la taxe complémentaire*);
- (3) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*);

B. In the case of Spain:

- (1) The tax on urban and rural land (*la contribución territorial, rústica y urbana*);
- (2) The earned income tax (*el impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal*);
- (3) The tax on income from capital (*el impuesto sobre las rentas del capital*);
- (4) The tax on commercial and industrial activities and profits (*el impuesto sobre actividades y beneficios comerciales o industriales (licencia fiscal y cuota por beneficios)*);
- (5) The tax on the income of companies and other bodies corporate (*el impuesto sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*);
- (6) The general income tax (*la contribución general sobre la renta*);

- (7) With respect to enterprises governed by the Act of 26 December 1958 which are engaged in the business of oil prospecting and oil extraction, this Convention shall also apply to the surface royalty (*canon de superficie*), the tax on gross yield (*el impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on the profits (*el impuesto especial sobre beneficios*) of such enterprises;
- (8) The local income taxes (*los impuestos locales sobre la renta*);
- (9) In the Province of Spanish Sahara:
- (a) The earned income tax (*el impuesto sobre los rendimientos del trabajo*);
 - (b) The tax on income from capital (*el impuesto sobre el rendimiento del patrimonio*);
 - (c) The tax on business profits (*el impuesto sobre beneficios de empresas*);
- (10) In the Equatorial Provinces of Fernando Póo and Río Muni:
- (a) The tax on income from agricultural property (*el impuesto sobre el rendimiento de las fincas rústicas*);
 - (b) The tax on income from urban property (*el impuesto sobre el rendimiento de las fincas urbanas*);
 - (c) The tax on income from movable capital (*el impuesto sobre el rendimiento del patrimonio mobiliario*);
 - (d) The earned income tax (*el impuesto sobre los rendimientos del trabajo*);
 - (e) The tax on business profits (*el impuesto sobre beneficios de empresas*);
- (11) In the Province of Ifni:
- (a) The earned income tax (*el impuesto sobre los rendimientos del trabajo*);
 - (b) The tax on income from capital (*el impuesto sobre el rendimiento del patrimonio*);
 - (c) The tax on business profits (*el impuesto sobre beneficios de empresas*).

4. This Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made during the preceding year in their taxation laws.

5. It is agreed that if the taxation laws of one of the Contracting States are amended in a manner substantially affecting the nature or the character of the taxes referred to in paragraph 3 of this article, the competent authorities of the two States shall consult together to agree on such changes as it may be necessary to make in the provisions of this Convention.

Article 9. 1. Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, springs and other natural resources.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to income derived from the direct use or the letting or leasing of immovable property or from the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enter-

prises. They shall likewise apply to profits derived from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply to income from the immovable property of enterprises other than agricultural and forestry enterprises and to income from immovable property used in the exercises of a profession.

Article 10. 1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on such business, its profits may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have derived if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar business under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude such Contracting State from determining the taxable profits by such an apportionment as may be customary.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 11. Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 12. 1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated, or, in the absence of such home port in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 13. 1. Profits derived from the alienation of property and rights shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply in the case of immovable property or of property forming part of the assets of a permanent establishment or fixed base owned by the alienor in the other State. In such cases, article 9, paragraph 3, article 10 and article 22 shall apply respectively.

Article 14. 1. Companies resident in one of the two States which maintain a permanent establishment in the other State shall remain liable in the latter State, in respect of such profits as they may distribute, to the tax applicable to such distributions in that State in accordance with its law. However, the amount of tax thus levied may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends taxable in that State.

The tax assessed in accordance with the preceding paragraph shall be credited against the corresponding tax chargeable against the same earnings in the State of which the company is a resident, provided that such credit may not exceed the amount of the latter tax.

2. A company resident in one of the two States shall not be liable in the other State to the tax referred to in paragraph 1 by reason of its participation in the management or in the capital of a company resident in the latter State or by reason of any other relationship with that company, but profits distributed by the latter company and liable to such tax shall, where the case arises, be increased for the purpose of assessing the tax by any profits or advantages which the first-mentioned company may have indirectly derived from the other company in the manner referred to in article 11 above, the double taxation of such profits and advantages being avoided in conformity with the provisions of article 28.

Article 15. 1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

2. However, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall have the right to tax such dividends according to its own law; but the rate of the tax thus assessed may not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (not a partnership) which holds directly not less than 50 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that that holding has existed in the form of shares or registered stock for not less than one year on the date of the distribution;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or rights, mining shares, or founders' shares or other similar rights, and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the payer company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the right producing the dividends is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 16. 1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

2. However, the Contracting State in which the interest paid to a resident of the other Contracting State arises shall have the right to tax such interest according to its own law; but the rate of tax applied shall not exceed the following:

- A. In the case of France: Subject to the existing provisions of French taxation law, the taxation of interest on negotiable bonds and other evidences of indebtedness arising from French sources and paid to persons resident in Spain shall be limited to 12 per cent. All other interest accruing to persons resident in Spain shall be exempt from tax in that country.
- B. In the case of Spain: Subject to the existing provisions of Spanish taxation law, the taxation of interest of any kind arising from Spanish sources and paid to persons resident in France shall not exceed 10 per cent.

However, interest on the Spanish Public Debt may be taxed by the Spanish State in accordance with its law, without any limitation.

The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of the limitation provided for in this article.

3. The term "interest" as used in this article means income from securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of any kind, and all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the debtor's State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself or an administrative sub-division, local government authority or resident of that State. Where, however, the payer of the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for whose requirements the loan on which the interest is paid was contracted, and the interest is borne by that permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both them and a third person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Convention.

Article 17. 1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

2. Nevertheless, the Contracting State in which the royalties arise shall have the right to tax such royalties in accordance with its own law; but the rate of tax applied may not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, any copyright in literary, scientific or artistic work, including cinematography films, patents, trade marks, designs or models, plans, or secret formulae or processes, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Profits derived from the alienation of any rights or property mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties or profits, being a resident of one of the Contracting States, has in the other State, in which the royalties or profits arise, a permanent establishment with which the right or the property producing the royalty or profit is actually connected. In that case, article 10 relating to industrial and commercial profits shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or an administrative sub-division, local government authority or resident of that State. Where, however, the payer, whether or not a resident of a Contracting State, has in one of the Contracting States, a permanent establishment, and the property or rights in question were acquired in the interest of such permanent establishment, the income paid by the permanent establishment shall be deemed to arise in the State in which the establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship existing between the payer and the recipient or between both of them and a third person, the amount of the royalties paid, having regard to the benefit for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Convention.

Article 18. 1. Subject to the provisions of articles 19, 20 and 21, wages, salaries and other similar remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

All of the three preceding conditions must be fulfilled.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services performed on board a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. Frontier workers who are able to show proof of their identity as such by production of the frontier card provided for in the special convention concluded between the two Contracting States shall be taxable only in the Contracting State in which they are resident in respect of such salaries, wages and other remuneration as they receive for their work.

Article 19. 1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by one of the Contracting States or an administrative sub-division or local government authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. However, this provision shall not apply where the remuneration is paid to individuals who are nationals of the other State without at the same time being nationals of the first-mentioned State; in that case, the remuneration shall be taxable only in the State of which such individuals are residents.

2. The provisions of articles 18, 20 and 21 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or an administrative sub-division.

Article 20. Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and life annuities shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 21. 1. Directors' fees, attendance fees and similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Remuneration received by persons referred to in paragraph 1 in any other capacity shall be taxable according to its nature, under the provisions of article 18 or article 22.

Article 22. 1. Income received by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in that other State.

2. For the purposes of this article the term "professional services" includes, in particular, scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of physicians, lawyers, architects and engineers.

Article 23. Income received by brokers in payment for services rendered in the course of their activities as such shall be taxable in accordance with the following provisions:

- (a) In Spain, tax shall be levied on income received through a permanent establishment or fixed base situated in Spain, and on income received by a resident of Spain which is not derived from a permanent establishment situated in France.
- (b) In France, tax shall be levied on income received through a permanent establishment situated in France and on income received by a resident of France which is not derived from a permanent establishment situated in Spain.

Article 24. Notwithstanding any other provision of this Convention, income derived by public entertainers such as musicians and theatre, motion picture, radio or television artists and by athletes from their personal activities as such shall be taxable only in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 25. Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other State solely for the purpose of his education or professional training receives for his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 26. A professor or teacher resident in one of the Contracting States who visits the other State temporarily for the purpose of teaching at a university or secondary school of that State for a period not exceeding two years shall be exempt in the latter State from taxation in respect of allowances paid to him by that State for teaching during the said period in addition to the salary paid to him by the State of origin.

Article 27. Any income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment owned by the recipient in the other Contracting State.

Article 28. It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

A. In the case of France:

1. Income which in accordance with this Convention is liable to taxation only in Spain shall be exempt from the French taxes mentioned in article 8, paragraph 3A, of this Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the French taxes referred to in that paragraph may be charged to income taxable in France under this Convention at a rate corresponding to the total income taxable under French law.

3. In determining the taxes applicable to persons resident in its territory, France may include in the bases upon which such taxes are imposed all categories of income, the taxation of which is not exclusively reserved under this Convention to Spain. Nevertheless, France shall deduct from the taxes so calculated the amount of the Spanish tax payable in respect of income arising in Spain which is included in the tax bases in both Contracting States, such deduction being limited, however, to that part of the French taxes which corresponds to the ratio between the income in question and the total income taxable in France.

4. As respects income from movable capital referred to in the articles 15 and 16 of this Convention, the deduction mentioned in paragraph 3 of this article shall be effected as follows:

- (a) In the case of dividends arising in Spain from which the Spanish tax on income from capital has been deducted at the source as provided in article 15 of this

Convention, the deduction shall be made either from the tax on the income of individuals deducted at the source or, where no such tax is deductible from taxes levied on bases in which the dividends are included.

Where, however, dividends arising in Spain and accruing to a resident of France have been charged with the Spanish tax on the profits of oil companies, this tax shall be deemed to cover the deduction at the source referred to in the preceding paragraph to which such dividends are liable in France.

(b) In the case of interest arising in Spain from which the Spanish tax on income from capital has been deducted at the source as provided in article 16 of this Convention, the deduction shall be made:

- Where the interest accrues from negotiable bonds or other debentures—either from the tax on the income of individuals deducted at the source or from any taxes levied on bases in which the interest is included;
- Where the interest accrues from loans of any other kind—from any taxes levied on bases in which the interest is included.

For the purposes of such deduction, interest in respect of which a reduction in Spanish tax is granted under article 1 of the Legislative Decree of 19 October 1961 providing for reductions in certain taxes applicable to loans contracted by Spanish enterprises and loans made to such enterprises by foreign financial organizations for the purpose of financing new investments, shall be deemed to have been charged with the Spanish tax as provided in article 16B.

B. In the case of Spain:

1. Income which in accordance with this Convention is liable to taxation only in France shall be exempt from the Spanish taxes mentioned in article 8, paragraph 3B, above.

2. However, the taxes referred to in the preceding paragraph may be calculated at the rate applicable to the total income whatever its origin, which would have been taxable under Spanish law.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraphs, Spain may include in the base for the taxes applicable to its residents all categories of income taxable under Spanish law, as though this Convention did not exist.

However, it shall deduct from the total amount of tax thus calculated the smaller of the following amounts:

- (a) The amount of the taxes paid in France on income received in France and included in the base of calculation of the Spanish tax;
- (b) The product of the actual average rate of taxation applicable in this case in Spain and the income arising in France.

Chapter II. DEATH DUTIES

Article 29. 1. This chapter shall apply to succession duties levied by either of the Contracting States.

The term "succession duties" shall be understood to include taxes imposed *mortis causa* in the form of estate duties, inheritance taxes and taxes on gifts *mortis causa*.

2. The object of this Convention is to avoid such double taxation as might result, on the death of a person who was a resident of one of the two States, from the simultaneous levying of Spanish and French succession duties.

3. The duties to which this Convention shall apply are:
- (a) In the case of France:
 - The succession duty levied on inheritances;
 - (b) In the case of Spain:
 - The estate duty;
 - The succession duty levied on inheritances.

4. This Convention is concluded in the light of the French and Spanish legislation in force on the date of its signature. It shall also apply to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other at the beginning of each year of any changes which have been made during the preceding year in their taxation law.

5. It is agreed that if the taxation laws of one of the Contracting States are amended in a manner substantially affecting the nature or the character of the taxes referred to in paragraph 3 of this article, the competent authorities of the two States shall consult together to agree on such changes as it may be necessary to make in this Convention.

6. Subject to the provisions of the articles 37 and 38, this Convention shall not apply to duties levied on gifts *inter vivos*.

Article 30. Immovable property (including property accessory thereto) shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock used in the operation of an agricultural or forestry enterprise shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Rights which are governed by the provisions of private law concerning real property and rights of usufruct of immovable property, with the exception of claims of any kind secured on immovable property, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is immovable or may be regarded as accessory to an immovable shall be determined by the law of the State in which the property or the property to which the right relates is situated.

Article 31. 1. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the moment of his death was a resident of one of the two Contracting States and invested in a commercial, industrial or other enterprise shall be liable to succession duties in accordance with the following rules:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall also apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other State, without maintaining a permanent establishment there.
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

The term "permanent establishment" means any fixed place of business as defined in article 4 of this Convention and, in relation to real estate companies, any immovable property operated in accordance with their business purposes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to investments made by the deceased in the form of stocks and bonds (shares, bonds, founders' shares or other securities) or corporate rights in joint stock companies (private limited companies, co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint

stock companies), or in the form of *commandite* interests in *commandite* partnerships.

Article 32. Tangible or intangible movable property connected with fixed places of business and used for the performance of professional services in one of the two Contracting States shall be liable to succession duties only in the State in which such fixed places of business are situated.

Article 33. Tangible movable property, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, other than the movables referred to in articles 31 and 32, shall be liable to succession duties at the place in which it is actually located at the date of decease.

However, ships, aircraft, motor cars and other motor vehicles shall be liable to succession duties in the State in which they are registered.

Article 34. 1. Intangible property of a deceased person's estate to which articles 31 and 32 do not apply shall be liable to succession duties only in the State in which the deceased was a resident at the moment of his death.

2. For the purposes of the preceding paragraph:

- Movable stocks, bonds and all other forms of indebtedness shall be deemed to be intangible property;
- Patents, trade marks and other rights of intellectual property shall be liable to succession duties in the Contracting State in which they were registered. If they were registered in both Contracting States, the State other than that of the deceased's last domicile shall tax the value of the rights arising from their registration in its territory.

Article 35. 1. Debts pertaining to an enterprise of the kinds referred to in articles 31 and 32 shall be charged against the property of that enterprise. If the enterprise possesses a permanent establishment or a fixed place of business, as the case may be, in each of the two States, the debts shall be charged against the property of the permanent establishment or the fixed place of business to which they pertain. If they pertain to a number of establishments or fixed places of business, they shall be charged in proportion to the value of the gross assets of such establishments or places of business.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships, aircraft or motor vehicles referred to in article 33, or on property used in the performance of professional services as provided in article 32, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 31, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of the two States in proportion to the gross value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts to which the provisions of paragraphs 1 and 2 do not apply shall be charged against property covered by the provisions of article 34.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duties in that State.

Article 36. Notwithstanding the provisions of this Convention, each State shall be entitled to assess the duty on inherited property which would be applicable to the sum of the property liable to duty under its domestic legislation.

Article 37. As respects succession duties and gift taxes, nationals of either Contracting State shall enjoy in the territory of the other Contracting State the same reliefs in respect of civil status and family responsibilities as are granted to nationals of the latter State.

Article 38. Local government bodies, public corporations and approved private corporations, and companies, associations, institutions and foundations having their headquarters in the territory of one of the two Contracting States, shall enjoy in the territory of the other State, under the conditions provided by its legislation, the same exemptions, allowances, reductions and all other reliefs granted in respect of gift taxes and succession duties to bodies of the same or of a similar category having their headquarters in the territory of the latter State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 39. 1. The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information, available in the normal course of administration under their respective taxation laws, as may be useful for ensuring the assessment and regular collection of the taxes referred to in this Convention and the application, in respect of such taxes, of the statutory provisions relating to the prevention of tax fraud.

2. Any information thus exchanged which is of a secret nature shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes referred to in this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any business, industrial or professional secret. Assistance may not be given where the requested State considers that it would be such as to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. The exchange of information may take place *ex officio* or, in particular cases, on request. The competent authorities of the Contracting States shall consult together to determine the information to be exchanged *ex officio*.

TITLE IV. SPECIAL PROVISIONS

Article 40. 1. Where a resident of a Contracting State considers that actions of one or both of the Contracting States are resulting or will result in his case in taxation inconsistent with this Convention, he may, independently of the remedies provided by national laws, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. If the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the said authority shall endeavour to resolve the case by amicable agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation inconsistent with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by amicable agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching agreement as indicated in the

preceding paragraphs. Where it appears that such agreement would be facilitated by an oral exchange of views, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 41. The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine by agreement the procedure for the application of this Convention.

Article 42. 1. This Convention may be extended, either in its present form or with any necessary modifications, to French overseas territories which levy taxes similar in character to those which are the subject of this Convention. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be agreed upon between the Contracting States by exchange of notes through the diplomatic channel or by any other procedure consistent with their constitutional law.

2. Save as otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of this Convention under article 45 below by either of them shall terminate the application of its provisions to any territory to which it has been extended under this article.

Article 43. Nothing in this Convention shall affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 44. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and its provision shall apply for the first time:

- (a) In respect of taxes levied by deduction at the source on dividends and interest of the kinds referred to in articles 15 and 16, to dividends and interest paid after its entry into force.
- (b) In respect of other taxes on income, to the taxation of income accruing during the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place or during the fiscal years ended in the course of that year.
- (c) In respect of succession duties, to the taxation of estates of persons deceased on or after the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 45. This Convention shall remain in force so long as it is not denounced by one of the Contracting States.

However, either State may denounce this Convention, wholly or in part, by giving six months' notice through the diplomatic channel, the denunciation to take effect from the end of the calendar year.

In that event, this Convention shall apply for the last time:

- (a) In respect of taxes levied by deduction at the source on dividends and interest of the kinds referred to in articles 15 and 16, to dividends and interest paid before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.
- (b) In respect of other taxes on income, to the taxation of income accruing in the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.
- (c) In respect of succession duties, to the taxation of estates of persons deceased not later than 31 December of that year.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 8 January 1963 in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

ARMAND DU CHAYLA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France in Spain

For the Head of State
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAÍZ
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL

On signing this Convention, the undersigned plenipotentiaries have made the following statements defining the conditions for the application of articles 10 and 14.

I

A. For the purposes of article 10, paragraph 4, the taxable profit in Spain of French enterprises having one or more permanent establishments in Spain shall be determined according to Spanish municipal law, subject to the provisions of articles 2, 3 and 4 of the Agreement signed on 18 May 1926 between France and Spain.

However, in determining the total profit to be considered for the assessment of the taxable profit of the permanent establishment situated in Spain, no account shall be taken of gains resulting from compulsory legal revaluations of fixed assets or investment interests and securities having their situs outside Spain.

Subject to the proviso that these provisions shall not be used for the evasion of Spanish taxation law, the following shall also be left out of account for the purpose referred to:

- (a) Gains resulting from optional or voluntary revaluations of fixed assets (not including investment interests and securities) situated outside Spain.
- (b) Gains resulting from the transfer of fixed assets (not including investment interests and securities) situated outside Spain.

B. French enterprises having one or more permanent establishments in Spain may elect to be taxed on the same terms as Spanish enterprises operating only in Spain.

Their right of election shall be open for two years. It must be exercised before the beginning of the first fiscal year to which it applies.

C. Subject to the provisions of paragraph A above, the provisions of the Agreement signed on 18 May 1926 shall cease to have effect in respect of the taxes referred to in this Convention.

II

For the purposes of article 14, it is specified that where a company resident in one of the Contracting States possesses a permanent establishment in the other State, any incorporation of reserves into capital resulting from the compulsory legal revaluation or the optional revaluation of fixed assets situated outside the latter State shall not be deemed to be a taxable distribution in the latter State.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Madrid, 8 January 1963

Sir,

On signing the Convention negotiated between our two countries for the avoidance of double taxation and for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and inheritances, I have the honour to inform you, on behalf of the High Contracting Party which I represent, that the provisions of article 4, paragraph 5, of the Convention are to be interpreted as follows:

An insurance enterprise of one of the two Contracting States which has a representative approved by the authorities of the other State shall be deemed to have a permanent establishment in that State only if such representative, in addition to performing an administrative function, also engages in an activity which, by virtue of its nature and scope, gives sufficient grounds for considering that the enterprise carries out, through that representative, a habitual and normal commercial activity in the other country.

It is also understood that, when an insurance enterprise of one of the two States has a permanent establishment in the other State, the reinsurance premiums accepted shall be used to calculate the taxable profit only in the State of which the enterprise is a resident.

Accept, Sir, etc.

[ARMAND DU CHAYLA]

Mr. Fernando María Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

Madrid, 8 January 1963

Sir,

In your letter of today's date, you inform me of the following:

[See letter I]

I have the honour to state that the High Contracting Party which I represent agrees to the text of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[Signed — Signé]
FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ

Mr. Armand du Chayla
Ambassador of France to Spain
Madrid

No. 14110

**FRANCE
and
SPAIN**

**Agreement relating to the demarcation and maintenance of
the frontier. Signed at Madrid on 8 February 1973**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 16 July 1975.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'abornement et à l'entretien de la frontière.
Signé à Madrid le 8 février 1973**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 16 juillet 1975.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ABORNEMENT ET À L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, désireux d'établir, sur la proposition de la Commission internationale des Pyrénées, une réglementation rationnelle relative à l'abornement, à l'entretien ainsi qu'à l'identification de la frontière entre les territoires des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. L'abornement de la frontière, telle qu'elle est définie par les accords internationaux en vigueur entre les deux Etats, doit être établi et maintenu de manière que le tracé soit bien déterminé et puisse être repéré facilement sur toute son étendue.

Article 2. Les deux Parties contractantes prennent, dans le cadre de leurs prescriptions légales, réglementaires et administratives, les mesures nécessaires pour assurer l'entretien de l'abornement de la frontière ainsi que pour prévenir et réprimer la destruction, la détérioration et l'utilisation inadéquate des bornes, repères et autres signes de démarcation.

Article 3. Les bornes placées dans l'axe de la frontière sont propriété indivise des deux Etats. Les autres signes de démarcation restent propriété de l'Etat sur le territoire duquel ils sont placés.

Article 4. Lorsque la frontière traverse des bois, des buissons ou des broussailles, une bande de terrain large de quatre mètres (deux mètres de part et d'autre de la frontière) est maintenue déboisée en permanence, si la Commission mixte prévue à l'article 10 l'estime nécessaire.

Chacun des deux Etats prend à sa charge les frais entraînés par les travaux de déboisement effectués sur son territoire en application de l'alinéa ci-dessus.

Article 5. Il ne peut être érigé aucune construction à moins de dix mètres de part et d'autre de la frontière. Le long des cours d'eau et des chemins formant frontière, cette distance est mesurée à partir des bords.

Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, consentir des dérogations aux dispositions prévues au premier alinéa du présent article pour tenir compte de situations spéciales existant à la frontière — notamment pour faciliter l'exploitation de domaines agricoles ainsi que pour permettre l'exercice de la pêche et de la navigation — à la condition que les installations autorisées n'entraient en aucune façon la surveillance de la frontière.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent ni aux constructions affectées aux services officiels d'une des Parties contractantes, ni aux ouvrages publics qu'elle a autorisés.

Les constructions existantes édifiées dans les conditions prévues par la réglementation applicable dans chacun des deux Etats sont tolérées dans le respect

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (25 février 1975) par lesquelles chacune des deux Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 14.

des droits acquis. En cas de démolition ou de transformation, leur reconstruction ou leur transformation n'est autorisée que si elle est conforme aux dispositions du présent article; il en est de même pour les constructions en état de ruine.

Sont réservées les dispositions prévues par des accords conclus entre les deux Etats relatifs à la construction d'ouvrages tels que routes, ponts, installations électriques ou hydro-électriques et autres ouvrages d'utilité publique.

Chaque Etat a la faculté d'appliquer des dispositions plus rigoureuses que celles prévues au premier alinéa.

CHAPITRE II. DÉLÉGUÉS PERMANENTS À L'ABORNEMENT

Article 6. L'abornement et l'entretien de la frontière sont confiés à des délégués permanents à l'abornement dont les tâches sont les suivantes :

- a) Assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation de la frontière. Il est entendu cependant que chaque Etat a la faculté de faire assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation par des services ou des organes administratifs autres que les délégués permanents;
- b) Constater et communiquer aux autorités dont ils relèvent tous faits contraires aux dispositions prévues aux articles premier, 4 et 5 du présent Accord;
- c) Dresser d'un commun accord un état annuel des travaux à effectuer pour l'entretien ou le remplacement des bornes et autres signes de démarcation; cet état doit comporter notamment un devis des frais relatifs à ces travaux;
- d) Faire exécuter, après accord des autorités visées à l'article 10, les travaux incombant à leur Etat ou que celui-ci doit effectuer pour le compte de l'autre Etat. Cependant, lorsqu'il s'agit de travaux ayant un caractère d'urgence les délégués permanents à l'abornement peuvent prendre directement les mesures qu'ils jugent opportunes;
- e) Etablir un rapport annuel sur l'exécution des travaux d'entretien ou de remplacement des bornes et autres signes de démarcation; ce rapport doit indiquer les frais relatifs aux travaux exécutés.

Les opérations prévues au présent article feront l'objet d'un procès-verbal, établi en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en espagnol, signé par les délégués compétents des deux Etats; ce procès-verbal sera adressé aux Préfets et aux Gouvernements compétents; copie en sera communiquée à la Commission mixte prévue à l'article 10.

Article 7. Aux fins de l'application de l'article 6 du présent Accord, la frontière est divisée en six secteurs, à savoir :

1. Frontière entre la province du Guipúzcoa et le département des Pyrénées-Atlantiques;
2. Frontière entre la province de Navarre et le département des Pyrénées-Atlantiques;
3. Frontière entre la province de Huesca et le département des Pyrénées-Atlantiques;
4. Frontière entre la province de Huesca et les départements des Hautes-Pyrénées et de la Haute-Garonne;
5. Frontière entre la province de Lérida et les départements de la Haute-Garonne et de l'Ariège;

6. Frontière entre la province de Gérone et le département des Pyrénées-Orientales.
Un même délégué permanent à l'abornement de chacun des deux Etats peut avoir compétence sur plusieurs secteurs.

Article 8. Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les noms de leurs délégués permanents à l'abornement avec mention des secteurs qui leur sont confiés. Ils se donneront également avis des changements qui interviendraient à cet égard.

Article 9. Les délégués permanents à l'abornement peuvent, pour l'application du présent Accord, franchir librement la frontière sous réserve qu'ils soient porteurs d'une pièce bilingue établissant leur identité et leur qualité, délivrée par les autorités compétentes des deux Etats.

Le délégué à l'abornement établit dans son secteur, sous sa responsabilité, les ordres de mission nécessaires aux personnes chargées d'exécuter les travaux d'entretien de la frontière.

Les personnes mentionnées aux alinéas précédents peuvent apporter avec elles, en franchise de tous droits et taxes de douane, leurs outils et les matériaux nécessaires à leur activité et se servir de moyens de transport adéquats pour se déplacer de part et d'autre de la frontière commune, sous réserve que les outils et les matériaux non utilisés ainsi que les moyens de transport soient réintroduits, en fin d'opération, sur le territoire de l'Etat dont ils proviennent.

CHAPITRE III. RÈGLES DE PROCÉDURE

Article 10. Une Commission mixte sera constituée dès la mise en vigueur du présent Accord. Elle comprendra quatre délégués français et quatre délégués espagnols. Elle choisira son président alternativement parmi les délégués français et espagnols.

Chaque délégation pourra s'adjoindre les experts qu'elle jugera nécessaires.

Les membres de la Commission mixte, dûment autorisés par celle-ci, pourront correspondre directement entre eux en vue de l'application du présent Accord afin d'en assurer le bon fonctionnement et de coordonner l'activité des délégués permanents.

La Commission mixte, qui tiendra ses sessions alternativement en France et en Espagne, se réunira, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, au moins une fois par an dans le but de :

- a) Mettre au point, d'un commun accord et sur la base des rapports établis par les délégués permanents, conformément à l'article 6, c, un plan de répartition des travaux à effectuer par lesdits délégués;
Cette répartition devra être opérée de telle sorte que les travaux incombant à chacun des deux Etats entraînent autant que possible des dépenses d'importance égale. Les travaux pourront néanmoins être groupés et exécutés par l'un des deux Etats pour le compte de l'autre lorsque ce regroupement répondra à des meilleures conditions économiques;
- b) Se prononcer sur les rapports établis par les délégués permanents concernant les travaux exécutés conformément à l'article 6, e, et prendre les dispositions nécessaires pour assurer, le cas échéant, la compensation des dépenses;
- c) Adopter toutes les mesures nécessaires pour que les fiches et plan frontière — constituant la documentation relative à la description et à la délimitation du tracé — soient établis sans retard et tenus à jour d'une manière rationnelle.

La Commission mixte sera également saisie de toutes les difficultés qui pourraient résulter de l'application des dispositions du présent Accord. Elle proposera aux autorités compétentes des deux Etats toute mesure de nature à les résoudre.

Les réunions de la Commission mixte feront l'objet de procès-verbaux, établis en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en espagnol, à l'intention des deux Gouvernements; copie de ces procès-verbaux sera adressée à la Commission internationale des Pyrénées.

Article 11. Chaque Gouvernement assure à ses frais la rémunération de ses délégués permanents à l'abornement. Les autres frais résultant de l'application du présent Accord sont supportés, par moitié, par chacun des deux Gouvernements. Toutefois, lorsque des travaux d'abornement sont rendus nécessaires par la réalisation d'ouvrages subordonnés à une concession, les frais relatifs à ces travaux d'abornement sont mis à la charge de l'entreprise concessionnaire.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. Sont expressément réservées les mesures que l'une des deux Parties contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs de sécurité nationale ou en raison de l'état de guerre, de la proclamation de l'état de siège, de la mise en garde, de l'état d'urgence, de l'état d'exception ou en rapport avec une mobilisation dans l'un des deux Etats.

Article 13. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

Article 14. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Madrid le 8 février 1973 en deux exemplaires, l'un rédigé en français et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]
LÓPEZ BRAVO

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA RELATIVO AL AMOJONAMIENTO Y CONSERVACIÓN DE LA FRONTERA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa, a propuesta de la Comisión Internacional de los Pirineos, deseosos de establecer una reglamentación racional relativa al amojonamiento, conservación e identificación de la frontera entre los territorios de ambos Estados, han acordado las siguientes disposiciones:

CAPÍTULO PRIMERO. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. El amojonamiento de la frontera, según ha sido definido por los Acuerdos Internacionales en vigor entre ambos Estados, debe ser establecido y mantenido de forma que el trazado esté bien determinado y pueda ser localizado fácilmente a lo largo de toda su extensión.

Artículo 2. Dentro del marco de sus prescripciones legales, reglamentarias y administrativas, las dos Partes contratantes, tomarán las medidas necesarias para asegurar la conservación del amojonamiento de la frontera así como para prevenir y sancionar la destrucción, el deterioro y la utilización inadecuada de mojones, hitos y otras señales de demarcación.

Artículo 3. Los mojones colocados en el eje de la frontera son propiedad indivisa de ambos Estados. Las otras señales de demarcación son propiedad del Estado en cuyo territorio están situadas.

Artículo 4. Cuando la frontera cruza bosques, matorrales o malezas se mantendrá permanentemente limpia de vegetación arbórea y arbustiva una franja de terreno de cuatro metros de anchura (dos metros de un lado y de otro de la frontera), si la Comisión Mixta prevista en el Artículo 10 lo estimare necesario.

El Gobierno de cada Estado se hará cargo de los gastos derivados de la aplicación del presente Artículo en lo que respecta a los trabajos de tala de árboles y limpieza de matorrales efectuados en su territorio.

Artículo 5. No se puede erigir ninguna construcción a menos de diez metros de un lado y de otro de la frontera. A lo largo de los cursos de agua y de los caminos que forman frontera, esta distancia se mide a partir de los bordes.

Las Autoridades competentes de los dos Estados pueden, de común acuerdo, derogar las disposiciones previstas en el primer párrafo del presente Artículo para tener en cuenta situaciones especiales existentes en la frontera — especialmente para facilitar las explotaciones agrarias, así como para permitir el ejercicio de la pesca y la navegación — a condición de que las instalaciones autorizadas no entorpezcan de ninguna manera la vigilancia de la frontera.

Las disposiciones del párrafo primero del presente Artículo no serán de aplicación ni a las construcciones destinadas a servicios oficiales de una de las Partes contratantes ni a las obras públicas que hubiera autorizado.

Serán toleradas respetando los derechos adquiridos las construcciones existentes edificadas en las condiciones previstas por la legislación aplicable de cada uno

de los dos Estados. En caso de demolición o transformación, su reconstrucción o transformación no será autorizada más que de conformidad con las disposiciones del presente Artículo; lo mismo se establece para las construcciones en estado de ruina.

Se establece una reserva en relación con las disposiciones previstas en los Acuerdos adoptados entre ambos Estados relativos a la construcción de carreteras, puentes, instalaciones eléctricas o hidroeléctricas y otras obras de reconocida utilidad pública.

Cada Estado tiene la facultad de aplicar disposiciones más rigurosas que las previstas en el primer párrafo.

CAPÍTULO SEGUNDO. DELEGADOS PERMANENTES DE AMOJONAMIENTO

Artículo 6. El amojonamiento y conservación de la frontera están confiados a Delegados permanentes de amojonamiento cuya misión es la siguiente:

- a) Asegurar la vigilancia y la conservación de los mojones y señales de demarcación de la frontera. Queda entendido, sin embargo, que cada Estado tiene la facultad de asegurar la vigilancia y la conservación de los mojones y demás señales de demarcación por otros servicios u órganos administrativos distintos de los Delegados permanentes.
- b) Comprobar y comunicar a las Autoridades de que dependan todos los hechos contrarios a las disposiciones previstas en los Artículos 1º, 4º y 5º del presente Acuerdo.
- c) Establecer de común acuerdo un plan anual de los trabajos a efectuar para la conservación o sustitución de los mojones y demás señales de demarcación; este plan deberá incluir un presupuesto de los gastos relativos a dichos trabajos.
- d) Hacer ejecutar, según acuerdo de las Autoridades mencionadas en el Artículo 10, los trabajos que incumben a su Estado o que deben efectuarse por uno de ambos Estados por cuenta del otro. No obstante, cuando se trate de trabajos que tengan carácter de urgencia los Delegados permanentes de amojonamiento podrán adoptar directamente las medidas que consideren oportunas.
- e) Redactar un informe anual, sobre la ejecución de los trabajos de conservación o de sustitución de mojones y otras señales de demarcación; este informe debe indicar los gastos correspondientes a los trabajos realizados.

Las operaciones previstas en el presente Artículo serán objeto de un Acta redactada en dos ejemplares originales, uno en español y otro en francés, firmada por los Delegados competentes de ambos Estados; este Acta será dirigida a los Gobernadores Civiles y Prefectos competentes; una copia de dicha Acta será remitida a la Comisión Mixta prevista en el Artículo 10.

Artículo 7. A efectos de la aplicación del Artículo 6 del presente Acuerdo, la frontera se divide en seis sectores, a saber:

1. Frontera entre la provincia de Guipúzcoa y el departamento de los Pirineos Atlánticos.
2. Frontera entre la provincia de Navarra y el departamento de los Pirineos Atlánticos.
3. Frontera entre la provincia de Huesca y el departamento de los Pirineos Atlánticos.
4. Frontera entre la provincia de Huesca y los departamentos de Altos Pirineos y Alto Garona.

5. Frontera entre la provincia de Lérida y los departamentos de Alto Garona y del Ariège.
6. Frontera entre la provincia de Gerona y el Departamento de los Pirineos Orientales.

Un mismo Delegado permanente de amojonamiento de cada uno de los dos Estados puede tener competencia sobre varios sectores.

Artículo 8. Los dos Gobiernos se comunicarán recíprocamente los nombres de sus Delegados permanentes de amojonamiento con mención de los sectores que les estén confiados. Se comunicarán igualmente los cambios que tengan lugar a este respecto.

Artículo 9. Para la aplicación del presente Acuerdo, los Delegados permanentes de amojonamiento pueden cruzar libremente la frontera siempre que sean portadores de un documento bilingüe estableciendo su identidad y calidad, emitido por las Autoridades competentes de ambos Estados.

El Delegado de amojonamiento otorgará bajo su responsabilidad pases de circulación para comisión de servicio dentro de su zona a las personas encargadas de ejecutar los trabajos de conservación de la frontera.

Las personas mencionadas en los dos párrafos anteriores pueden llevar con ellas, en franquicia de todos los derechos e impuestos de aduana, las herramientas y materiales necesarios a su actividad y servirse de los medios de transporte adecuados para desplazarse a un lado y otro de la frontera común, siempre que las herramientas y medios de transporte y los materiales no utilizados sean introducidos nuevamente, una vez acabada la operación, en el territorio del Estado de que provienen.

CAPÍTULO TERCERO. REGLAS DE PROCEDIMIENTO

Artículo 10. Una Comisión Mixta se constituirá desde la entrada en vigor del presente Acuerdo. Estará integrada por cuatro miembros españoles y cuatro franceses. Elegirá su Presidente alternativamente entre los Miembros españoles y franceses.

Cada Delegación podrá incorporar los Expertos que considere necesarios.

Los Miembros de la Comisión Mixta, debidamente autorizados por ésta, podrán comunicarse directamente entre ellos para la aplicación del presente Acuerdo a fin de asegurar su buen funcionamiento y coordinar la actividad de los Delegados permanentes.

La Comisión Mixta, que celebrará sus sesiones alternativamente en España y en Francia, se reunirá a requerimiento de cualquiera de los dos Gobiernos por lo menos una vez al año con el fin de:

- a) Poner a punto, de común acuerdo y sobre la base de los informes preparados por los Delegados permanentes, conforme al Artículo 6º c) un plan de distribución de los trabajos que deban ser efectuados por dichos Delegados.

Esta distribución deberá realizarse de tal manera que los trabajos que correspondan a cada uno de los Estados supongan, en la medida de lo posible, gastos de igual importancia. Los trabajos podrán sin embargo agruparse y ejecutarse por uno de ambos Estados por cuenta del otro cuando se considere conveniente desde el punto de vista económico.

- b) Pronunciarse sobre los informes preparados por los Delegados permanentes en relación con los trabajos ejecutados de conformidad con el artículo 6º e) y

tomar las disposiciones necesarias para asegurar, en su caso, la compensación de los gastos.

- c) Adoptar todas las medidas necesarias para que las fichas y los planos de frontera que constituyen la documentación relativa a la descripción y a la delimitación del trazado, se establezcan sin tardanza y se mantengan al día de una manera racional.

La Comisión Mixta será competente para examinar todas las dificultades que puedan resultar de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, proponiendo a las Autoridades competentes de los dos Estados las medidas que puedan resolverlas.

De las reuniones de la Comisión Mixta se levantarán Actas, redactadas en dos ejemplares originales, en lengua española y francesa, destinados a cada uno de los dos Gobiernos; una copia de dichas Actas será dirigida a la Comisión Internacional de los Pirineos.

Artículo 11. Cada Gobierno se hará cargo de la remuneración de sus Delegados permanentes de amojonamiento. Los demás gastos que resulten de la aplicación del presente Acuerdo, correrán a cargo de ambos Gobiernos por partes iguales. No obstante, cuando los trabajos de amojonamiento sean ocasionados como consecuencia de la realización de obras dependientes de una concesión, los gastos relativos a estos trabajos de amojonamiento correrán a cargo de la Empresa concesionaria.

CAPÍTULO CUARTO. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 12. Se establece una reserva especial para las medidas que se vea obligada a adoptar cualquiera de las Partes contratantes por motivos de seguridad nacional o por razón de estado de guerra, proclamación de estado de sitio, estado de alerta, estado de excepción o estado de urgencia, o en relación con la movilización en uno de ambos Estados.

Artículo 13. El presente Acuerdo tiene duración ilimitada. Cada una de las Partes contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y esta denuncia surtirá efecto a los seis meses desde la fecha de recepción de su notificación por la otra Parte contratante.

Artículo 14. Cada una de las Partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este surtirá efectos un mes después de la última de estas notificaciones.

FIRMADO en Madrid el 8 de febrero de 1.973, en dos ejemplares, uno redactado en español y otro en francés, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by López Bravo — Signé par López Bravo.

² Signed by Robert Gillet — Signé par Robert Gillet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO THE
DEMARCATIION AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, desiring to establish, pursuant to a proposal of the International Pyrénées Commission, rational regulations relating to the demarcation, maintenance and identification of the frontier between the territories of the two States, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The demarcation of the frontier, as defined by the international agreements in force between the two States, shall be established and maintained so that the frontier line is well defined and can be easily located along its entire length.

Article 2. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, regulations and administrative provisions, take the necessary measures to ensure the maintenance of the demarcation of the frontier and to prevent and punish the destruction, dilapidation or improper use of frontier marks, markers and other demarcation signs.

Article 3. Frontier marks situated on the frontier line shall be the joint property of the two States. Other demarcation signs shall be the property of the State in whose territory they are situated.

Article 4. Where the frontier crosses woodland, brushwood or scrub, a strip of ground four metres wide (two metres on each side of the frontier) shall be kept clear of vegetation at all times, if the Mixed Commission referred to in article 10 deems it necessary.

Each State shall bear the cost of clearing ground in its territory pursuant to the preceding paragraph.

Article 5. No structure shall be built less than 10 metres from the frontier on either side. Where watercourses or paths form the frontier, the distance shall be measured from their edges.

The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of the first paragraph of this article in order to accommodate special situations existing at the frontier — in particular, to facilitate farming and to permit fishing and navigation — on the condition that the structures permitted in no way hamper the surveillance of the frontier.

The provisions of the first paragraph of the present article shall not apply to structures intended for the official services of either Contracting Party or to public works authorized by it.

In respect for acquired rights, existing structures built in compliance with the applicable regulations of each State shall be tolerated. In case of demolition or

¹ Came into force on 1 April 1975, i.e., the first day of the second month that followed the date of the last of the notifications (25 February 1975) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 14.

transformation, their reconstruction or transformation shall be permitted only if it complies with the provisions of the present article; the same shall apply to structure in ruins.

An exception is hereby made with respect to the provisions of agreements between the two States concerning the construction of roads, bridges, electric or hydroelectric installations and other works serving the public interest.

Each State shall be entitled to apply provisions more strict than those laid down in the first paragraph.

CHAPTER II. PERMANENT DEMARCATION AGENTS

Article 6. The demarcation and maintenance of the frontier shall be entrusted to permanent demarcation agents whose duties shall be as follows:

- (a) to be responsible in the surveillance and inspection of frontier marks and other frontier demarcation signs. It is understood, however, that each State shall be entitled to arrange for administrative services or bodies other than the permanent agents to be responsible for the surveillance and inspection of frontier and other demarcation signs;
- (b) to ascertain and communicate to their authorities all circumstances contrary to the provisions of articles 1, 4 and 5 of the present Agreement;
- (c) to draw up by mutual agreement an annual statement of work required for the maintenance or replacement of frontier marks and other demarcation signs; this statement shall include cost estimates for that work;
- (d) upon approval by the authorities referred to in article 10, to order the performance of work for which their State is responsible or which their State is to perform for the account of the other State. When the work is urgent, however, the permanent demarcation agents may directly take the measures they deem appropriate;
- (e) to draw up an annual report on the execution of the work involved in maintaining or replacing frontier marks and other demarcation signs; this report shall indicate the costs of the work executed.

The operations provided for in the present article shall be recorded in a report to be drawn up in duplicate, in French and in Spanish, signed by the competent agents of the two States; the report shall be addressed to the competent Prefects and Governors and a copy thereof shall be transmitted to the Mixed Commission referred to in article 10.

Article 7. For the purposes of the application of article 6 of the present Agreement, the frontier shall be divided into six sectors, namely:

1. the frontier between the province of Guipúzcoa and the department of Pyrénées-Atlantiques;
2. the frontier between the province of Navarre and the department of Pyrénées-Atlantiques;
3. the frontier between the province of Huesca and the department of Pyrénées-Atlantiques;
4. the frontier between the province of Huesca and the departments of Hautes-Pyrénées and Haute-Garonne;
5. the frontier between the province of Lérida and the departments of Haute-Garonne and Ariège;

6. the frontier between the province of Gerona and the department of Pyrénées-Orientales.

A single permanent demarcation agent of either State may have jurisdiction over several sectors.

Article 8. The two Governments shall communicate to each other the names of their permanent demarcation agents and the sectors assigned to them. They shall also notify each other of any changes in that regard.

Article 9. The permanent demarcation agents may freely cross the frontier for the purpose of applying the present Agreement, provided they carry a bilingual document indicating their identity and status, which shall be issued by the competent authorities of the two States.

The demarcation agents shall, on their own responsibility, issue the necessary passes to persons assigned to perform frontier maintenance work in their sectors.

The persons referred to in the two preceding paragraphs may carry with them free of all customs duties and taxes the tools and materials necessary for their activity and may use appropriate means of transport on either side of the frontier, provided that the tools, unused materials and transport are returned to the State whence they came on the completion of operations.

CHAPTER III. RULES OF PROCEDURE

Article 10. A Mixed Commission shall be established as soon as the present Agreement enters into force. It shall be composed of four French delegates and four Spanish delegates. It shall elect its chairman alternately from among the French and Spanish delegates.

Each delegation may be accompanied by any experts it may consider necessary.

The members of the Mixed Commission, duly authorized by it, may communicate directly among themselves for the purpose of applying the present Agreement, in order to ensure its proper functioning and to co-ordinate the activities of the permanent agents.

The Mixed Commission shall meet alternately in France and in Spain at the request of either Government, at least once each year in order to:

- (a) draw up, by mutual agreement, on the basis of the reports prepared by the permanent agents pursuant to article 6 (c), a plan for the allocation of the work to be performed by the agents;

The allocation shall be effected in such a manner that the works for which each State is responsible shall, in so far as possible, entail equal expenditures. However, such works may be combined and executed by one State for the account of the other where such combination is more economical;

- (b) take decisions concerning the reports prepared by the permanent agents on work executed, pursuant to article 6 (e) and take the necessary measures to defray costs, as appropriate;
- (c) take all necessary measures to ensure that the files and maps constituting the documentation relating to the description and delimitation of the frontier line are drawn up without delay and kept up to date in a rational manner.

The Mixed Commission shall also examine all difficulties that may arise and result of the application of the provisions of the present Agreement. It shall propose measures to solve them to the competent authorities of the two States.

Minutes of the meetings of the Mixed Commission shall be drawn up in duplicate in French and in Spanish, for the two Governments, a copy of the minutes shall be transmitted to the International Pyrénées Commission.

Article 11. Each Government shall bear the cost of remuneration of its permanent demarcation agents. The other costs arising out of the application of the present Agreement shall be borne by both Governments in equal parts. However, when demarcation work is made necessary by works being performed under a concession, the costs arising from such demarcation mark shall be borne by the concessionary company.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 12. An express reservation is hereby made as regards measures that either Contracting Party may be obliged to adopt for reasons of national security, due to a state of war or to the proclamation of a state of siege, a state of alert or a state of emergency, or in connexion with a mobilization in either State.

Article 13. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time and the denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification of denunciation by the other Contracting Party.

Article 14. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the latter of these notifications.

DONE at Madrid on 8 February 1973 in duplicate in French and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]
LÓPEZ BRAVO

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
ROBERT GILLET

No. 14111

—

FRANCE
and
MALI

Tax Agreement (with protocol and exchange of letters).
Signed at Paris on 22 September 1972

Authentic text: French.

Registered by France on 16 July 1975.

—————
FRANCE
et
MALI

Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres).
Signée à Paris le 22 septembre 1972

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 juillet 1975.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme «personne» désigne :

- a) toute personne physique;
- b) toute personne morale;
- c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'outre-mer.

Le terme «Mali» désigne le territoire de la République du Mali.

Article 2. 1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son «foyer permanent d'habitation», cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3. Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- aa) un siège de direction;
- bb) une succursale;
- cc) un bureau;
- dd) une usine;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1975, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

- ee)* un atelier;
- ff)* une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- gg)* un chantier de construction ou de montage;
- hh)* une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- ii)* un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- jj)* une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- kk)* une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.
 - b)* On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
- aa)* des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- bb)* une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa *e* ci-après — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa *e* ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignment à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4. Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5. 1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne :

Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances;

Dans le cas du Mali, le Ministre des Finances et du Commerce;

ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I^{er}. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8. I. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article I^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu;
- b) l'impôt sur les sociétés;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne le Mali :

- a) l'impôt général sur le revenu;
- b) l'impôt sur les bénéfices agricoles;
- c) l'impôt sur les revenus fonciers;

- d) l'impôt sur les revenus des valeurs mobilières;
- e) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison des modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9. Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10. 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etat, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque Etat ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11. 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13. 1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

2. Les dividendes distribués par une société française qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France, ouvrent droit à un paiement d'un montant égal à cet avoir fiscal diminué de la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le total constitué par le dividende mis en distribution et ce paiement brut, lorsqu'ils sont payés à une personne physique ou à une société domiciliée au Mali remplissant les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Une personne physique ayant son domicile fiscal au Mali ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si elle inclut le montant de ce paiement comme un dividende dans l'assiette de l'impôt visé au paragraphe 4 de l'article 26.

4. Une société ayant son domicile fiscal au Mali ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si le dividende payé par la société française ainsi que le paiement susvisé sont compris dans l'assiette de l'impôt sur le revenu auquel cette société est assujettie au Mali.

Article 14. Une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15. 1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$$\frac{A}{B} \text{ pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;}$$

$$\frac{B-A}{B} \text{ pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal;}$$

La lettre A, désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention.

La lettre B, le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16. 1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17. 1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

Article 18. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par action ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19. 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat conserve le droit d'imposer à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus par voie de retenue ou tout procédé autre qu'une imposition globale.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20. 1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

3. Sont traités comme les redevances visées au paragraphe 2 les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage ou le droit à usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21. Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22. 1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat et,
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23. 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celles des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 25. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 26. Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un Etat contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention mais chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source au Mali et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Mali qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Mali ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers. Le taux de cette retenue est ramené à 15 p. 100 sur les revenus qui relèvent du régime défini au paragraphe 2 de l'article 13.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source malienne visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet Etat dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après.

a) Les revenus mobiliers de source malienne visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt malien sur le revenu des capitaux mobiliers, par application desdits articles, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus. Cette déduction est fixée à 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes et à 12 p. 100 en ce qui concerne les autres catégories de revenus.

b) Les intérêts visés à l'article 19 provenant de source malienne et qui ont été soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers au Mali donnent droit en France au profit du bénéficiaire de ces intérêts domicilié en France à un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt ainsi perçu au Mali. Ce crédit s'impute soit sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés.

4. Les revenus des capitaux mobiliers et les intérêts de source française, visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées au Mali ne peuvent être assujettis dans cet Etat :

a) En ce qui concerne les personnes physiques, qu'à l'impôt général sur le revenu.

b) En ce qui concerne les personnes morales, qu'à l'impôt sur les bénéfices.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions.

En ce qui concerne le Mali : l'impôt sur les successions.

Article 28. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article 29. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants; les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

Article 31. Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers, ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32. Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 34. Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION;
DROITS DE TIMBRE

Article 35. 1. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'Etat où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dus dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des alinéas *a* et *b* ci-après, les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

a) Le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

b) Lorsqu'une société ayant son siège social dans l'un des Etats contractants et possédant un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant procède à une augmentation de capital par incorporation de réserves ou est imposée à raison de ces réserves, l'augmentation de capital ou les réserves sont imposées dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Article 36. Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37. 1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la

présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38. 1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 39. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40. Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la

présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42. Les autorités compétentes des deux Etats se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 43. 1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de cette même année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la Convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention;
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention conclue les 31 janvier et 20 mars 1956 entre le Gouvernement français et le Gouvernement général de l'Afrique occidentale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers sont abrogées à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 44. La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier de la sixième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'un ou l'autre Gouvernement, entre le 1^{er} janvier et le 30 juin de chaque année, par notification écrite transmise par la voie diplomatique. En ce cas la Convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante, étant entendu que ces effets seront limités :

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Paris, le 22 septembre 1972.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

BABA DIARRA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Mali tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires soussignés sont convenus de la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

L'expression «montant brut» figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'Etat de la source.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

BABA DIARRA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 22 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali, signée à Paris le 22 septembre 1972, institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des Etats contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet, dans un de nos deux Etats, de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre Etat, il pourra demander aux autorités compétentes du premier Etat de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans

l'Etat où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit Etat.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'Etat requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 41. Cette Commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
PIERRE BILLECOCQ

Son Excellence Monsieur le Capitaine Baba Diarra
Vice-Président du Comité Militaire de Libération Nationale
Ministre des Finances et du Commerce

II

Paris, le 22 septembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
BABA DIARRA

Son Excellence Monsieur Pierre Billecocq
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères
chargé de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali, desiring to avoid double taxation as far as possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “person” means:
 - (a) any individual;
 - (b) any body corporate;
 - (c) any unincorporated group of individuals.
2. The term “France” means the European *départements* and the overseas *départements*.

The term “Mali” means the territory of the Republic of Mali.

Article 2. 1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “permanent home”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests, i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;

¹ Came into force on 1 January 1975, i.e., the first day of the month that followed the exchange of the notifications indicating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 43(1).

- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building site or construction or assembly project;
- (hh) a fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) a fixed place of business used for the purpose of advertising.

(b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (aa) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (bb) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of subparagraph (e) below—shall be deemed to constitute a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4. For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable

property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5. 1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6. In the application of the provisions of this Agreement, the term "competent authorities" means:

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

In the case of Mali, the Minister of Finance and Commerce, or his duly authorized representative.

Article 7. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8. 1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

(a) the tax on income (*l'impôt sur le revenu*);

(b) the tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*);

as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptées*) in respect of such taxes.

In the case of Mali:

(a) the general income tax (*l'impôt général sur le revenu*);

(b) the tax on agricultural profits (*l'impôt sur les bénéfices agricoles*);

- (c) the tax on income from real estate (*l'impôt sur les revenus fonciers*);
- (d) the tax on income from securities (*l'impôt sur les revenus des valeurs mobilières*);
- (e) the tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*)

as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptées*) in respect of such taxes.

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9. Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10. 1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11. 1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12. Income derived from the operation, in international traffic, of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13. 1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Dividends distributed by a French company which, if received by a person domiciled in France, would entitle the recipient to tax credit (*avoir fiscal*) shall, when paid to an individual or a company domiciled in Mali and fulfilling the conditions specified in paragraphs 3 and 4 below, entitle the recipient to a payment in an amount equal to such tax credit less the amount of the tax deducted at the source computed at the rate of 15 per cent of the aggregate of the dividend distributed and the said gross payment.

3. An individual having his fiscal domicile in Mali shall be entitled to the payment provided for in paragraph 2 above only if he includes the amount of that payment as a dividend in the basis upon which the tax referred to in article 26, paragraph 4, is imposed.

4. A company having its fiscal domicile in Mali shall be entitled to the payment provided for in paragraph 2 above only if the dividend paid by the French company and the said payment are included in the basis upon which the tax on income to which that company is subjected in Mali is imposed.

Article 14. A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profit or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15. 1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness); the taxable income shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;
 $\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter **A** represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

The letter **B** represents the company's total book profits, as shown by its general balance sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of these establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16. 1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17. 1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required

to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18. Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19. 1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above at the source, by withholding or by any procedure other than aggregate taxation.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20. 1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experiments and rentals for the use of or right to use industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21. Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22. 1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23. 1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24. Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for this maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25. Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26. It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the income taxes referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement, but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Mali and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Mali with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Mali shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at source on income from movable capital. The rate of such deduction shall be reduced to 15 per cent in the case of income which is treated in the manner referred to in article 13, paragraph 2.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Mali and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provisions:

(a) Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Mali and liable under the terms of the said articles to the Malian tax on income from movable capital shall entitle the recipient to a deduction applicable to the taxes payable in France on the same income. The rate of deduction shall be 25 per cent in the case of dividends and 12 per cent in the case of other classes of income.

(b) Interest of the kinds referred to in article 19 which originates in Mali and which has been charged with the Malian tax on income from movable capital shall entitle a recipient of the said interest domiciled in France to a tax credit in an amount equivalent to the tax thus levied in Mali. Such credit shall be allowed either against the tax on the income of individuals or against the company tax.

4. Income from movable capital and interest referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in Mali shall be subject in that country:

(a) in the case of individuals, only to the general income tax;

(b) in the case of bodies corporate, only to the tax on profits.

Chapter II. SUCCESSION DUTIES

Article 27. 1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

In the case of France: the succession duty.

In the case of Mali: the succession duty.

Article 28. Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or

livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) if the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;
- (b) if the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or — in the form of *commandite* interests — in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30. Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31. Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32. Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33. 1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34. Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III. REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES; STAMP TAXES

Article 35. 1. Taxes pertaining to an instrument or judgment which has to be registered shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, be payable in the State in which the instrument is drawn up or the judgment is rendered.

Where an instrument or judgment drawn up or rendered in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

2. Subject to subparagraphs (a) and (b) below, company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

(a) The contribution tax (*droit d'apport*) payable on an immovable or a business in respect of transfer of ownership of usufruct and also of the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable may be levied only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

(b) When a company having its headquarters in one of the Contracting States and maintaining one or more permanent establishments in the territory of the other Contracting State augments its capital by incorporating reserves or is taxed on the basis of its reserves, the capital increase or the reserves shall be taxed in accordance with the conditions specified in articles 15 to 17.

3. Instruments or judgments transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgments registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax and tax on property advertisements only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

Article 36. Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37. 1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38. 1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39. In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

Article 40. The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. 1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting Governments he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the

competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting Governments may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed Commission composed of an equal number of representatives of each Contracting Government. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42. The competent authorities of the two States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- in respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year in which the Agreement enters into force or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;
- in respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- in respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgments drawn up after the entry into force of the Agreement.

2. The provisions of the Agreement concluded on 31 January and 20 March 1956 between the French Government and the Government General of French West Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall cease to have effect upon the entry into force of the present Agreement.

Article 44. This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January of the sixth year following the entry into force of the Agreement, it may be denounced by either Government between 1 January and 30 June of any year, in writing, through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the following year, it being understood that its effects shall be limited:

- in respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- in respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- in respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgments dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Paris, on 22 September 1972.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

BABA DIARRA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the French Government and the Government of Mali for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxation, the undersigned signatories have agreed upon the following declaration, which shall form an integral part of the Agreement:

The expression "gross amount" in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

BABA DIARRA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 22 September 1972

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali, signed at Paris on 22 September 1972, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of taxes to which the Agreement relates of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provisions may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Government of our two countries, I have the honour to propose that where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the same State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed Commission referred to in article 41 for examination. That Commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

His Excellency Captain Baba Diarra
Vice-Chairman of the Military Committee for National Liberation
Minister of Finance and Commerce

II

Paris, 22 September 1972

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter I]

I have the pleasure of informing you of my Government's agreement to the above proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BABA DIARRA

His Excellency Mr. Pierre Billecocq
Secretary of State for Co-operation
Ministry of Foreign Affairs

No. 14112

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Convention on the protection of investments. Signed at
Paris on 28 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 July 1975.

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention sur la protection des investissements. Signée à
Paris le 28 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 juillet 1975.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de favoriser en Yougoslavie les investissements français contribuant au développement des ressources économiques et des capacités productives de la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes concernant la protection des investissements contre les risques non commerciaux :

Article 1^{er}. Le Gouvernement français pourra, après examen cas par cas et dans le cadre de sa réglementation relative à la couverture des risques non commerciaux, accorder la garantie de l'Etat français à des investissements effectués sur le territoire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie par les ressortissants français, personnes physiques ou morales, dans les conditions prévues à l'article 2 ci-après.

Article 2. Ces investissements auront obtenu, dans le cadre de la réglementation yougoslave en la matière, l'agrément des autorités gouvernementales fédérales compétentes et feront l'objet de la part de celles-ci, à l'égard desdits ressortissants français, d'un engagement particulier comportant, notamment, le recours au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements si, en cas de litige, un accord amiable n'a pu intervenir dans un délai de trois mois.

Article 3. Le Gouvernement yougoslave accordera aux investissements français un traitement juste, équitable et non discriminatoire.

Article 4. Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, bénéficieront pour les investissements visés à l'article 1^{er} de la présente Convention ainsi que pour l'exercice des activités professionnelles et économiques liées à ces investissements, du traitement le plus favorable accordé en la matière à des ressortissants de tout autre pays tiers par la législation yougoslave. Au cas où celle-ci serait modifiée dans un sens moins favorable, lesdits investissements resteront régis par les dispositions en vigueur à la date où ils ont été agréés.

Article 5. Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, ayant une participation directe ou indirecte dans des investissements effectués en Yougoslavie ne pourront être dépossédés de tout ou partie de leurs droits que pour cause d'utilité publique dans les seuls cas et selon les procédures prévus par la législation yougoslave et sous réserve du paiement d'une juste indemnité, fixée au plus tard au moment de la dépossession.

Article 6. Le Gouvernement yougoslave garantit le transfert libre et sans délai de l'indemnité visée à l'article 5 ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur le 3 mars 1975, soit après que la Convention avait été signée et approuvée dans les formes prévues par les règles de chacune des Parties, conformément à l'article 10.

Le Gouvernement français prend acte de la réglementation yougoslave qui autorise le libre transfert des revenus produits par les investissements étrangers.

La garantie visée à l'article 1^{er} ci-dessus sera subordonnée, notamment, à l'obtention par l'investisseur français d'une garantie bancaire assurant le transfert libre et sans délai du produit de la liquidation éventuelle de son investissement.

Article 7. Si l'Etat français, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, effectue des versements à ses propres ressortissants, personnes physiques ou morales, il est de ce fait subrogé de plein droit à l'égard du Gouvernement yougoslave dans les droits de ces ressortissants.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 8. Tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention qui n'auraient pas été réglés dans un délai de six mois par la voie diplomatique pourront être soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral, qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit. Le tribunal arbitral fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 9. La présente Convention est conclue pour une durée initiale de dix années. Elle restera en vigueur après ce terme, à moins que l'un des deux Gouvernements ne la dénonce par écrit avec préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable aux investissements visés par ses dispositions et effectués pendant la durée de sa validité.

Article 10. La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été signée et approuvée dans les formes prévues par les règles de chacun des deux pays.

FAIT à Paris, le 28 mars 1974, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

JANKO SMOLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to promote in Yugoslavia French investments contributing to the development of the economic resources and productive capacity of Yugoslavia, have agreed on the following provisions concerning the protection of investments against non-commercial risks:

Article 1. The French Government may, after examining each case and in accordance with its regulations regarding the coverage of non-commercial risks, issue the guarantee of the French State to investments made in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by French nationals, whether individuals or bodies corporate, under the conditions set forth in article 2 below.

Article 2. Such investments shall have been approved in accordance with the relevant Yugoslav regulations by the competent federal government authorities, who shall enter into a specific undertaking in respect of them with the said French nationals covering, *inter alia*, recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes if, in the event of a dispute, an amicable settlement has not been reached within three months.

Article 3. The Yugoslav Government shall accord just, equitable and non-discriminatory treatment to French investments.

Article 4. French nationals, whether individuals or bodies corporate, shall enjoy, in respect of the investments referred to in article 1 of this Convention and in respect of the exercise of professional and economic activities pertaining to such investments, the most favourable treatment accorded in such matters to nationals of any third country by Yugoslav legislation. Should such legislation be amended so as to provide less favourable treatment, the said investments shall continue to be governed by the provisions in force on the date on which the investments were approved.

Article 5. French nationals, whether individuals or bodies corporate, having a direct or indirect interest in investments made in Yugoslavia shall not be dispossessed of all or part of their rights except for reasons of public interest, and then only in the cases and according to the procedures provided for in Yugoslav legislation and subject to the payment of just compensation, to be determined not later than at the time of dispossession.

Article 6. The Yugoslav Government guarantees the free and expeditious transfer of the compensation referred to in article 5 above.

¹ Came into force on 3 March 1975, i.e., after the Convention had been signed and approved in accordance with the procedures prescribed by each Party, in accordance with article 10.

The French Government takes note of the Yugoslav regulations authorizing the free transfer of proceeds from foreign investments.

The guarantee referred to in article 1 above shall be subject, *inter alia*, to the French investor's obtaining a bank guarantee ensuring the free and expeditious transfer of proceeds from the possible liquidation of his investment.

Article 7. If the French State, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, makes payments to its own nationals, whether individuals or bodies corporate, it shall thereby automatically succeed to the rights of such nationals with respect to the Yugoslav Government.

Such payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to continue actions brought before it until the outcome of the proceedings has been determined.

Article 8. Any disputes arising as to the interpretation of this Convention which have not been settled within six months through the diplomatic channel may, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal, which shall be constituted as follows:

Each Party shall appoint an arbitrator within one month from the date on which the request for arbitration was received. The two arbitrators thus appointed shall, within two months following notification by the Party which was the last to appoint its arbitrator, select a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

If one of the Parties has not appointed an arbitrator within the allotted time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. That may also be done, at the request of either Party, should the two arbitrators fail to agree on the choice of the third arbitrator.

The decision of the arbitral tribunal shall be final and automatically enforceable. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 9. This Convention is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force upon the expiry of that period unless it is terminated by one of the two Governments, which shall give one year's notice in writing.

In the event of termination, this Convention shall continue to apply to investments covered by its provisions and made during the period of its validity.

Article 10. This Convention shall enter into force when signed and approved in accordance with the procedures prescribed in each country.

DONE at Paris on 28 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

JANKO SMOLE

No. 14113

**FRANCE
and
CANADA**

**Agreement concerning films and film-productions (with
rules of procedure). Signed at Ottawa on 8 May 1974**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 July 1975.

**FRANCE
et
CANADA**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de
procédure). Signé à Ottawa le 8 mai 1974**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 juillet 1975.

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, Considérant comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives, d'une part, d'encourager la coproduction de films dont la qualité est susceptible de contribuer au prestige du cinéma français et du cinéma canadien, ainsi qu'à leur essor économique, et, d'autre part, de développer les échanges de films entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

3. La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes :

En France : du Directeur général du Centre national de la cinématographie;

Au Canada : du Secrétaire d'Etat.

Article II. 1. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé.

Article III. 1. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène français ou canadiens, ou résidents privilégiés en France, avec la participation de techniciens et artistes de nationalité française ou canadienne, ou résidents privilégiés en France ou immigrants reçus au Canada.

2. La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

Article IV. 1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingts (20 à 80) p. 100 par film.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la par-

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1974, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article XIX, paragraphe 1.

ticipation d'un auteur, d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

Article V. 1. Les deux Parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la France et le Canada et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces films doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) p. 100 du devis.

Article VI. 1. En principe, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation des artistes et des techniciens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La Commission mixte prévue à l'article XVIII du présent Accord, examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

Article VII. 1. La coproduction des films de court métrage est autorisée par les autorités compétentes des deux pays après examen cas par cas des projets de films.

2. Est qualifié film de court métrage un film dont la longueur ne dépasse pas 1 600 mètres en format 35 mm ou la longueur correspondante dans les autres formats.

3. Ces films doivent être réalisés dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

Article VIII. Tout film réalisé en coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretypé. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretypé et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article IX. 1. Chaque film peut comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais. Si le film est tourné seulement en anglais, il doit obligatoirement faire l'objet d'une version doublée en langue française. Cette opération se fait soit en France, soit au Canada. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

2. Si le film est tourné seulement en français, et s'il fait l'objet d'une version doublée en langue anglaise, ce doublage est réalisé dans le pays choisi d'un commun accord entre les coproducteurs ou, en cas de désaccord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

Article X. Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. De même, elles permettent l'admission tem-

poraire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films réalisés dans le cadre de l'Accord.

Article XI. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

Article XII. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

Article XIII. Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées :

- a) Le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) En cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant;
- d) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article XIV. 1. Les films réalisés en coproduction doivent être présentés avec la mention «coproduction franco-canadienne» ou «coproduction canado-française».

2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

Article XV. 1. Les films réalisés en coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

2. Pour les films à participation égale, ils sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article XVI. Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en France et au Canada.

Article XVII. 1. L'importation, la distribution et l'exploitation des films canadiens en France et des films français au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. De plus, les Parties contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des films en provenance de l'autre pays.

Article XVIII. 1. Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte est convoquée chaque année alternativement dans chaque pays à l'initiative des autorités visées à l'article I^{er}.

2. Le Directeur général du Centre national de la cinématographie désigne le président de la délégation française.

3. Le Secrétaire d'Etat désigne le président de la délégation canadienne.

4. Des fonctionnaires et des experts habilités à cet effet les assistent.

5. Cette Commission a pour objet d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord, d'en étudier les modifications éventuelles et de proposer les conditions de son renouvellement.

6. En dehors de la session annuelle, chaque administration peut demander la convocation d'une session extraordinaire de la Commission mixte. En cas de modification importante dans la législation interne de l'un des deux pays, cette session peut être convoquée dans le délai d'un mois.

Article XIX. 1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après sa signature et se substitue à l'Accord sur les relations cinématographiques franco-canadiennes du 11 octobre 1963¹.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 71.

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND CANADA CONCERNING FILMS AND FILM-PRODUCTIONS

The Government of the French Republic and the Government of Canada,

Considering that it would be in the interests of the film industries of their respective countries firstly to encourage the co-production of films that would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the French and the Canadian cinema, and secondly to foster the exchange of films between their two countries,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Films co-produced and qualified under the present Agreement are by full right entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

2. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

3. Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

In France: by the Director General of le Centre national de la cinématographie;

In Canada: by the Secretary of State.

Article II. 1. In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

Article III. 1. The films must be made by French or Canadian directors, or directors who are privileged residents in France, with the participation of technicians and performers of French or Canadian nationality, or privileged residents in France or landed immigrants in Canada.

2. Should the film so require, the participation of performers who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in France or Canada may take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

Article IV. 1. The proportion of the respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each film.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of one writer, one techni-

¹ Came into force on 7 June 1974, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article XIX(1).

cian, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

Article V. 1. The Contracting Parties look favourably upon the co-production of films meeting international standards by France and Canada and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The conditions of acceptance for such films shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

Article VI. 1. In general, an overall balance must be achieved with respect both to participation by performers and technicians, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVIII of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

Article VII. 1. The co-production of short films shall be authorized by the competent authorities of both countries after examination of each project.

2. The term "short film" shall be used to designate a film not exceeding 1,600 meters in length in the case of 35 mm. film or the corresponding length in the case of other sizes.

3. Such films shall be made within the framework of a financially balanced co-production process, and shall involve the creative participation of a film-maker from each of the two countries.

Article VIII. Two negatives or one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make further duplicates or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

Article IX. 1. Two versions may be made of each film, one in French and the other in English. If the film is shot only in English, a dubbed French version must be made. Dubbing shall be carried out either in France or in Canada. The choice shall be made by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

2. If a film is shot only in French, and if a dubbed English version is made of it, dubbing shall be carried out in the country chosen by agreement between the co-producers or, in the event of a disagreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

Article X. Subject to legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

Article XI. Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

Article XII. Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film thus produced.

Article XIII. Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall, like national films, be entitled by full right to such unrestricted entry.

Article XIV. 1. Co-produced films shall when shown be identified as France-Canada or Canada-France co-productions.

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

Article XV. 1. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

2. Films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

Article XVI. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in France and Canada.

Article XVII. 1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Canadian films in France or French films in Canada other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, the Contracting Parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of films from the other country.

Article XVIII. 1. While this Agreement is in effect, a meeting of a Joint Commission shall be convened annually by the authorities referred to in Article I hereof.

2. The Director General of le Centre national de la Cinématographie shall designate the head of the French delegation.

3. The Secretary of State shall designate the head of the Canadian delegation.

4. The heads of delegation shall be assisted by duly appointed officials and experts.

5. The Joint Commission shall be responsible for examining and solving difficulties arising out of the implementation of this Agreement, for considering possible amendments to the Agreement, and for recommending conditions governing its renewal.

6. Either administration may call a special session of the Joint Commission to be held in addition to the annual meeting. In the event of a major change in the internal legislation of either country, such a special session may be convened within a month.

Article XIX. 1. The present Agreement shall come into force thirty (30) days after the day of its signature, replacing the Agreement between France and Canada concerning films and film production of October 11, 1963.¹

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 71.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 8^e jour de mai 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their governments, have affixed their signatures hereto.

DONE in two copies at Ottawa this 8th day of May 1974, in French and in English, both texts being equally authentic.

Pour le Gouvernement de la République française :
For the Government of the Republic of France:

[Signé — Signed]

J. VIOT

Pour le Gouvernement du Canada :
For the Government of Canada:

[Signé — Signed]

MITCHELL SHARP

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins quarante (40) jours avant le début des prises de vues du film. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans le délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est analysé ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants rédigés en langue française pour la France et en langue française ou anglaise pour le Canada :

- I. Une continuité dialoguée.
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, qu'à défaut, une option valable a été consentie.
- III. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes).

Ce contrat doit comporter :

1. Le titre du film;
2. Le nom de l'auteur du sujet ou de l'adaptateur s'il s'agit d'un sujet tiré d'une œuvre littéraire;
3. Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. Le devis;
5. Le plan de financement;
6. La répartition des recettes et des marchés;
7. La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;
8. Une clause précisant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. Une autre clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation du film dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des pays tiers;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. La période prévue pour le début du tournage du film;
11. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques négatif».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le plan du travail.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des films doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent copie de leurs dossiers respectifs.

RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for any film must be made simultaneously to both administrations at least forty (40) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French in the case of France and in English or French in the case of Canada:

- I. A continuity script.
- II. A document providing proof that the copyright for the film adaptation has been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained.
- III. The co-production contract (one signed copy and three certified copies).
The contract shall include:
 1. The title of the film;
 2. The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 3. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. The budget;
 5. The financing plan;
 6. The distribution of receipts and markets;
 7. The respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
 8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the film;
 9. A further clause prescribing the measures to be taken where
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for, or
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the film in either country or its export to a third country, or
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
 10. The period when shooting is to begin;
 11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all negative risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions, enclosing one copy of the file.

No. 14114

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Agreement on the co-production and exchange of films
(with annex). Signed at Tunis on 31 May 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 July 1975.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques
(avec annexe). Signé à Tunis le 31 mai 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 juillet 1975.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGES CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République tunisienne,
Soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs cinématographies,
Désireux de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux pays et de développer leurs échanges de films,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1^{er}. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :
En France : le Centre national de la cinématographie;
En Tunisie : la Direction du cinéma au Ministère des Affaires culturelles.

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

Article 3. Tout film de coproduction doit comporter un négatif, et soit un contretypé, soit un internégatif, soit un interpositif.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un des éléments de tirage énumérés ci-dessus.

Les moyens techniques (studios et laboratoires) utilisés pour les films de coproduction visés au présent Accord sont obligatoirement ceux de l'un des deux pays signataires.

Toutes les copies de films de coproduction majoritaire ou minoritaire destinées à l'exploitation en France doivent être obligatoirement tirées dans les laboratoires français.

Article 4. Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 p. 100; dans des cas exceptionnels, la participation minoritaire peut être ramenée à 20 p. 100, avec l'accord des autorités compétentes des deux pays. Tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective.

Article 5. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité française ou le statut de résidents en France, soit la nationalité tunisienne ou le statut de résidents en Tunisie.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1974, soit 30 jours après la dernière des notifications (effectuées les 22 juillet et 30 août 1974) par lesquelles les Gouvernements s'étaient réciproquement informés de leur approbation, conformément à l'article 16.

A titre exceptionnel, la participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

Article 6. La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules. Cette répartition est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Article 7. Sauf convention contraire entre les Parties, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire, et pour les films à participation égale, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 8. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés dans le cadre du présent Accord doivent mentionner la coproduction entre la France et la Tunisie.

Sauf disposition différente convenue d'un commun accord, la présentation dans les manifestations et festivals internationaux de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire ou, dans le cas de films à participation égale, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9. Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment studios et laboratoires.

Article 10. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République française, la République tunisienne et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

Article 11. Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ECHANGES DE FILMS

Article 12. L'exportation, l'importation, la distribution et l'exploitation à des fins commerciales des films impressionnés ne sont soumises à aucune restriction dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 14. Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Tunisie; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à la cinématographie.

Article 15. La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits, conformément au présent Accord, n'est pas affectée par la dénonciation des accords et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 6.

Article 16. Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

FAIT à Tunis, le 31 mai 1974, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GEORGES GAUCHER

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

MAHMOUD MESSADI

A N N E X E

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment :

- un scénario détaillé;
- un document concernant la cession des droits d'auteur;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices;
- un devis et un plan de financement détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE CO-PRODUCTION AND EXCHANGE OF FILMS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Tunisia,
Being anxious to develop and expand co-operation between their film industries,

Desiring to encourage the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical merits, are likely to enhance the prestige of the two countries, and to develop exchanges of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall enjoy as of right the privileges accorded under provisions in force in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:
In France: the Centre national de la cinématographie;
In Tunisia: the Department of Films, Ministry of Cultural Affairs.

Article 2. In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have a good technical and financial organization and professional experience recognized by their national authority.

Article 3. Each co-production film shall comprise one negative and one duplicate, inter-negative or inter-positive.

Each co-producer shall be the owner of one of the above-mentioned items.

The technical facilities (studios and laboratories) used for co-production films covered by this Agreement must be those of one of the two signatory countries.

All prints of co-production films intended for use in France must, irrespective of which country has the majority participation, be made at French laboratories.

Article 4. The making of films shall be subject to the following conditions:

The respective contributions of the producers of the two countries to each film may vary between 30 and 70 per cent; in exceptional cases, the minority participation may be reduced to 20 per cent, with the agreement of the competent authorities of the two countries. Each co-production film must involve effective artistic and technical participation by both sides.

¹ Came into force on 29 September 1974, i.e., 30 days after the last of the notifications (effected on 22 July and 30 August 1974) by which the Governments informed each other of their approval, in accordance with article 16.

Article 5. Films must be made by directors, technicians and artists who are French nationals or have resident status in France or who are Tunisian nationals or have resident status in Tunisia.

By way of exception, the participation of performers who are not nationals of either country may be permitted.

Article 6. Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division—in which case any difference in size between the markets of the signatory countries shall be taken into account—or a combination of the two. The division shall be subject to the approval of the competent authorities of each of the two countries.

Article 7. Unless otherwise agreed by the Parties, export arrangements for co-production films shall be made by the majority co-producer or, in the case of films in which both sides participated equally, by the co-producer having the same nationality as the director.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

Article 8. Credits, trailers and advertising material for films made under this Agreement shall indicate that the film is a Franco-Tunisian co-production.

Unless otherwise mutually agreed, co-production films shall be presented at international showings and festivals by the country of the majority co-producer or, in the case of films in which both sides participated equally, by the country of which the director is a national.

Article 9. An over-all balance must be achieved both artistically and with regard to the use of the technical facilities of the two countries, especially studios and laboratories.

Article 10. The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic, the Republic of Tunisia and countries with which either of them has co-production agreements.

Article 11. Every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on these films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and exploitation of co-production films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

II. EXCHANGES OF FILMS

Article 12. The export, import, distribution and exploitation for commercial purposes of film prints shall not be subject to any restriction other than the regulations in force in each of the two countries.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning relations between the two countries in respect of films.

Article 14. A Mixed Commission shall have the task of considering methods of implementing this Agreement, resolving any difficulties and studying such amendments as may be desirable with a view to developing co-operation in respect of films in the common interest of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and Tunisia; it may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of any substantial amendments to either the laws or the regulations applicable to the film industry.

Article 15. The remittance of receipts in respect of co-production films made in accordance with this Agreement shall not be affected by the termination of agreements and shall, in that event, continue on the terms previously laid down under the provisions of article 6.

Article 16. The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement; the Agreement shall enter into force thirty days after the second such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; thereafter, it shall be automatically renewed for successive periods of two years, unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Tunis, on 31 May 1974, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GEORGES GAUCHER

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MAHMOUD MESSADI

A N N E X

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities, one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including the following:

- a detailed scenario;
- a document concerning the acquisition of film rights;
- the co-production contract between the co-producing companies;

-
- a cost estimate and a detailed financing plan;
 - a list of the technical and artistic personnel of the two countries;
 - a production schedule.

The authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

No. 14115

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning Franco-German relations in respect
of films (with annex). Signed at Paris on 5 December
1974**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 July 1975.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord sur les relations cinématographiques franco-
allemandes (avec annexe). Signé à Paris le 5 décembre
1974**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 juillet 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-ALLEMANDES

Le Gouvernement de la République française, et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Soucieux de développer la coopération dans le domaine cinématographique,
Désireux d'encourager la réalisation de films en coproduction,
Sont convenus de ce qui suit :

A. COPRODUCTION

Article 1^{er}. 1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Ils bénéficient de plein droit, dans chaque pays, des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient y être édictées. Ces avantages sont réservés, en France, au producteur ressortissant de ce pays et, en République fédérale d'Allemagne, au producteur qui a son domicile ou son siège dans ce pays.

3. La réalisation de films en coproduction entre producteurs des deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation respectueuse entre elles, des autorités compétentes :

En France : le Centre national de la cinématographie;

En République fédérale d'Allemagne : le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle.

Article 3. Les films de long métrage doivent être produits dans les conditions suivantes :

1. La participation des coproducteurs comporte des apports financiers, artistiques et techniques. La participation artistique et technique de chacun des pays doit intervenir, en principe, dans la même proportion que les apports financiers.

2. La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du coût de production du film.

Article 4. 1. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène techniciens et artistes de nationalité française ou résidents privilégiés en ce qui concerne la France et, pour la République fédérale d'Allemagne, de nationalité allemande ou relevant de son expression culturelle.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1975, soit 30 jours après la dernière des notifications (effectuées les 10 et 27 décembre 1974) par lesquelles les Gouvernements s'étaient informés de leur approbation, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

2. La participation technique et artistique doit comporter au minimum un scénariste ou un adaptateur, un technicien et, soit de préférence un acteur d'un rôle principal et un acteur d'un rôle secondaire, soit, à défaut, deux acteurs dans des rôles importants de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire, la notion de nationalité étant entendue au sens du paragraphe précédent.

3. La participation d'interprètes ayant la nationalité d'un pays tiers peut être admise à titre exceptionnel, avec l'accord des autorités compétentes des deux pays, dans la mesure où leur présence est rendue nécessaire par le scénario du film.

4. Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés sur le territoire des Parties contractantes.

5. Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

6. Le tournage en extérieurs ou en décors naturels ou de secours dans un pays tiers peut être admis si l'action du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

7. Le film doit comporter une version originale ou postsynchronisée en langue française et une version originale ou postsynchronisée en langue allemande. Ces versions peuvent comporter des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

Article 5. 1. Chaque coproducteur est copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé. Chaque coproducteur a droit à un internégatif dans sa propre version. Le tirage d'un internégatif dans une tierce version nécessite l'accord des deux coproducteurs.

2. Le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays. Chaque coproducteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché.

3. Toute dérogation à ce principe doit être justifiée par des raisons techniques ou de réciprocité.

Article 6. 1. La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport financier de chacun des coproducteurs.

2. Sous réserve de l'approbation des autorités des deux pays, cette répartition peut comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique, soit une combinaison des deux formules.

3. Sauf accord contraire, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire. En cas de difficulté dans un pays déterminé, elle est assurée par le coproducteur qui dispose dans ce pays des meilleures possibilités d'exportation. Chaque contrat d'exportation négocié par un coproducteur doit recevoir l'accord de son partenaire dans les conditions et les délais fixés par le contrat de coproduction.

Article 7. 1. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre les producteurs concernés des deux pays.

2. La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée au titre du pays auquel appartient le coproducteur majoritaire, sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée, en France, par les autorités compétentes.

Article 8. 1. Les autorités des deux pays acceptent au bénéfice du présent Accord les films coproduits entre producteurs de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et des pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction, sous réserve que les dispositions de l'article 3 (1) et de l'article 4 soient remplies.

2. La participation financière du coproducteur minoritaire d'un film coproduit dans les conditions définies au paragraphe 1 du présent article peut être ramenée à 20 p. 100 à condition que le coût total de la production soit supérieur à deux millions de Deutschmark.

3. La participation technique et artistique doit comporter au minimum soit un auteur ou un technicien qualifié et, de préférence, un interprète dans un rôle principal ou, à défaut, un interprète dans un rôle important.

Article 9. 1. La coproduction des films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes des deux pays après un examen cas par cas de chacun des projets.

2. Ces films doivent être réalisés dans le cadre d'une coproduction bipartite équilibrée financièrement. Ils doivent comporter la participation d'un collaborateur de création (réalisateur ou opérateur) de chacun des deux pays.

Article 10. Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux films coproduits ainsi que pour l'importation du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité).

Article 11. La demande d'autorisation de coproduction doit être effectuée auprès des autorités compétentes de chacun des deux pays suivant les modalités de la procédure d'application annexée au présent Accord.

Article 12. 1. Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des autorisations de coproduction.

2. Avant de refuser une demande d'autorisation de coproduction, les autorités compétentes des deux pays doivent se consulter.

B. ECHANGE DE FILMS

Article 13. 1. Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, l'exportation, l'importation et l'exploitation des films nationaux ne sont soumises, de part et d'autre, à aucune restriction.

2. Tous les films qui sont importés dans l'un ou l'autre pays doivent être accompagnés d'un certificat de nationalité délivré, en France, par le Centre national de la cinématographie et, en République fédérale d'Allemagne, par le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. 1. Pour suivre et faciliter l'application du présent Accord et en suggérer, le cas échéant, les modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des ministères concernés et d'experts officiels et professionnels des deux pays.

2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en République française et en République fédérale d'Allemagne; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modification importante soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

Article 15. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. 1. Les deux Gouvernements se notifieront réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entrera en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications; jusqu'à cette date, l'Accord du 22 avril 1965 restera en vigueur.

2. L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 5 décembre 1974, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DESTREMAU

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

SIGISMUND Freiherr v. BRAUN

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-ALLEMANDES

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les demandes d'admission au bénéfice de l'Accord sur les relations cinématographiques franco-allemandes doivent être déposées auprès des autorités compétentes des deux pays au minimum quatre semaines avant le début des prises de vues du film.

L'autorité compétente du pays du coproducteur majoritaire communique à l'autorité compétente du pays du coproducteur minoritaire copie du dossier de demande et fait connaître éventuellement les raisons qui peuvent faire obstacle à la délivrance de l'autorisation au minimum deux semaines avant le début des prises de vues du film.

Les demandes d'admission doivent être accompagnées d'un dossier rédigé dans la langue nationale de chacune des autorités compétentes. Ce dossier doit comprendre les éléments suivants :

- I. Un traitement détaillé de 60 à 80 pages.
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, à défaut, une option valable.
- III. Quatre exemplaires du contrat de coproduction, établis sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Ce document doit préciser le montant des apports financiers des coproducteurs et la répartition des recettes et marchés.
- IV. Le devis et le plan de financement détaillés.
- V. La liste des éléments techniques et artistiques avec l'indication de leur nationalité.
- VI. Le plan de travail complété par l'indication du nombre des semaines de prises de vues (studios et extérieurs) et des lieux de prises de vues.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous documents ou précisions complémentaires estimés nécessaires. le découpage et les dialogues du film doivent être présentés par le coproducteur à l'autorité compétente de son pays au plus tard une semaine avant le début des prises de vues.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Sigismund Freiherr v. Braun—Signed by Sigismund Freiherr v. Braun.

² Signé par B. Destremau — Signed by B. Destremau.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN FILM-
BEZIEHUNGEN**

Die Regierung der Französischen Republik, und
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
In dem Bestreben, die Zusammenarbeit im Bereich des Films weiterzuentwickeln,
In dem Wunsche, die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion zu fördern,
Sind wie folgt übereingekommen:

A. GEMEINSCHAFTSPRODUKTION

Artikel 1. (1) Die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme, die unter dieses Abkommen fallen, werden nach dem jeweils geltenden innerstaatlichen Recht als nationale Filme angesehen.

(2) Ihnen stehen von Rechts wegen in jedem der beiden Staaten die sich aufgrund der geltenden oder noch zu erlassenden Vorschriften ergebenden Vergünstigungen zu. Diese Vergünstigungen werden in Frankreich nur dem Produzenten gewährt, der Angehöriger dieses Staates ist, und in der Bundesrepublik Deutschland nur dem Produzenten, der in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion zwischen Produzenten beider Staaten bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörden nach gegenseitiger Konsultation:

In Frankreich: des Centre National de la Cinématographie

In der Bundesrepublik Deutschland: des Bundesamtes für gewerbliche Wirtschaft.

Artikel 2. Die für eine Gemeinschaftsproduktion von Filmen vorgesehenen Vergünstigungen können nur Produzenten gewährt werden, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über entsprechende Berufserfahrung verfügen.

Artikel 3. Programmfüllende Filme haben folgende Voraussetzungen zu erfüllen:

1. Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten setzt sich aus finanziellen, künstlerischen und technischen Beiträgen zusammen. Die künstlerische und technische Beteiligung soll in jedem Staat grundsätzlich den finanziellen Beiträgen entsprechen.

2. Die Beteiligung des Minderheitsproduzenten an den Herstellungskosten des Films beträgt mindestens 30 v.H.

Artikel 4. (1) Die Filme müssen von Regisseuren, Technikern und Künstlern hergestellt werden, die, was Frankreich anbetrifft, die französische Staats-

angehörigkeit besitzen oder in Frankreich bevorrechtigte Personen sind; in der Bundesrepublik Deutschland müssen obengenannte Personen deutsche Staatsangehörige sein oder dem deutschen Kulturbereich angehören.

(2) Die künstlerische und technische Beteiligung muss darin bestehen, dass mindestens ein Drehbuchautor oder Dialogbearbeiter, ein Techniker sowie vorzugsweise ein Darsteller in einer Hauptrolle und ein Darsteller in einer Mittelrolle oder gegebenenfalls zwei Darsteller in wichtigen Rollen mitwirken, die Angehörige des Staates der finanziellen Minderheitsbeteiligung sind; für den Begriff der Staatsangehörigkeit ist Absatz 1 massgebend.

(3) Die Mitwirkung von Darstellern, die Angehörige eines dritten Staates sind, kann ausnahmsweise im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider Staaten zugelassen werden, soweit dies vom Drehbuch her erforderlich ist.

(4) Atelieraufnahmen, Vertonung und Entwicklung müssen im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien durchgeführt werden.

(5) Atelieraufnahmen sollen vorzugsweise im Staat des Mehrheitsproduzenten gedreht werden.

(6) Aussenaufnahmen, Originalaufnahmen oder Aufnahmen in Behelfsbauten in einem dritten Staat sind zulässig, wenn es der Handlungsablauf des Films oder die technischen Voraussetzungen für seine Herstellung erfordern.

(7) Der Gemeinschaftsfilm muss eine französische Original- oder Synchronfassung sowie eine deutsche Original- oder Synchronfassung haben. Wenn es das Drehbuch erfordert, können diese Fassungen Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten.

Artikel 5. (1) Jeder Gemeinschaftsproduzent ist Miteigentümer eines Originalnegativs (Bild und Ton) unabhängig von dem Ort, an dem das Negativ aufbewahrt wird. Jeder Gemeinschaftsproduzent hat Anspruch auf ein Internegativ in seiner eigenen Sprache. Das Ziehen eines Internegativs für eine dritte Sprache bedarf der Zustimmung beider Gemeinschaftsproduzenten.

(2) Das Negativ wird in einer Kopieranstalt des Staates der Mehrheitsbeteiligung entwickelt; desgleichen werden die zur dortigen Auswertung erforderlichen Kopien in diesem Staat gezogen. Die Kopien, die zur Auswertung im Staat der Minderheitsbeteiligung benötigt werden, werden in einer Kopieranstalt dieses Staates gezogen. Jeder Gemeinschaftsproduzent hat das Recht, die für seinen Markt notwendigen Kopien ziehen zu lassen.

(3) Von diesem Grundsatz darf nur aus technischen Gründen oder aus Gründen der Gegenseitigkeit abgewichen werden.

Artikel 6. (1) Die Aufteilung der Einnahmen erfolgt entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten.

(2) Vorbehaltlich der Genehmigung der Behörden der beiden Staaten können die Einnahmen oder die Auswertungsgebiete oder beides aufgeteilt werden.

(3) Sofern nichts anderes vereinbart wird, übernimmt der Mehrheitsproduzent die Ausfuhr der in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme. Sollten Schwierigkeiten in einem bestimmten Staat auftreten, so übernimmt die Ausfuhr der Gemeinschaftsproduzent, der über die besten Ausfuhrmöglichkeiten in diesen Staat verfügt. Jeder von einem Gemeinschaftsproduzenten geschlossene Ausfuhrvertrag bedarf der Zustimmung seines Mitproduzenten unter Beachtung der im Gemeinschaftsproduktionsvertrag festgelegten Bedingungen und Fristen.

Artikel 7. (1) Titelvorspann, Reklamevorspann und Werbematerial der Gemeinschaftsfilme müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine Gemeinschaftsproduktion zwischen Produzenten der beiden Staaten handelt.

(2) Die Vorführung der Gemeinschaftsfilme auf Filmfestspielen erfolgt im Namen des Staates, dem der Mehrheitsproduzent angehört, sofern die Gemeinschaftsproduzenten nicht eine andere — in Frankreich von den zuständigen Behörden zu genehmigende — Vereinbarung getroffen haben.

Artikel 8. (1) Die Behörden der beiden Staaten genehmigen im Rahmen dieses Abkommens die Gemeinschaftsproduktion von Filmen zwischen Produzenten der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland sowie Produzenten aus Staaten, mit welchen der eine oder der andere Staat Abkommen über Gemeinschaftsproduktionen geschlossen hat; hierbei müssen die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 4 erfüllt sein.

(2) Die finanzielle Beteiligung eines Minderheitsproduzenten an einem nach Absatz 1 hergestellten Gemeinschaftsfilm kann sich auf 20 v.H. ermässigen, wenn die Gesamtproduktionskosten zwei Millionen Deutsche Mark übersteigen.

(3) Der technische und künstlerische Beitrag muss in der Mitwirkung mindestens eines Autors oder eines qualifizierten Technikers und der Mitwirkung vorzugsweise eines Darstellers in einer Hauptrolle oder gegebenenfalls eines Darstellers in einer wichtigen Rolle bestehen.

Artikel 9. (1) Die Gemeinschaftsproduktion von Kurzfilmen kann von den zuständigen Behörden der beiden Staaten nach einer Überprüfung jedes Einzelprojektes zugelassen werden.

(2) Diese Filme müssen im Rahmen einer finanziell ausgeglichenen zweiseitigen Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden. Es muss die Mitwirkung eines künstlerischen Mitarbeiters (Regisseur oder Kameramann) aus jedem der beiden Staaten sichergestellt sein.

Artikel 10. Für Reisen und Aufenthalte der künstlerischen und technischen Mitarbeiter an einer Gemeinschaftsproduktion sowie für die Einfuhr des für die Herstellung und Auswertung notwendigen Filmmaterials (Filmrollen, technisches Material, Kostüme, Dekorationsmaterial, Werbematerial) wird jegliche Erleichterung gewährt.

Artikel 11. Der Antrag auf Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion ist unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei den jeweils zuständigen Behörden der beiden Staaten zu stellen.

Artikel 12. (1) Die zuständigen Behörden beider Staaten unterrichten sich über alle Fragen im Zusammenhang mit der Erteilung, Ablehnung, Änderung oder Rücknahme von Gemeinschaftsproduktionsgenehmigungen.

(2) Vor Ablehnung eines Antrags auf Erteilung einer Gemeinschaftsproduktionsgenehmigung müssen sich die zuständigen Behörden beider Staaten konsultieren.

B. FILMAUSTAUSCH

Artikel 13. (1) Vorbehaltlich der zur Zeit geltenden Gesetzes- und Verwaltungsvorschriften unterliegen Ausfuhr, Einfuhr und Auswertung nationaler Filme in beiden Staaten keinerlei Beschränkung.

(2) Für jeden Film, der aus einem der beiden Staaten in den anderen eingeführt wird, ist ein Ursprungszeugnis vorzulegen, das in Frankreich vom Centre National de la Cinématographie, in der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft ausgestellt wird.

C. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 14. (1) Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern der zuständigen Ministerien sowie aus Sachverständigen der entsprechenden Behörden und Berufsgruppen zusammensetzt; sie hat die Aufgabe, die Anwendung dieses Abkommens zu überprüfen, zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen.

(2) Während der Laufzeit dieses Abkommens tritt die Kommission einmal jährlich abwechselnd in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland zusammen; sie kann ferner auf Antrag einer der Vertragsparteien einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen der für die Filmwirtschaft geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Artikel 15. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. (1) Die beiden Regierungen notifizieren sich gegenseitig ihre Zustimmung zu diesem Abkommen; das Abkommen tritt 30 Tage nach der letzten diesbezüglichen Notifikation in Kraft; bis zu diesem Zeitpunkt bleibt das Abkommen vom 22. April 1965 in Kraft.

(2) Das Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren geschlossen, vom Tage seines Inkrafttretens an gerechnet; es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht spätestens drei Monate vor seinem Ablauf von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Vertreter der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 5. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed – Signé]
BERNARD DESTREMAU
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des Affaires Etrangères

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed – Signé]
SIGISMUND Freiherr v. BRAUN
Botschafter der Bundes-
republik Deutschland

A N L A G E

ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN FILMBEZIEHUNGEN

DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Anträge auf Inanspruchnahme der Vergünstigungen aus dem Abkommen über die französisch-deutschen Filmbeziehungen müssen spätestens 4 Wochen vor Beginn der Dreharbeiten des Films bei den zuständigen Behörden beider Staaten gestellt werden.

Die im Staat des Mehrheitsproduzenten zuständige Behörde übermittelt der im Staat des Minderheitsproduzenten zuständigen Behörde eine Ausfertigung der Antragsunterlagen und teilt ihr gegebenenfalls spätestens 2 Wochen vor Beginn der Dreharbeiten mit, welche Gründe der Erteilung einer Genehmigung entgegenstehen könnten.

Den Genehmigungsanträgen sind Unterlagen in der jeweiligen Sprache der zuständigen Behörde beizufügen. Diese Unterlagen bestehen aus

- I. einer ausführlichen Inhaltsbeschreibung von 60-80 Seiten;
- II. einem Nachweis über den rechtmässigen Erwerb der Verfilmungsrechte oder eine entsprechende Option;
- III. vier Ausfertigungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrages, der einen Genehmigungsvorbehalt der zuständigen Behörden beider Staaten enthalten muss. Es sind darin die Höhe der finanziellen Beiträge der Gemeinschaftsproduzenten und die Aufteilung der Einnahmen und Märkte anzugeben;
- IV. einem detaillierten Kostenvoranschlag und dem Finanzierungsplan;
- V. einer Aufstellung des technischen und künstlerischen Personals unter Angabe der Staatsangehörigkeit;
- VI. einem Drehplan mit Angabe der Aufnahmedauer (sowohl für Atelier- als auch für Ausenaufnahmen) in Wochen sowie der Aufnahmeorte.

Die zuständigen Behörden beider Staaten können ferner alle für erforderlich gehaltenen zusätzlichen Unterlagen und Auskünfte anfordern. Szeneneinteilung und Dialoge des Films hat der Gemeinschaftsproduzent der zuständigen Behörde seines Staates spätestens eine Woche vor Beginn der Dreharbeiten bekanntzugeben.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FRANCO-GERMAN
RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

The Government of the French Republic and
The Government of the Federal Republic of Germany,
Being anxious to develop co-operation in respect of films,
Desiring to encourage the co-production of films,
Have agreed as follows:

A. CO-PRODUCTION

Article 1. 1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin, in accordance with the laws in force in each of the two countries.

2. Such films shall enjoy as of right, in each country, the privileges accorded under provisions which are at present in force or may hereafter be promulgated. The said privileges shall be accorded, in France, only to the producer who is a national of that country and, in the Federal Republic of Germany, to the producer who is domiciled or has his principal place of business in that country.

3. The making of co-production films by producers of the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities:

In France: The Centre national de la cinématographie;

In the Federal Republic of Germany: the Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

Article 2. In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have a good technical and financial organization and professional experience.

Article 3. The making of full-length films shall be subject to the following conditions:

1. The participation of the co-producers shall comprise financial, artistic and technical contributions. The artistic and technical participation of each country should in principle be in the same proportion as the financial contributions.

2. The participation of the minority co-producer shall be not less than 30 per cent of the cost of producing the film.

Article 4. 1. Films must be made by directors, technicians and artists who, in the case of France, are of French nationality or are privileged residents and, in the case of the Federal Republic of Germany, are of German nationality or belong to the German cultural community.

2. Technical and artistic participation must include at least one script writer or adapter, one technician and, preferably, one actor in a leading role and one actor in

¹ Came into force on 26 January 1975, i.e., 30 days after the last of the notifications (effected on 10 and 27 December 1974) by which the Governments had informed each other of their approval, in accordance with article 16(1).

a supporting role or, failing that, two actors in important roles possessing the nationality of the country which has the minority financial participation, the term "nationality" being interpreted so as to conform to the provisions of the preceding paragraph.

3. The participation of performers who are nationals of third countries may be permitted in exceptional cases, with the agreement of the competent authorities of the two countries, provided that the film script so requires.

4. Studio scenes must be shot and films must be scored and developed in the territory of the Contracting Parties.

5. Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

6. The shooting on location in a third country of exteriors or of scenes in temporary sets may be permitted if the plot of the film or the technical conditions for its production so require.

7. The film must have a French original or dubbed version and a German original or dubbed version. These versions may include dialogue in another language if the script so requires.

Article 5. 1. Each co-producer shall be co-proprietor of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept. Each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own language. The making of an inter-negative in a third language shall require the agreement of both co-producers.

2. The negative shall be developed at a laboratory in the majority country where the prints intended for use in that country shall also be made. The prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in the minority country. Each co-producer shall be entitled to have the prints needed for his market made.

3. Any derogation from this principle shall be permissible only for technical reasons or for reasons of reciprocity.

Article 6. 1. Receipts shall be divided in proportion to the financial contribution of each co-producer.

2. Subject to the approval of the authorities of the two countries, such division may take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, or a combination of the two.

3. Unless otherwise agreed, export arrangements for co-production films shall be made by the majority co-producer. In the event of difficulties in a particular country, the export arrangements shall be made by the co-producer having the better export opportunities in that country. Every export contract negotiated by a co-producer shall require the agreement of the other co-producer, on the terms and within the time-limits specified in the co-production contract.

Article 7. 1. Credits, trailers and advertising material for co-production films must indicate that the film is a co-production made by producers of the two countries.

2. Co-production films shall be shown at festivals in the name of the country of the majority co-producer, unless the co-producers decide otherwise and their decision is approved, in France, by the competent authorities.

Article 8. 1. The authorities of the two countries shall approve the co-production of films under the terms of this Agreement by producers of the French

Republic and the Federal Republic of Germany and of countries with which either of them has co-production agreements, subject to observance of the provisions of article 3(1) and article 4.

2. The financial participation of the minority co-producer of a co-production film made in accordance with paragraph 1 of this article may be reduced to 20 per cent, provided that the total cost of production is more than 2 million Deutsche Mark.

3. Technical and artistic participation must include at least one writer or one qualified technician and, preferably, one performer in a leading role or, failing that, one performer in an important role.

Article 9. 1. The co-production of short films may be authorized by the competent authorities of the two countries after a case-by-case consideration of the individual projects.

2. Such films must be produced under a financially balanced bilateral co-production arrangement. They must include the participation of an artistic collaborator (director or cameraman) from each of the two countries.

Article 10. Every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-production films and for the import of material needed for the making and exploitation of the films (raw film, technical material, costumes, sets and advertising material).

Article 11. Applications for authorization of co-production shall be submitted to the competent authorities of each of the two countries in accordance with the implementation procedure annexed to this Agreement.

Article 12. 1. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information concerning the granting, denial, amendment or cancellation of co-production authorizations.

2. Before any application for authorization of co-production is denied, the competent authorities of the two countries must consult together.

B. EXCHANGE OF FILMS

Article 13. 1. Subject to the laws and regulations at present in force, no restriction shall be placed in either country on the export, import and exploitation of films of national origin.

2. All films imported from one country to the other shall be accompanied by a certificate of national origin issued, in France, by the Centre national de la cinématographie and, in the Federal Republic of Germany, by the Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft.

C. GENERAL PROVISIONS

Article 14. 1. A Mixed Commission composed of representatives of the ministries concerned and governmental and professional experts of the two countries shall be established for the purpose of observing and facilitating the implementation of this Agreement and, if necessary, suggesting amendments to it.

2. For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in the French Republic and the Federal Republic of Germany; it may also be convened at the request of either Contracting Party, especially

in the event of any substantial amendment to either the laws or the regulations applicable to the film industry.

Article 15. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 16. 1. The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the last of the notifications; until that time, the Agreement of 22 April 1965 shall remain in force.

2. The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; thereafter, it shall be automatically renewed from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 5 December 1974 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

B. DESTREMAU

State Secretary, Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

SIGISMUND Freiherr v. BRAUN

Ambassador of the Federal Republic of Germany

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FRANCO-GERMAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

IMPLEMENTATION PROCEDURE

Applications for the granting of privileges under the Agreement concerning Franco-German relations in respect of films must be submitted to the competent authorities of the two countries not later than four weeks before the shooting of the film is to begin.

The competent authority of the country of the majority co-producer shall transmit to the competent authority of the country of the minority co-producer copies of the documents accompanying the application and shall notify it, not later than two weeks before the shooting of the film is to begin, of any reasons why authorization should not be granted.

Applications must be accompanied by documents drawn up in the national language of each of the competent authorities. These documents shall comprise the following:

- I. a detailed treatment of between 60 and 80 pages;
- II. a document evidencing that the film rights have been lawfully acquired or, failing that, a valid option;

- III. four copies of the co-production contract, which must include a clause stating that it is subject to the approval of the competent authorities of the two countries. The contract must specify the amount of the financial contributions of the co-producers and the division of receipts and markets;
- IV. a detailed cost estimate and financing plan;
- V. a list of the technical and artistic personnel, indicating their nationality;
- VI. a production schedule, together with an indication of the number of weeks of shooting (studio scenes and exteriors) and the places where the film will be shot.

The competent authorities of the two countries may also require the submission of any additional documents or particulars that are deemed necessary. The scenario and dialogue of the film must be submitted by the co-producer to the competent authority of his country not later than one week before shooting is to begin.

[SIGISMUND Freiherr v. BRAUN]

[B. DESTREMAU]

No. 14116

**FRANCE
and
NORWAY**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
fishing (with annex). Oslo, 30 January 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 July 1975.

**FRANCE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
pêche (avec annexe). Oslo, 30 jauvier 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 juillet 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA PÊCHE

I

Oslo, le 30 janvier 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne la création de certaines zones interdites au chalutage dans des régions adjacentes à la limite actuelle de pêche norvégienne et à l'Échange de lettres intervenu à ce sujet entre la Norvège et la C. E. E. le 24 janvier 1975.

Au cours desdites discussions, la partie norvégienne a fait valoir que les arrangements actuels n'assuraient pas une protection adéquate des concentrations d'engins de pêche fixes posés par les Norvégiens contre les dommages causés par les chalutiers. A la lumière de ces discussions et en vue d'apporter une nouvelle contribution aux efforts déployés par la Commission des pêcheries du Nord-Est atlantique pour assurer la conservation des stocks de poissons, mon Gouvernement souhaite proposer ce qui suit :

1. Les navires français utilisant des chaluts ne pêcheront pas dans les zones et pendant les périodes spécifiées à l'annexe jointe à la présente lettre.

2. Tous les navires utilisant des chaluts, y compris les navires norvégiens, seront soumis aux mêmes restrictions sans aucune discrimination. Toute dérogation à ces restrictions ou toutes conditions plus favorables visant les chalutiers que la Norvège pourrait accorder à ses navires ou à ceux d'autres Etats avec lesquels elle aurait conclu un accord devront s'appliquer également aux navires français.

3. Chaque Gouvernement devra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de ces dispositions. A cette fin, le Gouvernement français veillera à ce que les chalutiers immatriculés en France ne pêchent pas dans les zones définies à l'annexe pendant les périodes spécifiées.

S'il existe des raisons de croire qu'une infraction a été commise vis-à-vis de ces dispositions, le commandant d'un navire de protection de pêche norvégien peut arrêter les chalutiers immatriculés en France, monter à leur bord et les inspecter dans toute zone interdite au chalutage définie à l'annexe.

Une telle inspection, qui devra être effectuée en tenant dûment compte des nécessités de la sécurité de la navigation et des règles de bonne conduite maritime, devra être faite par un officier autorisé qui pourra monter à bord du navire pour inspecter les documents afférents et les engins de pêche. Si l'officier considère qu'une infraction a été commise, il peut donner instruction au patron du chalutier de cesser la pêche et de quitter la zone. L'officier autorisé devra rédiger un rapport qui sera soumis à l'Etat du pavillon. Rien dans les dispositions du présent paragraphe ne devra affecter les Arrangements déjà en vigueur entre les deux pays relatifs à l'inspection des navires de pêche.

4. Rien dans le présent Arrangement ne devra être considéré comme susceptible de préjuger les points de vue de l'un ou l'autre Gouvernement sur toute question relative au droit de la mer, y compris la juridiction en matière de pêche.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1975, conformément aux dispositions desdites lettres.

5. Si les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse adressée en ce sens par Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui sera applicable à partir de ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par notification écrite de l'une ou l'autre Partie avec un préavis qui ne sera pas inférieur à quatre mois et en tenant dûment compte des effets de son expiration sur les opérations saisonnières de pêche.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JENS EVENSEN

A Son Excellence Monsieur le Comte Tanguy de Courson de la Villeneuve
Ambassadeur de France
Oslo

A N N E X E

ZONE 1 (Jennegga—Malangsgrunnen)

Définition :

N 68°50'	E 13°50'	N 69°09'	E 13°37'
N 69°33'	E 15°32'	N 70°00'	E 16°28'
N 70°00'	E 17°28'		

Période de fermeture : 20 octobre-20 mars.

ZONE 2 (Hjelmsøybanken)

Définition :

N 71°17'	E 23°47'	N 71°23'	E 25°40,5'
N 71°50'	E 25°40,5'	N 71°50'	E 23°47'

Période de fermeture : 1^{er} novembre-31 mars.

ZONE 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Définition :

N 70°55'	E 30°10,5'	N 71°12'	E 30°43'
N 70°45'	E 31°50'	N 70°34'	E 31°29'

Période de fermeture : 1^{er} octobre-1^{er} mars.

Les zones sont limitées du côté de la terre par la limite de pêche norvégienne et du côté de la mer par les lignes droites joignant les points spécifiés.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN NORVÈGE

Oslo, le 30 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TANGUY DE COURSON DE LA VILLENEUVE

A Son Excellence Monsieur Jens Evensen
Ministre chargé des questions relatives au droit de la mer
et aux limites de pêche

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND NORWAY CONCERNING FISHING

I

Oslo, 30 January 1975

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the establishment of certain areas closed to trawling in regions adjacent to the present Norwegian fishing boundary, and to the exchange of letters on the subject between Norway and EEC of 24 January 1975.

In the course of the discussions, the Norwegian side asserted that the existing agreements did not provide adequate protection against damage by trawlers to concentrations of fixed fishing appliances installed by Norwegians. In the light of the discussions, and with a view to making a further contribution to the efforts exerted by the North-East Atlantic Fisheries Commission to ensure the conservation of fish stocks, my Government wishes to propose the following:

1. French vessels using trawls shall not fish in the areas and during the seasons specified in the annex to this letter.

2. All vessels using trawls, including Norwegian vessels, shall be subject to the same restrictions without any discrimination. Any waiver of these restrictions or any more favourable conditions for trawlers which Norway may accord to its vessels or to those of other States with which it has concluded an agreement shall also apply to French vessels.

3. Each Government shall take the necessary measures for the implementation of these provisions. To this end, the French Government shall ensure that trawlers registered in France do not fish in the areas specified in the annex during the specified seasons.

If there is reason to believe that an infringement of these provisions has occurred, the commander of a Norwegian fishery protection vessel may stop, board and inspect trawlers registered in France in any area closed to trawling as defined in the annex.

Such inspections, which must be carried out with due regard for the exigencies of safety of navigation and for proper maritime conduct, shall be made by an authorized officer, who may board the vessel in order to inspect its papers and fishing appliances. If the officer considers that an infringement has been committed, he may order the master of the trawler to cease fishing and leave the area. The authorized officer shall draw up a report, which shall be submitted to the flag State. Nothing in the provisions of this paragraph shall affect the Agreements already in force between the two countries concerning the inspection of fishing vessels.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government on any question relating to the law of the sea, including jurisdiction over fisheries.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall be applicable with effect from today and shall remain in force until terminated by either Party, which shall

¹ Came into force on 30 January 1975, in accordance with the provisions of the said letters.

give notice in writing at least four months in advance, due regard being had to the effects of its expiry on seasonal fishing operations.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JENS EVENSEN

His Excellency Count Tanguy de Courson de la Villeneuve
Ambassador of France
Oslo

A N N E X

AREA 1 (Jennegga—Malangsrunden)

Definition:

N 68°50'	E 13°50'	N 69°09'	E 13°37'
N 69°33'	E 15°32'	N 70°00'	E 16°28'
N 70°00'	E 17°28'		

Closed season: 20 October—20 March

AREA 2 (Hjelmsøybanken)

Definition:

N 71°17'	E 23°47'	N 71°23'	E 25°40.5'
N 71°50'	E 25°40.5'	N 71°50'	E 23°47'

Closed season: 1 November—31 March

AREA 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Definition:

N 70°55'	E 30°10.5'	N 71°12'	E 30°43'
N 70°45'	E 31°50'	N 70°34'	E 31°29'

Closed season: 1 October—1 March

The areas shall be bounded on the landward side by the Norwegian fishing boundary and on the seaward side by the straight lines connecting the specified points.

II

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN NORWAY

Oslo, 30 January 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government agrees with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TANGUY DE COURSON DE LA VILLENEUVE

His Excellency Mr. Jens Evenson
Minister for Law of the Sea and Fishing Boundary Questions

No. 14117

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
UPPER VOLTA**

**Grant Agreement—*Irrigation dams* (with annexes). Signed
at Ouagadougou on 15 and 16 July 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 16 July 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de don—*Barrages pour irrigation* (avec annexes).
Signé à Ouagadougou les 15 et 16 juillet 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 16 juillet 1975.

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

[Signé — Signed]²
Pour le Gouvernement
Date : 15/7/75

[Signé — Signed]³
Pour le FENU
Date : 16/7/75

Article I. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don (ci-après dénommé le Don), d'un montant de cinq cent cinquante-sept mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 557,000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord. En plus du financement du FENU, le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), dans le cadre du Projet UPV/72/039, contribue pour cent cinquante-sept mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 157,000), et le Gouvernement contribue au projet pour le montant nécessaire pour faire face aux frais d'opérations et d'entretien de l'équipement financier par le FENU et par le PNUD et le Fonds d'Assistance et de Coopération Français finance les frais des études de praticabilité des barrages.

Section 1.02. a) Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les Fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Equipement : véhicules, engins de compactage, et pileuses à explosion	507,000
2) Equipement : atelier d'entretien pour moteurs Diesel	50,000
	TOTAL <u>557,000</u>

Le total ci-dessus comprend une provision de 15 % pour l'inflation.

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1975, date à laquelle il avait été signé par la dernière Partie, conformément à la section 6.01.

² Signé par Léonard Kalmogo — Signed by Léonard Kalmogo.

³ Signé par Jens Høgel — Signed by Jens Høgel.

Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé annexe II, est attaché au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe *e* de la présente section sont accomplies.

e) Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'annexe III du présent Accord, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 octobre 1975.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1980 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. Coopération et information. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies, et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Le Secrétaire d'Etat au Plan est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre du Plan, du Développement Rural,
de l'Environnement et du Tourisme
Ouagadougou

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le Développement
Ouagadougou
Haute Volta

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans le financement par le FENU de l'achat d'équipement pour permettre à la Direction de l'Hydraulique et de l'Équipement Rural (DHER) du Ministère du Plan, du Développement, de l'Environnement et du Tourisme du Gouvernement de la République de Haute Volta de faire construire 40 petits barrages d'irrigation sur les sites sélectionnés.

Le projet suppléera le projet du PNUD UPV/72/039 (contenant un élément pour l'achat d'équipement de \$157,000) destiné à aider la DHER dans la réparation des barrages existants et l'achat d'équipement pour la construction d'autres barrages. Le financement du FENU dont il est question dans ce projet mettra la DHER en mesure d'acheter l'équipement supplémentaire nécessaire pour 2 équipes de construction qui assumeront la tâche de construire les 40 autres barrages. Les premières 20 études sur la praticabilité de construction de 20 des barrages ont été financées par le Fonds d'Assistance et de Coopération Français (FAC). Le FAC aura également la responsabilité de financer les études pour les 20 derniers barrages.

Les emplacements approuvés pour les 20 premiers barrages sont les suivants :

Sitenga	Tikare II
Boukouma	Were
Thiou	Bekuy
Ouanoblan	Savili
Sidogo	Toussiana
Tamassogo	Liptougou
Dablo	Debanga
Kougny	Gounghin
Itenge	Goudebo
Seguenega	Nansoufougui

Le matériel et l'équipement qui doivent être achetés avec les fonds attribués par le FENU dans le cadre de ce projet comprennent :

- 2 tracteurs bulldozer
- 2 chargeurs sur pneus
- 2 pieds de mouton vibrants
- 2 camions-citernes
- 2 pilonneuses à explosion
- 6 camions-bennes
- 1 tracteur avec remorque porte-engins
- 1 équipement complet d'entretien fixe Diesel
- 1 camion atelier Diesel

Une provision de 15 % pour l'inflation est comprise dans le montant du Don.

Le Projet sera exécuté en parallèle avec le Projet PNUD UPV/72/039 dont le personnel sera augmenté pour inclure certains cadres comprenant un ingénieur civil mécanique, un ingénieur de construction de barrages et un directeur de l'atelier d'entretien et de réparation.

ANNEXE 11

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don en date du entre le Gouvernement de la République de Haute Volta (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement de certains équipements destinés à permettre la construction de 40 petits barrages sous la direction de la Direction de l'Hydraulique et de l'Équipement Rural (DHER) du Ministère du Plan, du Développement, de l'Environnement et du Tourisme en parallèle avec le projet du Programme de Développement des Nations Unies (PNUD) UPV/72/039. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution dudit Accord du Don en précisant les responsabilités respectives de la DHER, de l'Administrateur du Projet PNUD UPV/72/039 (l'Administrateur) et du Représentant Résident du PNUD (REPRES).

A. Responsabilités du «REPRES»

1. Les factures relatives à tout achat d'équipement utilisant les fonds du FENU faisant l'objet de l'Accord du Don sont soumises au REPRES par l'Administrateur. Si le REPRES juge que lesdites factures sont en conformité avec les stipulations de l'accord du Don et du présent protocole d'exécution, il libérera les fonds correspondants du Compte du Don à la DHER pour paiements ou, à son choix, paiera les factures lui-même pour le compte de la DHER. Toute facture qui lui est soumise sera accompagnée d'un certificat de conformité utilisant le modèle ci-joint et, dans le cas où les factures portent sur l'équipement importé, par les preuves satisfaisantes que les stipulations sur les assurances dans la section 2.04. de l'Accord du Don ont été observées.

2. Avant tout prélèvement sur le Compte du Don, le REPRES doit se déclarer d'accord que les conditions stipulées dans l'annexe III de l'accord du Don ont été satisfaites.

3. Toute étude sur la praticabilité de construction de barrages doit être approuvée par le REPRES. L'équipement financé selon les termes de l'Accord du Don ne sera pas utilisé dans la construction d'un barrage sur un emplacement qui n'a pas reçu l'approbation du REPRES.

B. Responsabilités de l'Administrateur

1. L'Administrateur fera l'achat de tout l'équipement financé selon les termes de l'Accord du Don agissant pour le compte de la DHER et en conjonction avec l'achat d'équipement par l'Administrateur pour le projet PNUD UPV/72/039. L'Administrateur fera les achats en conformité avec le règlement du PNUD en vigueur se rapportant à l'approvisionnement.

2. Les factures et autre documentation relative à tout achat, telle qu'elle est définie dans le paragraphe A ci-dessus, seront remises par l'Administrateur au REPRES.

C. Responsabilités de la DHER

1. La DHER sera responsable pour le Programme de Construction et d'Entretien.

2. La DHER fournira au REPRES la documentation suivante :

- a) Un programme d'achats de tout équipement et autre matériel à être financé dans l'Accord du Don;
- b) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, les états détaillés de tout achat effectué pendant le semestre précédent;
- c) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, les états détaillés de construction complétée pendant le semestre précédent;
- d) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile jusqu'à l'année 1982 incluse, un rapport d'inspection pour chaque barrage construit en utilisant l'équipement financé dans le cadre du Projet, comprenant son état physique, les conditions de son fonctionnement, et le rendement d'eau obtenu.

Approuvé :

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

[Signé — Signed]¹
Pour le Gouvernement
Date : 15/7/75

Fonds d'Equipement des Nations Unies

[Signé — Signed]²
Pour le FENU
Date : 16/7/75

Direction de l'Hydraulique et de l'Equipement Rural (DHER)

[Signé — Signed]³
Pour la DHER
Date : 17/7/75

[Signé — Signed]⁴
L'Administrateur du Projet UPV/72/039
Date : 17/7/75

¹ Signé par Léonard Kalmogo, — Signed by Léonard Kalmogo.

² Signé par Jens Høgel — Signed by Jens Høgel.

³ Signé par Charles Tiao — Signed by Charles Tiao.

⁴ Signé par Charles Meynard — Signed by Charles Meynard.

ANNEXE III

Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont les suivantes :

- (i) Toutes études sur la praticabilité de construction relative à au moins 15 des barrages à construire sur les emplacements indiqués dans l'annexe I du présent Accord, soit que lesdites études sont faites par, ou financées avec l'assistance de, Le Fonds d'Assistance et de Coopération Français ou tout autre organisme, sont fournies au FENU et jugées satisfaisantes;
- (ii) Le FENU reçoit un programme de construction de barrages à être financé selon les termes du présent Accord précisant les emplacements de construction de chaque barrage et indiquant pour chaque emplacement le plan d'ouvrage;
- (iii) Le FENU reçoit un budget détaillé indiquant tous les coûts d'opération et de l'entretien de tout équipement financé selon les termes du présent Accord;
- (iv) Le FENU reçoit la preuve adéquate que le financement des coûts du projet autre que ceux financés par le FENU, dont mention est faite dans la section I.02., b, de l'Accord de Don, est assuré;

il est convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si les conditions stipulées ci-dessus ne sont pas accomplies avant le 31 octobre 1975.

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Je soussigné, Administrateur du Projet PNUD UPV/72/039, certifie que l'achat, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'Équipement des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec le règlement du PNUD en vigueur se rapportant à l'approvisionnement.

.....
(Signature)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (hereinafter referred to as the Government) AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter referred to as UNCDF)

[LÉONARD KALMOGO]

For the Government

Date: 15/7/75

[JENS HØGEL]

For UNCDF

Date: 16/7/75

Article I. THE GRANT

Section 1.01. UNCDF agrees to extend to the Government, on the conditions set forth or referred to in this Agreement, a grant (hereinafter referred to as the Grant), of five hundred and fifty-seven thousand United States dollars (\$US 557 000) as a financial contribution to the Project (hereinafter referred to as the Project), described in annex I to this Agreement. In addition to the financing provided by UNCDF, the United Nations Development Programme (UNDP), under Project UPV/72/039, shall contribute one hundred and fifty-seven thousand United States dollars (\$US 157 000) and the Government shall contribute to the Project the amount required to meet the costs of operating and maintaining the equipment financed by UNCDF and UNDP, and the French Fund for Assistance and Co-operation shall finance the costs of dam construction feasibility studies.

Section 1.02. (a) UNCDF shall open on its books a grant account (hereinafter referred to as the Grant Account) in the name of the Government and shall credit to such Account the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of Project expenditure items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocation of amounts for each category.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in United States dollars)</i>
(1) Equipment: vehicles, compactors and explosion-type rammers	507 000
(2) Equipment: Maintenance shop for Diesel engines	50 000
TOTAL	<u>557 000</u>

The above total includes a 15 per cent allowance for inflation.

(c) Withdrawals shall be made from the Grant Account and the Project shall be managed by the agencies referred to in a Protocol of Execution to be agreed and signed by UNCDF and the executing agencies for the Project and according to the conditions and modalities set forth therein. A model of the Protocol, entitled annex II, is attached to this Agreement.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no withdrawals shall be made in respect of:

¹ Came into force on 16 July 1975, the date on which it had been signed by the second Party, in accordance with section 6.01.

- (i) expenditures incurred prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other fees imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditure unless the preconditions referred to in paragraph (e) of this section have been met.

(e) The preconditions for any withdrawal from the Grant Account are set forth in annex III to this Agreement, it being understood that UNCDF may, by notifying the Government, declare this Agreement null and void if those preconditions have not been met by 31 October 1975.

Section 1.03. If UNCDF has good reason to believe that the amount allocated under the Grant to a particular category will be insufficient to finance the expenditure envisaged in that category, it may, by notifying the Government, transfer to that category allocations from another category which, in the opinion of UNCDF, are not required to meet other expenses.

Section 1.04. If UNCDF has good reason to believe that the procurement of any of the goods or services in a particular category is incompatible with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditure made to provide such goods or services shall be charged to the Grant, and UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy available to it under the Grant Agreement, cancel, by notifying the Government, that portion of the Grant which, in the considered judgement of UNCDF, represents the amount of the expenditure which could have been met from sources other than the proceeds of the Grant.

Section 1.05. UNCDF may, by notifying the Government, terminate the Government's right to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1980 or such other date as may be agreed between the Government and UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS RELATING TO THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, should another body be designated for that purpose either in this Agreement or in the annex thereto, shall have the Project carried out by that body with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering and financial practices; it shall as needed provide all the funds, facilities, services and other resources required for the purpose of carrying out the Project.

Section 2.02. (a) Contracts for goods and services which are required for the execution of the Project which must be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded according to the procedures set forth in the model Protocol of Execution, entitled annex II, attached to this Agreement.

(b) UNCDF may, by agreement with the Government, take measures to ensure that the Government is provided with such assistance as is consistent with UNCDF policy for the purchase of goods and services required for the execution of the Project.

Section 2.03. Unless otherwise decided by the Government and UNCDF, the Government shall see to it that all goods and services financed out of the proceeds of the Grant are allocated exclusively to the execution of the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, imported goods financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation; for such insurance, any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government:

- (a) Shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Grant, and disclose the use thereof in the Project;
- (b) Shall have those records audited every year and transmit them to UNCDF with the audit report within six months of the end of the Government's financial year;
- (c) Shall afford every opportunity for UNCDF representatives to visit the facilities and work sites used in the Project or required for its execution and to inspect the goods financed out of the proceeds of the Grant and all related documents and records; and
- (d) Shall furnish to UNCDF all such information as it shall reasonably request concerning the Project, disbursements from the Grant and goods and services financed out of its proceeds.

Section 2.06. Unless otherwise decided by the Government and UNCDF, the Government shall not impose or allow to be imposed any charge, mortgage, bond or lien or any kind of priority right on goods financed under the Grant, on the understanding, however, that the foregoing provisions in this section shall not apply to a lien imposed on goods at the time of the purchase thereof for the sole purpose of guaranteeing payment of the purchase price of such goods.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. (a) Co-operation and information. The Government and UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and UNCDF shall, at the request of either Party:

- (i) Exchange views, through their representatives, on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom, the fulfilment of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) Furnish to the other Party all such information as it shall reasonably request on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom and the general situation with regard to the Grant.

(b) The Government and UNCDF shall inform each other at the earliest opportunity of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the smooth running of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by either of them of its obligations under the Agreement.

(c) Upon completion of the Project, the Government shall make available to UNCDF all such information as it may reasonably request on the benefits deriving from the Project, including any information which UNCDF might need in order to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR CANCELLATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. UNCDF shall be empowered, by notifying the Government in writing, to suspend the assistance provided by it under the Agreement if it considers that a situation has arisen which interferes with or threatens to interfere with the proper execution of the Project or the attainment of its objectives. UNCDF may, in the same written notification or in a subsequent notification, indicate the conditions under which it is prepared to resume extending the assistance provided for in this Agreement. Assistance shall be suspended until those conditions have been accepted

by the Government and UNCDF has notified the Government in writing that it is prepared to resume the assistance provided for in this Agreement.

Section 4.02. If any of the situations referred to in section 4.01 arises and continues to exist for 30 days after UNCDF has given notification to the Government, UNCDF shall thereafter be authorized, if the state of affairs should continue, to notify the Government in writing, at any moment, of the cancellation of its assistance under the Agreement and to claim reimbursement from the Government to UNCDF of the amount of the Grant which has been withdrawn from the Grant Account. Upon receipt of the claim, the Government shall refund that amount to UNCDF at the earliest opportunity.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies available to UNCDF in any specific instance, whether general legal principles, laws in force in the Government's territories or other legislation.

Section 4.04. No delay or failure to act on the part of UNCDF in the exercise of a right or the application of a remedy under this Agreement may be interpreted as a relinquishment of that right or remedy.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, and any relevant question not covered by any provision in this Agreement shall be settled by the Parties involved in accordance with those resolutions and decisions, each Party taking fully into account, in a spirit of understanding, any proposal made by other Party under the provisions of this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and UNCDF arising out of or related to the provisions of this Agreement which is not settled through negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators thus designated shall appoint a third arbitrator, who shall preside over the arbitral tribunal. If within thirty days following the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen days following the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. The arbitration procedure shall be established by the arbitrators and the costs of arbitration, as assessed by the arbitrators, shall be borne by the Parties. The decision handed down by the arbitrators must state the reasons on which it is based and must be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the second Party.

Section 6.02. The obligations assumed by the Parties under this Agreement shall terminate three years to the day after the date indicated in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as may be agreed between the Government and UNCDF in accordance with the provisions of that section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. The Secretary of State for planning is hereby designated as the representative of the Government responsible for taking any measures required or permitted under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. UNCDF shall be authorized, by notifying the Government, to appoint one or more persons to represent UNCDF and to be responsible for receiving any documentation which must be furnished to UNCDF or for deciding on any measures which UNCDF may be required or permitted to take in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 7.03. Any notification or request which it may be necessary or permissible to give or submit under the Agreement should be sent to the addresses below:

For the Government:

Le Ministre du Plan, du Développement rural,
de l'Environnement et du Tourisme
Ouagadougou

For UNCDF:

Fonds d'Équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le Développement
Ouagadougou
Upper Volta

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names on the respective dates indicated above.

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

The Project involves UNCDF financing of the purchase of equipment to enable the Department of Water Resources and Rural Equipment (DHER) of the Ministry of Planning, Development, the Environment and Tourism of the Government of the Republic of the Upper Volta to have 40 small irrigation dams constructed on selected sites.

The Project will be a follow-up to UNDP Project UPV/72/039 (which includes an equipment component of \$157 000) which is designed to assist DHER in repairing existing dams and purchasing equipment for the construction of new dams. The UNCDF funding involved in this Project will enable DHER to purchase the extra equipment required by 2 construction teams which will be responsible for the construction of the 40 additional dams. The first 20 feasibility studies for the construction of 20 of the dams have been financed by the French Fund for Assistance and Co-operation (FAC). FAC will also be responsible for financing the studies for the other 20 dams.

The approved sites for the first 20 dams are as follows:

Sitenga	Tikare II
Boukouma	Were
Thiou	Bekuy
Ouanoblan	Savili
Sidogo	Toussiana
Tamassogo	Liptougou
Dablo	Debanga
Kougny	Gounghin
Itenge	Goudebo
Seguenega	Nansoufougui

The material and equipment to be purchased out of the funds provided by UNCDF under this Project include:

- 2 bulldozer tractors
- 2 tyred loaders
- 2 vibrating rams
- 2 tank-lorries
- 2 explosion-type rammers
- 6 tip-lorries
- 1 tractor with equipment trailer
- 1 complete stationary set of diesel maintenance equipment
- 1 mobile Diesel workshop

A 15 per cent allowance for inflation is included in the amount of the Grant.

The Project will be executed concurrently with UNDP project UPV/72/039. The staff for that project will be increased to include high-level personnel, such as a civil engineer, a dam construction engineer and a manager for the maintenance and repair shop.

A N N E X II

P R O T O C O L O F E X E C U T I O N

Reference is made to the Grant Agreement dated between the Government of the Republic of the Upper Volta (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) for the financing of equipment for the construction of 40 small dams under the direction of the Department of Water Resources and Rural Equipment (DHER) of the Ministry of Planning, Development, the Environment and Tourism concurrently with United Nations Development Programme (UNDP) project UPV/72/039. The objective of this Protocol of Execution is to set forth the modalities for the execution of the aforementioned Grant Agreement, specifying the respective responsibilities of DHER, the administrator of project UPV/72/039 (the Administrator) and the UNDP Resident Representative (RESREP).

A. *Responsibilities of the "RESREP"*

1. Invoices relating to all purchases of equipment made from UNCDF funds under the Grant Agreement shall be submitted to the RESREP by the Administrator. If the RESREP considers that the invoices are in accordance with the provisions of the Grant Agreement and of this Protocol of Execution, he shall release the corresponding funds from the Grant Account to DHER for the payments or, at his discretion, shall pay the invoices himself on behalf of DHER. All invoices submitted to him shall be accompanied by a certificate of compliance based on the attached model and, in cases where the invoices relate to imported equipment, by satisfactory proof that the insurance requirements in section 2.04 of the Grant Agreement have been fulfilled.

2. Before any withdrawal from the Grant Account, the RESREP must agree that the conditions set forth in annex III to the Grant Agreement have been met.

3. All dam construction feasibility studies must be approved by the RESREP. Equipment financed under the Grant Agreement shall not be used in the construction of a dam on a site which has not been approved by the RESREP.

B. *Responsibilities of the Administrator*

1. The Administrator shall purchase all the equipment financed under the Grant Agreement, on behalf of DHER, in conjunction with his purchases of equipment for UNDP Project UPV/72/039. The Administrator shall make the purchases in accordance with prevailing UNDP supply regulations.

2. The invoices and other documents relating to purchases, as specified in section A above, shall be transmitted by the Administrator to the RESREP.

C. *Responsibilities of DHER*

1. DHER shall be responsible for the construction and maintenance programme.
2. DHER shall provide the RESREP with the following documents:
 - (a) A schedule for the purchase of all equipment and other material to be financed under the Grant Agreement;
 - (b) Within 30 days following the end of each six-month period, detailed records of all purchases made during the preceding six-month period;
 - (c) Within 30 days following the end of each six-month period, detailed records of the construction work completed during the preceding six-month period;
 - (d) Within 30 days following the end of each calendar year up to and including 1982, an inspection report for each dam constructed with equipment financed under the Project, indicating its physical condition, operating conditions and water yield.

Approved:

The Government of the Republic of the Upper Volta

[LÉONARD KALMOGO]

For the Government

Date: 15/7/75

United Nations Capital Development Fund

[JENS HØGEL]

For UNCDF

Date: 16/7/75

Department of Water Resources and Rural Equipment (DHER)

[CHARLES TIAO]

For DHER

Date: 17/7/75

[CHARLES MEYNART]

Administrator of project UPV/72/039

Date: 17/7/75

A N N E X III

The preconditions for any withdrawal from the Grant Account are as follows:

- (i) All construction feasibility studies for at least 15 of the dams to be constructed on the sites indicated in annex I to this Agreement, whether those studies are undertaken by or financed with the assistance of the French Fund for Assistance and Co-operation or any other body, shall be submitted to and approved by UNCDF;
- (ii) UNCDF shall receive a schedule for the construction of dams to be financed under this Agreement, specifying the construction sites for each dam and indicating the work-plan for each site;
- (iii) UNCDF shall receive a detailed budget indicating the full costs of operating and maintaining all the equipment financed under this Agreement;
- (iv) UNCDF shall be provided with satisfactory proof that the financing of the Project costs other than those borne by UNCDF and referred to in section 1.02 (b) of the Grant Agreement is assured;

it being understood that UNCDF may, by notifying the Government, declare this Agreement null and void if the conditions set forth above have not been met by 31 October 1975.

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

I, undersigned, Administrator of UNDP UPV/72/039 Project, certify that the purchase financed with funds from the United Nations Capital Development Fund and for which invoices are therewith attached, has been made in strict compliance with the UNDP Regulations for procurement.

.....

(Signature)

No. 14118

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation (with Final Act of the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization at Montreal in September 1971). Concluded at Montreal on 23 September 1971

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1975.

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (avec Acte final de la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal en septembre 1971). Conclue à Montréal le 23 septembre 1971

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1975.

CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION

The States Parties to the Convention

Considering that unlawful acts against the safety of civil aviation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

Considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

Considering that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally:

- (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or
- (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or

¹ Came into force on 26 January 1973 in respect of the following States, on behalf of which an instrument of ratification or accession had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, i.e. 30 days following the date (27 December 1972) of deposit of the instruments of ratification of ten signatory States having participated in the Montreal Conference, in accordance with article 15(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Brazil*	24 July	1972 (L,M,W)
Canada	19 June	1972 (L)
	20 June	1972 (W)
	23 July	1972 (M)
	12 July	1972 (L,W)
Chad	17 August	1972 (M)
German Democratic Republic*	9 July	1972 (M)
Guyana	21 December	1972 a (W)
Hungary*	27 December	1972 (L,M,W)
Israel	30 June	1972 (L)
	6 July	1972 (W)
	10 July	1972 (M)
Malawi*	21 December	1972 a (W)
Mali	24 August	1972 a (W)
Mongolia*	5 September	1972 (W)
	14 September	1972 (L)
	20 October	1972 (M)
Niger	1 September	1972 (W)
Panama	24 April	1972 (W)
Republic of China	27 December	1972 (W)
South Africa*	30 May	1972 (W)
Spain	30 October	1972 (W)
Trinidad and Tobago	9 February	1972 (W)
United States of America	1 November	1972 (W)
	15 November	1972 (L)
	22 November	1972 (M)
Yugoslavia	2 October	1972 (L,M,W)

(Continued on p. 179)

- (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or
- (d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or
- (e) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight.

2. Any person also commits an offence if he:

- (a) attempts to commit any of the offences mentioned in paragraph 1 of this Article; or
- (b) is an accomplice of a person who commits or attempts to commit any such offence.

(Footnote 1 continued from p. 178)

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below 30 days after the date of deposit of their instrument of ratification or accession with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, in accordance with article 15 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Argentina..... (With effect from 25 December 1973)	26 November	1973 (L,M,W)
Australia..... (With effect from 11 August 1973)	12 July	1973 (L,M,W)
Austria..... (With effect from 13 March 1974)	11 February	1973 (L,M,W)
Bulgaria*..... (With effect from 24 March 1973)	22 February 28 March 20 March	1973 (L) 1973 (W) 1974 (M)
Byelorussian Soviet Socialist Republic*..... (With effect from 2 March 1973)	31 January	1973 (M)
Chile..... (With effect from 30 March 1974)	28 February	1974 a (W)
Costa Rica..... (With effect from 21 October 1973)	21 September	1973 (W)
Cyprus..... (With effect from 14 September 1973)	27 July 30 July 15 August	1973 (L) 1973 (M) 1973 (W)
Czechoslovakia*..... (With effect from 9 September 1973)	10 August	1973 (L,M,W)
Denmark..... (With effect from 16 February 1973. Decision reserved as regards the application of the Convention to the Faroe Islands and Greenland)	17 January	1973 (L,M,W)
Dominican Republic..... (With effect from 28 December 1973)	28 November	1973 (W)
Fiji..... (With effect from 4 April 1973)	5 March 18 April 28 April	1973 (W) 1973 (L) 1973 (M)
Finland..... (With effect from 12 August 1973)	13 July	1973 a (L,M,W)
Ghana..... (With effect from 11 January 1974)	12 December	1973 a (W)
Greece..... (With effect from 14 February 1974)	15 January	1974 (W)
Iceland..... (With effect from 29 July 1973)	29 June 29 June	1973 (M) 1973 a (L,W)
Iran..... (With effect from 9 August 1973)	10 July	1973 a (L,M,W)
Iraq*..... (With effect from 10 October 1974)	10 September	1974 a (M)

(Continued on p. 180)

Article 2. For the purposes of this Convention:

(a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;

(Footnote 1 continued from p. 179)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Italy (With effect from 21 March 1974)	19 February	1974 (L,M,W)
Ivory Coast (With effect from 8 February 1973)	9 January	1973 a (W)
Japan (With effect from 12 July 1974)	12 June	1974 a (L,W)
Jordan (With effect from 15 March 1973)	13 February 19 February 25 April	1973 (L) 1973 (M) 1973 (W)
Libyan Arab Republic (With effect from 21 March 1974)	19 February	1974 a (W)
Mexico (With effect from 12 October 1974)	12 September	1974 (L,M,W)
Netherlands (With effect from 26 September 1973 for the Kingdom in Europe and Surinam, and with a declaration to the effect that the Convention shall apply to the Netherlands Antilles from 11 June 1974)	27 August	1973 (L,M,W)
New Zealand (With effect from 14 March 1974)	12 February	1974 (L,M,W)
Nicaragua (With effect from 6 December 1973)	6 November	1973 (W)
Nigeria (With effect from 2 August 1973)	3 July 9 July 20 July	1973 a (W) 1973 a (L) 1973 a (M)
Norway (With effect from 31 August 1973)	1 August	1973 a (L,M,W)
Pakistan (With effect from 15 February 1974)	16 January 24 January	1974 a (M) 1974 a (L,W)
Paraguay (With effect from 4 April 1974)	5 March	1974 (W)
Philippines (With effect from 25 April 1973)	26 March	1973 (W)
Poland* (With effect from 27 February 1975)	26 January	1975 (L,M)
Portugal (With effect from 14 February 1973)	15 January	1973 (L)
Republic of Korea* (With effect from 1 September 1973)	2 August	1973 a (W)
Saudi Arabia* (With effect from 14 July 1974)	14 June	1974 a (W)
Sweden (With effect from 9 August 1973)	10 July	1973 a (L,M,W)
Ukrainian Soviet Socialist Republic* (With effect from 28 March 1973)	26 February	1973 (M)
Union of Soviet Socialist Republics* (With effect from 21 March 1973)	19 February	1973 (L,M,W)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (With effect from 24 November 1973. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ter- ritories under the territorial sovereignty of the United Kingdom as well as the British Solomon Islands Protectorate)	25 October	1973 (L,M,W)
United Republic of Cameroon* (With effect from 10 August 1973)	11 July	1973 a (W)

* See p. 223 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

(b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article.

Article 3. Each Contracting State undertakes to make the offences mentioned in Article 1 punishable by severe penalties.

Article 4. 1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply, irrespective of whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:

- (a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; or
- (b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

4. With respect to the States mentioned in Article 9 and in the cases mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 9, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 2 of Article 1.

Article 5. 1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State;
- (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 (a), (b) and (c), and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States mentioned in Article 5, paragraph 1, the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8. 1. The offences shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 5, paragraph 1 (b), (c) and (d).

Article 9. The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 10. 1. Contracting States shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measure for the purpose of preventing the offences mentioned in Article 1.

2. When, due to the commission of one of the offences mentioned in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any Contracting State in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 11. 1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 12. Any Contracting State having reason to believe that one of the offences mentioned in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States mentioned in Article 5, paragraph 1.

Article 13. Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 10, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 14. 1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 15. 1. This Convention shall be open for signature at Montreal on 23 September 1971, by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 8 to 23 September 1971 (hereinafter referred to as the Montreal Conference). After 10 October 1971, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in the Montreal Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).¹

Article 16. 1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this twenty-third day of September, one thousand nine hundred and seventy-one, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

Considérant que de tels actes les préoccupent gravement,

Considérant que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) Accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef;
- b) Détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;

¹ Entrée en vigueur le 26 janvier 1973 à l'égard des Etats suivants, au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion avait été déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit 30 jours après la date (27 décembre 1972) du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires ayant participé à la Conférence de Montréal, conformément à l'article 15, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afrique du Sud*	30 mai	1972 (W)
Brésil*	24 juillet	1972 (L, M, W)
Canada	19 juin	1972 (L)
	20 juin	1972 (W)
	23 juillet	1972 (M)
Espagne	30 octobre	1972 (W)
Etats-Unis d'Amérique	1 novembre	1972 (W)
	15 novembre	1972 (L)
	22 novembre	1972 (M)
Guyane	21 décembre	1972 a (W)
Hongrie*	27 décembre	1972 (L, M, W)
Israël	30 juin	1972 (L)
	6 juillet	1972 (W)
	10 juillet	1972 (M)
Malawi*	21 décembre	1972 a (W)
Mali	24 août	1972 a (W)
Mongolie*	5 septembre	1972 (W)
	14 septembre	1972 (L)
	20 octobre	1972 (M)
Niger	1 septembre	1972 (W)
Panama	24 avril	1972 (W)
République de Chine	27 septembre	1972 (W)
République démocratique allemande*	9 juin	1972 (M)
Tchad	12 juillet	1972 (L, W)
	17 août	1972 (M)
Trinité-et-Tobago	9 février	1972 (W)
Yougoslavie	2 octobre	1972 (L, M, W)

(Suite à la page 186)

- c) Place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- d) Détruit ou endommage des installations ou services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aéronefs en vol;
- e) Communique une information qu'elle sait être fausse et, de ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

- a) Tente de commettre l'une des infractions énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article;
- b) Est le complice de la personne qui commet ou tente de commettre l'une de ces infractions.

Article 2. Aux fins de la présente convention :

a) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord;

b) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage; la

(Suite de la note 1 de la page 185)

Ensuite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats énumérés ci-dessous 30 jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 15, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Arabie Saoudite* (Avec effet au 14 juillet 1974)	14 juin	1974 a (W)
Argentine (Avec effet au 25 décembre 1973)	26 novembre	1973 (L, M, W)
Australie (Avec effet au 11 août 1973)	12 juillet	1973 (L, M, W)
Autriche (Avec effet au 13 mars 1974)	11 février	1974 (L, M, W)
Bulgarie (Avec effet au 24 mars 1973)	22 février 28 mars 20 mars	1973 (L) 1973 (W) 1974 (M)
Chili (Avec effet au 30 mars 1974)	28 février	1974 a (W)
Chypre (Avec effet au 14 septembre 1973)	27 juillet 30 juillet 15 août	1973 (L) 1973 (M) 1973 (W)
Costa Rica (Avec effet au 21 octobre 1973)	21 septembre	1973 (W)
Côte d'Ivoire (Avec effet au 8 février 1973)	9 janvier	1973 a (W)
Danemark (Avec effet au 16 février 1973. Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Féroé et au Groenland)	17 janvier	1973 (L, M, W)

(Suite à la page 187)

période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article 3. Tout Etat contractant s'engage à réprimer de peines sévères les infractions énumérées à l'article 1^{er}.

Article 4. 1. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur, ne s'applique que :

- a) Si le lieu réel ou prévu du décollage ou de l'atterrissage de l'aéronef est situé hors du territoire de l'Etat d'immatriculation de cet aéronef; ou
- b) Si l'infraction est commise sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

4. En ce qui concerne les Etats visés à l'article 9 et dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'appli-

(Suite de la note 1 de la page 186)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Fidji	5 mars	1973 (W)
(Avec effet au 4 avril 1973)	18 avril	1973 (L)
	28 avril	1973 (M)
Finlande*	13 juillet	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 12 août 1973)		
Ghana	12 décembre	1973 a (W)
(Avec effet au 11 janvier 1974)		
Grèce	15 janvier	1974 (W)
(Avec effet au 14 février 1974)		
Irak*	10 septembre	1974 a (M)
(Avec effet au 10 octobre 1974)		
Iran	10 juillet	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 9 août 1973)		
Islande	29 juin	1973 (M)
(Avec effet au 29 juillet 1973)	29 juin	1973 a (L, W)
Italie	19 février	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 21 mars 1974)		
Japon	12 juin	1974 a (L, W)
(Avec effet au 12 juillet 1974)		
Jordanie	13 février	1973 (L)
(Avec effet au 15 mars 1973)	19 février	1973 (M)
	25 avril	1973 (W)
Mexique	12 septembre	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 12 octobre 1974)		
Nicaragua	6 novembre	1973 (W)
(Avec effet au 6 décembre 1973)		
Nigéria	3 juillet	1973 a (W)
(Avec effet au 2 août 1973)	9 juillet	1973 a (L)
	20 juillet	1973 a (M)
Norvège	1er août	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 31 août 1973)		
Nouvelle-Zélande	12 février	1974 (L, M, W)
(Avec effet au 14 mars 1974)		
Pakistan	16 janvier	1974 a (M)
(Avec effet au 15 février 1974)	24 janvier	1974 a (L, W)

(Suite à la page 188)

que pas si les lieux mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des Etats visés à l'article 9, à moins que l'infraction ne soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction ne soit découvert sur le territoire d'un autre Etat.

5. Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, la présente convention ne s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 1^{er}.

Article 5. 1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions dans les cas suivants :

- a) Si l'infraction est commise sur le territoire de cet Etat;
- b) Si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet Etat;
- c) Si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;

(Suite de la note 1 de la page 187)

<i>Etat</i>		<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Paraguay	5 mars	1974 (W)
(Avec effet au 4 avril 1974)		
Pays-Bas	27 août	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 26 septembre 1973 pour le Royaume en Europe et le Surinam, et avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique aux Antilles néerlandaises au juin 1974)		
Philippines	26 mars	1973 (W)
(Avec effet au 25 avril 1973)		
Pologne*	28 janvier	1975 (L, M)
(Avec effet au 27 février 1975)		
Portugal	15 janvier	1973 (L)
(Avec effet au 14 février 1973)		
République arabe libyenne	19 février	1974 a (W)
(Avec effet au 21 mars 1974)		
République de Corée*	2 août	1973 a (W)
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1973)		
République Dominicaine	28 novembre	1973 (W)
(Avec effet au 28 décembre 1973)		
République socialiste soviétique de Biélorussie*	31 janvier	1973 (M)
(Avec effet au 2 mars 1973)		
République socialiste soviétique d'Ukraine*	26 février	1973 (M)
(Avec effet au 28 mars 1973)		
République-Unie du Cameroun*	11 juillet	1973 a (W)
(Avec effet au 10 août 1973)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	25 octobre	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 24 novembre 1973. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Territoires sous souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que du Protectorat des Iles Salomon britanniques)		
Suède	10 juillet	1973 a (L, M, W)
(Avec effet au 9 août 1973)		
Tchécoslovaquie*	10 août	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 9 septembre 1973)		
Union des Républiques socialistes soviétiques*	19 février	1973 (L, M, W)
(Avec effet au 21 mars 1973)		

* Voir p. 223 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

d) Si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit Etat.

2. Tout Etat contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er}, ainsi qu'au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 6. 1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit Etat procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1^{er} du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les Etats mentionnés au paragraphe 1^{er} de l'article 5, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7. L'Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

Article 8. 1. Les infractions sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats contractants. Les Etats contractants s'engagent à comprendre les infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats contractants, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 9. Les Etats contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'Etat qui exerce la compétence et aura les attributions de l'Etat d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les Etats Parties à la présente convention.

Article 10. 1. Les Etats contractants s'engagent, conformément au droit international et national, à s'efforcer de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1^{er}.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la perpétration de l'une des infractions prévues à l'article 1^{er}, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 11. 1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 12. Tout Etat contractant qui a lieu de croire que l'une des infractions prévues à l'article 1^{er} sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession aux Etats qui à son avis seraient les Etats visés au paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 13. Tout Etat contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) Aux circonstances de l'infraction;
- b) Aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 10;
- c) Aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

Article 14. 1. Tout différend entre des Etat contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre

elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

Article 15. 1. La présente convention sera ouverte le 23 septembre 1971 à Montréal à la signature des Etats participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 (ci-après dénommée «la Conférence de Montréal»). Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Washington, à Londres et à Moscou. Tout Etat qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la Conférence de Montréal.

4. Pour les autres Etats, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)¹.

Article 16. 1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Montréal, le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Государства-Участники настоящей Конвенции,

Считая, что незаконные акты, направленные против безопасности гражданской авиации, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации.

Считая, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

Считая, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно:

- a) совершает акт насилия в отношении лица, находящегося на борту воздушного судна в полете, если такой акт может угрожать безопасности этого воздушного судна; или
- b) разрушает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или причиняет этому воздушному судну повреждение, которое выводит его из строя или может угрожать его безопасности в полете; или
- c) помещает или совершает действия, приводящие к помещению, на воздушное судно, находящееся в эксплуатации, каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить такое воздушное судно или причинить ему повреждение, которое выводит его из строя, или причинить ему повреждение, которое может угрожать его безопасности в полете; или
- d) разрушает или повреждает аэронавигационное оборудование или вмешивается в его эксплуатацию, если любой такой акт может угрожать безопасности воздушных судов в полете; или
- e) сообщает заведомо ложные сведения, создавая тем самым угрозу безопасности воздушного судна в полете.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

- a) пытается совершить какое-либо из преступлений, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи; или
- b) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое такое преступление.

Статья 2. Для целей настоящей Конвенции:

a) воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после погрузки до момента открытия любой из таких дверей для выгрузки; в случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не при-

мут на себя ответственности за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту;

b) воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки; период эксплуатации в любом случае продолжается в течение всего периода нахождения воздушного судна в полете, как он определен в пункте «*a*» настоящей Статьи.

Статья 3. Каждое Договаривающееся Государство обязуется применять в отношении преступлений, упомянутых в Статье 1, суровые меры наказания.

Статья 4. 1. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и пограничной службах.

2. В случаях, предусмотренных подпунктами «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется независимо от того, совершает ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях, только если:

- a)* действительное или намеченное место взлета или посадки воздушного судна находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; или
- b)* преступление совершено на территории иного Государства, чем государство регистрации воздушного судна.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, в случаях, предусмотренных подпунктами «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется также, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного Государства, чем государство регистрации этого воздушного судна.

4. В отношении Государств, упомянутых в Статье 9 и в случаях, предусмотренных в подпунктах «*a*», «*b*», «*c*» и «*e*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция не применяется, если места, указанные в подпункте «*a*» пункта 2 настоящей Статьи, находятся в пределах территории одного из Государств, которые указаны в Статье 9, за исключением случая, когда преступление совершено либо преступник или предполагаемый преступник находятся на территории любого иного Государства.

5. В случаях, предусмотренных подпунктом «*d*» пункта 1 Статьи 1, настоящая Конвенция применяется только, если аэронавигационное оборудование используется для международной аэронавигации.

6. Положения пунктов 2, 3, 4 и 5 настоящей Статьи применяются также в случаях, предусмотренных пунктом 2 Статьи 1.

Статья 5. 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлением в следующих случаях:

- a)* когда преступление совершено на территории данного Государства;
- b)* когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;

- c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории, и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- d) когда преступление совершено на борту или в отношении воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если арендатор не имеет такого места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом Государстве.

2. Каждое Договаривающееся Государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, упомянутыми в подпунктах «а», «b» и «с» пункта 1 Статьи 1, а также в пункте 2 Статьи 1 в той мере, в какой этот пункт относится к таким преступлениям, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории, и оно не выдает его в соответствии со Статьей 8 одному из Государств, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством:

Статья 6. 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого оно является.

4. Когда Государство согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства, упомянутые в пункте 1 Статьи 5, Государство гражданства задержанного лица и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 7. Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого Государства.

Статья 8. 1. Преступления считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заклю-

чений между Договаривающимися Государствами. Договаривающиеся Государства обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Договаривающееся Государство, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать иснующую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающиеся Государства, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Договаривающимися Государствами для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами «b», «c» и «d» пункта 1 Статьи 5.

Статья 9. Договаривающиеся Государства, которые создают совместные воздушнотранспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях иснующей Конвенции, и уведомляют об этом Международную организацию гражданской авиации, которая рассылает такое уведомление всем Государствам-участникам иснующей Конвенции.

Статья 10. 1. Договаривающиеся Государства в соответствии с международным правом и национальным законодательством будут стремиться принимать все практически осуществимые меры с целью предотвращения преступлений, упомянутых в Статье 1.

2. Когда в результате совершения одного из преступлений, упомянутых в Статье 1, полет отложен или прерван, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится воздушное судно, пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 11. 1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении таких преступлений. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 иснующей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 12. Любое Договаривающееся Государство, имеющее основание полагать, что будет совершено одно из преступлений, упомянутых в Статье I, предоставляет в соответствии со своим национальным законодательством любую имеющуюся у него соответствующую информацию тем Государствам, которые, по его мнению, являются Государствами, упомянутыми в пункте 1 Статьи 5.

Статья 13. Каждое Договаривающееся Государство в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2 Статьи 10;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника и, в частности, результатов любых действий по выдаче или другим правовым действиям.

Статья 14. 1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Договаривающиеся Государства не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Договаривающимся Государством, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительствам-депозитариев.

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Монреале 23 сентября 1971 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года (в дальнейшем именуемой Монреальская конференция). После 10 октября 1971 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне. Любое государство, которое не подпишет настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее Государствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительствам-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение ратификационных грамот десятью Государствами, подписавшими настоящую Конвенцию, которые принимали участие в Монреальской конференции.

4. Для других Государств настоящая Конвенция вступает в силу в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи или через тридцать дней после даты сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении, в зависимости от того, что наступает позднее.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся Государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г.).

Статья 16. 1. Любое Договаривающееся Государство может отказаться от участия в настоящей Конвенции путем письменного уведомления об этом правительств-депозитариев.

2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления правительствами-депозитариями.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят первого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Considerando que los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

Considerando que la realización de tales actos les preocupa gravemente; y

Considerando que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente:

- a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave;
- b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un artefacto o sustancia capaz de destruir tal aeronave o de causarle daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- d) destruya o dañe las instalaciones o servicios de la navegación aérea o perturbe su funcionamiento, si tales actos, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad de las aeronaves en vuelo;
- e) comunique, a sabiendas, informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad de una aeronave en vuelo.

2. Igualmente comete un delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo;
- b) sea cómplice de la persona que los cometa o intente cometerlos.

Artículo 2. A los fines del presente Convenio:

a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;

b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se prolongará en cualquier caso por todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme al párrafo a) del presente artículo.

Artículo 3. Los Estados contratantes se obligan a establecer penas severas para los delitos mencionados en el Artículo 1.

Artículo 4. 1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. En los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)*, del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno, si:

- a)* el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del Estado de matrícula; o
- b)* el delito se comete en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados mencionados en el Artículo 9, no se aplicará el presente Convenio en los casos previstos en los incisos *a)*, *b)*, *c)* y *e)* del párrafo 1 del Artículo 1, si los lugares mencionados en el inciso *a)* del párrafo 2 del presente artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos en el Artículo 9, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el inciso *d)* del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará solamente si las instalaciones y servicios de navegación aérea se utilizan para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 del presente artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

Artículo 5. 1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos en los casos siguientes:

- a)* si el delito se comete en el territorio de tal Estado;
- b)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en tal Estado;
- c)* si la aeronave, a bordo de la cual se cometa el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- d)* si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.

2. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en los incisos *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 1 del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dichos incisos, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al Artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 6. 1. Todo Estado contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo

justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, a los Estados mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5, al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7. El Estado contratante en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a la extradición del mismo, someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 8. 1. Los delitos se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados contratantes. Los Estados contratantes se comprometen a incluir los delitos como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado contratante, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otro Estado contratante, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos como caso de extradición entre ellos, sujeto a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados contratantes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los incisos *b)*, *c)* y *d)* del párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 9. Los Estados contratantes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula de acuerdo con el presente Convenio y lo comunicará a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados partes en el presente Convenio.

Artículo 10. 1. Los Estados contratantes procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional y sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Cuando, con motivo de haberse cometido un delito previsto en el Artículo 1, se produzca retraso o interrupción del vuelo, cada Estado contratante en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 11. 1. Los Estados contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la ley del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

Artículo 12. Todo Estado contratante que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1, suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5.

Artículo 13. Cada Estado contratante notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su ley nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación del párrafo 2 del Artículo 10;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 14. 1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

Artículo 15. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada en Montreal del 8 al 23 de septiembre de 1971 (llamada en adelante «la Conferencia de Montreal»). Después del 10 de octubre de 1971, el Convenio estará abierto a la firma de

todos los Estados en Washington, Londres y Moscú. Todo Estado que no firmare el presente Convenio antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que diez Estados signatarios de este Convenio, participantes en la Conferencia de Montreal, hayan depositado sus instrumentos de ratificación.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, los Gobiernos depositarios lo registrarán de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo 16. 1. Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciban la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America*¹

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

[R. TEMPORINI]³

[O. A. AINCHIL]

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*] :

[J. PLIMSOLL]

12 October 1972⁴

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*] :

[A. HALUSA]

13 November 1972⁵

Barbados:
[*Barbade*] :

[O. H. JACKMAN]

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*] :

[A. X. PIRSON]

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*] :

[E. C. SANTOS]

Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁶

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United States of America) — Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ 12 octobre 1972.

⁵ 13 novembre 1972.

⁶ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 2 et 1 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

[L. GELIAZKOV]

With a reservation under p. 2, article 14¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

[V. I. LUKYANOVICH]

[*For the text of an identical declaration, see p. 213 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 213 du présent volume.*]

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

[ANDRÉ BISSONNETTE]

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

[A. AGANAYE]

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]²

Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

[F. X. OLLASSA]

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

[GEORGIANA DARLINGTON]

¹ Avec une réserve au paragraphe 2, article 14.

² Signed by S. M. Kao — Signé par S. M. Kao.

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

[B. VACHATA]

With reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

[E. BARTELS]

October 17th-72²

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

[G. TUNI]

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

[H. GROEPER]

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

[SÁNDOR, ISTVÁN]

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

[L. K. JHA]

December 11 1972³

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

² 17 octobre 1972.

³ 11 décembre 1972.

Israel, the State of:
[Israël, Etat d'] :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Italian Republic, the
[République italienne] :

[V. MARABITO]

Jamaica:
[Jamaïque] :

[K. O. RATTRAY]

[G. B. MORRIS]

Japan:
[Japon] :

Kenya, the Republic of:
[Kenya, République du] :

Korea, the Republic of:
[Corée, République de] :

Lebanon, the Republic of:
[Liban, République du] :

Malagasy Republic, the:
[République malgache] :

Mexican States, the United:
[Mexique, Etats-Unis du] :

[J. J. DE OLLOQUI]

January 25th 1973³

Netherlands, the Kingdom of the:
[Pays-Bas, Royaume des] :

[W. RIPHAGEN]

[M. R. MOK]

New Zealand:
[Nouvelle-Zélande] :

[G. D. L. WHITE]

September 26th 1972⁴

¹ Signed by N. Ben-Yehuda — Signé par N. Ben-Yehuda.

² Signed by E. Ben-Yakir — Signé par E. Ben-Yakir.

³ 25 janvier 1973.

⁴ 26 septembre 1972.

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

[P. AGCAOILI]
[L. T. CADAY]
[R. CARSI CRUZ]

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

[S. DABROWA]

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

[G. IONITA]

July 10, 1972¹

1. "The Socialist Republic of Romania states that [she] does not consider herself bound by the provisions of Article 14, point 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, which stipulates that the differences concerning the interpretation or the putting into force of the present Convention, which have not been settled through negotiations, to be submitted to the International Court of Justice at the request of each of the parties involved.

"The position of the Socialist Republic of Romania is that such differences should be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties involved, for each single case."²

Senegal, the Republic of;
[*Sénégal, République du*] :

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

[H. E. M. BOTHA]

¹ 10 juillet 1972.

² [TRADUCTION—TRANSLATION] 1. La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, qui stipule que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en cause.

La République socialiste de Roumanie estime que le différend ne devrait être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties en cause dans chaque cas.

Spain:
[*Espagne*] :

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

[W. GULDIMANN]

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

[ELIS CLARKE]

9th February, 1972¹

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

[*Signed — Signé*]²

[*For the text of an identical declaration, see p. 217 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 217 du présent volume.*]

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

[*Signed — Signé*]³

[*For the text of an identical declaration, see p. 218 of this volume — Pour le texte d'une déclaration identique, voir p. 218 du présent volume.*]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

[ARNOLD KEAN]

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

[CHARLES NELSON BROWER]

[FRANKLIN KNIGHT WILLIS]

[ROBERT PATRICK BOYLE]

¹ 9 février 1972.

² Signed by I. Ilyushchenko — Signé par I. Ilyouchtchenko.

³ Signed by N. Osetrov — Signé par N. Ossetrov.

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum
[J. MÉNDEZ]

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

[T. CURUVIJA]

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

[JEAN WAGNER]
Le 29 novembre 1971¹

Haiti, the Republic of:
[*Haïti, République d'*] :

[R. CHALMERS]
6 janvier 1972²

Panama, Republic of:
[*Panama, République du*] :

[J. ANTONIO DE LA OSSA]
18 Enero 1972³

Greece, the Kingdom of:
[*Grèce, Royaume de*] :

[B. VITSAXIS]
the 9th of February 1972⁴

Mongolian People's Republic:
[*République populaire mongole*] :

[M. DUGERSUREN]
18 Feb. 1972⁵

Niger, the Republic of:
[*Niger, République du*] :

[O. G. YOUSSEFOU]
6th March 1972⁶

¹ 29 November 1971.

² 6 January 1972.

³ 18 January 1972 – 18 janvier 1972.

⁴ Le 9 février 1972.

⁵ 18 février 1972.

⁶ 6 mars 1972.

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

[Z. MUFTI]

2 May, 1972¹

Guatemala, the Republic of:
[*Guatemala, République du*] :

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]

May 9, 1972²

Dominican Republic:
[*République dominicaine*] :

[S. ORTIZ]

May 31, 1972³

Rwanda, the Republic of:
[*Rwanda, République du*] :

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

June 26, 1972⁴

Turkey, the Republic of:
[*Turquie, République de*] :

[MELIH ESENBEL]

July 5, 1972⁵

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, Royaume du*] :

[PHÉNG NORINDR]

Nov. 1st 1972⁶

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, République de*] :

[E. S. MONTEIRO]

21 Nov. 1972

Cyprus, the Republic of:
[*Chypre, République de*] :

[ZENON ROSSIDES]

28 Nov. 1972

¹ 2 mai 1972.

² 9 mai 1972.

³ 31 mai 1972.

⁴ 26 juin 1972.

⁵ 5 juillet 1972.

⁶ 1^{er} novembre 1972.

Nicaragua, the Republic of:
[*Nicaragua, République du*] :

[Dr. GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

Diciembre 22, 1972¹

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, République du*] :

Ad referendum

[MIGUEL SOLANO LÓPEZ]

Enero 23 de 1973²

¹ 22 December 1972 — 22 décembre 1972.

² 23 January 1973 — 23 janvier 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland¹

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹

Argentine Republic, the:
[*République argentine*]² :

ROBERTO TEMPORINI
O. A. AINCHIL

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, Commonwealth d'*] :

ALEXANDER DOWNER
12th October 1972³

Austria, the Republic of:
[*Autriche, République d'*] :

WILFRIED PLATZER
13th November 1972⁴

Barbados:
[*Barbade*] :

OLIVER JACKMAN

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, Royaume de*] :

PIRSON

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, République fédérative du*] :

EDIVIO SANCTOS
Subject to reservation under Article 14, paragraphs 2 and 1⁵

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 23 September 1971 (Information supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) — Les signatures non suivies de dates ont été apposées à Montréal le 23 septembre 1971 (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

² The French translation of the names of States appearing between brackets was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre crochets a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ 12 octobre 1972.

⁴ 13 novembre 1972.

⁵ Sous bénéfice de la réserve prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14.

Bulgaria, the People's Republic of:
[*Bulgarie, République populaire de*] :

Л. ЖЕЛЯКОВ¹

With a reservation under p. 2, article 14²

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*] :

В. Лукьянович³

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 предусматривающими передачу споров о толковании или применении Конвенции в Арбитраж или Международный Суд по требованию одной из сторон.»⁴

Cameroon, the Federal Republic of:
[*Cameroun, République fédérale du*] :

Canada:
[*Canada*] :

ANDRÉ BISSONNETTE

Ceylon:
[*Ceylan*] :

Chad, the Republic of:
[*Tchad, République du*] :

ADOUM AGANAYE

Chile, the Republic of:
[*Chili, République du*] :

China, the Republic of:
[*Chine, République de*] :

[*Signed — Signé*]⁵

¹ L. Geliakov.

² Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

³ V. Lukyanovich.

⁴ [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for the reference of disputes concerning the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION—TRANSLATION] La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la requête de l'une quelconque des parties.

⁵ Signed by S. M. Kao—Signé par S. M. Kao.

Colombia, the Republic of:
[*Colombie, République de*] :

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, République populaire du*] :

F-X. OLLASSA

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, République du*] :

GEORGIANA DARLINGTON

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque*] :

BOH VACHATA

With a reservation under par. 2, Article 14¹

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, Royaume du*] :

ERLING KRISTIANSEN

17.10.72

Egypt, Arab Republic of:
[*Egypte, République arabe d'*] :

K. RIFAAT

24/11/1972

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, Empire d'*] :

G. TUNI

Finland, the Republic of:
[*Finlande, République de*] :

French Republic, the:
[*République française*] :

Gabonese Republic, the:
[*République gabonaise*] :

J. N'GOUA

24.11.71

Germany, the Federal Republic of:
[*Allemagne, République fédérale d'*] :

H. GROEPPER

¹ Sous la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 14.

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*] :

SÁNDOR ISTVÁN

India, the Republic of:
[*Inde, République de l'*] :

M. RASGOTRA

11 December 1972¹

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, République d'*] :

Ireland:
[*Irlande*] :

Israel, the State of:
[*Israël, Etat d'*] :

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

Italian Republic, the:
[*République italienne*] :

UGO MORABITO

Jamaica:
[*Jamaïque*] :

K. O. RATTRAY

G. B. MORRIS

Japan:
[*Japon*] :

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, République du*] :

Korea, the Republic of:
[*Corée, République de*] :

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, République du*] :

Malagasy Republic, the:
[*République malgache*] :

¹ 11 décembre 1972.

² Signed by N. Ben-Yehuda — Signé par N. Ben-Yehuda.

³ Signed by E. Ben-Yakir — Signé par E. Ben-Yakir.

Mexican States, the United:
[*Mexique, Etats-Unis du*] :

V. SÁNCHEZ GAVITO
25 January 1973¹

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, Royaume des*] :

W. RIPHAGEN
M. R. MOK

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*] :

M. NORRISH
26/9/72

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, Royaume de*] :

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, République des*] :

P. V. AGCAOILI
LEON T. CADAY
REMIGIO CARSI-CRUZ

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*] :

S. DABROWA

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, République du*] :

JOAQUIM RENATO PINTO SOARES

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*] :

V. PUNGAN
10/VII-1972²

Senegal, the Republic of:
[*Sénégal, République du*] :

Y. DIALLO

¹ 25 janvier 1973.

² 10 July 1972 — 10 juillet 1972.

South Africa, the Republic of:
[*Afrique du Sud, République de l'*] :

M. I. BOTHA

Spain:
[*Espagne*] :

SANTA CRUZ
15-2-72

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, Royaume de*] :

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse*] :

W. GULDIMANN

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, République-Unie de*] :

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago*] :

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, République de l'*] :

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*] :

И. Ильюшенко¹

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

¹ I. Iliuschenko.

² [TRANSLATION*—TRANSDUCTION**] The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION] Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*] :

ОСЕТРОВ¹

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 14, предусматривающего, что споры о толковании или применении Коонвенции передаются в Арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из Сторон в споре.»²

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*] :

ARNOLD KEAN

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*] :

CHARLES NELSON BROWER
FRANKLIN KNIGHT WILLIS
ROBERT PATRICK BOYLE

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, République du*] :

Ad referendum

J. MÉNDEZ MORENO

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*] :

Dr. TODE CURUVIJA

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, République de*] :

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, Grand-Duché de*] :

A. J. CLASEN

24 November, 1971³

¹ Osetrov.

² [TRANSLATION*—TRADUCTION**] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 providing for disputes concerning the interpretation or application of the Convention to be referred to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 prévoyant la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

³ 24 novembre 1971.

Mongolian People's Republic:
[*République populaire mongole*] :

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14¹

С. ДАМБАДАРЖААД²
1972.1.25

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, Royaume hachémite de*] :

WALEED M. SADI
April 17, 1972³

Fiji:
[*Fidji*] :

J. R. RABUKAWAQA
21 August 1972⁴

Botswana, the Republic of:
[*Botswana, République du*] :

G. K. T. CHIEPE
12th October, 1972⁵

Yemen Arab Republic, the:
[*Yémen, République arabe du*] :

AL-SHAMY
23/10/72

Cyprus, the Republic of:
[*Chypre, République de*] :

C. A. ASHIOTIS
3, November, 1972⁶

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, République de*] :

LEE YONG LENG
21 November, 1972⁷

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, Royaume du*] :

I. SURYADHAY
2-1-73⁸

¹ La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

² S. Dambadarzhaad.

³ 17 avril de 1972.

⁴ 21 août 1972.

⁵ 12 octobre 1972.

⁶ 3 novembre 1972.

⁷ 21 novembre 1972.

⁸ 2 January 1973 — 2 janvier 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics¹ *Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ, ОТ 23 СЕНТЯБРЯ 1971 Г. (ОТКРЫТА ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В МОСКВЕ 11 ОКТЯБРЯ 1971 Г.)

За Великое Герцогство Люксембург:
[For the Grand Duchy of Luxembourg]:
[Pour le Grand-Duché de Luxembourg] :

[A. E. MEISH]

7 декабря 1971 г.²

За Монгольскую Народную Республику:
[For the Mongolian People's Republic]:
[Pour la République populaire mongole] :

[Signed — Signé]³

2 февраля 1972 г.⁴

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон»⁵

За Республику Бурунди:
[For the Republic of Burundi]:
[Pour la République du Burundi] :

[F. KISUKURUME]

6 марта 1972 г.⁶

¹ The translations of the names of States appearing between brackets were supplied by the Secretariat of the United Nations — Les traductions des noms des Etats données entre crochets ont été fournies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² 7 December 1971 — 7 décembre 1971.

³ Signed by N. Luvsanchultem — Signé par N. Luvsanchultem.

⁴ 2 February 1972 — 2 février 1972.

⁵ "The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 14 of the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRANSLATION] La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

⁶ 6 March 1972 — 6 mars 1972.

За Германскую Демократическую Республику:
[*For the German Democratic Republic*]:
[*Pour la République démocratique allemande*] :

[HORST BITTNER]

10 марта 1972 г.¹

За Иорданское Хашимитское Королевство:
[*For the Hashemite Kingdom of Jordan*]:
[*Pour la Royaume hachémite de Jordanie*] :

[H. IBRAHIM]

4 мая 1972 г.²

За Руандийскую Республику:
[*For the Rwandese Republic*]:
[*Pour la République rwandaise*] :

[T. NTAWINA]

4 мая 1972 года²

За Социалистическую Республику Румынию:
[*For the Socialist Republic of Romania*]:
[*Pour la République socialiste de Roumanie*] :

[GH. BADRUS]

10 июля 1972 года³

За Новую Зеландию:
[*For New Zealand*]:
[*Pour la Nouvelle-Zélande*] :

[K. V. A. SCOTT]

26 сентября 1972 года⁴

За Австралийский Союз:
[*For Australia*]:
[*Pour l'Australie*] :

[L. J. LAWREY]

12 октября 1972 года⁵

¹ 10 March 1972—10 mars 1972.

² 4 May 1972—4 mai 1972.

³ 10 July 1972—10 juillet 1972.

⁴ 26 September 1972—26 septembre 1972.

⁵ 12 October 1972—12 octobre 1972.

За Королевство Данию:
[For the Kingdom of Denmark]:
[Pour le Royaume du Danemark] :

[ANKERT SVART]

17 октября 1972 года¹

За Республику Кипр:
[For the Republic of Cyprus]:
[Pour la République de Chypre] :

[D. HADJIMILTIS]

2 ноября 1972 года²

За Австрийскую Республику:
[For the Republic of Austria]:
[Pour la République d'Autriche] :

[HEINRICH HAYMERLE]

13 ноября 1972 года³

За Республику Сингапур:
[For the Republic of Singapore]:
[Pour la République de Singapour] :

21 ноября 1972 года⁴

За Королевство Лаос:
[For the Kingdom of Laos]:
[Pour le Royaume du Laos] :

[LA NORINDR]

27 ноября 1972 года⁵

За Республику Индию:
[For the Republic of India]:
[Pour la République de l'Inde] :

[K. S. SHELVANKAR]

11 декабря 1972 года⁶

За Мексиканские Соединенные Штаты:
[For the United Mexican States]:
[Pour les Etats-Unis du Mexique] :

25 января 1973 года⁷

¹ 17 October 1972 — 17 octobre 1972.

² 2 November 1972 — 2 novembre 1972.

³ 13 November 1972 — 13 novembre 1972.

⁴ 21 November 1972 — 21 novembre 1972.

⁵ 27 November 1972 — 27 novembre 1972.

⁶ 11 December 1972 — 11 décembre 1972.

⁷ 25 January 1973 — 25 janvier 1973.

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

ROMANIA

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing at Montreal of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, by the so called Chiang-Kai-Shek authorities in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her in international relations is the Government of the People’s Republic of China.”

RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION
OR ACCESSION (a)

BRAZIL

At London, Moscow and Washington:

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see pp. 203 and 212 of this volume.*]

BULGARIA

At London and Washington:

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

ROUMANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, le 23 septembre 1971, à Montréal, de la Convention pour la répression d’actes illicites dirigés contre la sécurité de l’aviation civile par les autorités dites de Chiang-Kai-Shek car le seul Gouvernement autorisé à assumer des obligations au nom de la Chine et à la représenter dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L’ADHÉSION (a)

BRÉSIL

A Londres, à Moscou et à Washington :

[*Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 203 et 212 du présent volume.*]

BULGARIE

A Londres et à Washington :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с клаузата за задължително предаване споровете по тълкуването или приложението на Конвенцията на арбитраж или на Международния съд в Хага.»

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

The People’s Republic of Bulgaria does not consider itself bound with the clause of obligatory transfer of the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par la clause de soumission obligatoire des différends

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria.

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

disputes on the interpretation or application of the Convention to arbitration or to the International Court at The Hague.

concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale à La Haye.

**BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE**

At Moscow:

A Moscou :

[Same declaration as that on p. 213 of this volume.]

[Même déclaration que celle publiée à la p. 213 du présent volume.]

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přijímajíce tuto Úmluvu, prohlašujeme v souladu s jejím článkem 14 odstavec 2, že Československá socialistická republika není vázána ustanovením článku 14 odstavec 1 Úmluvy.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In accepting this Convention, we declare, in accordance with its Article 14, paragraph 2, that the Czechoslovak Socialist Republic is not bound by the provision of Article 14, paragraph 1, of the Convention.

En adhérant à la présente Convention, nous déclarons, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, que la République socialiste tchécoslovaque n'est pas liée par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14.

**GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

At Moscow:

A Moscou :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Nachdem die Konvention entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt worden ist, erkläre ich im Namen der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Konvention erfüllt und eingehalten wird, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 14 Absatz 1 der Konvention für die Deutsche Demokratische Republik nicht verbindlich ist.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dis-

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

² Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

provisions of article 14, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

positions de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

HUNGARY

HONGRIE

At London, Moscow and Washington: A Londres, à Moscou et à Washington :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montreálban az 1971. évi szeptember hó 24. napján aláírt egyezményt, azzal a fenntartással, hogy az egyezmény 14. cikk 1. bekezdésében foglalt rendelkezést nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic ratifies the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 24, 1971, and makes the reservation that it does not consider itself bound by the provision in paragraph 1 of Article 14 of the Convention.

Le Présidium de la République populaire de Hongrie ratifie la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 24 septembre 1971, et formule une réserve en déclarant qu'il ne se considère pas lié par la disposition du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

IRAQ(a)

IRAK(a)

At Moscow:

A Moscou :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

علما أن انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها في أية علاقات .

¹ Translation supplied by the Government of Hungary.

² Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

L'adhésion à la présente Convention ne signifie pas que la République d'Irak reconnaît Israël ni qu'elle établira des relations avec lui.

*MALAWI(a)**MALAWI(a)*

At Washington:

A Washington :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“It is the wish of the Government of the Republic of Malawi to declare, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention.”

La République du Malawi souhaite déclarer, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

*MONGOLIA**MONGOLIE*

At London, Moscow and Washington: A Londres, à Moscou et à Washington :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«Иргэний агаарын тээврийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус явдалтай тэмцэх тухай Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэх талаар гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгийг хүсэлтээр арбитраж буюу Олон Улсын Шүүхэд шилжүүлж байх тухай уг Конвенцийн 14 дүгээр зүйлийн 1-ийн заалт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үүрэг хүлээлгэхгүй.»

[TRANSLATION¹ — TRANSDUCTION²]

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, which stipulates that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

La République populaire de Mongolie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'une quelconque des parties, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

At Moscow:

A Moscou :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 14 Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный суд по просьбе одной из Сторон.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[See translation above.]

[Voir la traduction ci-dessus.]

POLAND

POLOGNE

At London:

A Londres :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“...że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za zawiązaną postanowieniami artykułu 14 ustęp 1 tej Konwencji;”

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...that the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 14 of this Convention;

...la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention;

REPUBLIC OF KOREA (a)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE (a)

At Washington:

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The accession by the Government of the Republic of Korea to the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

L'adhésion du Gouvernement de la République de Corée à la présente Convention ne signifie ni n'implique en aucune façon la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

¹ Translation supplied by the Government of Mongolia.

² Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

³ Translation supplied by the Government of Poland.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

SAUDI ARABIA (a)

ARABIE SAOUDITE (a)

At Washington:

A Washington :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- ان انضمام المملكة العربية السعودية لهذه الاتفاقية لا يعني ولا يتضمن ولا يفسر
بانه اعتراف باسرائيل بصفة عامة او في نطاق هذه الاتفاقية .

٢- ان المملكة العربية السعودية تحفظ على الفقرة (١) في المادة الرابعة عشره في هذه
الاتفاقية ، والخاصة بالتحكيم وذلك طبقا للفقرة (٢) من نفس المادة ، والتي تجيز
التحفظ ايضا .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. That the accession of the Kingdom of Saudi Arabia to the said Convention does not mean or imply, and shall not be interpreted as, recognition of Israel generally or in the context of this Convention;

1. L'adhésion du Royaume d'Arabie saoudite à ladite Convention ne signifie ni n'implique la reconnaissance d'Israël et ne pourra être interprétée comme signifiant ou impliquant une telle reconnaissance, ni de façon générale ni dans le cadre de la présente Convention;

2. That the Kingdom of Saudi Arabia has a reservation with regard to Article 14, Paragraph 1, of this Convention concerning arbitration, in accordance with the second paragraph of the same article, which also permits having reservations.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite formule une réserve à propos du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Convention relatif à l'arbitrage, conformément au deuxième paragraphe de ce même article qui permet également de formuler des réserves.

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

At Washington:

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...subject to a reservation in respect of Article 14 paragraph 1 of the Convention, as provided for in paragraph 2 of the said Article.”

...avec réserve à l'égard de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, conformément au paragraphe 2 dudit article.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

At Moscow:

[*Same declaration as that on p. 217 of this volume.*]

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

At London, Moscow and Washington:

[*Same declaration as that on p. 218 of this volume.*]

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND*

At London:

In a statement dated 8 October 1971 and communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty's Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.

*UNITED REPUBLIC
OF CAMEROON(a)*

At Washington:

"In accordance with the provisions of the Convention of September 23, 1971 for the Suppression of Unlawful Acts directed against the Security of Civil Aviation, the Government of the United Republic of Cameroon declares that in view of the fact that it does not have any relations with South Africa and Portugal, it has no obligation towards these two countries with regard to the implementation of the stipulations of the Convention."

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

A Moscou :

[*Même déclaration que celle publiée à la p. 217 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

A Londres, à Moscou et à Washington :

[*Même déclaration que celle publiée à la p. 218 du présent volume.*]

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD*

A Londres :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans une déclaration en date du 8 octobre 1971 communiquée à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé que, dans le cas où un régime n'est pas reconnu en tant que gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt d'un instrument, ni la notification de l'un de ces actes n'impliquent la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.

*RÉPUBLIQUE-UNIE
DU CAMÉROUN(a)*

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions de la Convention signée le 23 septembre 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun déclare qu'en raison du fait qu'il n'entretient aucune relation avec l'Afrique du Sud et le Portugal il n'est tenu à aucune obligation envers ces deux pays en ce qui concerne l'application des stipulations de la Convention.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON AIR LAW HELD
UNDER THE AUSPICES OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION AT MONTREAL IN SEPTEMBER 1971

The Plenipotentiaries at the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization met at Montreal from 8 to 23 September 1971 for the purpose of considering a draft convention on acts of unlawful interference against civil aviation other than acts of unlawful seizure of aircraft prepared by the Legal Committee of the International Civil Aviation Organization. The Governments of the following 60 States were represented at the Conference:

Argentine Republic, the	Jamaica
Australia, the Commonwealth of	Japan
Austria, the Republic of	Kenya, the Republic of
Barbados	Korea, the Republic of
Belgium, the Kingdom of	Lebanon, the Republic of
Brazil, the Federative Republic of	Malagasy Republic, the
Bulgaria, the People's Republic of	Mexican States, the United
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Netherlands, the Kingdom of the
Cameroon, the Federal Republic of	New Zealand
Canada	Norway, the Kingdom of
Ceylon	Philippines, the Republic of the
Chad, the Republic of	Polish People's Republic
Chile, the Republic of	Portugal, the Republic of
China, the Republic of	Romania, Socialist Republic of
Colombia, the Republic of	Senegal, the Republic of
Congo, the People's Republic of the	South Africa, the Republic of
Costa Rica, the Republic of	Spain
Czechoslovak Socialist Republic	Sweden, the Kingdom of
Denmark, the Kingdom of	Swiss Confederation, the
Egypt, Arab Republic of	Tanzania, the United Republic of
Ethiopia, the Empire of	Trinidad and Tobago
Finland, the Republic of	Uganda, the Republic of
French Republic, the	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Gabonese Republic, the	Union of Soviet Socialist Republics
Germany, the Federal Republic of	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Hungarian People's Republic	United States of America
India, the Republic of	Venezuela, the Republic of
Indonesia, the Republic of	Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
Ireland	Zambia, the Republic of
Israel, the State of	
Italian Republic, the	

The Government of the Kingdom of Greece was represented by an Observer.

The United Nations was represented by an Observer.

The following international organizations were also represented by Observers:

- International Air Transport Association
- International Chamber of Commerce

- International Criminal Police Organization
- International Federation of Air Line Pilots Associations
- International Law Association
- International Transport Workers' Federation

The Conference elected as President Mr. W. Guldemann (Swiss Confederation) and further elected as Vice-Presidents Messrs. P. A. Bissonnette (Canada), B. Vachata (Czechoslovak Socialist Republic), V. C. Gunatilaka (Ceylon) and E. C. Sanctos (the Federative Republic of Brazil).

The Secretary General of the Conference was Mr. Assad Kotaite, Secretary General of the International Civil Aviation Organization. Mr. P. K. Roy, Director of the Legal Bureau of the International Civil Aviation Organization acted as Secretary General in the absence of Mr. Assad Kotaite. He was assisted by Messrs. G. F. Fitzgerald, Principal Legal Officer of the Organization, G. Bonilla, M. Milde and L. Aillaud, Legal Officers of the Organization, as Secretaries of the Conference and by other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole and the following Committees:

Credentials Committee

Chairman:	Mr. M.H. Mugizi	(United Republic of Tanzania)
Members:	Mr. L.R. Edwards	(Australia)
	Mr. V.I. Lukyanovich	(Byelorussian Soviet Socialist Republic)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)
	Mr. J. Méndez	(Venezuela)

Drafting Committee

Chairman:	Mr. G. Guillaume	(France)
Members:	Mr. J. Warnant	(Belgium)
	Mr. D. Kostov	(Bulgaria)
	Mr. P. Valdés	(Chile)
	Mr. M.A. Viennois	(France)
	Mr. N. Museux	(France)
	Mr. J.W. Roh	(Korea, Republic of)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)
	Mr. R.S. Nyaga	(Uganda)
	Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Miss G.M.E. White	(United Kingdom)
	Mr. F.K. Willis	(United States of America)
	Mr. R. Boylan	(United States of America)
Mr. M. Sánchez	(Venezuela)	

Committee on Final Clauses

Chairman:	Mr. F.X. Ollassa	(People's Republic of the Congo)
Members:	Mr. A.R.M. Watson	(Australia)
	Mr. L.R. Edwards	(Australia)
	Mr. R. Charry	(Colombia)

Mr. G. Guillaume	(France)
Mr. S. Oshima	(Japan)
Mr. K. Shidara	(Japan)
Mr. T. Wasilewski	(Polish People's Republic)
Mr. M. Nowossilzev	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. K.J. Chamberlain	(United Kingdom)
Mr. C. Brower	(United States of America)

The Commission of the Whole established the following Working Groups:

Working Group on Article 1

Chairman:	Mr. W. Riphagen	(Kingdom of the Netherlands)
Members:	Mr. R. Temporini	(Argentina)
	Mr. O.A. Ainchil	(Argentina)
	Mr. L.S. Clark	(Canada)
	Mr. P. Sorokan	(Canada)
	Mr. F.X. Ollassa	(People's Republic of the Congo)
	Mr. P.J.V. Lindholm	(Finland)
	Mr. V.M. Metsalampi	(Finland)
	Mr. M.A. Viennois	(France)
	Mr. K.O. Rattray	(Jamaica)
	Mr. G.B. Morris	(Jamaica)
	Mr. H. Yamaguchi	(Japan)
	Mr. S. Tobetto	(Japan)
	Mr. K. Shidara	(Japan)
	Mr. J. Akl	(Lebanon)
	Mr. M.R. Mok	(Kingdom of the Netherlands)
	Mr. J.P. Honig	(Kingdom of the Netherlands)
	Mr. A.P. Mateescu	(Romania)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. G. Goloubov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. M. Nowossilzev	(Union of Soviet Socialist Republics)
	Mr. A.W.G. Kean	(United Kingdom)
	Mr. K.J. Chamberlain	(United Kingdom)
	Miss G.M.E. White	(United Kingdom)
	Mr. R. Boylan	(United States of America)
	Mr. R.P. Boyle	(United States of America)
	Mr. F.K. Willis	(United States of America)

Working Group on the expression "In Service"

Chairman:	Mr. A.W.G. Kean	(United Kingdom)
Members:	Mr. M. Agésilas	(France)
	Mr. C. Gómez Jara	(Spain)
	Mr. J.A. de Yturriaga	(Spain)

Mr. Y. Kolossov	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. V. Galtchouk	(Union of Soviet Socialist Republics)
Mr. R.P. Boyle	(United States of America)
Mr. J. Landry	(United States of America)

Following its deliberations, the Conference adopted the text of a Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation. The said Convention has been opened for signature by the States participating in the Conference at Montreal this day, and after 10 October 1971 shall be open for signature to all States in London, Moscow and Washington, until it comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed this Final Act.

DONE at Montreal on the twenty-third day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-One in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE DROIT
AÉRIEN TENUE SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE À MONTRÉAL EN SEPTEMBRE 1971

Les Plénipotentiaires à la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation civile internationale se sont réunis à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 pour examiner un projet de convention relative aux actes d'intervention illicite dirigés contre l'aviation civile, autres que les actes de capture illicite d'aéronefs, préparé par le Comité juridique de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Les gouvernements des soixante Etats ci-après étaient représentés à la Conférence :

Afrique du Sud (République sud-africaine)	Israël (Etat d')
Allemagne (République fédérale d')	Italie (République italienne)
Argentine (République Argentine)	Jamaïque
Australie (Le Commonwealth d'Australie)	Japon
Autriche (République d')	Kenya (République du)
Barbade	Liban (République libanaise)
Belgique (Royaume de)	Mexique (Etats-Unis du)
Biélorussie (République socialiste soviétique de)	Norvège (Royaume de)
Brésil (République fédérative du)	Nouvelle-Zélande
Bulgarie (République populaire de)	Ouganda (République de l')
Cameroun (République fédérale du)	Pays-Bas (Royaume des)
Canada	Philippines (République des)
Ceylan	Pologne (République populaire de)
Chili (République du)	Portugal (République portugaise)
Chine (République de)	République malgache
Colombie (République de)	Roumanie (République socialiste de)
Congo (République populaire du)	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Corée (République de)	Sénégal (République du)
Costa Rica (République du)	Suède (Royaume de)
Danemark (Royaume du)	Suisse (Confédération suisse)
Egypte (République arabe d')	Tanzanie (République-Unie de)
Espagne	Tchad (République du)
Etats-Unis d'Amérique	Tchécoslovaquie (République socialiste tchécoslovaque)
Ethiopie (Empire d')	Trinité-et-Tobago
Finlande (République de)	Ukraine (République socialiste soviétique d')
France (République française)	Union des Républiques socialistes soviétiques
Gabon (République gabonaise)	Venezuela (République du)
Hongrie (République populaire hongroise)	Yougoslavie (République fédérative socialiste de)
Inde (République de l')	Zambie (République de)
Indonésie (République d')	
Irlande	

Le gouvernement du Royaume de Grèce était représenté par un observateur.
Les Nations Unies étaient représentées par un observateur.

Les organisations internationales ci-après étaient aussi représentées par des observateurs :

- Association de droit international
- Association du transport aérien international
- Chambre de commerce internationale
- Fédération internationale des associations de pilotes de ligne
- Fédération internationale des ouvriers du transport
- Organisation internationale de police criminelle

La Conférence a élu président M. W. Guldemann (Confédération suisse) et vice-présidents MM. P. A. Bissonnette (Canada), B. Vachata (République socialiste tchécoslovaque), V. C. Gunatilaka (Ceylan) et E. C. Sanctos (République fédérative du Brésil).

Le Secrétaire général de la Conférence était M. Assad Kotaite, Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. M. P. K. Roy, Directeur des Affaires juridiques de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a fait fonction de secrétaire général en l'absence de M. Assad Kotaite. Il était assisté de MM. G. F. FitzGerald, conseiller juridique principal de l'Organisation, G. Bonilla, M. Milde et L. Aillaud, conseillers juridiques de l'Organisation, qui remplissaient les fonctions de secrétaires de la Conférence, et d'autres fonctionnaires de l'Organisation.

La Conférence a institué une Commission plénière et les comités suivants :

Comité de vérification des pouvoirs

Président :	M. M. H. Mugizi	(République-Unie de Tanzanie)
Membres :	M. L. R. Edwards	(Australie)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)
	M. V. I. Lukyanovich	(République socialiste soviétique de Biélorussie)
	M. J. Méndez	(Venezuela)

Comité de rédaction

Président :	M. G. Guillaume	(France)
Membres :	M. J. Warnant	(Belgique)
	M. D. Kostov	(Bulgarie)
	M. P. Valdés	(Chili)
	M. J. W. Roh	(Corée, République de)
	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)
	M. F. K. Willis	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. R. Boylan	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. M. A. Viennois	(France)
	M. N. Museux	(France)
	M. R. S. Nyaga	(Ouganda)
	Mlle G. M. E. White	(Royaume-Uni)
	M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. M. Sánchez	(Venezuela)

Comité des dispositions protocolaires

Président :	M. F. X. Ollasa	(République populaire du Congo)
Membres :	M. A. R. M. Watson	(Australie)

M. L. R. Edwards	(Australie)
M. R. Charry	(Colombie)
M. C. Brower	(Etats-Unis d'Amérique)
M. G. Guillaume	(France)
M. S. Oshima	(Japon)
M. K. Shidara	(Japon)
M. T. Wasilewski	(République populaire de Pologne)
M. K. J. Chamberlain	(Royaume-Uni)
M. M. Nowossilzev	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

La Commission Plénière a institué les groupes de travail suivants :

Groupe de travail de l'article 1^{er}

Président :	M. W. Riphagen	(Royaume des Pays-Bas)
Membres :	M. R. Temporini	(Argentine)
	M. O. A. Ainchil	(Argentine)
	M. L. S. Clark	(Canada)
	M. P. Sorokan	(Canada)
	M. F. X. Olassa	(Congo, République populaire du)
	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. R. Boylan	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. R. P. Boyle	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. F. K. Willis	(Etats-Unis d'Amérique)
	M. P. J. V. Lindholm	(Finlande)
	M. V. M. Metsalampi	(Finlande)
	M. M. A. Viennois	(France)
	M. K. O. Rattray	(Jamaïque)
	M. G. B. Morris	(Jamaïque)
	M. H. Yamaguchi	(Japon)
	M. S. Tobetto	(Japon)
	M. K. Shidara	(Japon)
	M. J. Akl	(Liban)
	M. A. P. Mateescu	(Roumanie)
	M. M. R. Mok	(Royaume des Pays-Bas)
	M. J. P. Honig	(Royaume des Pays-Bas)
	M. A. W. G. Kean	(Royaume-Uni)
	M. K. J. Chamberlain	(Royaume-Uni)
	Mlle G. M. E. White	(Royaume-Uni)
	M. G. Goloubov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
	M. M. Nowossilzev	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

Groupe de travail de l'expression « en service »

Président :	M. A. W. G. Kean	(Royaume-Uni)
Membres :	M. C. Gómez Jara	(Espagne)
	M. J. A. de Yturriaga	(Espagne)

M. R. P. Boyle	(Etats-Unis d'Amérique)
M. J. Landry	(Etats-Unis d'Amérique)
M. M. Agésilas	(France)
M. Y. Kolossov	(Union des Républiques socialistes soviétiques)
M. V. Galtchouk	(Union des Républiques socialistes soviétiques)

A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté le texte d'une Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Ladite convention a été ouverte ce jour, à Montréal, à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence. Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Londres, Moscou et Washington, jusqu'à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les délégués ont signé le présent Acte final.

FAIT à Montréal le vingt-troisième jour de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire comprenant quatre textes authentiques dans les langues française, anglaise, espagnole et russe qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ, СОСТОЯВШЕЙСЯ В МОНРЕАЛЕ В СЕНТЯБРЕ 1971 ГОДА ПОД ЭГИДОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводимой под эгидой Международной организации гражданской авиации, собрались в Монреале с 8 по 23 сентября 1971 года для рассмотрения проекта Конвенции о борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации иными, чем незаконный захват воздушных судов, подготовленного Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации.

На конференции были представлены правительства следующих шестидесяти государств:

Австралия, Содружество Наций
Австрия, Республика
Аргентина, Республика
Барбадос
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия, Королевство
Болгария, Народная Республика
Бразилия, Федеративная Республика
Венгерская Народная Республика
Венесуэла, Республика
Габонезская Республика
Германия, Федеративная Республика
Дания, Королевство
Египет, Арабская Республика
Замбия, Республика
Израиль, Государство
Индия, Республика
Индонезия, Республика
Ирландия
Испания
Итальянская Республика
Камерун, Федеральная Республика
Канада
Кения, Республика
Китай, Республика
Колумбия, Республика
Конго, Народная Республика
Корея, Республика
Коста-Рика, Республика
Ливан, Республика
Малагасийская Республика

Мексиканские Штаты, Соединенные
Нидерланды, Королевство
Новая Зеландия
Норвегия, Королевство
Польская Народная Республика
Португалия, Республика
Румыния, Социалистическая Республика
Сенегал, Республика
Соединенное Королевство
Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Танзания, Объединенная Республика
Тринидад и Тобаго
Уганда, Республика
Украинская Советская Социалистическая Республика
Филиппины, Республика
Филиппины, Республика
Французская Республика
Цейлон
Чад, Республика
Чехословацкая Социалистическая Республика
Чили, Республика
Швейцарская Конфедерация
Швеция, Королевство

Эфиопия, Империя	Южная Африка, Республика
Югославия, Социалистическая Федеративная Республика	Ямайка Япония

Правительство Королевства Греции было представлено наблюдателем.

Организация Объединенных Наций была представлена наблюдателем.

Следующие международные организации были также представлены наблюдателями :

- Международная ассоциация воздушного транспорта
- Международная торговая палата
- Международная организация уголовной полиции
- Международная федерация ассоциаций линейных пилотов
- Ассоциация международного права
- Международная федерация транспортных рабочих

Коинференция избрала Председателем г-на В. Гульдмана (Швейцарская Конфедерация), а также заместителями Председателя г-на П. А. Биссонета (Канада), г-на Б. Вахату (Чехословацкая Социалистическая Республика), г-на В. Ц. Гунатилака (Цейлон) и г-на Е. К. Санктоса (Федеративная Республика Бразилии).

Генеральным секретарем Конференции являлся г-н Ассад Котейте, генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации. Его замещал г-н П. К. Рой, директор Юридического бюро Международной организации гражданской авиации. Ему помогали г-н Дж. Ф. Фитцджеральд, главный юридический сотрудник Организации, г-н Дж. Бонила, г-н М. Мильде и г-н Л. Эйо—юридические сотрудники Организации, исполнявшие функции секретарей Конференции, а также другие сотрудники Международной Организации гражданской авиации.

Конференция создала Плеиарную комиссию и следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н М. Мугизи (Объединенная Республика Танзания)

Члены: г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
г-н В. И. Лукьянович (Белорусская Советская Социалистическая Республика)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Х. Мендес (Венесуэла)

Редакционный комитет

Председатель: г-н Г. Гийом (Франция)

Члены: г-н Ж. Варнан (Бельгия)
г-н Д. Костов (Болгария)
г-н П. Вальдес (Чили)
г-н М. А. Вьенуа (Франция)
г-н Г. Мюзё (Франция)
г-н Дж. В. Роо (Корея, Республика)
г-н К. Гомес Хара (Испания)
г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
г-н Р. С. Ньяга (Уганда)
г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)

г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
 г-н Ф. К. Уиллис (Соединенные Штаты Америки)
 г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
 г-н М. Санчес (Венесуэла)

Комитет по выработке заключительных статей

Председатель: г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)

Члены:
 г-н А. Р. М. Уотсон (Австралия)
 г-н Л. Р. Эдвардс (Австралия)
 г-н Р. Чарри (Колумбия)
 г-н Г. Гийом (Франция)
 г-н С. Ошима (Япония)
 г-н К. Шидара (Япония)
 г-н Т. Василевский (Польская Народная Республика)
 г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-и К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
 г-н Ч. Брауэр (Соединенные Штаты Америки)

Пленарная Комиссия создала следующие рабочие группы:

Рабочая группа по Статье 1

Председатель: г-н В. Рипхаген (Королевство Нидерландов)

Члены:
 г-н Р. Темпорини (Аргентина)
 г-н О. А. Айнчил (Аргентина)
 г-н Л. С. Кларк (Канада)
 г-н П. Сорокан (Канада)
 г-н Ф. К. Оласса (Народная Республика Конго)
 г-н П. Ж. В. Линдхолм (Финляндия)
 г-н В. М. Метсалампи (Финляндия)
 г-н М. А. Вьеуа (Франция)
 г-н К. О. Ратрей (Ямайка)
 г-н Г. Б. Морис (Ямайка)
 г-н Х. Ямагучи (Япония)
 г-и С. Тобетто (Япония)
 г-н К. Шидара (Япония)
 г-н Дж. Акл (Ливан)
 г-н М. Р. Мок (Королевство Нидерландов)
 г-н Дж. П. Хоинг (Королевство Нидерландов)
 г-н А. П. Матеску (Румыния)
 г-н К. Гомес Хара (Испания)
 г-н Г. Голубов (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-и Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н М. Новосильцев (Союз Советских Социалистических Республик)
 г-н А. В. Г. Кин (Соединенное Королевство)
 г-н К. Дж. Чемберлен (Соединенное Королевство)
 г-жа Дж. М. Е. Уайт (Соединенное Королевство)
 г-н Р. Бойлен (Соединенные Штаты Америки)
 г-и Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
 г-н Ф. К. Виллис (Соединенные Штаты Америки)

Рабочая группа по определению понятия «в эксплуатации»

Председатель: г-н А.В.Г. Кин (Соединенное Королевство)

Члены:

- г-н М. Ажесилас (Франция)
- г-н К. Гомес Хара (Испания)
- г-н Х. А. де Итурьяга (Испания)
- г-н Ю. Колосов (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-и В. Гальчук (Союз Советских Социалистических Республик)
- г-н Р. П. Бойл (Соединенные Штаты Америки)
- г-и Дж. Лендри (Соединенные Штаты Америки)

После обсуждения Коифереиция приняла текст Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации. Вышеупомянутая Конвенция открыта для подписания в Монреале сегодня для государств—участников Конференции, а после 10 октября 1971 года будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне до ее вступления в силу.

В удостоверение чего делегаты подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Монреале двадцать третьего сентября тысяча девятьсот семьдесят первого года в одном экземпляре, содержащем четыре аутентичных текста на русском, английском, испанском и французском языках, который будет храниться в Международной организации гражданской авиации, которая направит заверенную копию каждому из правительств, представленных на Коифереиции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DERECHO
AÉREO, CELEBRADA EN MONTREAL, BAJO EL PATROCINIO DE
LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL EN
SEPTIEMBRE DE 1971**

Los Plenipotenciarios en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal, del 8 al 23 de septiembre de 1971, para examinar un proyecto de convenio preparado por el Comité jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional, sobre actos de interferencia ilícita contra la aviación civil que no sean los de apoderamiento ilícito de aeronaves. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes 60 Estados:

Alemania, República Federal de	Japón
Australia, Commonwealth de	Kenia, República de
Austria, República de	Líbano, República de
Barbados	Noruega, Reino de
Bélgica, Reino de	Nueva Zelandia
Bielorrusia, República Socialista Soviética de	Países Bajos, Reino de los
Brasil, República Federativa del	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Bulgaria, República Popular de	República Argentina
Camerún, República Federal del	República Francesa
Canadá	República Gabonesa
Ceilán	República Italiana
Colombia, República de	República Malgache
Confederación Suiza	República Popular Húngara
Congo, República Popular del	República Popular Polaca
Corea, República de	República Portuguesa
Costa Rica, República de	República Socialista Checoslovaca
Chad, la República del	República Socialista de Rumania
Chile, República de	Senegal, República del
China, República de	Sudáfrica, República de
Dinamarca, Reino de	Suecia, Reino de
Egipto, República Arabe de	Tanzanía, República Unida de
España	Trinidad-Tobago
Estados Unidos de América	Ucrania, República Socialista Soviética de
Estados Unidos Mexicanos	Uganda, República de
Etiopía, Imperio de	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Filipinas, República de	Venezuela, República de
Finlandia, República de	Yugoslavia, República Federativa Socialista de
India, República de la	Zambia, República de
Indonesia, República de	
Irlanda	
Israel, Estado de	
Jamaica	

El Gobierno del Reino de Grecia estuvo representado por un observador.

Las Naciones Unidas estuvieron representadas por un observador.

Los siguientes organismos internacionales estuvieron representados por un observador.

- Asociación de Derecho Internacional
- Asociación del Transporte Aéreo Internacional
- Cámara de Comercio Internacional
- Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas
- Federación Internacional de Trabajadores del Transporte
- Organización Internacional de Policía Criminal.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. W. Guldemann (Confederación Suiza) y Vicepresidentes a los señores P. A. Bissonnette (Canadá), B. Vachata (República Socialista Checoslovaca), V. C. Gunatilaka (Ceilán) y E. C. Sanctos (República Federativa del Brasil).

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Assad Kotaite, Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Sr. P. K. Roy, Director de Asuntos Jurídicos de la Organización de Aviación Civil Internacional, actuó de Secretario General en ausencia del Sr. Assad Kotaite, con la colaboración de los señores G. F. FitzGerald, asesor jurídico principal de la Organización, y G. Bonilla, M. Milde y L. Aillaud, asesores jurídicos y de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia estableció una Comisión Plenaria y los siguientes Comités:

Comité de credenciales

Presidente:	Sr. M.H. Mugizi	(República Unida de Tanzania)
Miembros:	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. V.I. Lukyanovich	(República Socialista Soviética de Bielorrusia)
	Sr. J. Méndez	(Venezuela)

Comité de redacción

Presidente:	Sr. G. Guillaume	(Francia)
Miembros:	Sr. J. Warnant	(Bélgica)
	Sr. D. Kostov	(Bulgaria)
	Sr. J.W. Roh	(Corea, República de)
	Sr. P. Valdés	(Chile)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. N. Museux	(Francia)
	Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)
	Sr. R.S. Nyaga	(Uganda)
	Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
	Sr. M. Sánchez	(Venezuela)

Comité sobre disposiciones finales

Presidente:	Sr. F.X. Ollasa	(República Popular del Congo)
Miembros:	Sr. A.R.M. Watson	(Australia)
	Sr. L.R. Edwards	(Australia)
	Sr. R. Charry	(Colombia)

Sr. C. Brower	(Estados Unidos de América)
Sr. G. Guillaume	(Francia)
Sr. S. Oshima	(Japón)
Sr. K. Shidara	(Japón)
Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)
Sr. T. Wasilewski	(República Popular Polaca)
Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

La Comisión Plenaria estableció los siguientes Grupos de Trabajo:

Grupo de Trabajo sobre el Artículo 1

Presidente:	Sr. W. Riphagen	(Reino de los Países Bajos)
Miembros:	Sr. R. Temporini	(Argentina)
	Sr. O.A. Ainchil	(Argentina)
	Sr. L.S. Clark	(Canadá)
	Sr. P. Sorokan	(Canadá)
	Sr. F.X. Ollasa	(Congo, República Popular del)
	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. R. Boylan	(Estados Unidos de América)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. F.K. Willis	(Estados Unidos de América)
	Sr. P.J.V. Lindholm	(Finlandia)
	Sr. V.M. Metsalampi	(Finlandia)
	Sr. M.A. Viennois	(Francia)
	Sr. K.O. Rattray	(Jamaica)
	Sr. G.B. Morris	(Jamaica)
	Sr. H. Yamaguchi	(Japón)
	Sr. S. Tobetto	(Japón)
	Sr. K. Shidara	(Japón)
	Sr. J. Akl	(Líbano)
	Sr. M.R. Mok	(Reino de los Países Bajos)
	Sr. J.P. Honig	(Reino de los Países Bajos)
Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)	
Sr. K.J. Chamberlain	(Reino Unido)	
Srta. G.M.E. White	(Reino Unido)	
Sr. A.P. Mateescu	(Rumania)	
Sr. G. Golubov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	
Sr. Y. Kolossov	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	
Sr. M. Nowossilzev	(Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)	

Grupo de Trabajo sobre la expresión «En Servicio»

Presidente:	Sr. A.W.G. Kean	(Reino Unido)
Miembros:	Sr. C. Gómez Jara	(España)
	Sr. J.A. de Yturriaga	(España)
	Sr. R.P. Boyle	(Estados Unidos de América)
	Sr. J. Landry	(Estados Unidos de América)
	Sr. M. Agésilas	(Francia)

Sr. Y. Kolossov (Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas)
Sr. V. Galtchouk (Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas)

Al concluir sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el texto del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil. Dicho Convenio ha quedado abierto en Montreal, a partir de esta fecha, a la firma de los Estados participantes en la Conferencia y, después del 10 de octubre de 1971 hasta que entre en vigor, quedará abierto a la firma de todos los Estados en Londres, Moscú y Washington.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los delegados firman esta Acta Final.

HECHO en Montreal el día veintitrés de septiembre del año mil novecientos setenta y uno, en un solo ejemplar compuesto de cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, debiendo dicha Organización entregar una copia legalizada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

Argentine Republic, the
[*République argentine*]
Australia, the Commonwealth of
[*Australie, Commonwealth d'*]
Austria, the Republic of
[*Autriche, République d'*]
Barbados
[*Barbade*]
Belgium, the Kingdom of
[*Belgique, Royaume de*]
Brazil, the Federative Republic of
[*Brésil, République fédérative du*]
Bulgaria, the People's Republic of
[*Bulgarie, République populaire de*]
Byelorussian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique de Biélorussie*]
Cameroon, the Federal Republic of
[*Cameroun, République fédérale du*]
Canada
[*Canada*]
Ceylon
[*Ceylan*]
Chad, the Republic of
[*Tchad, République du*]
Chile, the Republic of
[*Chili, République du*]
China, the Republic of
[*Chine, République de*]
Colombia, the Republic of
[*Colombie, République de*]
Congo, the People's Republic of the
[*Congo, République populaire du*]
Costa Rica, the Republic of
[*Costa Rica, République du*]
Czechoslovak Socialist Republic
[*République socialiste tchécoslovaque*]
Denmark, the Kingdom of
[*Danemark, Royaume du*]
Egypt, Arab Republic of
[*Egypte, République arabe d'*]

Ethiopia, the Empire of
[*Ethiopie, Empire d'*]
Finland, the Republic of
[*Finlande, République de*]
French Republic, the
[*République française*]
Gabonese Republic, the
[*République gabonaise*]
Germany, the Federal Republic of
[*Allemagne, République d'*]
Hungarian People's Republic
[*République populaire hongroise*]
India, the Republic of
[*Inde, République de l'*]
Indonesia, the Republic of
[*Indonésie, République d'*]
Ireland
[*Irlande*]
Israel, the State of
[*Israël, Etat d'*]
Italian Republic, the
[*République italienne*]
Jamaica
[*Jamaïque*]
Japan
[*Japon*]
Kenya, the Republic of
[*Kenya, République du*]
Korea, the Republic of
[*Corée, République de*]
Lebanon, the Republic of
[*Liban, République du*]
Malagasy Republic, the
[*République malgache*]
Mexican States, the United
[*Mexique, Etats-Unis du*]
Netherlands, the Kingdom of the
[*Pays-Bas, Royaume des*]
New Zealand
[*Nouvelle-Zélande*]

Norway, the Kingdom of
[*Norvège, Royaume de*]

Philippines, the Republic of the
[*Philippines, République des*]

Polish People's Republic
[*République populaire de Pologne*]

Portugal, the Republic of
[*Portugal, République du*]

Romania, Socialist Republic of
[*Roumanie, République socialiste de*]

Senegal, the Republic of
[*Sénégal, République du*]

South Africa, the Republic of
[*Afrique du Sud, République de l'*]

Spain
[*Espagne*]

Sweden, the Kingdom of
[*Suède, Royaume de*]

Swiss Confederation, the
[*Confédération suisse*]

Tanzania, the United Republic of
[*Tanzanie, République-Unie de*]

Trinidad and Tobago
[*Trinité-et-Tobago*]

Uganda, the Republic of
[*Ouganda, République de l'*]

Ukrainian Soviet Socialist Republic
[*République socialiste soviétique d'Ukraine*]

Union of Soviet Socialist Republics
[*Union des Républiques socialistes soviétiques*]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*]

United States of America
[*Etats-Unis d'Amérique*]

Venezuela, the Republic of
[*Venezuela, République du*]

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
[*Yougoslavie, République fédérative socialiste de*]

Zambia, the Republic of
[*Zambie, République de*]

No. 14119

**UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article II, section 8, of the General Convention on the privileges and immunities of the United Nations of 13 February 1946. London, 16 May and 14 June 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 July 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de l'article II, section 8, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Londres, 16 mai et 14 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 juillet 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF ARTICLE II, SECTION 8, OF THE GENERAL CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OF 13 FEBRUARY 1946²

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Secretary-General of the United Nations*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

16 May 1974

Your Excellency

I have the honour to refer to the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946² and to correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations regarding the application in the United Kingdom of Article II, Section 8, of the Convention in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Section 8 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the United Nations a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the United Nations I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense; shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the United Nations.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

(for the Secretary of State),
J. N. O. CURLE

¹ Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

II

*The Secretary-General of the United Nations
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

UNITED NATIONS
LONDON

14 June 1974

Sir

I have the honour to refer to your Note of 16 May 1974 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the United Nations, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

MICHAEL POPOVIC
for the Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE L'ARTICLE II, SECTION 8, DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES DU 13 FÉVRIER 1946²

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

LONDRES

Le 16 mai 1974

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale le 13 février 1946² et à la correspondance échangée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'application au Royaume-Uni de la section 8 de l'article II de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 8 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation des Nations Unies bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à cet Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
J. N. O. CURLE

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à cet Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

II

*Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

NATIONS UNIES

LONDRES

Le 14 juin 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 mai 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général,
MICHAEL POPOVIC

No. 14120

MULTILATERAL

Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material (with Final Act and official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 17 December 1971

Authentic texts of the Convention: English and French.

Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 July 1975.

MULTILATÉRAL

Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires (avec Acte final et traductions officielles russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971

Textes authentiques de la Convention : anglais et français.

Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 juillet 1975.

CONVENTION¹ RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL

The High Contracting Parties,

Considering that the Paris Convention of 29 July 1960² on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy and its Additional Protocol of 28 January 1964² (hereinafter referred to as “the Paris Convention”) and the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage (hereinafter referred to as “the Vienna Convention”) provide that, in the case of damage caused by a nuclear incident occurring in the course of maritime carriage of nuclear material covered by such Conventions, the operator of a nuclear installation is the person liable for such damage,

Considering that similar provisions exist in the national law in force in certain States,

Considering that the application of any preceding international Convention in the field of maritime transport is however maintained,

Desirous of ensuring that the operator of a nuclear installation will be exclusively liable for damage caused by a nuclear incident occurring in the course of maritime carriage of nuclear material,

Have agreed as follows:

Article 1. Any person who by virtue of an international convention or national law applicable in the field of maritime transport might be held liable for damage caused by a nuclear incident shall be exonerated from such liability:

- (a) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris or the Vienna Convention, or
- (b) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or the Vienna Convention.

Article 2. 1. The exoneration provided for in Article 1 shall also apply in respect of damage caused by a nuclear incident:

- (a) to the nuclear installation itself or to any property on the site of that installation which is used or to be used in connexion with that installation, or

¹ Came into force on 15 July 1975 in respect of the five States indicated hereafter, i.e., on the ninetieth day which followed the date (16 April 1975) by which they had signed the Convention definitively or had deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with article 6:

State	<i>Date of definitive signature (s), or deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
France	2 February 1973
Spain	21 May 1974 <i>a</i>
Denmark	4 September 1974
(With a reservation to the effect that the Convention shall not apply to the Faroe Islands.)	
Sweden	22 November 1974
Norway	16 April 1975

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251.

(b) to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident,

for which the operator of the nuclear installation is not liable because his liability for such damage has been excluded pursuant to the provisions of either the Paris or the Vienna Convention, or, in cases referred to in Article 1(b), by equivalent provisions of the national law referred to therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, affect the liability of any individual who has caused the damage by an act or omission done with intent to cause damage.

Article 3. No provision of the present Convention shall affect the liability of the operator of a nuclear ship in respect of damage caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of or radioactive products or waste produced in such ship.

Article 4. The present Convention shall supersede any international Conventions in the field of maritime transport which, at the date on which the present Convention is opened for signature, are in force or open for signature, ratification or accession but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of the Contracting Parties to the present Convention to non-Contracting States arising under such international Conventions.

Article 5. 1. The present Convention shall be opened for signature in Brussels and shall remain open for signature in London at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") until 31 December 1972 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article 6. 1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For any State which subsequently signs the present Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

Article 7. 1. The present Convention may be denounced by any Contracting Party to it at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing delivered to the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. Notwithstanding a denunciation by a Contracting Party pursuant to this Article the provisions of the present Convention shall continue to apply to any damage caused by a nuclear incident occurring before the denunciation takes effect.

Article 8. 1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or any Contracting Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting Party which had made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article 9. 1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting Parties to the present Convention for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article 10. A Contracting Party may make reservations corresponding to those which it has validly made to the Paris or Vienna Convention. A reservation may be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

Article 11. 1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to the present Convention of:
- (i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) any reservation made in conformity with the present Convention;
 - (iii) the date of entry into force of the present Convention;
 - (iv) any denunciation of the present Convention and the date on which it takes effect;
 - (v) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article 8 and of the termination of any such extension under the provi-

sions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which have acceded to the present Convention.

3. As soon as the present Convention comes into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 12. The present Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this seventeenth day of December 1971.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960² et son Protocole Additionnel du 28 janvier 1964² (dénommée ci-après « Convention de Paris ») et que la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (dénommée ci-après « Convention de Vienne ») prévoient qu'en cas de dommage causé par un accident nucléaire survenu au cours d'un transport maritime de matières nucléaires couvert par ces Conventions l'exploitant d'une installation nucléaire est la personne responsable de ce dommage,

Considérant que des dispositions semblables existent dans les lois nationales en vigueur dans certains Etats,

Considérant que l'application de toute convention internationale antérieure dans le domaine du transport maritime est toutefois maintenue,

Désireuses de faire en sorte que l'exploitant d'une installation nucléaire soit responsable à l'exclusion de toute autre personne en cas de dommage causé par un accident nucléaire survenu au cours d'un transport maritime de matières nucléaires,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Toute personne qui, en vertu d'une convention internationale ou d'une loi nationale applicables dans le domaine du transport maritime, est susceptible d'être rendue responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire, est exonérée de sa responsabilité :

- a) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne, ou
- b) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu d'une loi nationale relative à la responsabilité pour de tels dommages, à condition que cette loi soit à tous égards aussi favorable aux personnes pouvant subir des dommages que l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne.

Article 2. 1. L'exonération prévue à l'article premier s'applique aussi en ce qui concerne un dommage causé par un accident nucléaire :

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1975 à l'égard des cinq Etats indiqués ci-après, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date (16 avril 1975) à laquelle ces Etats avaient signé définitivement la Convention ou avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, conformément à l'article 6 :

Etat	Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)
France	2 février 1973
Espagne	21 mai 1974 a
Danemark	4 septembre 1974
(Avec réserve que la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé.)	
Suède	22 novembre 1974
Norvège	16 avril 1975

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251.

- a) à l'installation nucléaire elle-même ou aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle,
- b) au moyen de transport sur lequel les matières nucléaires en cause se trouvaient au moment de l'accident nucléaire,

dont l'exploitant de l'installation nucléaire n'est pas responsable du fait que sa responsabilité pour ce dommage a été exclue conformément aux dispositions de l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne, ou, dans les cas visés à l'article premier, alinéa b, par des dispositions équivalentes de la loi nationale susmentionnée.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas la responsabilité de toute personne physique qui a causé le dommage par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage.

Article 3. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire pour un dommage causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs de ce navire.

Article 4. La présente Convention l'emporte sur les Conventions internationales dans le domaine des transports maritimes qui, à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, mais seulement dans la mesure où ces Conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, le présent article n'affecte pas les obligations qu'ont les Parties contractantes à la présente Convention envers les Etats non contractants du fait de ces Conventions internationales.

Article 5. 1. La présente Convention est ouverte à la signature à Bruxelles et reste ouverte à la signature à Londres au siège de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») jusqu'au 31 décembre 1972 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;
- b) signature sous réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

Article 6. 1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Pour tout Etat qui ultérieurement signe la présente Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature ou du dépôt.

Article 7. La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourraient être spécifiée dans cette notification.

4. Nonobstant une dénonciation effectuée par une Partie contractante conformément au présent article, les dispositions de la présente Convention restent applicables pour tout dommage causé par un accident nucléaire survenu avant que cette dénonciation ne prenne effet.

Article 8. 1. L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle assume la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou toute Partie contractante à la présente Convention qui assume la responsabilité des relations internationales d'un territoire, peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation, faire connaître que cette extension a eu lieu.

2. L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci ou telle autre date qui y serait indiquée.

3. L'Organisation des Nations Unies, ou toute Partie contractante ayant fait une déclaration en vertu du premier paragraphe du présent article, peut à tout moment, après la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, faire connaître, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification.

4. La présente Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

Article 9. 1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties contractantes à la présente Convention ayant pour objet de la réviser ou de l'amender à la demande du tiers au moins des Parties contractantes.

Article 10. Une partie contractante pourra formuler des réserves correspondant à celles qu'elle aura valablement formulées à la Convention de Paris ou à la Convention de Vienne. Les réserves pourront être faites au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

Article 11. 1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

- a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :
 - i) de toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus,
 - ii) des réserves faites conformément à la présente Convention,

- iii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention,
 - iv) de toute dénonciation de la présente Convention et de la date à laquelle celle-ci prend effet,
 - v) de l'extension à tout territoire de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de la cessation de toute extension susdite en vertu du paragraphe 4 du même article, en indiquant dans chaque cas la date à laquelle l'extension de la présente Convention a pris ou prendra fin,
- b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 12. La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont préparées par le Secrétariat de l'Organisation et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le dix-sept décembre 1971.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of Bahrain:
Pour le Gouvernement de Bahreïn :

For the Government of Barbados:
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[A. LILAR]¹

Sous réserve de ratification parlementaire²

For the Government of Bhutan:
Pour le Gouvernement du Bhoutan :

For the Government of the Republic of Bolivia:
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Subject to parliamentary ratification.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Subject to ratification¹

[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]
[AYRTON SÁ PINTO DE PAIVA]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma:
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Central African Republic:
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon:
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad:
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the People's Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

For the Government of the Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République de Chine :

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the People's Republic of the Congo:
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey:
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark:¹
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark² :

For the Government of the Dominican Republic:
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

For the Government of the Republic of El Salvador:
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[RUPPRECHT VON KELLER]

[RUDOLF FRANTA]

Subject to ratification and the reservation³ made at
the time of signature of the present Convention⁴

¹ Signature ("Erling Engelbrecht Kristiansen") affixed on 25 September 1972 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

² Signature ("Erling Engelbrecht Kristiansen") apposée le 25 septembre 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

³ See p. 274 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 274 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

⁴ Sous réserve de ratification et de la réserve faite au moment de la signature de la présente Convention.

For the Government of the Republic of Finland:¹
Pour le Gouvernement de la République de Finlande² :

For the Government of Fiji:
Pour le Gouvernement des Fidji :

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
Sous réserve d'approbation³

[R. JEANNEL]

For the Government of the Gabonese Republic:
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of the Gambia:
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

For the Government of the Republic of Guatemala:
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guyana:
Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

For the Government of the Republic of Haiti:
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

¹ Signature ("Otso Wartiovaara") affixed on 12 April 1972 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

² Signature («Otso Wartiovaara») apposée le 12 avril 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

³ Subject to approval.

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel:
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification¹

[GIROLAMO PIGNATTI MORANO DI CUSTOZA]

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Khmer Republic:
Pour le Gouvernement de la République khmère :

¹ Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:¹
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège² :

For the Government of Oman:
Pour le Gouvernement d'Oman :

For the Government of Pakistan:
Pour le Gouvernement du Pakistan :

¹ Signature ("Paul Koht") affixed on 10 August 1972 subject to ratification. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

² Signature («Paul Koht») apposée le 10 août 1972 sous réserve de ratification. (Information fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Sous réserve de ratification¹
[A. RAMOS DE PAULA COELHO]

For the Government of Qatar:
Pour le Gouvernement du Qatar :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Rwandese Republic:
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Sierra Leone:
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

¹ Subject to ratification.

For the Government of the Republic of South Africa:
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[ULF K. NORDENSON]
Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of Trinidad and Tobago:
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Republic of Uganda:
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[M. J. KERRY]
Subject to ratification¹

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government of the Republic of the Upper Volta:
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Subject to ratification¹
[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

¹ Sous réserve de ratification.

RESERVATION MADE
UPON SIGNATURE

*FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY*

RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“Pursuant to Article 10 of the Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material, the Federal Republic of Germany reserves the right to provide, by national law, that the persons liable under an international convention or national law applicable in the field of maritime transport may continue to be liable in addition to the operator of a nuclear installation on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator.”

Conformément à l'article 10 de la Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de disposer, dans sa législation nationale, que les personnes responsables en vertu d'une convention internationale ou d'une loi nationale applicables dans le domaine du transport maritime restent susceptibles d'être rendues responsables, en plus de l'exploitant d'une installation nucléaire, à condition d'être pleinement protégées, en matière de responsabilité, notamment contre des actions non motivées, par une assurance contractée par ledit exploitant ou par toute autre garantie financière fournie par lui.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL LEGAL CONFERENCE ON MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR SUBSTANCES, 1971

1. On the basis of decisions and co-operative measures taken in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the International Atomic Energy Agency and in the European Nuclear Energy Agency of the Organization for Economic Co-operation and Development a Conference on Maritime Carriage of Nuclear Substances was held in the Palais des Congrès, Brussels at the kind invitation of the Government of Belgium from 29 November to 2 December 1971.

2. The Governments of the following thirty-eight States were represented by delegations at the Conference:

Argentina	Mexico
Australia	Monaco
Belgium	Netherlands
Brazil	Norway
Canada	Panama
Costa Rica	Portugal
Denmark	Romania
Ecuador	Senegal
Egypt, Arab Republic of	Singapore
Federal Republic of Germany	Spain
Finland	Syrian Arab Republic
France	Sweden
Greece	Switzerland
Iraq	Togo
Italy	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Japan	United States of America
Korea, Republic of	Yugoslavia
Lebanon	Zaire, Republic of
Liberia	
Malagasy Republic	

3. Observers from the Governments of the following States were also present at the Conference:

Guatemala	Turkey
India	Viet-Nam, Republic of
Indonesia	

4. The following inter-governmental and non-governmental organizations were represented at the Conference:

Inter-Governmental Organizations

Council of Europe

Council for Mutual Economic Assistance

European Economic Communities

International Institute for the Unification of Private Law

Non-Governmental Organizations

Baltic and International Maritime Conference

Comité Européen des Assurances

International Chamber of Commerce

International Chamber of Shipping

5. Mr. Albert Lilar, Head of the Belgian delegation, was elected President of the Conference.

6. The Conference elected Mr. Z.A. El Sadr (Arab Republic of Egypt), Mr. H. Tanikawa (Japan), Mr. G. Escudero (Ecuador) and Mr. R. Economu (Romania) as Vice-Presidents of the Conference.

7. The Secretary-General of the Conference was Mr. Colin Goad (Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization), the Deputy Secretary-General was Mr. S. Sugihara (Director of the Legal Division of the International Atomic Energy Agency) and the Executive Secretary was Mr. Pierre Strohl (Head of the Legal and External Relations Division, European Nuclear Energy Agency).

8. The Conference established the following Committees:

Committee of the Whole

Chairman: Mr. Maurice Lagorce (France)

Vice-Chairmen: Mr. Seah Hark Loy (Singapore)
Mr. J. C. Langley (Canada)

Credentials Committee

Chairman: Mr. G. E. do Nascimento e Silva (Brazil)

Drafting Committee

Chairman: Mr. U. Nordenson (Sweden).

9. The Conference based its deliberations on the text of a preamble and a draft article of a proposed Convention together with observations and proposals thereon submitted by governments. In addition the Conference had before it a set of draft final clauses together with comments and proposals of governments on those provisions.

10. At the conclusion of the Conference, an expression of sincere gratitude was addressed by it to the Government and people of Belgium for their warm hospitality.

11. As a result of its deliberations, contained in the records and reports of the Committees and the records of the Plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession a Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material.

12. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached text of the Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material shall be deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. An official translation of the text of the Convention shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, a certified copy of each of the official translations of the Convention to each of the Governments invited to send representatives to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of participating States have signed this Final Act.

DONE at Brussels this seventeenth day of December, 1971.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE JURIDIQUE INTERNATIONALE DE 1971 SUR LE TRANSPORT PAR MER DES SUBSTANCES NUCLÉAIRES

1. A la suite des décisions et des mesures concertées prises par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire de l'Organisation de coopération et de développement économiques, une Conférence sur le transport par mer des substances nucléaires s'est tenue, du 29 novembre au 2 décembre 1971, au Palais des Congrès, à Bruxelles, sur l'aimable invitation du Gouvernement de Belgique.

2. Les Gouvernements des trente-huit Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Argentine	Mexique
Australie	Monaco
Belgique	Norvège
Brésil	Panama
Canada	Pays-Bas
Corée (République de)	Portugal
Costa Rica	République arabe syrienne
Danemark	République fédérale d'Allemagne
Egypte (République arabe d')	République malgache
Equateur	Roumanie
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Etats-Unis d'Amérique	Sénégal
Finlande	Singapour
France	Suède
Grèce	Suisse
Irak	Togo
Italie	Yougoslavie
Japon	Zaïre (République du)
Liban	
Libéria	

3. Ont également assisté à la Conférence des observateurs des Gouvernements des Etats suivants :

Guatemala	Turquie
Inde	Viet-Nam (République du)
Indonésie	

4. Les organisations intergouvernementales et non gouvernementales suivantes étaient représentées à la Conférence :

Organisations intergouvernementales

Conseil de l'Europe
Conseil d'aide économique mutuelle
Communautés économiques européennes
Institut international pour l'unification du droit privé

Organisations non gouvernementales

Comité européen des assurances
Conférence maritime internationale et ballique
Chambre de commerce internationale
Chambre internationale de la marine marchande.

5. M. A. Lilar, chef de la délégation belge, a été élu président de la Conférence.

6. La Conférence a élu M. Z. A. El Sadr (République Arabe d'Égypte), M. H. Tanikawa (Japon), M. G. Escudero (Equateur) et M. R. Economu (Roumanie) vice-présidents de la Conférence.

7. Les fonctions de secrétaire général de la Conférence ont été assurées par M. Colin Goad (Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime), celles de secrétaire général adjoint par M. S. Sugihara (Directeur de la Division juridique de l'Agence internationale de l'énergie atomique) et celles de secrétaire exécutif par M. P. Strohl (Chef de la Division juridique et des relations extérieures de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire).

8. La Conférence a établi les commissions suivantes :

Commission plénière

Président : M. Maurice Lagorce (France)
Vice-Présidents : M. Seah Hark Loy (Singapour)
M. J. C. Langley (Canada)

Commission de vérification des pouvoirs

Président : S.E. M. G. E. do Nascimento e Silva (Brésil)

Comité de rédaction

Président : M. U. Nordenson (Suède).

9. La Conférence a fondé ses travaux sur le texte d'un préambule et d'un projet d'article de convention ainsi que sur les observations et propositions soumises à ce sujet par les gouvernements. En outre, la Conférence a été saisie d'un projet de clauses finales ainsi que de commentaires et propositions formulés par les gouvernements au sujet de ces dispositions.

10. En concluant ses travaux, la Conférence a exprimé sa sincère reconnaissance au Gouvernement et au peuple de Belgique pour leur chaleureuse hospitalité.

11. A l'issue de ses délibérations, qui figurent dans les comptes rendus et les rapports des comités et commissions ainsi que dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a préparé et ouvert à la signature et à l'adhésion une Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires.

12. Le texte du présent Acte final, établi en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, russe et espagnole et auquel est joint le texte de la Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Des traductions officielles du texte de la Convention seront établies en langues russe et espagnole et seront déposées avec l'Acte final. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles de la Convention à chacun des gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Etats participants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Bruxelles, le dix-sept décembre 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО МОРСКИМ ПЕРЕВОЗКАМ ЯДЕРНЫХ ВЕЩЕСТВ, 1971 Г.

1. На основе решений и согласованных мероприятий, принятых Межправительственной морской организацией, Международным агентством по атомной энергии и Европейским агентством по атомной энергии Организации по экономическому сотрудничеству и развитию, была проведена Конференция по морским перевозкам ядерных веществ, которая состоялась по любезному приглашению Правительства Бельгии во Дворце Конгрессов в Брюсселе, с 29 ноября по 2 декабря 1971 г.

2. Делегациями на Конференции были представлены правительства следующих тридцати восьми стран :

Австралии	Панамы
Арабской Республики Египет	Португалии
Аргентины	Республики Заир
Бельгии	Румынии
Бразилии	Сенегала
Греции	Сингапура
Даии	Сирийской Арабской Республики
Ирака	Того
Испании	Соединенного Королевства
Италии	Великобритании
Канады	и Северной Ирландии
Корейской Республики	Соединенных Штатов Америки
Коста Рики	Федеративной Республики Германии
Либерии	Финляндии
Ливана	Франции
Мальгашской Республики	Швейцарии
Мексики	Швеции
Монако	Эквадора
Нидерландов	Югославии
Норвегии	Японии

3. Наблюдателями на Конференции были представлены правительства следующих государств :

Гватемалы	Республики Вьетнам
Индии	Турции
Индонезии	

4. На Конференции были представлены следующие межправительственные и неправительственные организации :

межправительственные организации

Европейский совет

Совет экономической взаимопомощи

Европейское экономическое сообщество

Международный институт по унификации частного права

неправительственные организации

Балтийская и международная морская конференция

Европейский комитет страхования
Международная торговая палата
Международная палата судоходства.

5. Председателем Конференции был избран глава бельгийской делегации г-н Альберт Лилар.

6. Конференция избрала: г-на З. А. Эль Садр (Арабская Республика Египет), г-на Х. Таикава (Япония), г-на Г. Эскудеро (Эквадор) и г-на Р. Эконому (Румыния) заместителями Председателя Конференции.

7. Генеральным секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд (Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации), заместителем Генерального секретаря был г-н С. Сугихара (Директор юридического отдела Международного агентства по атомной энергии), а Исполнительным секретарем был г-н Пьер Штрол (Руководитель иностранного юридического отдела Европейского агентства по атомной энергии).

8. Конференция учредила следующие Комитеты :

Общий комитет

Председатель :	г-н Морис Лагорс (Франция)
Заместители председателя :	г-н Сих Харк Лой (Сингапур) г-н Дж. К. Ланглей (Канада)

Комитет по проверке полномочий

Председатель :	г-н Г.Е. до Насименто и Сильва (Бразилия)
----------------	---

Редакционный комитет

Председатель :	г-н У. Норденсон (Швеция).
----------------	----------------------------

9. Конференция основала свои обсуждения на тексте преамбулы и на проекте статьи Конвенции вместе с замечаниями и предложениями по нему, представленными правительствами. Кроме того, Конференция располагала проектом заключительных статей и также комментариями и предложениями правительств по этим положениям.

10. По окончании Конференции ею была направлена правительству и народу Бельгии сердечная благодарность за их теплое гостеприимство.

11. В результате обсуждений, изложенных в протоколах и докладах Комитетов и в протоколах пленарных заседаний, Конференция подготовила и открыла для подписания и присоединения Конвенцию, относящуюся к гражданской ответственности в области морских перевозок ядерных материалов.

12. Оригинал настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с приложенным текстом Конвенции, относящейся к гражданской ответственности в области морских перевозок ядерных материалов, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы текста Конвенции на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный секретарь разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта и, когда они будут готовы, заверенные копии каждого

из официальных переводов Конвенции каждому из государств, представители которых были приглашены на Конференцию.

В удостоверение чего представители государств-участников подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Брюсселе семнадцатого декабря 1971 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA JURÍDICA INTERNACIONAL SOBRE
EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE SUSTANCIAS NUCLEARES, 1971

1. Con base a las decisiones y medidas de cooperación tomadas por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Organismo Europeo de Energía Atómica de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, se reunió en el Palais des Congrès de Bruselas, del 29 de noviembre al 2 de diciembre de 1971, por amable invitación del Gobierno de Bélgica, una Conferencia sobre el transporte marítimo de sustancias nucleares.

2. Los Gobiernos de los treinta y ocho Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Argentina	México
Australia	Mónaco
Bélgica	Noruega
Brasil	Países Bajos
Canadá	Panamá
Corea, República de	Portugal
Costa Rica	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Dinamarca	República Arabe Siria
Ecuador	República Federal de Alemania
Egipto, República Arabe de	República Malgache
España	Rumania
Estados Unidos de América	Senegal
Finlandia	Singapur
Francia	Suecia
Grecia	Suiza
Irak	Togo
Italia	Yugoslavia
Japón	Zaire, República del
Líbano	
Liberia	

3. También estuvieron presentes en la Conferencia observadores de los siguientes Estados:

Guatemala	Turquía
India	Viet-Nam, República de
Indonesia	

4. Las siguientes organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia:

Organizaciones intergubernamentales

Consejo de Europa
Consejo de Asistencia Económica Mutua
Comunidades Económicas Europeas
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado

Organizaciones no gubernamentales

Comité Europeo de Seguros
Conferencia Marítima Internacional y Báltica
Cámara Internacional de Comercio
Cámara Internacional de Navegación.

5. El Sr. A. Lilar, jefe de la delegación belga, fue elegido Presidente de la Conferencia.

6. La Conferencia eligió al Sr. Z. A. El Sadr (República Árabe de Egipto), al Sr. H. Tanikawa (Japón), al Sr. G. Escudero (Ecuador) y al Sr. R. Economu (Rumania) como vicepresidentes de la Conferencia.

7. Desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia, el Sr. Colin Goad (Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental), las de Secretario General Adjunto, el Sr. S. Sugihara (Director de la División Jurídica del Organismo Internacional de Energía Atómica) y las de Secretario Ejecutivo, el Sr. Pierre Strohl (Jefe de la División Jurídica y de Relaciones Exteriores del Organismo Europeo de Energía Atómica).

8. La Conferencia constituyó las siguientes comisiones:

Comisión plenaria

Presidente: Sr. Maurice Lagorce (Francia)
Vicepresidentes: Sr. Seah Hark Loy (Singapur)
Sr. J. C. Langley (Canadá)

Comisión de credenciales

Presidente: Sr. G. E. do Nascimento e Silva (Brasil)

Comisión de redacción

Presidente: Sr. U. Nordenson (Suecia)

9. La Conferencia basó sus deliberaciones en el texto de un preámbulo y de un proyecto de artículo de Convenio y en las observaciones y propuestas relativas a los mismos presentadas por los Gobiernos. Además, la Conferencia tuvo ante sí un proyecto de cláusulas finales junto con comentarios y propuestas de los Gobiernos acerca de esas disposiciones.

10. Al concluir sus tareas, la Conferencia expresó su sincera gratitud al Gobierno y al pueblo de Bélgica por su calurosa hospitalidad.

11. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas e informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión un Convenio relativo a la responsabilidad civil en la esfera del transporte marítimo de materiales nucleares.

12. El texto de la presente Acta Final, redactado en un solo ejemplar original en los idiomas inglés, francés, ruso y español, conjuntamente con el texto anexo del Convenio relativo a la responsabilidad civil en la esfera del transporte marítimo de materiales nucleares serán depositados ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se efectuarán traducciones oficiales del texto del Convenio en los idiomas ruso y español, que serán depositadas junto con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copia certificada de la presente Acta Final y, cuando hayan sido redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Convenio a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los Estados participantes firman la presente Acta Final.

HECHO en Bruselas el día dieciséis de diciembre de 1971.

President:
Président :
Председатель :
Presidente:

[A. LILAR]¹

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime :

Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной
Организации :

Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental :

[COLIN GOAD]

Executive Secretary of the Conference:
Secrétaire exécutif de la Conférence :
Исполнительный Секретарь Коиференции :
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République Argentine :
От имени Правительства Аргентинской Республики :
Por el Gobierno de la República Argentina:

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
От имени Правительства Австралийского Союза :
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

[L. N. ETHELTON]

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
От имени Правительства Королевства Бельгии :
Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

[A. LILAR]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии :
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]

[A. S. P. DE PAIVA]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
От имени Правительства Канады :
Por el Gobierno del Canadá:

[J. C. LANGLEY]

For the Government of the Republic of Costa Rica:
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
От имени Правительства Республики Коста Рика :
Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

[M. DOBLES]

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
От имени Правительства Королевства Дании :
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

[Illegible — Ilisible]

For the Government of the Republic of Ecuador:
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :
От имени Правительства Республики Эквадор :
Por el Gobierno de la República del Ecuador:

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
От имени Правительства Арабской Республики Египет :
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto:

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Правительства Федеративной Республики Германии :
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[R. VON KELLER]

[R. FRANTA]

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
От имени Правительства Республики Финляндии :
Por el Gobierno de la República de Finlandia:

[O. LARES]

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
От имени Правительства Французской Республики :
Por el Gobierno de la República Francesa:

[R. JEANNEL]

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
От имени Правительства Королевства Греции :
Por el Gobierno del Reino de Grecia:

[J. DRACOULIS]

For the Government of the Republic of Iraq:
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :
От имени Правительства Республики Ирак :
Por el Gobierno de la República del Irak:

[A. H. JAWAD]

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
От имени Правительства Итальянской Республики :
Por el Gobierno de la República Italiana:

[G. PIGNATTI MORANI DI CUSTOZA]

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
От имени Правительства Японин :
Por el Gobierno del Japón:

[I. ABE]

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :
От имени Правительства Корейской Республики :
Por el Gobierno de la República de Corea:

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :
От имени Правительства Ливанской Республики :
Por el Gobierno de la República Libanesa:

[S. El-KHOURY]

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
От имени Правительства Республики Либерии :
Por el Gobierno de la República de Liberia:

[B. H. WHITE]

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :
От имени Правительства Мальгашской Республики :
Por el Gobierno de la República Malgache:

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики :
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :
От имени Правительства Княжества Монако :
Por el Gobierno del Principado de Mónaco:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
От имени Правительства Нидерландского Королевства :
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

[H. BERTELS]

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
От имени Правительства Норвежского Королевства :
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

[L. OFTEDAL-BROCH]

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :
От имени Правительства Республики Панама :
Por el Gobierno de la República de Panamá:

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :
От имени Правительства Португальской Республики :
Por el Gobierno de la República Portuguesa:

[A. RAMOS DE PAULA COELHO]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики :
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:

[R. ECONOMU]

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :
От имени Правительства Республики Сенегал :
Por el Gobierno de la República del Senegal:

[H. CHEVILLARD]

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :
От имени Правительства Республики Сингапур :
Por el Gobierno de Singapur:

[SEAH HARK LOY]

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :
От имени Правительства Испанского Государства :
Por el Gobierno del Estado Español:

[F. ESCORIAZA]

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :
От имени Правительства Сирийской Арабской Республики :
Por el Gobierno de la República Árabe Siria:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
От имени Правительства Королевства Швеции :
Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[U. K. NORDENSON]

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации :
Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

[W. MÜLLER]

For the Government of the Togolese Republic:
Pour le Gouvernement de la République togolaise :
От имени Правительства Республики Того :
Por el Gobierno de la República Togolesa:

[V. DE MEDEIROS]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии :
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[M. J. KERRY]

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки :
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[E. A. MASSEY]

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики
Югославии :
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[V. BRAJKOVIĆ]

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :
От имени Правительства Республики Заир :
Por el Gobierno de la República del Zaïre:

[M. F. INONGA]

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Высокие Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание, что Парижская конвенция о гражданской ответственности в области ядерной энергии от 29 июля 1960 г. и Дополнительный протокол к ней от 28 января 1964 г. (в дальнейшем именуемые «Парижская конвенция») и Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г. (в дальнейшем именуемая «Венская конвенция») предусматривают, что в случае причинения ущерба ядерным инцидентом, происшедшим во время морской перевозки ядерных материалов, на которые распространяется действие этих Конвенций, оператор ядерной установки является лицом, несущим ответственность за такой ущерб.

Принимая во внимание, что аналогичные положения имеются в действующем национальном праве некоторых государств.

Принимая во внимание, что, тем не менее, любая предшествующая международная конвенция в области морского транспорта продолжает применяться.

Желая обеспечить, чтобы только оператор ядерной установки нес ответственность за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, происшедшим во время морской перевозки ядерных материалов.

Статья 1. Любое лицо, которое в силу международной конвенции или национального права, применяемых в области морского транспорта, может быть признано ответственным за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, освобождается от такой ответственности :

- a) если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб в соответствии с Парижской или Венской конвенциями, или
- в) если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб по национальному праву, устанавливающему ответственность за такой ущерб, при условии, что это право во всех отношениях является столь же благоприятным для лиц, которые могут понести ущерб, как Парижская или Венская конвенции.

Статья 2. 1. Освобождение от ответственности, предусмотренное в статье 1, распространяется также на ущерб, причиненный ядерным инцидентом :

- a) самой ядерной установке или любому имуществу, находящемуся в месте расположения этой установки, которое используется или должно использоваться в связи с этой установкой, или
- в) средству транспорта, на котором ядерные материалы находились во время ядерного инцидента, за который оператор ядерной установки не несет ответственности, так как его ответственность за этот ущерб исключается согласно положениям Парижской или Венской конвенций, или, в случаях, указанных в пункте (в) статьи 1, согласно соответствующим положениям упомянутого в нем национального права.

2. Положения пункта 1 не затрагивают, однако, ответственности любого физического лица, которое причинило ущерб действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

Статья 3. Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают ответственности оператора ядерного судна за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, связанным с ядерным топливом такого судна или радиоактивными продуктами или отходами, образовавшимися на таком судне.

Статья 4. Настоящая Конвенция заменяет международные конвенции в области морского транспорта, действующие или открытые для подписания, ратификации или присоединения на день, когда настоящая Конвенция будет открыта для подписания, но только в такой степени, в какой такие конвенции будут противоречить ее положениям; однако, ничто в настоящей статье не затрагивает обязательств Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции по отношению к недоговаривающимся Государствам, возникающих в соответствии с этими международными конвенциями.

Статья 5. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Брюсселе и остается открытой для подписания в Лондоне в штаб-квартире Межправительственной морской консультативной организации (в дальнейшем именуемой «Организация») до 31 декабря 1972 г. и затем будет открыта для присоединения.

2. Государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, либо участники Статута Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; либо
- c) присоединения.

3. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляется путем сдачи соответствующего официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

Статья 6. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после того, как пять Государств либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии подпишет настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, или сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девятый день после такого подписания или сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 7. 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся Стороной в любое время после даты вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Денонсация осуществляется путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации.

3. Деионсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в уведомлении.

4. Несмотря на деионсацию, осуществленную Договаривающейся Стороной в соответствии с настоящей статьей, положения настоящей Конвенции продолжают применяться к любому ущербу, причиненному ядерным инцидентом, происшедшим до вступления деионсации в силу.

Статья 8. 1. Организация Объединенных Наций, когда она осуществляет управление какой-либо территорией, или любая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции, ответственная за международные отношения какой-либо территории, могут в любое время путем письменного уведомления, направленного Генеральному Секретарю, объявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на территорию, указанную в уведомлении, со дня получения такого уведомления или с любого другого дня, который может быть указан в уведомлении.

3. Организация Объединенных Наций или любая Договаривающаяся Сторона, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время после того, как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, указанную в уведомлении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, указанную в таком уведомлении, по истечении одного года со дня получения уведомления Генеральным Секретарем Организации или по истечении более длительного периода, который может быть указан в уведомлении.

Статья 9. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Организация созывает конференцию Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции для ее пересмотра или внесения в нее поправок по просьбе не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

Статья 10. Договаривающаяся Сторона может делать оговорки, соответствующие тем, которые она имеет право делать в отношении Парижской или Венской Конвенций. Оговорки могут быть сделаны во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения.

Статья 11. 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному Секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен :

- a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней :
 - i) о каждом новом подписании и о каждой сдаче на хранение документа с указанием даты подписания или сдачи документа;
 - ii) о любой оговорке, сделанной в соответствии с настоящей Конвенцией;

- iii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;
 - iv) о любой денонсации настоящей Конвенции и дне вступления ее в силу;
 - v) о распространении настоящей Конвенции на любую территорию в соответствии с пунктом 1 статьи 8 и о прекращении такого распространения в соответствии с положениями пункта 4 той же статьи с указанием в каждом случае даты, когда настоящая Конвенция была таким образом распространена или когда такое распространение должно прекратиться;
- в) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединились к настоящей Конвенции.

3. Как только настоящая конвенция вступит в силу, ее заверенный экземпляр должен быть передан Генеральным Секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 12. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы Конвенции на русский и испанский языки будут подготовлены Секретариатом Организации и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.*

Совершено в Брюсселе семнадцатого декабря 1971 года.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION—TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO RELATIVO A LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN LA ESFERA DEL TRANSPORTE MARÍTIMO DE MATERIALES NUCLEARES

Las Altas Partes Contratantes,

Resultando que en el Convenio de París de 29 de julio de 1960 acerca de la responsabilidad civil en materia de energía nuclear y en su Protocolo adicional de 28 de enero de 1964 (en adelante «el Convenio de París») así como en el Convenio de Viena de 21 de mayo de 1963 sobre responsabilidad civil por daños y perjuicios nucleares (en adelante «el Convenio de Viena») se dispone que en caso de daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que se produjere durante el transporte marítimo de los materiales nucleares objeto de dichos Convenios el empresario de la instalación nuclear es el responsable de dichos daños y perjuicios.

Resultando asimismo que en ciertos Estados existen normas similares de derecho nacional vigentes,

Considerando que, en todo caso, siguen en vigor los Convenios internacionales anteriores que regulan el transporte marítimo.

Considerando que es deseable asegurarse de que el empresario de una instalación nuclear sea exclusivamente responsable de los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que se produjere durante el transporte marítimo de materiales nucleares.

Tienen a bien aprobar y aprueban los siguientes Artículos:

Artículo 1. Toda persona que en virtud de un Convenio internacional o de normas de derecho nacional vigentes aplicables al transporte marítimo pudiere ser considerada responsable de los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear será exonerada de dicha responsabilidad:

- a) si el empresario de la instalación nuclear fuere responsable de dichos daños y perjuicios en virtud del Convenio de París o el de Viena, o
- b) si el empresario de la instalación nuclear fuere responsable de dichos daños y perjuicios en virtud de una norma de derecho nacional que rija la responsabilidad por dichos daños y perjuicios siempre que dicha norma sea tan favorable en todos sus aspectos a quienes sufrieren los daños y perjuicios como el Convenio de París o el de Viena.

Artículo 2. 1. La exoneración prevista en el Artículo 1 también se aplicará en relación con los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear que efecte:

- a) la instalación nuclear misma a los bienes que se encuentren en ella y que se usen o hayan de usarse en relación con dicha instalación, o
- b) los medios de transporte en que se encontrase el material nuclear de que se trate al sobrevenir el accidente nuclear, si

de dichos daños y perjuicios no es responsable el empresario de la instalación nuclear porque le exonere el Convenio de París o el de Viena, o bien — en los casos a que alude el Artículo 1 (b) — las normas equivalentes de derecho nacional que en este artículo se mencionan.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no excluirá sin embargo, la responsabilidad de quienes causaren los daños y perjuicios con un acto u omisión cometido intencionalmente para causar daños.

Artículo 3. Ninguna de las normas del presente Convenio afectarán la responsabilidad del empresario de un buque nuclear por los daños y perjuicios causados por un accidente nuclear en el que intervengan el combustible nuclear de dicho buque o las sustancias o residuos radiactivos producidos a bordo.

Artículo 4. El presente Convenio derogará todo Convenio internacional sobre transporte marítimo que, en la fecha en que el presente Convenio quede abierto a la firma esté vigente o abierto a la firma, ratificación o adhesión pero sólo en la medida en que dichos Convenios estén en conflicto con el presente. No obstante, nada de lo dispuesto en este Artículo afectará a las obligaciones que dichos Convenios internacionales impongan a las Partes Contratantes del presente Convenio en relación con los Estados no contratantes del presente Convenio.

Artículo 5. 1. El presente Convenio se abrirá a la firma en Bruselas y quedará abierto a la misma en Londres en la sede de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante «la Organización») hasta el 31 de diciembre de 1972, pudiendo ser objeto de adhesión a partir de esa fecha.

2. Podrán ser partes del presente Convenio los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica o que sean partes del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, mediante:

- a) firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación;
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación seguida de ratificación, aceptación o aprobación,
- c) adhesión.

3. Se efectuará la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositando a tales efectos un instrumento solemne ante el Secretario General de la Organización.

Artículo 6. 1. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días de la fecha en que cinco Estados lo hayan firmado sin reserva de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o hayan depositado ante el Secretario General de la Organización los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que lo firme después de la entrada en vigor sin reserva de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión, o deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor a los noventa días de la firma o depósito.

Artículo 7. 1. Toda Parte Contratante del presente Convenio podrá denunciarlo en todo momento después de haber entrado en vigor para dicha Parte Contratante.

2. La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito al Secretario General de la Organización.

3. La denuncia surtirá efecto al año de haberla recibido el Secretario General de la Organización a no ser que la notificación estipule un plazo más largo en cuyo caso rige este plazo.

4. Presentada la denuncia por una Parte Contratante de conformidad con este Artículo, las disposiciones del presente Convenio se seguirán aplicando a todo daño y perjuicio causado por un accidente nuclear acaecido antes de que la denuncia surta efecto.

Artículo 8. 1. La Organización de las Naciones Unidas en cuanto administradora de un territorio determinado, o toda Parte Contratante del presente Convenio que sea responsable de las relaciones internacionales de un territorio determinado, puede declarar en todo momento, notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización, que el presente Convenio regirá en tales territorios.

2. El presente Convenio entrará en vigor para dichos territorios el día en que se reciba la notificación o en la fecha estipulada en la misma.

3. La Organización de las Naciones Unidas, o toda Parte Contratante, que haya formulado una declaración bajo el primer apartado de este Artículo, puede a su vez declarar, notificándolo por escrito al Secretario General de la Organización, y en todo caso después de que haya entrado en vigor para ese territorio, que el presente Convenio perderá su vigencia en el territorio que se indique en la notificación.

4. El presente Convenio perderá su vigencia en el territorio indicado en la notificación al año de haberla recibido el Secretario General de la Organización, a no ser que en la notificación se estipule un plazo más largo en cuyo caso rige este plazo.

Artículo 9. 1. La Organización puede convocar una Conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Convenio.

2. La Organización convocará una Conferencia de las Partes Contratantes del presente Convenio con objeto de revisarlo o enmendarlo, a solicitud de, por lo menos, un tercio de las Partes Contratantes.

Artículo 10. Toda Parte Contratante puede formular reservas correspondientes a las que haya hecho válidamente a los Convenios de París o de Viena. Tales reservas podrán expresarse en el momento de la firma, de la ratificación, de la aceptación, de la aprobación o de la adhesión.

Artículo 11. 1. El presente Convenio se depositará ante el Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización deberá:

- a) informar a todos los Estados que hayan firmado o se hayan adherido al presente Convenio de:
 - i) toda nueva firma o nuevo depósito de instrumento y la fecha de los mismos,
 - ii) toda reserva formulada de acuerdo con el presente Convenio,
 - iii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio,
 - iv) toda denuncia del presente Convenio y fecha en que surta efectos,
 - v) de la vigencia del presente Convenio en los territorios a que se refiere el párrafo 1 del Artículo 8 así como de la terminación de dicha vigencia según el párrafo 4 del mismo Artículo y en ambos casos se mencionará la fecha en que la medida surta efectos:
- b) transmitir copias certificadas conformes del presente Convenio a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido al presente Convenio.

3. En cuanto entre en vigor el presente Convenio el Secretario General de la Organización hará llegar una copia certificada conforme del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para que se registre y publique de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 12. El presente Convenio se escribe en un único original en los idiomas inglés y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos. La Secretaría de la Organización preparará y depositará con el original firmado traducciones oficiales a los idiomas ruso y español.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos a estos efectos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bruselas el día diecisiete de diciembre de 1971.

No. 14121

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BOTSWANA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 25 March 1975 and at Gaborone on 17 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 28 July 1975.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BOTSWANA**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 25 mars 1975 et à Gaborone le 17 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 28 juillet 1975.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of Botswana (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
 - (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appro-

¹ Came into force on 17 June 1975 by signature, in accordance with article VI(1).

appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of the Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

- (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its works and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Botswana who shall be afforded the treatment provided for under Section 2I of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in four copies.

For the Government
of Botswana:

[Signed]

Hon. M. P. K. NWAHO
Minister of Health

Signed at Gaborone
This 17th day of June, 1975

For the World Health
Organization
Regional Office for Africa:

[Signed]

COMLAN A. A. QUENUM, M. D.
Regional Director

Signed at Brazzaville
This 25th day of March 1975

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 599, p. 348, and vol. 645, p. 340.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
Le Gouvernement du Botswana (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 17 juin 1975 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a)* Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b)* Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c)* Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d)* Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e)* L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à Botswana, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Botswana :

[Signé]

Hon. M. P. K. NWAHO
Ministre de la Santé

Signé à Gaborone
le 17 juin 1975

Pour l'Organisation mondiale
de la santé
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

COMLAN A. A QUENUM, M. D.
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 25 mars 1975

No. 14122

**AUSTRALIA
and
INDONESIA**

Agreement establishing certain seabed boundaries (with charts). Signed at Canberra on 18 May 1971

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
INDONÉSIE**

Accord établissant certaines lignes délimitant les fonds marins (avec cartes). Signé à Canberra le 18 mai 1971

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ESTABLISHING CERTAIN SEABED BOUNDARIES

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two countries; and

Desiring particularly to cooperate in delimiting by agreement the boundaries of certain areas of seabed in which the two countries respectively exercise sovereign rights for the exploration and exploitation of the natural resources,

Have agreed as follows:

Article 1. In the Arafura Sea eastwards of Longitude 133° 23' East, the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Commonwealth of Australia and the area that is adjacent to and appertains to the Republic of Indonesia shall be the straight lines shown on chart A² annexed to this Agreement, commencing at the point of Latitude 9° 52' South, Longitude 140° 29' East (Point A1), and thence connecting the points specified hereunder in the sequence so specified:

- A2. The point of Latitude 10° 24' South, Longitude 139° 46' East
- A3. The point of Latitude 10° 50' South, Longitude 139° 12' East
- A4. The point of Latitude 10° 24' South, Longitude 138° 38' East
- A5. The point of Latitude 10° 22' South, Longitude 138° 35' East
- A6. The point of Latitude 10° 09' South, Longitude 138° 13' East
- A7. The point of Latitude 9° 57' South, Longitude 137° 45' East
- A8. The point of Latitude 9° 08' South, Longitude 135° 29' East
- A9. The point of Latitude 9° 17' South, Longitude 135° 13' East
- A10. The point of Latitude 9° 22' South, Longitude 135° 03' East
- A11. The point of Latitude 9° 25' South, Longitude 134° 50' East
- A12. The point of Latitude 8° 53' South, Longitude 133° 23' East

Article 2. The two Governments have not provided in this Agreement for the delimitation of the respective areas of adjacent seabed westward of Longitude 133° 23' East, and have left this question for discussion at further talks to be held at a mutually convenient date.

Article 3. 1. Off the southern coast of the island of New Guinea (Irian) westwards of Longitude 140° 49' 30" East, the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Territory of Papua and the area that is adjacent to and appertains to the Republic of Indonesia shall be the straight line shown on chart A annexed to this Agreement, connecting the point of Latitude 9° 24' 30" South, Longitude 140° 49' 30" East (Point B1) with the point of Latitude 9° 52' South, Longitude 140° 29' East (Point A1).

¹ Came into force on 8 November 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 9.

² See p. 311 of this volume.

2. The two Governments have not provided in this Agreement for the drawing of a boundary line between the point B1 referred to in paragraph 1 of this Article and the point at which the land boundary between the Territory of Papua and West Irian meets the southern coast of the island of New Guinea (Irian), and have left this question for further discussion as and when agreed.

Article 4. 1. Off the northern coast of the island of New Guinea (Irian), the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Trust Territory of New Guinea and the area that is adjacent to and appertains to the Republic of Indonesia shall lie along the straight line shown on chart B' annexed to this Agreement, connecting the point at which the land boundary between the Trust Territory and West Irian meets the northern coast of the island of New Guinea (Irian) (Point C1) with the point of Latitude 2° 08' 30" South, Longitude 141° 01' 30" East (Point C2). If any lines are drawn extending this line northward, they shall be drawn on the same principle, that is to say the principle of equidistance.

2. The lines referred to in paragraph 1 of this Article are to be taken as indicating the direction in which the lateral boundary of the respective areas of seabed is agreed to lie.

3. This Article shall not in any way affect any agreement that may subsequently be made between the two Governments delimiting the lateral boundary of the territorial sea as between the Trust Territory of New Guinea and the Republic of Indonesia.

Article 5. For the purpose of this Agreement, "seabed" includes the subsoil thereof, except where the context otherwise requires.

Article 6. 1. The co-ordinates of the points specified in Articles 1, 3 and 4 of this Agreement are geographical co-ordinates, and the actual location of the points and of the lines joining them shall be determined by a method to be agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article the competent authorities in relation to the Commonwealth of Australia shall be the Director of National Mapping and any person acting with his authority, and in relation to the Republic of Indonesia shall be the Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping (*Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional*) and any person acting with his authority.

Article 7. If any single accumulation of liquid hydrocarbons or natural gas, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across any of the lines that are specified in Articles 1, 3 and 4 of this Agreement, and the part of such accumulation or deposit that is situated on one side of the line is recoverable in fluid form wholly or in part from the other side of the line, the two Governments will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 8. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

¹ See p. 312 of this volume.

Article 9. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the Instruments of Ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 18th day of May 1971 in the English and Indonesian languages.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

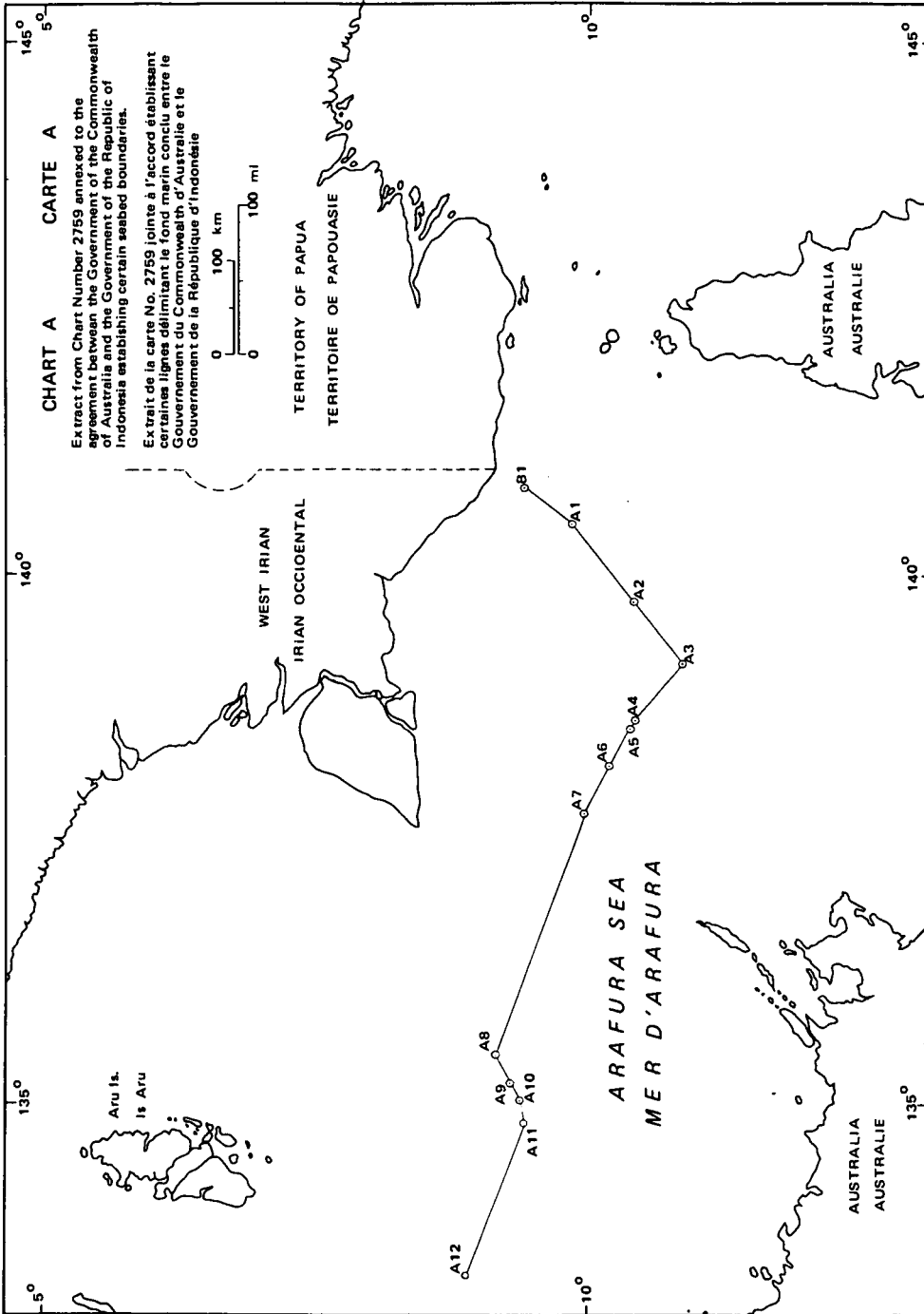
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

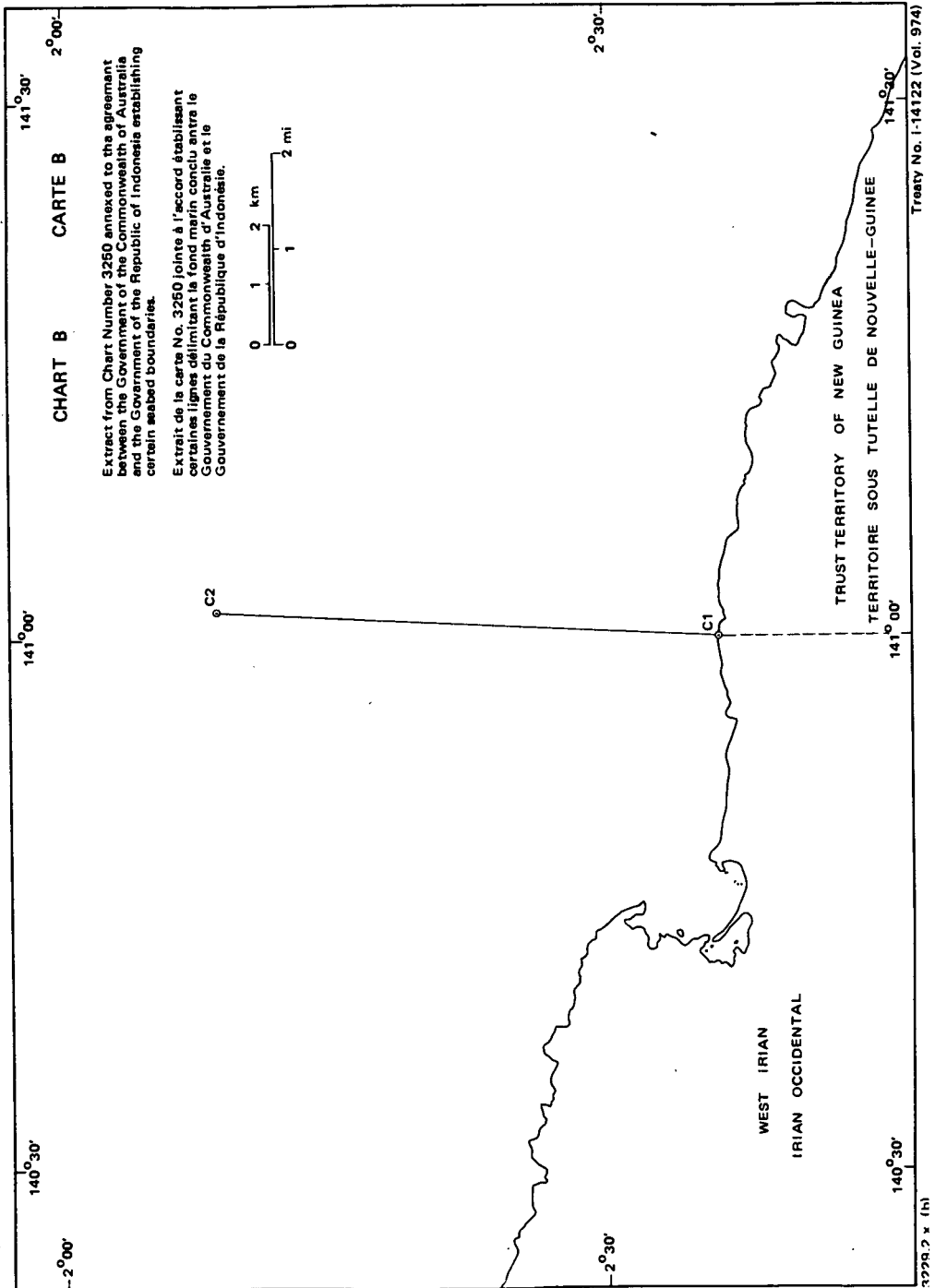
¹ Signed by Leslie Bury—Signé par Leslie Bury.

² Signed by Sumantri Brodjonegoro—Signé par Sumantri Brodjonegoro.



Treaty No. 1:14122 (Vol. 974)

3229.1 x (b)



[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH COMMONWEALTH AUSTRALIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENETAPAN BATAS-BATAS DASAR LAUT TERTENTU

Pemerintah Commonwealth Australia dan Pemerintah Republik Indonesia, Berhasrat untuk memperkuat ikatan persahabatan antara kedua Negara; dan Berhasrat chusunsja untuk bekerdja-sama dalam menetapkan batas-batas daerah dasar laut tertentu dengan suatu persetudjuan, dimana kedua negara masing-masing melaksanakan hak kedaulatan untuk mengadakan explorasi dan exploitasi kekajaan alamnja,

Telah menjetudjuji sebagai berikut:

Pasal 1. Di Laut Arafura sebelah Timur dari Budjur Timur 133°23', batas antara daerah dasar laut jang berbatasan dengan dan termasuk Commonwealth Australia, dan daerah jang berbatasan dengan dan termasuk Republik Indonesia, adalah garis-garis lurus sebagaimana digambarkan dipeta A¹ jang terlampir pada Persetudjuan ini, dimulai dari titik Lintang Selatan 9°52', Budjur Timur 140°29' (Titik A1) dan selandjutnja menghubungkan titik-titik jang tersebut dibawah ini dengan urutan sebagai berikut:

- A2. Titik Lintang Selatan 10°24', Budjur Timur 139°46'
- A3. Titik Lintang Selatan 10°50', Budjur Timur 139°12'
- A4. Titik Lintang Selatan 10°24', Budjur Timur 138°38'
- A5. Titik Lintang Selatan 10°22', Budjur Timur 138°35'
- A6. Titik Lintang Selatan 10°09', Budjur Timur 138°13'
- A7. Titik Lintang Selatan 9°57', Budjur Timur 137°45'
- A8. Titik Lintang Selatan 9°08', Budjur Timur 135°29'
- A9. Titik Lintang Selatan 9°17' Budjur Timur 135°13'
- A10. Titik Lintang Selatan 9°22', Budjur Timur 135°03'
- A11. Titik Lintang Selatan 9°25', Budjur Timur 134°50'
- A12. Titik Lintang Selatan 8°53', Budjur Timur 133°23'

Pasal 2. Kedua Pemerintah dalam Persetudjuan ini tidak mengatur penetapan batas daerah dasar laut masing-masing jang terletak disebelah barat dari Budjur Timur 133°23', dan menunda penjelesaian masalah ini untuk dibahas dalam pembitjaraan landjutan jang akan diadakan pada waktu jang akan disetudjuji oleh kedua belah pihak.

Pasal 3. 1. Didepan pantai selatan pulau New Guinea (Irian) sebelah barat dari Budjur Timur 140°49'30", batas antara daerah dasar laut jang berbatasan dengan dan termasuk Territory of Papua (Irian Timur bagian Selatan) dan daerah jang berbatasan dengan dan termasuk Republik Indonesia, adalah garis lurus sebagaimana digambarkan dipeta A jang terlampir pada Persetudjuan ini, jang menghubungkan titik Lintang Selatan 9°24'30", Budjur Timur 140°49'30" (Titik B1) dengan titik Lintang Selatan 9°52', Budjur Timur 140°29' (Titik A1).

¹ See p. 311 of this volume — Voir p. 311 du présent volume.

2. Kedua Pemerintah dalam Persetujuan ini tidak mengatur penarikan garis batas antara titik B1 yang disebutkan pada ayat 1 Pasal ini dengan titik dimana batas wilayah daratan Territory of Papua (Irian Timur bagian Selatan) dan Irian Barat bertemu dengan pantai selatan pulau New Guinea (Irian) dan menunda penyelesaian masalah ini untuk dibahas lebih lanjut apabila dan kapan disetujui.

Pasal 4. 1. Didepan pantai Utara pulau New Guinea (Irian) batas antara daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk Trust Territory of New Guinea (Irian Timur bagian Utara), dan daerah yang berbatasan dengan dan termasuk Republik Indonesia, terletak disepanjang garis lurus sebagaimana digambarkan dipeta B' yang terlampir pada Persetujuan ini, garis mana menghubungkan titik perbatasan wilayah daratan Trust Territory (Irian Timur bagian Utara) dan Irian Barat dipantai Utara Irian (Titik C1) dengan titik Lintang Selatan $2^{\circ}08'30''$, Budjur Timur $141^{\circ}01'30''$ (Titik C2). Jika suatu garis ditarik untuk melandjutkannya keutara, maka garis-garis tersebut akan ditarik berdasarkan prinsip yang sama, yaitu prinsip equidistance (sama jauh).

2. Garis-garis yang disebutkan pada ayat 1 Pasal ini harus diartikan sebagai petunjuk bagi arah yang disetujui dari batas lateral antara daerah dasar laut masing-masing.

3. Pasal ini sama sekali tidak akan mempengaruhi persetujuan yang mungkin diadakan kemudian antara kedua Pemerintah tentang penetapan batas lateral laut wilayah antara Trust Territory of New Guinea (Irian Timur bagian Utara) dan Republik Indonesia.

Pasal 5. Untuk maksud Persetujuan ini, dalam pengertian "dasar laut" termasuk tanah dibawahnya, ketjuali dimana hubungan kalimat menghedaki lain.

Pasal 6. 1. Koordinat-koordinat dari titik-titik yang ditetapkan dalam Pasal 1, 3 dan 4 Persetujuan ini, adalah koordinat-koordinat geografi, dan letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut dan garis-garis yang menghubungkannya akan ditentukan dengan suatu tjara yang akan disetujui bersama oleh pedjabat-pedjabat yang berwenang dari kedua Pemerintah.

2. Untuk maksud ayat 1 Pasal ini, pedjabat-pedjabat yang berwenang untuk Australia adalah Director of National Mapping, termasuk setiap orang yang dikuasakannya, dan untuk Indonesia adalah Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal 7. Apabila terdapat suatu kumpulan tunggal dari tjairan hydrocarbon atau gas alam, atau apabila terdapat suatu deposit mineral lainnya dibawah dasar laut yang melintasi garis-garis tersebut dalam Pasal 1, 3 dan 4 Persetujuan ini, dan sebagian dari kumpulan atau deposit yang terletak disalah satu sisi dari garis tersebut seluruhnya atau sebagian dapat diambil dalam bentuk tjairan dari sisi lain dari garis itu, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mentjapai persetujuan tentang tjara yang paling efektif untuk mengadakan exploitasi dari kumpulan atau deposit dan tentang pembagian keuntungan yang adil dari exploitasi tersebut.

Pasal 8. Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan setjara damai melalui musjawarah atau perundingan.

¹ See p. 312 of this volume — Voir p. 312 du présent volume.

Pasal 9. Persetujuan ini akan disahkan menurut ketentuan konstitusionil masing-masing negara, dan akan berlaku pada tanggal penukaran Piagam Pengesahannya.

UNTUK MENJAKSIKANNJA, kedua Pemerintah jang bertindak melalui wakil-wakil mereka jang telah dikuasakan untuk maksud ini, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Canberra pada tanggal delapan beles Mai 1971 dalam bahasa Inggeris dan Indonesia.

Untuk Pemerintah
Commonwealth Australia:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Leslie Bury — Signé par Leslie Bury.

² Signed by Sumantri Brodjonegoro — Signé par Sumantri Brodjonegoro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ÉTABLISSANT CERTAINES LIGNES DÉLIMITANT LES FONDS MARINS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays; et

Souhaitant en particulier coopérer en vue de délimiter d'un commun accord certaines zones des fonds marins relevant de leurs souverainetés respectives aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans la mer d'Arafura, à l'est du méridien 133°23' est, la limite entre la zone des fonds marins attenante au Commonwealth d'Australie et relevant de son autorité et la zone attenante à la République d'Indonésie et relevant de son autorité est constituée par les segments de droite représentés sur la carte A² jointe au présent Accord, tracés à partir du point 9°52' sud, 140°29' est (point A1) qui relie, dans l'ordre indiqué, les points dont les coordonnées sont précisées ci-dessous :

- A2. 10°24' sud et 139°46' est
- A3. 10°50' sud et 139°12' est
- A4. 10°24' sud et 138°38' est
- A5. 10°22' sud et 138°35' est
- A6. 10°09' sud et 138°13' est
- A7. 9°57' sud et 137°45' est
- A8. 9°08' sud et 135°29' est
- A9. 9°17' sud et 135°13' est
- A10. 9°22' sud et 135°03' est
- A11. 9°25' sud et 134°50' est
- A12. 8°53' sud et 133°23' est

Article 2. Les deux Gouvernements n'ont pas délimité dans le présent Accord leurs zones des fonds marins respectifs situées à l'ouest du méridien 133°23' est, laissant cette question en suspens jusqu'à ce qu'elle soit débattue lors de nouveaux entretiens à une date convenue d'un commun accord.

Article 3. 1. A partir de la côte méridionale de l'île de Nouvelle-Guinée (Irian), à l'ouest du méridien 140°49'30" est, la limite entre la zone des fonds marins attenante au Territoire de Papouasie et relevant de ce territoire et la zone attenante à la République d'Indonésie et relevant de cette dernière est constituée par le segment de droite, représenté sur la carte A jointe au présent Accord, qui relie le point 9°24'30" sud, 140°49'30" est (point B1) au point de 9°52' sud, 140°29' est (point A1).

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Canberra, conformément à l'article 9.

² Voir p. 311 du présent volume.

2. Les deux Gouvernements n'ont pas arrêté dans le présent Accord de ligne de démarcation entre le point B1 visé au paragraphe 1 du présent article et le point où la limite terrestre séparant le Territoire de Papouasie de l'Irian occidental rencontre la côte méridionale de l'île de Nouvelle-Guinée (Irian), laissant la question en suspens jusqu'à ce qu'elle soit débattue lors de nouveaux entretiens à une date convenue d'un commun accord.

Article 4. 1. A partir de la côte septentrionale de l'île de Nouvelle-Guinée (Irian), la limite séparant la zone des fonds marins attenante au Territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée et relevant de ce territoire de la zone attenante à la République d'Indonésie et relevant d'elle est constituée par le segment de droite, représenté sur la carte B' jointe en annexe au présent Accord, qui relie le point où la frontière terrestre séparant le Territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée de l'Irian occidental rencontre la côte septentrionale de l'île de Nouvelle-Guinée (Irian) [point C1] au point 2°08'30" sud, 141°01'30" est (point C2). Tout segment visant à prolonger cette ligne vers le nord sera tracé selon le même principe, à savoir celui de l'équidistance.

2. Les lignes de démarcation visées au paragraphe 1 du présent article doivent être considérées comme constituant la frontière latérale séparant les zones respectives des fonds marins de l'Irian occidental et du Territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée.

3. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme portant atteinte à un accord qui pourra être conclu par la suite entre les deux Gouvernements en vue de définir la limite latérale séparant les mers territoriales respectives du Territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée et de la République d'Indonésie.

Article 5. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte, la «zone des fonds marins» comprend le sous-sol.

Article 6. 1. Les coordonnées des points visés aux articles premier, 3 et 4 du présent Accord sont des coordonnées géographiques et l'emplacement effectif des points et des segments de droite les reliant sera déterminé selon une méthode convenue d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes du Commonwealth d'Australie sont le Directeur du Service national de cartographie et toute personne agissant en son nom et les autorités compétentes de la République d'Indonésie sont le Chef de l'Organe de coordination des Services nationaux de topographie et de cartographie (*Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional*) et toute personne agissant en son nom.

Article 7. Au cas où une poche d'hydrocarbures liquides ou de gaz naturel ou tout autre dépôt minéral situé au-dessous des fonds marins s'étendrait au-delà d'une des lignes visées aux articles premier, 3 et 4 du présent Accord, et où la partie de cette poche ou de ce dépôt située d'un des côtés de ladite ligne doit être extraite sous forme liquide, partiellement ou en totalité, de l'autre côté de cette ligne, les deux Gouvernements s'efforceront de parvenir à un accord sur la manière la plus efficace d'exploiter ladite poche ou ledit dépôt et de partager équitablement les bénéfices provenant de cette exploitation.

Article 8. Tout différend qui pourrait survenir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

¹ Voir p. 312 du présent volume.

Article 9. Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux exigences constitutionnelles de chacun des pays intéressés et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 18 mai 1971 en langues anglaise et indonésienne.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
[LESLIE BURY]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[SUMANTRI BRODJONEGORO]

No. 14123

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Agreement establishing certain seabed boundaries in the area of the Timor and Arafura seas, supplementary to the Agreement of 18 May 1971 (with chart). Signed at Jakarta on 9 October 1972

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Accord instituant certaines lignes délimitant les fonds marins dans la zone des mers de Timor et d'Arafura, complétant l'Accord du 18 mai 1971 (avec carte). Signé à Jakarta le 9 octobre 1972

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ESTABLISHING CERTAIN SEABED BOUNDARIES IN THE AREA OF THE TIMOR AND ARAFURA SEAS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 18 MAY 1971²

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,

Recalling the Agreement between the two Governments, signed on the eighteenth day of May One thousand nine hundred and seventy-one,³ establishing seabed boundaries in the Arafura Sea and in certain areas off the coasts of the island of New Guinea (Irian),

Recalling further that in the aforesaid Agreement the two Governments left for later discussion the question of the delimitation of the respective areas of adjacent seabed in the Arafura and Timor Seas westward of Longitude 133°23' East,

Resolving, as good neighbours and in a spirit of co-operation and friendship, to settle permanently the limits of the areas referred to in the preceding paragraph within which the respective Governments shall exercise sovereign rights with respect to the exploration of the seabed and the exploitation of its natural resources,

Have agreed as follows:

Article 1. In the area to the south of the Tanimbar Islands, the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Commonwealth of Australia and the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Republic of Indonesia shall be the straight lines shown on the Chart³ annexed to this Agreement commencing at the Point of Latitude 8°53' South, Longitude 133°23' East (Point A12, specified in the Agreement between the two countries dated the eighteenth day of May One thousand nine hundred and seventy-one), thence connecting in a westerly direction the points specified hereunder in the sequence so specified:

- A13. The point of Latitude 8°54' South, Longitude 133°14' East
- A14. The point of Latitude 9°25' South, Longitude 130°10' East
- A15. The point of Latitude 9°25' South, Longitude 128°00' East
- A16. The point of Latitude 9°28' South, Longitude 127°56' East

Article 2. In the area south of Roti and Timor Islands, the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Commonwealth of Australia and the area of seabed that is adjacent to and appertains to the Republic of Indonesia shall be the straight lines, shown on the Chart annexed to this Agreement commencing at the point of Latitude 10°28' South, Longitude 126°00' East (Point A17), and thence connecting in a westerly direction the points specified hereunder in the sequence so specified:

¹ Came into force on 8 November 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 10.

² See p. 307 of this volume.

³ See p. 323 of this volume.

- A18. The point of Latitude 10°37' South, Longitude 125°41' East
- A19. The point of Latitude 11°01' South, Longitude 125°19' East
- A20. The point of Latitude 11°07' South, Longitude 124°34' East
- A21. The point of Latitude 11°25' South, Longitude 124°10' East
- A22. The point of Latitude 11°26' South, Longitude 124°00' East
- A23. The point of Latitude 11°28' South, Longitude 123°40' East
- A24. The point of Latitude 11°23' South, Longitude 123°26' East
- A25. The point of Latitude 11°35' South, Longitude 123°14' East

Article 3. The lines between Points A15 and A16 and between Points A17 and A18 referred to in Article 1 and Article 2 respectively, indicate the direction of those portions of the boundary. In the event of any further delimitation agreement or agreements being concluded between governments exercising sovereign rights with respect to the exploration of the seabed and the exploitation of its natural resources in the area of the Timor Sea, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia shall consult each other with a view to agreeing on such adjustment or adjustments, if any, as may be necessary in those portions of the boundary lines between Points A15 and A16 and between Points A17 and A18.

Article 4. The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia mutually acknowledge the sovereign rights of the respective Governments in and over the seabed areas within the limits established by this Agreement and that they will cease to claim or to exercise sovereign rights with respect to the exploration of the seabed and the exploitation of its natural resources beyond the boundaries so established.

Article 5. For the purpose of this Agreement, "seabed" includes the subsoil thereof, except where the context otherwise requires.

Article 6. 1. The co-ordinates of the points specified in Articles 1 and 2 of this Agreement are geographical co-ordinates, and the actual location of these points and of the lines joining them shall be determined by a method to be agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the competent authorities in relation to the Commonwealth of Australia shall be the Director of National Mapping and any person acting with his authority, and in relation to the Republic of Indonesia shall be the Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping (*Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional*) and any person acting with his authority.

Article 7. If any single accumulation of liquid hydrocarbons or natural gas, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across any of the lines that are specified or described in Articles 1 and 2 of this Agreement, and the part of such accumulation or deposit that is situated on one side of the line is recoverable in fluid form wholly or in part from the other side of the line, the two Governments will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 8. 1. Where the Government of the Commonwealth of Australia has granted an exploration permit for petroleum or a production licence for petroleum

under the Petroleum (Submerged Lands) Acts of the Commonwealth of Australia over a part of the seabed over which that Government ceases to exercise sovereign rights by virtue of this Agreement, and that permit or licence is in force immediately prior to the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia or its authorised agent shall, upon application by the registered holder of the permit or licence, or where there is more than one registered holder, by the registered holders acting jointly, be willing to offer and to negotiate a production sharing contract under Indonesian law to explore for and to produce oil and natural gas in respect of the same part of the seabed on terms that are not less favourable than those provided under Indonesian law in existing production sharing contracts in other parts of the seabed under Indonesian jurisdiction.

2. An application for negotiation in accordance with paragraph 1 of this Article must be made by the registered holder or holders within nine months after the entry into force of this Agreement. If no application is made within this period, or if an offer made in accordance with paragraph 1 of this Article is, after negotiation, not accepted by the permittee or licensee, the Government of the Republic of Indonesia shall have no further obligation to the registered holder or holders of a permit or licence to which paragraph 1 of this Article applies.

3. For the purpose of this Article, "registered holder" means a company that was a registered holder of an exploration permit for petroleum or a production licence for petroleum, as the case may be, under the Petroleum (Submerged Lands) Acts of the Commonwealth of Australia immediately prior to the entry into force of this Agreement.

Article 9. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

Article 10. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the Instruments of Ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta this ninth day of October 1972 in the English and Indonesian languages.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

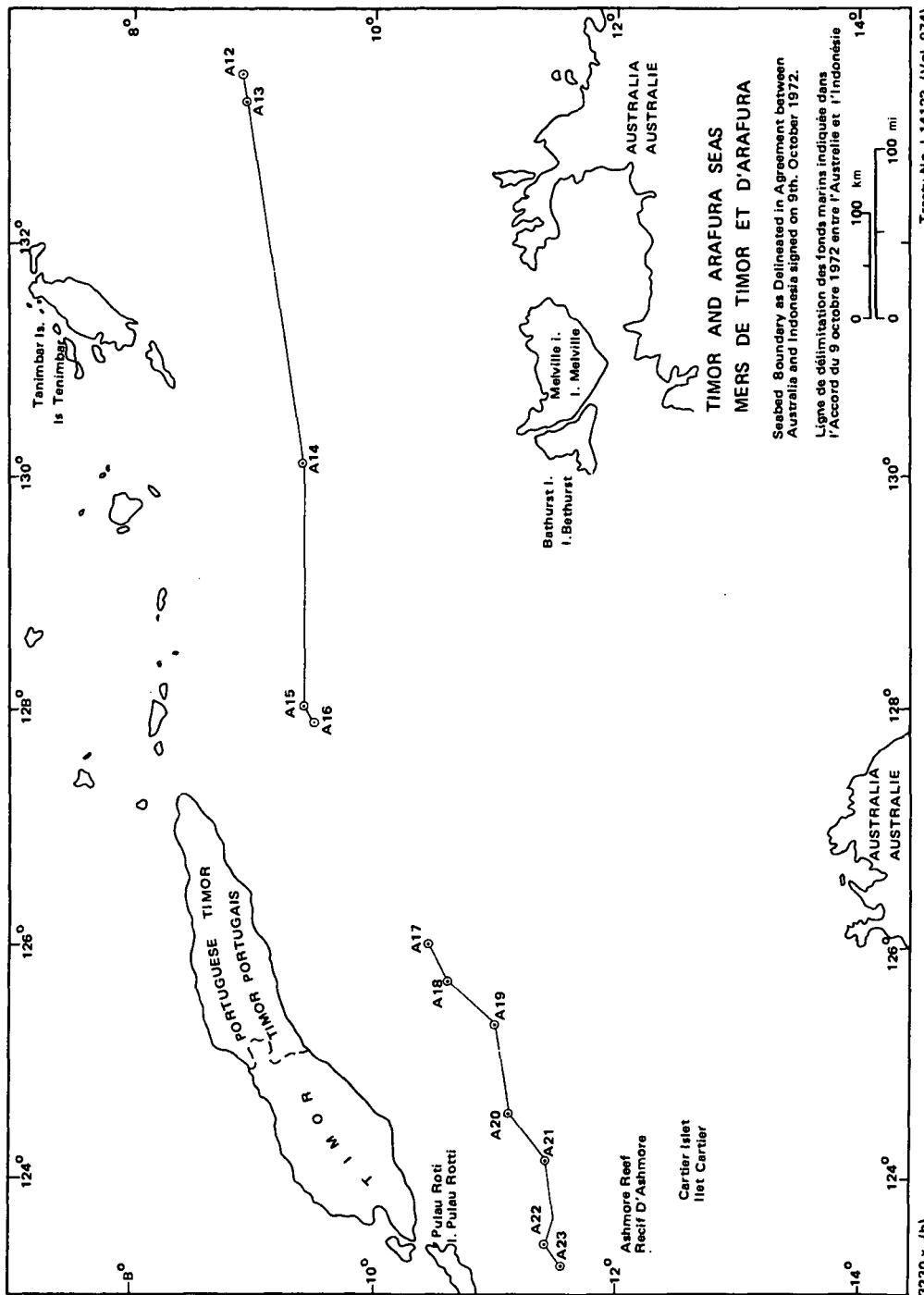
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nigel Bowen — Signé par Nigel Bowen.

² Signed by Sumantri Brodjonegoro — Signé par Sumantri Brodjonegoro.



Seabed boundary as delineated in Agreement between Australia and Indonesia signed on 9th. October 1972.

Ligne de délimitation des fonds marins indiquée dans l'Accord du 9 octobre 1972 entre l'Australie et l'Indonésie

**TIMOR AND ARAFURA SEAS
MERS DE TIMOR ET D'ARAFURA**

Treaty No. I-14123 (Vol. 974)

3230 x (b)

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH COMMONWEALTH OF AUSTRALIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENETAPAN BATAS-BATAS DASAR LAUT TERTENTU DI DAERAH LAUT TIMOR DAN LAUT ARAFURA, SEBAGAI TAMBAHAN PADA PERSETUJUAN TERTANGGAL 18 MEI 1971

Pemerintah Commonwealth of Australia dan Pemerintah Republik Indonesia, Mengingat Persetujuan antara kedua Pemerintah, yang ditanda-tangani pada tanggal delapan belas bulan Mei tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh satu tentang penetapan batas-batas dasar laut di Laut Arafura dan di daerah-daerah tertentu di depan pantai New Guinea (Irian),

Mengingat selanjutnya bahwa dalam Persetujuan tersebut kedua Pemerintah menunda untuk dibahas kemudian masalah penetapan batas daerah-daerah dasar laut masing-masing yang berbatasan di Laut Arafura dan di Laut Timor di sebelah barat dari Bujur Timur 133° 23'.

Berketetapan hati, sebagai, tetangga-tetangga baik dan dalam semangat kerjasama dan persahabatan, untuk menyelesaikan secara permanen batas-batas daerah-daerah yang tersebut pada alinea terdahulu dimana masing-masing Pemerintah akan melaksanakan hak-hak kedaulatannya untuk eksplorasi dasar laut dan eksploitasi sumber-sumber kekayaan alamnya,

Telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. Di daerah sebelah selatan Kepulauan Tanimbar, batas antara daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk Commonwealth of Australia dan daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk Republik Indonesia adalah garis-garis lurus sebagaimana digambarkan pada Peta¹ yang terlampir pada Persetujuan ini, dimulai dari Titik Lintang Selatan 8°53', Bujur Timur 133°23' (Titik A12, yang disebut dalam Persetujuan antara kedua Negara tertanggal delapan belas bulan Mei tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh satu), yang selanjutnya menghubungkan titik-titik tersebut di bawah ini ke arah barat dengan urutan sebagai berikut:

- A13. Titik Lintang Selatan 8°54', Bujur Timur 133°14'
- A14. Titik Lintang Selatan 9°25', Bujur Timur 130°10'
- A15. Titik Lintang Selatan 9°25', Bujur Timur 128°00'
- A16. Titik Lintang Selatan 9°28', Bujur Timur 127°56'.

Pasal 2. Di daerah sebelah selatan Pulau Roti dan Pulau Timor, batas antara daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk Commonwealth of Australia dan daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk Republik Indonesia adalah garis-garis lurus sebagaimana digambarkan pada Peta yang terlampir pada Persetujuan ini, dimulai dari Titik Lintang Selatan 10°28', Bujur Timur 126°00' (Titik A17), yang selanjutnya menghubungkan titik-titik tersebut di bawah ini ke arah barat dengan urutan sebagai berikut:

- A18. Titik Lintang Selatan 10°37', Bujur Timur 125°41'
- A19. Titik Lintang Selatan 11°01', Bujur Timur 125°19'

¹ See p. 323 of this volume— Voir p. 323 du présent volume.

- A20. Titik Lintang Selatan 11°07', Bujur Timur 124°34'
- A21. Titik Lintang Selatan 11°25', Bujur Timur 124°10'
- A22. Titik Lintang Selatan 11°26', Bujur Timur 124°00'
- A23. Titik Lintang Selatan 11°28', Bujur Timur 123°40'
- A24. Titik Lintang Selatan 11°23', Bujur Timur 123°26'
- A25. Titik Lintang Selatan 11°35', Bujur Timur 123°14'.

Pasal 3. Garis-garis antara Titik-titik A15 dan A16 dan antara Titik-titik A17 dan A18 yang disebutkan masing-masing pada Pasal 1 dan Pasal 2, menunjukkan arah dari batas di bagian-bagian tersebut. Manakala ada persetujuan atau persetujuan-persetujuan penetapan batas lebih lanjut yang dibuat antara pemerintah-pemerintah yang melaksanakan hak-hak kedaulatan untuk eksplorasi dasar laut dan eksploitasi sumber-sumber kekayaan alamnya di daerah Laut Timor, maka Pemerintah Commonwealth of Australia dan Pemerintah Republik Indonesia akan saling berkonsultasi untuk menyetujui penyesuaian atau penyesuaian-penyesuaian yang perlu, jika ada, di bagian-bagian dari garis-garis batas antara Titik-titik A15 dan A16 dan antara Titik-titik A17 dan A18 tersebut.

Pasal 4. Pemerintah Commonwealth of Australia dan Pemerintah Republik Indonesia saling mengakui hak-hak kedaulatan Pemerintah masing-masing di bawah dan pada daerah-daerah dasar laut yang berada di dalam batas-batas yang ditetapkan dengan Persetujuan ini dan bahwa mereka tidak akan menuntut atau tidak akan melaksanakan lagi hak-hak kedaulatan untuk eksplorasi dasar laut dan eksploitasi sumber-sumber kekayaan alamnya di luar batas-batas yang ditetapkan itu.

Pasal 5. Untuk maksud Persetujuan ini, pengertian "dasar laut" meliputi tanah di bawahnya, kecuali dimana nubungan kalimat menghendaki lain.

Pasal 6. 1. Koordinat-koordinat dari titik-titik yang ditetapkan dalam Pasal 1 dan Pasal 2 Persetujuan ini, adalah koordinat-koordinat geografi, dan letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut dan garis-garis yang menghubungkannya akan ditentukan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Pemerintah.

2. Untuk maksud ayat 1 Pasal ini, pejabat-pejabat yang berwenang untuk Commonwealth of Australia adalah Director of National Mapping, termasuk setiap orang yang dikuasakannya, dan untuk Republik Indonesia, Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal 7. Apabila terdapat suatu kumpulan tunggal dari cairan hidrokarbon atau gas alam, atau apabila terdapat suatu deposit mineral lainnya di bawah dasar laut yang melintasi garis-garis tersebut dalam Pasal 1 dan Pasal 2 Persetujuan ini, dan sebagian dari kumpulan atau deposit yang terletak di salah satu sisi dari garis tersebut seluruhnya atau sebagian dapat diambil dalam bentuk cairan dari sisi lain dari garis itu, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengadakan eksploitasi dari kumpulan atau deposit dan tentang pembagian keuntungan yang adil dari eksploitasi tersebut.

Pasal 8. 1. Dimana Pemerintah Commonwealth of Australia telah memberikan suatu ijin eksplorasi untuk minyak atau suatu lisensi produksi untuk minyak berdasarkan Petroleum (*Submerged Lands*) Acts dari Commonwealth of Australia atas suatu bagian dasar laut dimana Pemerintah Commonwealth of Aus-

tralia tidak lagi melaksanakan hak-hak kedaulatannya atas dasar Persetujuan ini, dan ijin atau lisensi itu masih berlaku pada saat menjelang mulai berlakunya Persetujuan ini, maka atas permohonan dari pemegang yang terdaftar dari ijin atau lisensi tersebut, atau bilamana terdapat lebih dari satu pemegang yang terdaftar, oleh pemegang-pemegang yang terdaftar secara bersama, Pemerintah Republik Indonesia atau wakilnya yang berwenang bersedia menawarkan dan merundingkan suatu kontrak pembagian produksi (*production sharing*) menurut hukum Indonesia untuk mengeksplorasi dan memproduksi minyak dan gas alam di bagian dasar laut itu, menurut syarat-syarat yang tidak kurang menguntungkannya dibanding dengan syarat-syarat yang ditetapkan oleh hukum Indonesia dalam kontrak-kontrak pembagian produksi yang ada di bagian-bagian dasar laut lainnya yang berada di bawah yurisdiksi Indonesia.

2. Permohonan untuk perundingan sesuai dengan ayat 1 Pasal ini harus diajukan oleh pemegang atau pemegang-pemegang yang terdaftar dalam jangka waktu sembilan bulan setelah mulai berlakunya Persetujuan ini. Jikalau dalam jangka waktu ini tidak ada permohonan yang diajukan, atau jikalau suatu tawaran yang diberikan sesuai dengan ayat 1 Pasal ini, setelah dilakukan perundingan, tidak diterima oleh pemegang ijin atau pemegang lisensi, Pemerintah Republik Indonesia tidak akan mempunyai kewajiban-kewajiban lebih lanjut terhadap pemegang atau pemegang-pemegang yang terdaftar dari ijin atau lisensi terhadap siapa ayat 1 Pasal ini berlaku.

3. Untuk maksud Pasal ini, "pemegang yang terdaftar" berarti suatu perusahaan yang merupakan pemegang yang terdaftar baik dari suatu ijin eksplorasi minyak ataupun suatu lisensi produksi untuk minyak berdasarkan Petroleum (*Submerged Lands*) Acts dari Commonwealth of Australia pada saat menjelang mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 9. Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal 10. Persetujuan ini akan disahkan menurut ketentuan konstitusional masing-masing Negara, dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam-Piagam Pengesahannya.

UNTUK MENYAKSIKANNYA, kedua Pemerintah yang bertindak melalui wakil-wakil mereka yang telah dikuasakan untuk maksud ini, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal sembilan bulan Oktober 1972 dalam bahasa Inggris dan Indonesia.

Untuk Pemerintah
Commonwealth of Australia:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nigel Bowen — Signé par Nigel Bowen.

² Signed by Sumantri Brodjonegoro — Signé par Sumantri Brodjonegoro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE INSTITUANT CERTAINES LIGNES DÉLIMITANT LES FONDS MARINS DANS LA ZONE DES MERS DE TIMOR ET D'ARAFURA, COMPLÉTANT L'ACCORD DU 18 MAI 1971²

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Rappelant l'Accord signé le dix-huit mai mil neuf cent soixante et onze² entre les deux Gouvernements, établissant des lignes délimitant les fonds marins dans la mer d'Arafura et dans certaines zones attenantes aux côtes de l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian),

Rappelant en outre que dans l'Accord susmentionné les deux Gouvernements portaient à plus tard la question de la délimitation de leurs zones respectives des fonds marins adjacents dans les mers d'Arafura et de Timor à l'ouest du méridien 133°23' est,

Résolus, en bons voisins, et dans un esprit de coopération et d'amitié, de fixer de manière permanente les limites des zones (visées au paragraphe précédent) dans lesquelles les deux Gouvernements exerceront chacun leurs droits souverains en ce qui concerne l'exploration des fonds marins et l'exploitation de leurs ressources naturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans la zone située au sud des îles Tanimbar, la ligne de démarcation entre les fonds marins adjacents au Commonwealth d'Australie et lui appartenant et la zone des fonds marins adjacents à la République d'Indonésie et lui appartenant, sera constituée par les droites indiquées sur la carte³ jointe en annexe au présent Accord, à partir du point 8°53' sud, 133°23' est (point A12 spécifié dans l'Accord entre les deux pays en date du dix-huit mai mil neuf cent soixante et onze) et joignant ce point vers l'ouest aux points et dans l'ordre spécifiés ci-après :

A13. 8°54' sud, 133°14' est

A14. 9°25' sud, 130°10' est

A15. 9°25' sud, 128°00' est

A16. 9°28' sud, 127°56' est

Article 2. Dans la zone située au sud des îles Roti et Timor, la ligne de démarcation entre la zone des fonds marins adjacente au Commonwealth d'Australie et lui appartenant et la zone des fonds marins adjacente à la République d'Indonésie et lui appartenant sera constituée par les droites, indiquées sur la carte jointe en annexe au présent Accord, à partir du point 10°28' sud 126° est (point A17), et joignant ce point vers l'ouest aux points et dans l'ordre spécifiés ci-après :

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément à l'article 10.

² Voir p. 307 du présent volume.

³ Voir p. 323 du présent volume.

- A18. 10°37' sud, 125°41' est
- A19. 11°01' sud, 125°19' est
- A20. 11°07' sud, 124°34' est
- A21. 11°25' sud, 124°10' est
- A22. 11°26' sud, 124°00' est
- A23. 11°28' sud, 123°40' est
- A24. 11°23' sud, 123°26' est
- A25. 11°35' sud, 123°14' est

Article 3. Les droits joignant les points A15 et A16 et les points A17 et A18 visés respectivement aux articles premier et 2 indiquent la direction de ces segments de la ligne de démarcation. Au cas où un autre accord ou d'autres accords de délimitation seraient conclus entre des gouvernements exerçant des droits souverains en ce qui concerne l'exploration du fonds des mers et l'exploitation de ses ressources naturelles dans la zone de la mer de Timor, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie se consulteront en vue de convenir de la rectification ou des rectifications, le cas échéant, qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux segments compris entre les points A15 et A16 et les points A17 et A18.

Article 4. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement d'Indonésie se reconnaissent réciproquement des droits souverains dans et sur les zones du fond marin comprises dans les limites fixées dans le présent Accord et conviennent qu'ils cesseront de revendiquer ou d'exercer des droits souverains aux fins de l'exploration des fonds marins et de l'exploitation de leurs ressources naturelles au-delà des limites ainsi définies.

Article 5. Aux fins du présent Accord, l'expression «fond marin» comprend également le sous-sol des fonds marins, sauf stipulation contraire du contexte.

Article 6. 1. Les coordonnées des points spécifiées aux articles premier et 2 du présent Accord sont des coordonnées géographiques, et l'emplacement effectif de ces points et des lignes joignant ces points sera déterminé suivant une méthode convenue par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les autorités compétentes sont le Directeur du Service national de cartographie ou toute personne agissant en son nom, et en ce qui concerne la République d'Indonésie, le Chef de l'Organe de coordination des services nationaux de topographie et de cartographie (*Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional*) et toute personne agissant en son nom.

Article 7. Si un gisement unique d'hydrocarbures liquides ou de gaz naturel, ou tout autre dépôt minéral situé au-dessous du fond des mers, s'étend au-delà d'une des lignes qui sont spécifiées ou décrites aux articles premier et 2 du présent Accord, et si la partie de ce gisement ou de ce dépôt qui se trouve d'un côté de la ligne peut être récupérée en tout ou en partie sous une forme liquide de l'autre côté de la ligne, les deux Gouvernements s'efforceront d'arriver à un accord sur la manière dont ce gisement ou ce dépôt pourra être exploité de la façon la plus efficace et sur la répartition équitable des bénéfices découlant de cette exploitation.

Article 8. 1. Dans les cas où le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a accordé, en vertu des lois relatives au pétrole (*Submerged lands*) du Commonwealth d'Australie, un permis de prospection pétrolière ou une licence

d'exploitation du pétrole valable pour une partie des fonds marins sur laquelle ce Gouvernement renonce à exercer ses droits souverains en vertu du présent Accord, et où cette licence ou ce permis est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie ou son représentant autorisé se déclarera prêt, à la demande du titulaire enregistré de la licence ou du permis ou, dans les cas où il y a plus d'un titulaire enregistré, par les titulaires enregistrés agissant conjointement, à offrir et à négocier, conformément au droit indonésien, un contrat de partage de la production les autorisant à prospecter et à produire du pétrole et des gaz naturels dans la même partie des fonds marins à des termes non moins favorables que ceux qui sont prévus, en vertu du droit indonésien, dans les contrats de partage de la production existants et relatifs à d'autres parties des fonds marins qui relèvent de la juridiction indonésienne.

2. Le titulaire ou les titulaires enregistrés devront, conformément au paragraphe 1 du présent article, faire une demande de négociation dans un délai de neuf mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Si aucune demande n'est faite pendant cette période, ou si une offre faite conformément au paragraphe 1 du présent article est après négociation rejetée par le titulaire d'un permis ou d'une licence, le Gouvernement de la République d'Indonésie sera délié de toute obligation vis-à-vis du ou des titulaires enregistrés de permis ou de licence auxquels le paragraphe 1 du présent article s'applique.

3. Aux fins du présent article, l'expression « titulaire enregistré » désigne une société qui était le titulaire enregistré d'un permis de prospection du pétrole ou, le cas échéant, d'une licence d'exploitation du pétrole, en vertu des lois relatives au pétrole (*Submerged lands*) du Commonwealth d'Australie immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé de façon pacifique, par voie de consultation ou de négociation.

Article 10. Le présent Accord est sujet à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 9 octobre 1972, en langues anglaise et indonésienne.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
[NIGEL BOWEN]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[SUMANTRI BRODJONEGORO]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

N° 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 24 and 25² of the Constitution of the World Health Organization, adopted by the Twentieth World Health Assembly in resolution WHA 20.36 of 23 May 1967

Instrument deposited on:

23 July 1975

ZAIRE

(The Amendments came into force for all members of the World Health Organization, including Zaire, on 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 23 July 1975.

Instrument deposited on:

29 July 1975

PAKISTAN

(The Amendments came into force for all members of the World Health Organization, including Pakistan, on 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 29 July 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972 and 973.

² *Ibid.*, vol. 970, No. A-221.

ANNEXE A

**N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE
À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹**

ACCEPTATION des Amendements aux articles 24 et 25² de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé, adoptés par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé dans sa résolution WHA 20.36 du 23 mai 1967

Instrument déposé le :

23 juillet 1975

ZAÏRE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Zaïre, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1975.

Instrument déposé le :

29 juillet 1975

PAKISTAN

(Les Amendements entrés en vigueur pour tous les membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Pakistan, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972 et 973.

² *Ibid.*, vol. 970, n° A-221.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS
CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES
THERE TO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER
1947²

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE.³ SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947³

II. (a) PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.²
SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁴

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁵

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General
Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947,⁶ received on:*

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959 and 972.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

³ *Ibid.*, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 2, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

⁵ *Ibid.*, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE
30 OCTOBRE 1947²

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947³

II. a) PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948⁴

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS
1948⁵

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Ac-
cord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947⁶, reçue le :*

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959 et 972.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

³ *Ibid.*, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 3, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

⁵ *Ibid.*, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

- II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948²
-

- II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948³
-

- III. (a) PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SIGNATORIES OF THE FINAL ACT OF 30 OCTOBER 1947.⁴ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948⁵
-

- III. (b) SECOND PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948⁶
-

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947,⁷ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

³ *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 68.

⁶ *Ibid.*, p. 74, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

⁷ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948²

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948³

III. *a*) PROTOCOLE POUR L'ADHÉSION DES SIGNATAIRES DE L'ACTE FINAL DU 30 OCTOBRE 1947⁴. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948⁵

III. *b*) DEUXIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948⁶

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947⁷, reçue :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

³ *Ibid.*, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 69.

⁶ *Ibid.*, p. 75, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

⁷ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948²

III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948³

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI ON THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁴

IV. (b) PROTOCOL REPLACING SCHEDULE I (AUSTRALIA) OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁵

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947,⁶ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁵ *Ibid.*, vol. 107, p. 83, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948²

III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948³

IV. (a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁴

IV. b) PROTOCOLE PORTANT REMPLACEMENT DE LA LISTE I (AUSTRALIE) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁵

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947⁶, reçue le :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁵ *Ibid.*, vol. 107, p. 83, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

- IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949²
-

- IV. (d) PROTOCOL REPLACING SCHEDULE VI (CEYLON) OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949³
-

- IV. (e) FIRST PROTOCOL OF MODIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁴
-

- V. ANNECY PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 10 OCTOBER 1949⁵
-

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947,⁶ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*; vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 346, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 381, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 121; vols. 63 and 64, and for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949²

IV. d) PROTOCOLE PORTANT REMPLACEMENT DE LA LISTE VI (CEYLAN) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949³

IV. e) PREMIER PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁴

V. PROTOCOLE D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHÉSION À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 10 OCTOBRE 1949⁵

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947⁶, reçue le :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatif nos 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 346, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 381, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 121; vol. 63 et 64, et pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

VIII. (a) DECISIONS AGREEING TO THE ACCESSION OF CERTAIN STATES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE^{1, 2}

-
- Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Austria to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951³
 - Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951⁴
 - Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951⁵
 - Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of Peru to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951⁶
 - Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951⁷
 - Decision by the Contracting Parties Agreeing to the Accession of the Republic of Turkey to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ opened for signature at Torquay on 21 April 1951⁸
-

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ signed at Geneva on 30 October 1947,⁹ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*, vol. 142, p. 1; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6.

³ *Ibid.*, vol. 142, p. 9.

⁴ *Ibid.*, p. 13.

⁵ *Ibid.*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, p. 22.

⁷ *Ibid.*, p. 26.

⁸ *Ibid.*, p. 30.

⁹ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

VIII. a) DÉCISIONS PORTANT ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE CERTAINS ETATS À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE^{1,2}

-
- Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République d'Autriche à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951³
 - Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951⁴
 - Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951⁵
 - Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion du Pérou à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951⁶
 - Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951⁷
 - Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Turquie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951⁸

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, signé à Genève le 30 octobre 1947, reçue le :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10 ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 142, p. 1; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6.

³ *Ibid.*, vol. 142, p. 9.

⁴ *Ibid.*, p. 13.

⁵ *Ibid.*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, p. 22.

⁷ *Ibid.*, p. 26.

⁸ *Ibid.*, p. 30.

⁹ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

VIII. (b) TORQUAY PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ OPENED FOR SIGNATURE AT TORQUAY ON 21 APRIL 1951 AND AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS FROM 7 MAY 1951 TO 21 OCTOBER 1951^{2,3}

VIII. (c) DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT TORQUAY ON 21 APRIL 1951⁴

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950⁵

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950⁶

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ signed at Geneva on 30 October 1947,⁷ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*, vol. 142, p. 1.

³ *Ibid.*, vol. 142, p. 34; vols. 143 to 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 à 6.

⁴ *Ibid.*, vol. 147, p. 390.

⁵ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁶ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as annex A in volumes 759 and 893.

⁷ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

VIII. b) PROTOCOLE DE TORQUAY ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. OUVERT À LA SIGNATURE À TORQUAY LE 21 AVRIL 1951 ET AU SIÈGE DES NATIONS UNIES DU 7 MAI 1951 AU 21 OCTOBRE 1951^{2,3}

VIII. c) DÉCLARATION DE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉE À TORQUAY LE 21 AVRIL 1951⁴

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950⁵

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950⁶

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, signé à Genève le 30 octobre 1947⁷, reçue le :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 142, p. 1.

³ *Ibid.*, vol. 142, p. 35; vols. 143 à 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6.

⁴ *Ibid.*, vol. 147, p. 390.

⁵ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁶ *Ibid.*, vol. 167, p. 265, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 893.

⁷ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

XI. FIRST PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 27 OCTOBER 1951²

XII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 24 OCTOBER 1953³

XXV. SECOND PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 8 NOVEMBER 1952⁴

XXVI. THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 24 OCTOBER 1953⁵

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under paragraph 2 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947,⁶ received on:

4 August 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea. With effect from 3 September 1975).

Registered ex officio on 4 August 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959 and 972.

² *Ibid.*, vol. 176, p. 1, and annex A in volumes 180, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

³ *Ibid.*, vol. 183, p. 351, and annex A in volumes 186, 189, 191 and 226.

⁴ *Ibid.*, vol. 321, p. 245, and annex A in volumes 377, 405, 419, 451 and 474.

⁵ *Ibid.*, p. 266, and annex A in volumes 377, 405, 419, 451 and 474.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759 and 893.

XI. PREMIER PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 27 OCTOBRE 1951²

XII. DÉCLARATION CONCERNANT LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³. FAITE À GENÈVE LE 24 OCTOBRE 1953⁴

XXV. DEUXIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE⁵. FAIT À GENÈVE LE 8 NOVEMBRE 1952⁶

XXVI. TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE⁷. FAIT À GENÈVE LE 24 OCTOBRE 1953⁸

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu du paragraphe 2 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947⁹, reçue le :

4 août 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée. Avec effet au 3 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 4 août 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959 et 972.

² *Ibid.*, vol. 176, p. 1, et annexe A des volumes 180, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

³ *Ibid.*, vol. 183, p. 351, et annexe A des volumes 186, 189, 191 et 226.

⁴ *Ibid.*, vol. 321, p. 245, et annexe A des volumes 377, 405, 419, 451 et 474.

⁵ *Ibid.*, p. 266, et annexe A des volumes 377, 405, 419, 451 et 474.

⁶ *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759 et 893.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 August 1975

BAHAMAS

Registered ex officio on 5 August 1975.

SUCCESSION

Notification reçue le :

5 août 1975

BAHAMAS

Enregistré d'office le 5 août 1975.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951²

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951²

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 July 1975

PÉROU

(With effect from 1 July 1975.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 July 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1^{er} juillet 1975

PÉROU

(Avec effet au 1^{er} juillet 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964 and 973.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963 and 972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964 et 973.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963 et 972.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX(3) of the latter Convention

5 May 1975

BANGLADESH

(With effect from 5 August 1975.)

ENTRY INTO FORCE of Protocol I annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 in respect of Bangladesh

The above-mentioned Protocol shall be deemed to enter into force for Bangladesh on 5 August 1975, the date of entry into force for Bangladesh,³ of Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article 2(c) of the latter Protocol.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1975.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention

5 mai 1975

BANGLADESH

(Avec effet au 5 août 1975.)

ENTRÉE EN VIGUEUR du Protocole I annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 à l'égard du Bangladesh

Le Protocole susmentionné sera réputé être en vigueur à l'égard du Bangladesh le 5 août 1975, date d'entrée en vigueur pour le Bangladesh³ du Protocole I annexé à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément à l'article 2, paragraphe c, de ce dernier Protocole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933 and 952.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

³ See p. 361 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933 et 952.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

³ Voir p. 361 du présent volume.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 May 1975

AUSTRIA

(With effect from 19 August 1975.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 July 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

19 mai 1975

AUTRICHE

(Avec effet au 19 août 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883, 922 and 958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883, 922 et 958.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 11,² 12,³ 17,⁴ 18,⁵ 21,⁶ and 26⁷ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements nos 11², 12³, 17⁴, 18⁵, 21⁶, et 26⁷ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

19 July 1975

19 juillet 1975

ITALY

ITALIE

(With effect from 17 September 1975.)

(Avec effet au 17 septembre 1975.)

Registered ex officio on 19 July 1975.

Enregistré d'office le 19 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966 and 973.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

⁶ *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

⁷ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966 et 973.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

⁶ *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

⁷ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 June 1975

BARBADOS

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1975.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 juin 1975

BARBADE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945 and 950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945 et 950.

No. 7657. AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE CONCERNING FILMS AND FILM PRODUCTION. SIGNED AT MONTREAL ON 11 OCTOBER 1963¹

N° 7657. ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-CANADIENNES. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 11 OCTOBRE 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 July 1975 the Agreement between France and Canada concerning films and film productions signed at Ottawa on 8 May 1974.²

The said Agreement, which came into force on 7 June 1974, provides in article XIX(I) for the termination of the above-mentioned Agreement.

(16 July 1975)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 juillet 1975 l'Accord entre la France et le Canada sur les relations cinématographiques signé à Ottawa le 8 mai 1974².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juin 1974, stipule, à l'article XIX, paragraphe I, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(16 juillet 1975)

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960³

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960³

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

30 June 1975

ECUADOR

(With effect from 30 September 1975.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 July 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

30 juin 1975

EQUATEUR

(Avec effet au 30 septembre 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 71.

² See p. 113 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 71.

² Voir p. 113 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901 et 936.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 July 1975

KUWAIT

(With effect from 30 August 1975.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 juillet 1975

KOWEÏT

(Avec effet au 30 août 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان التصديق على هذه الاتفاقية لا يحوى بأية حال معنى اعتراف حكومة
دولة الكويت بإسرائيل ، ولا يؤدى الى دخول الكويت فى معاملات
معها مما تنظمها أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION]

It is understood that the ratification of this Convention does not mean in any way recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

Registered ex officio on 31 July 1975.

[TRADUCTION]

Il est entendu que la ratification de la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Etat du Koweït reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

Enregistré d'office le 31 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961 and 971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961 et 971.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

3 December 1970

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 27 June 1975, the date of deposit of the declaration, provided for in article 28 of the Treaty, according to which the Government of Trinidad and Tobago has decided to waive the requirements laid down in article 28 (1).)

Certified statement was registered by Mexico on 25 July 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

3 décembre 1970

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 27 juin 1975, date du dépôt de la déclaration, prévue par l'article 28 du Traité, aux termes de laquelle le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago a décidé de renoncer aux conditions prévues par l'article 28, paragraphe 1.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 25 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 759, 795, 843, 936 and 942.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 795, 843, 936 et 942.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 April 1975

RWANDA

(With effect from 16 May 1975.)

With a reservation under which the Rwandese Republic does not consider itself bound by article 22.

Registered ex officio on 1 August 1975.

SUCCESSION

Notification received on:

5 August 1975

BAHAMAS

With the following declarations:

“Firstly the Government of the Commonwealth of The Bahamas wishes to state its understanding of article 4 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. It interprets article 4 as requiring a Party to the Convention to adopt further legislative measures in the fields covered by sub-paragraph (a), (b) and (c) of that article only in so far as it may consider with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration set out in article 5 of the Convention (in particular to freedom of opinion and expression and the right of freedom of peaceful assembly and association) that some legislative addition to, or variation of existing law and practice in these fields is necessary for the attainment of the ends specified in article 4. Lastly, the Constitution of The Commonwealth of The Bahamas entrenches and guarantees to every person in The Commonwealth of The Bahamas the fundamental rights and freedoms of the individual irrespective of his race or place of origin. The Constitution prescribes Judicial process to be observed in the event of the violation of any of these rights whether by the State or by a Private individual. Acceptance of this Convention by the Commonwealth of The Bahamas does not imply the acceptance of obligations going beyond the Constitutional limits nor the acceptance of any obligation to introduce Judicial process beyond these prescribed under the Constitution.”

Registered ex officio on 5 August 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959 and 973.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 avril 1975

RWANDA

(Avec effet au 16 mai 1975.)

Avec une réserve aux termes de laquelle la République rwandaise ne se considère pas comme liée par l'article 22.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1975.

SUCCESSION

Notification reçue le :

5 août 1975

BAHAMAS

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas désire tout d'abord préciser la façon dont il interprète l'article 4 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Il interprète cet article comme ne faisant obligation à un Etat partie à la Convention d'adopter de nouvelles dispositions législatives dans les domaines visés par les alinéas *a*, *b* et *c* de cet article que dans la mesure où cet Etat considère, compte dûment tenu des principes formulés dans la Déclaration universelle et énoncés à l'article 5 de la Convention (notamment le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques) qu'il est nécessaire d'ajouter ou de déroger, par la voie législative, au droit et à la pratique existant dans ces domaines pour atteindre les objectifs définis dans l'article 4. Enfin, la Constitution du Commonwealth des Bahamas énonce et garantit les droits et libertés individuelles fondamentales de toute personne se trouvant au Commonwealth des Bahamas quelle que soit sa race ou son lieu d'origine. La Constitution prescrit que la procédure judiciaire doit être observée en cas de violation de l'un quelconque de ces droits par l'Etat ou par un particulier. Le fait que le Commonwealth des Bahamas adhère à cette Convention ne signifie pas qu'il accepte des obligations dépassant les limites de la Constitution ni qu'il accepte l'obligation d'introduire une procédure judiciaire qui ne serait pas prescrite dans le cadre de la Constitution.

Enregistré d'office le 5 août 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959 et 973.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 August 1975

BELGIUM

(With effect from 6 September 1975.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In order to meet the requirements of article 4 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Kingdom of Belgium will take care to adapt its legislation to the obligations it has assumed in becoming a party to the said Convention.

The Kingdom of Belgium nevertheless wishes to emphasize the importance which it attaches to the fact that article 4 of the Convention provides that the measures laid down in subparagraphs (a), (b), and (c) should be adopted with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of the Convention. The Kingdom of Belgium therefore considers that the obligations imposed by article 4 must be reconciled with the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association. Those rights are proclaimed in articles 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights and have been reaffirmed in articles 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. They have also been stated in article 5, subparagraph (d) (viii) and (ix) of the said Convention.

The Kingdom of Belgium also wishes to emphasize the importance which it attaches to respect for the rights set forth in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, especially in articles 10 and 11 dealing respectively with freedom of opinion and expression and freedom of peaceful assembly and association.

Registered ex officio on 7 August 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 août 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 6 septembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

« Afin de répondre aux prescriptions de l'article 4 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Royaume de Belgique veillera à adapter sa législation aux engagements souscrits en devenant Partie à ladite Convention.

Le Royaume de Belgique tient cependant à souligner l'importance qu'il attache au fait que l'article 4 de la Convention dispose que les mesures prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* seront adoptées en tenant dûment compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'Homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la Convention. Le Royaume de Belgique considère en conséquence que les obligations imposées par l'article 4 doivent être conciliées avec le droit à la liberté d'opinion et d'expression, ainsi que le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques. Ces droits sont proclamés dans les articles 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'Homme et ont été réaffirmés dans les articles 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Ils sont également énoncés aux points viii et ix de l'alinéa *d* de l'article 5 de ladite Convention.

Le Royaume de Belgique tient en outre à souligner l'importance qu'il attache également au respect des droits énoncés dans la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, notamment en ses articles 10 et 11 concernant respectivement la liberté d'opinion et d'expression ainsi que la liberté de réunion pacifique et d'association. »

Enregistré d'office le 7 août 1975.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ASSUMPTION of rights and obligations under the Agreement in accordance with article 70 (4) of the latter

REPRISE des droits et obligations prévus par l'Accord conformément à l'article 70, paragraphe 4, de ce dernier

Notification received on:

Notification reçue le :

24 July 1975

24 juillet 1975

SÃO TOMÉ AND PRINCIPE

SÃO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(As an exporting member of the International Cocoa Organization. With effect from 24 July 1975.)

(En tant que membre exportateur de l'Organisation internationale du cacao. Avec effet au 24 juillet 1975.)

Registered ex officio on 24 July 1975.

Enregistré d'office le 24 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958 and 973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958 et 973.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION to the Convention

ADHÉSION à la Convention

ACCESSION to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

ADHÉSION au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

ACCESSION to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

ADHÉSION au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 May 1975

5 mai 1975

BANGLADESH

BANGLADESH

(With effect from 5 August 1975.)

(Avec effet au 5 août 1975.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 July 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954 et 962.

No. 13921. CONVENTION ON THE APPLICATION OF STANDARDS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. CONCLUDED AT SOFIA ON 21 JUNE 1974¹

N° 13921. CONVENTION RELATIVE À L'APPLICATION DES NORMES DU CONSEIL D'AIDE ÉCONOMIQUE MUTUELLE. CONCLUE À SOFIA LE 21 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance on:

26 May 1975

CUBA

(With effect from 23 August 1975.)

Certified statement was registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 30 July 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle le :

26 mai 1975

CUBA

(Avec effet au 23 août 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, agissant au nom des Parties, le 30 juillet 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, no I-13921.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

24 June 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 22 September 1975.)

With the following reservation in respect of article XI(2):

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

24 juin 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 22 septembre 1975.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article XI, paragraphe 2 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениям пункта 2 статьи XI Конвенции, поскольку они противоречат принципу судебного иммунитета иностранного государства»;

[TRANSLATION]²

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article XI, paragraph 2, of the Convention, as they contradict the principle of the judicial immunity of a foreign State.

[TRADUCTION]²

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI de ladite Convention, qui vont à l'encontre du principe de l'immunité juridique d'un Etat étranger.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. 14097.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973 no 14097.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

With the following declaration in respect of articles XIII(2) and XVII:

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles XIII, paragraphe 2, et XVII :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Присоединяясь к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г., Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что :

a) положения пункта 2 статьи XIII Конвенции, согласно которым ряд государств не може стать ее участниками, носят дискриминационный характер и противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств и

b) положения статьи XVII Конвенции, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Государствами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.)»

[TRANSLATION]¹

On its accession to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,² the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that:

a) the provisions of Article XIII, paragraph 2, of the Convention which deny participation in the Convention to a number of States, are of a discriminatory nature and contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States, and

b) the provisions of Article XVII of the Convention envisaging the possibility of its extension by the Contracting States to the territories for the international relations of which they are responsible are outdated and contradict the United Nations Declaration on

[TRADUCTION]¹

En adhérant à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, 1969², l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que :

a) les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII de la Convention, aux termes desquelles certains Etats ne peuvent devenir Parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire et vont à l'encontre du principe universellement admis de l'égalité souveraine des Etats, et que

b) les dispositions de l'article XVII de la Convention prévoyant que les Parties contractantes peuvent étendre l'application de la Convention aux territoires dont elles sont chargées d'assurer les relations internationales sont périmées et vont à l'encontre de

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. 1-14097.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, no 1-14097.

Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).¹

la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960').

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 August 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 août 1975.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

EXTENSION to the whole national territory

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1975

SOMALIA

(The Convention, which had continued to be in force on 18 November 1960 in the former Trust Territory of Somaliland, is made applicable in respect of the entire national territory as from 11 June 1975.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 885, 917 and 958.

³ *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903 and 958.

⁴ *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936 and 958.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION à l'ensemble du territoire national

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juin 1975

SOMALIE

(La Convention, qui avait continué d'être en vigueur le 18 novembre 1960 à l'égard de l'ancien Territoire sous tutelle de Somalie, est rendue applicable à l'ensemble du territoire national, à compter du 11 juin 1975.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 885, 917 et 958.

³ *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903 et 958.

⁴ *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936 et 958.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

EXTENSION to the whole national territory

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1975

SOMALIA

(The Convention, which had continued to be in force on 18 November 1960 in the former Trust Territory of Somaliland, is made applicable in respect of the entire national territory, as from 11 June 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885 and 958.

² *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 917 and 958.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936 and 958.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION à l'ensemble du territoire national

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juin 1975

SOMALIE

(La Convention, qui avait continué d'être en vigueur le 18 novembre 1960 à l'égard de l'ancien Territoire sous tutelle de Somalie, est rendue applicable à l'ensemble du territoire national, à compter du 11 juin 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 958.

² *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917 et 958.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936 et 958.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1975

AUSTRALIA

(With effect from 24 June 1976.)

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 9 June 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940 and 958.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958 and 972.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1975

AUSTRALIE

(Avec effet au 24 juin 1976.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juin 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-kong. Avec effet au 9 juin 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940 et 958.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958 et 972.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

EXTENSION to the whole national territory

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1975

SOMALIA

(The Convention, which had continued to be in force on 18 November 1960 in the former territory of British Somaliland, is made applicable in respect of the entire national territory, as from 11 June 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 894 and 958.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 885 and 972.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

APPLICATION à l'ensemble du territoire national

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juin 1975

SOMALIE

(La Convention, qui avait continué d'être en vigueur le 18 novembre 1960 à l'égard de l'ancien Territoire de la Somalie britannique, est rendue applicable à l'ensemble du territoire national, à compter du 11 juin 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 894 et 958.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 885 et 972.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1975

GREECE

(With effect from 6 June 1976.)

13 June 1975

GUYANA

(With effect from 13 June 1976.)

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(In respect of parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X. With effect from 19 June 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960 and 972.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954 and 960.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 juin 1975

GRÈCE

(Avec effet au 6 juin 1976.)

13 juin 1975

GUYANE

(Avec effet au 13 juin 1976.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(A l'égard des parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X. Avec effet au 19 juin 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960 et 972.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954 et 960.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 19 June 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 903.

N° 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 19 juin 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 903.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1975

GUYANA

(With effect from 13 June 1976.)

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(Accepting the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors benefit; (g) employment injury benefit; (h) unemployment benefit; (i) family benefit. With effect from 19 June 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960 and 972.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943 and 954.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juin 1975

GUYANE

(Avec effet au 13 juin 1976.)

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : (a) soins médicaux; (b) indemnités de maladie; (c) prestations de maternité; (d) prestations d'invalidité; (e) prestations de vieillesse; (f) prestations de survivants; (g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; (h) prestations de chômage; (i) prestations aux familles. Avec effet au 19 juin 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960 et 972.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943 et 954.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

DECLARATION under article 35 (2)

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Gilbert and Ellice Islands.)

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 19 June 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970 and 972.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833, 885 and 943.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juin 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Gilbert et Ellice.)

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 19 juin 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970 et 972.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833, 885 et 943.

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(In respect of parts II, III and IV. With effect from 19 June 1976.)

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1975

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 19 June 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711, 765, 843 and 885.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885, 949 and 951.

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE
(A l'égard des parties II, III et IV. Avec effet au 19 juin 1976.)

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 19 juin 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711, 765, 843 et 885.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 3, et annexe A des volumes 885, 949 et 951.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1975

GABON

(With effect from 13 June 1976.)

DECLARATIONS under article 35 (4)

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Montserrat and the Seychelles.)

17 June 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei.)

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 June 1975

YUGOSLAVIA

(With effect from 24 June 1976.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 24 July 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, No. 1-12659, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970 and 972.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958 and 965.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juin 1975

GABON

(Avec effet au 13 juin 1976.)

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphe 4

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :

9 juin 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Montserrat et aux Seychelles.)

17 juin 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Brunei.)

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 juin 1975

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 24 juin 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, n° 1-12659, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970 et 972.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958 et 965.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1539. CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1925¹

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925¹

DENUNCIATION

DÉNONCIATION

Notification received on:

Notification reçue le :

28 July 1975

28 juillet 1975

YUGOSLAVIA

YUGOSLAVIE

(With retroactive effect from 19 April 1975, the date when the Convention on the measurement of inland navigation vessels done at Geneva on 15 February 1966² came into force for Yugoslavia.)

(Avec effet rétroactif au 19 avril 1975, date à laquelle la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure en date à Genève du 15 février 1966² est entrée en vigueur pour la Yougoslavie.)

Registered by the Secretariat on 28 July 1975.

Enregistré par le Secrétariat le 28 juillet 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817, 917, 928, 959 and 972.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817, 917, 928, 959 et 972.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, No. I-13899.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, no I-13899.